



HANDBOUND  
AT THE



UNIVERSITY OF  
TORONTO PRESS









Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493595>

Gov. Doc  
Can  
E

CAIEA  
--T67

8627



CANADA.

External Affairs, Dept of

Nos. 1-33

TREATY SERIES 1958 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Protocol relating to an amendment to the  
Convention on International Civil Aviation

Done at Montreal June 14, 1954

Instrument of ratification of Canada  
deposited September 2, 1958

In force for Canada September 2, 1958



AIR

Protocole concernant un amendement à la  
Convention relative à l'aviation  
civile internationale

Fait à Montréal le 14 juin 1954

Instrument de ratification du Canada  
déposé le 2 septembre 1958

En vigueur pour le Canada le  
2 septembre 1958



928010



CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Protocol relating to an amendment to the  
Convention on International Civil Aviation

Done at Montreal June 14, 1954

Instrument of ratification of Canada  
deposited September 2, 1958

In force for Canada September 2, 1958

AIR

Protocole concernant un amendement à la  
Convention relative à l'aviation  
civile internationale

Fait à Montréal le 14 juin 1954

Instrument de ratification du Canada  
déposé le 2 septembre 1958

En vigueur pour le Canada le  
2 septembre 1958

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1958

PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

## *The Assembly of the International Civil Aviation Organization,*

Having met in its Eighth Session, at Montreal, on the first day of June, 1954, and

*Having considered* it desirable to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Approved, on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

At the end of Article 45 of the Convention, the full stop shall be substituted by a comma, and the following shall be added, namely:

substituted by a comma, and the following words inserted, namely, "and otherwise than temporarily by decision of the Assembly, such decision to be taken by the number of votes specified by the Assembly. The number of votes so specified will not be less than three-fifths of the total number of contracting States.",

*Specified*, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, forty-two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

*Resolved* that the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above mentioned and the matters hereinafter appearing.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary-General;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force among the States which have ratified it on the date on which the forty-second instrument of ratification is so deposited;

The Secretary-General shall immediately notify all contracting States of the deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary-General shall immediately notify all States parties or signatories to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

*In faith whereof, the President and the Secretary-General of the Eighth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.*

## PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

*L'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale,*

*S'étant réunie à Montréal, le premier juin 1954, en sa huitième session, et*

*Ayant estimé souhaitable d'apporter un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944,*

*A approuvé, le quatorze juin neuf cent cinquante-quatre, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a), de la Convention susmentionnée, le projet d'amendement à ladite Convention dont le texte suit:*

*A la fin de l'article 45, remplacer le point par une virgule et ajouter les mots suivants:*

*"et autrement que de façon provisoire par décision de l'Assemblée, cette décision devant recueillir le nombre des suffrages fixé par l'Assemblée. Le nombre des suffrages ainsi fixé ne sera pas inférieur aux trois cinquièmes du nombre total des États contractants." ,*

*A spécifié, conformément aux dispositions dudit article 94, alinéa a), de ladite Convention, que le projet d'amendement ci-dessus n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifié par quarante-deux États contractants, et*

*A décidé que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale devra établir en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, un Protocole concernant ledit projet d'amendement et comprenant les dispositions ci-dessous.*

*En conséquence, conformément à la décision susmentionnée de l'Assemblée,*

*Le présent Protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée;*

*Le présent Protocole sera soumis à la ratification de tout État qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré;*

*Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale;*

*Le présent Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du quarante-deuxième instrument de ratification à l'égard des États qui l'auront ratifié à cette date;*

*Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants le dépôt de chaque instrument de ratification sur ce Protocole;*

*Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États parties à la Convention ou signataires de celle-ci la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole;*

*Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui le ratifiera ultérieurement, le jour du dépôt de son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.*

*En foi de quoi, le Président et le Secrétaire général de la huitième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.*

Done at Montreal on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to all States parties or signatories to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944.

WALTER BINAGHI  
*President of the Assembly*

CARL LJUNGBERG  
*Secretary-General of the Assembly*

*Fait à Montréal le quatorzième jour du mois de juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes en seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944, ainsi qu'aux autres États signataires de ladite Convention.*

WALTER BINAGHI  
*Président de l'Assemblée*

CARL LJUNGBERG  
*Secrétaire général de l'Assemblée*





CANADA,

TREATY SERIES 1958 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Convention on Damage caused by Foreign  
Aircraft to Third Parties on the Surface

Done at Rome October 7, 1952

Signed by Canada May 26, 1954

Instrument of ratification of Canada  
deposited January 16, 1956

In force for Canada February 4, 1958

AIR

Convention sur les dommages causés aux tiers,  
à la surface, par des aéronefs étrangers

Fait à Rome le 7 octobre 1952

Signée par le Canada le 26 mai 1954

Instrument de ratification du Canada déposé  
le 16 janvier 1956

En vigueur pour le Canada le 4 février 1958





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Convention on Damage caused by Foreign  
Aircraft to Third Parties on the Surface

Done at Rome October 7, 1952

Signed by Canada May 26, 1954

Instrument of ratification of Canada  
deposited January 16, 1956

In force for Canada February 4, 1958

---

## AIR

Convention sur les dommages causés aux tiers,  
à la surface, par des aéronefs étrangers

Fait à Rome le 7 octobre 1952

Signée par le Canada le 26 mai 1954

Instrument de ratification du Canada déposé  
le 16 janvier 1956

En vigueur pour le Canada le 4 février 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1959

Price—Prix: 25 cents

65311-3-1

No. E3-58/2

## CONVENTION ON DAMAGE CAUSED BY FOREIGN AIRCRAFT TO THIRD PARTIES ON THE SURFACE

THE STATES SIGNATORY to this Convention

MOVED by a desire to ensure adequate compensation for persons who suffer damage caused on the surface by foreign aircraft, while limiting in a reasonable manner the extent of the liabilities incurred for such damage in order not to hinder the development of international civil air transport, and also

CONVINCED of the need for unifying to the greatest extent possible, through an international convention, the rules applying in the various countries of the world to the liabilities incurred for such damage.

HAVE APPOINTED to such effect the undersigned Plenipotentiaries who, duly authorised, HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### CHAPTER I.

#### PRINCIPLES OF LIABILITY

##### *Article 1.*

1. Any person who suffers damage on the surface shall, upon proof only that the damage was caused by an aircraft in flight or by any person or thing falling therefrom, be entitled to compensation as provided by this Convention. Nevertheless there shall be no right to compensation if the damage is not a direct consequence of the incident giving rise thereto, or if the damage results from the mere fact of passage of the aircraft through the airspace in conformity with existing air traffic regulations.

2. For the purpose of this Convention, an aircraft is considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of actual take-off until the moment when the landing run ends. In the case of an aircraft lighter than air, the expression "in flight" relates to the period from the moment when it becomes detached from the surface until it becomes again attached thereto.

##### *Article 2.*

1. The liability for compensation contemplated by Article 1 of this Convention shall attach to the operator of the aircraft.

2. (a) For the purposes of this Convention the term "operator" shall mean the person who was making use of the aircraft at the time the damage was caused, provided that if control of the navigation of the aircraft was retained by the person from whom the right to make use of the aircraft was derived, whether directly or indirectly, that person shall be considered the operator.

(b) A person shall be considered to be making use of an aircraft when he is using it personally or when his servants or agents are using the aircraft in the course of their employment, whether or not within the scope of their authority.

3. The registered owner of the aircraft shall be presumed to be the operator and shall be liable as such unless, in the proceedings for the determination of his liability, he proves that some other person was the operator and, in so far as legal procedures permit, takes appropriate measures to make that other person a party in the proceedings.

# CONVENTION RELATIVE AUX DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS À LA SURFACE PAR DES AÉRONEFS ÉTRANGERS

## LES ÉTATS SIGNATAIRES de la présente Convention

ANIMÉS DU DÉSIR d'assurer une indemnisation équitable aux personnes ayant subi des dommages causés à la surface par des aéronefs étrangers, tout en limitant d'une manière raisonnable l'étendue des responsabilités encourues pour de tels dommages afin de ne pas entraver le développement du transport aérien international, et également

CONVAINCUS de la nécessité d'unifier dans la plus large mesure possible, au moyen d'une convention internationale, les règles applicables dans les divers pays du monde aux responsabilités encourues pour de tels dommages,

ONT DÉSIGNÉ à cet effet les Plénipotentiaires soussignés qui, dûment autorisés, SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

## CHAPITRE I.

### PRINCIPES DE RESPONSABILITÉ.

#### *Article 1.*

1. Toute personne qui subit un dommage à la surface a droit à réparation dans les conditions fixées par la présente Convention, par cela seul qu'il est établi que le dommage provient d'un aéronef en vol ou d'une personne ou d'une chose tombant de celui-ci. Toutefois, il n'y a pas lieu à réparation, si le dommage n'est pas la conséquence directe du fait qui l'a produit, ou s'il résulte du seul fait du passage de l'aéronef à travers l'espace aérien conformément aux règles de circulation aérienne applicables.

2. Aux fins de la présente Convention, un aéronef est considéré comme en vol depuis le moment où la force motrice est employée pour décoller jusqu'au moment où l'atterrissement a pris fin. Lorsqu'il s'agit d'un aérostat, l'expression "en vol" s'applique à la période comprise entre le moment où cet aérostat est détaché du sol et celui où il y est à nouveau fixé.

#### *Article 2.*

1. L'obligation de réparer le dommage visé à l'Article premier de la présente Convention incombe à l'exploitant de l'aéronef.

2. a) Aux fins de la présente Convention, l'exploitant est celui qui utilise l'aéronef au moment où le dommage est survenu. Toutefois, est réputé être l'exploitant celui qui, ayant conféré directement ou indirectement le droit d'utiliser l'aéronef, s'est réservé la direction de sa navigation.  
b) Est réputé utiliser un aéronef celui qui en fait usage personnellement ou par l'intermédiaire de ses préposés agissant au cours de l'exercice de leurs fonctions, que ce soit ou non dans les limites de leurs attributions.

3. Le propriétaire inscrit au registre d'immatriculation est présumé être l'exploitant et est responsable comme tel, à moins qu'il ne prouve, au cours de la procédure tendant à apprécier sa responsabilité, qu'une autre personne est l'exploitant, et qu'il ne prenne alors, pour autant que la procédure le permette, les mesures appropriées pour mettre en cause cette personne.

*Article 3.*

If the person who was the operator at the time the damage was caused had not the exclusive right to use the aircraft for a period of more than fourteen days, dating from the moment when the right to use commenced, the person from whom such right was derived shall be liable jointly and severally with the operator, each of them being bound under the provisions and within the limits of liability of this Convention.

*Article 4.*

If a person makes use of an aircraft without the consent of the person entitled to its navigational control, the latter, unless he proves that he has exercised due care to prevent such use, shall be jointly and severally liable with the unlawful user for damage giving a right to compensation under Article 1, each of them being bound under the provisions and within the limits of liability of this Convention.

*Article 5.*

Any person who would otherwise be liable under the provisions of this Convention shall not be liable if the damage is the direct consequence of armed conflict or civil disturbance, or if such person has been deprived of the use of the aircraft by act of public authority.

*Article 6.*

1. Any person who would otherwise be liable under the provisions of this Convention shall not be liable for damage if he proves that the damage was caused solely through the negligence or other wrongful act or omission of the person who suffers the damage or of the latter's servants or agents. If the person liable proves that the damage was contributed to by the negligence or other wrongful act or omission of the person who suffers the damage, or of his servants or agents, the compensation shall be reduced to the extent to which such negligence or wrongful act or omission contributed to the damage. Nevertheless there shall be no such exoneration or reduction if, in the case of the negligence or other wrongful act or omission of a servant or agent, the person who suffers the damage proves that his servant or agent was acting outside the scope of his authority.

2. When an action is brought by one person to recover damages arising from the death or injury of another person, the negligence or other wrongful act or omission of such other person, or of his servants or agents, shall also have the effect provided in the preceding paragraph.

*Article 7.*

When two or more aircraft have collided or interfered with each other in flight and damage for which a right to compensation as contemplated in Article 1 results, or when two or more aircraft have jointly caused such damage, each of the aircraft concerned shall be considered to have caused the damage and the operator of each aircraft shall be liable, each of them being bound under the provisions and within the limits of liability of this Convention.

*Article 8.*

The persons referred to in paragraph 3 of Article 2 and in Articles 3 and 4 shall be entitled to all defences which are available to an operator under the provisions of this Convention.

### Article 3.

Lorsque la personne qui était l'exploitant au moment où le dommage est survenu n'avait pas le droit exclusif d'utiliser l'aéronef pour une période de plus de quatorze jours calculés à partir du moment où le droit d'utiliser l'aéronef a pris naissance, celui qui l'a conféré est solidairement responsable avec elle, chacun d'eux étant tenu dans les conditions et limites de responsabilité prévues par la présente Convention.

### Article 4.

Si une personne utilise un aéronef sans le consentement de celui qui a le droit de diriger sa navigation, ce dernier, à moins qu'il ne prouve qu'il a apporté les soins requis pour éviter cet usage, est solidairement responsable avec l'usager illégitime du dommage donnant lieu à réparation aux termes de l'Article premier, chacun d'eux étant tenu dans les conditions et limites de responsabilité prévues par la présente Convention.

### Article 5.

La personne dont la responsabilité serait engagée aux termes de la présente Convention n'aura pas l'obligation de réparer le dommage si celui-ci est la conséquence directe d'un conflit armé ou de troubles civils ou si cette personne a été privée de l'usage de l'aéronef par un acte de l'autorité publique.

### Article 6.

1. La personne dont la responsabilité serait engagée aux termes de la présente Convention n'aura pas l'obligation de réparer le dommage si elle prouve que ce dommage est dû exclusivement à la faute de la personne ayant subi le dommage ou de ses préposés. Si la personne responsable prouve que le dommage a été causé en partie par la faute de la personne ayant subi le dommage ou de ses préposés, la réparation doit être réduite dans la mesure où cette faute a contribué au dommage. Toutefois, il n'y a pas lieu à exonération ou réduction si, en cas de faute de ses préposés, la personne ayant subi le dommage prouve que ceux-ci ont agi en dehors des limites de leurs attributions.

2. En cas d'action intentée par une personne, en réparation d'un préjudice résultant de la mort d'une autre personne ou des lésions qu'elle a subies, la faute de celle-ci ou de ses préposés a aussi les effets prévus au paragraphe précédent.

### Article 7.

Lorsque deux ou plusieurs aéronefs en vol sont entrés en collision ou se sont gênés dans leurs évolutions et que des dommages donnant lieu à réparation aux termes de l'Article premier en sont résultés, ou lorsque deux ou plusieurs aéronefs ont causé de tels dommages conjointement, chacun des aéronefs est considéré comme ayant causé le dommage et l'exploitant de chacun d'eux est responsable dans les conditions et limites de responsabilité prévues par la présente Convention.

### Article 8.

Les personnes visées au paragraphe 3 de l'Article 2 et aux Articles 3 et 4 peuvent opposer tous les moyens de défense qui appartiennent à l'exploitant aux termes de la présente Convention.

*Article 9.*

Neither the operator, the owner, any person liable under Article 3 or Article 4, nor their respective servants or agents, shall be liable for damage on the surface caused by an aircraft in flight or any person or thing falling therefrom otherwise than as expressly provided in this Convention. This rule shall not apply to any such person who is guilty of a deliberate act or omission done with intent to cause damage.

*Article 10.*

Nothing in this Convention shall prejudice the question whether a person liable for damage in accordance with its provisions has a right of recourse against any other person.

**CHAPTER II.****EXTENT OF LIABILITY***Article 11.*

1. Subject to the provisions of Article 12, the liability for damage giving a right to compensation under Article 1, for each aircraft and incident, in respect of all persons liable under this Convention, shall not exceed:

- (a) 500,000 francs for aircraft weighing 1,000 kilogrammes or less;
- (b) 500,000 francs plus 400 francs per kilogramme over 1,000 kilogrammes for aircraft weighing more than 1,000 but not exceeding 6,000 kilogrammes;
- (c) 2,500,000 francs plus 250 francs per kilogramme over 6,000 kilogrammes for aircraft weighing more than 6,000 but not exceeding 20,000 kilogrammes;
- (d) 6,000,000 francs plus 150 francs per kilogramme over 20,000 kilogrammes for aircraft weighing more than 20,000 but not exceeding 50,000 kilogrammes;
- (e) 10,500,000 francs plus 100 francs per kilogramme over 50,000 kilogrammes for aircraft weighing more than 50,000 kilogrammes.

2. The liability in respect of loss of life or personal injury shall not exceed 500,000 francs per person killed or injured.

3. "Weight" means the maximum weight of the aircraft authorized by the certificate of airworthiness for take-off, excluding the effect of lifting gas when used.

4. The sums mentioned in francs in this Article refer to a currency unit consisting of 65½ milligrammes of gold of millesimal fineness 900. These sums may be converted into national currencies in round figures. Conversion of the sums into national currencies other than gold shall, in case of judicial proceedings, be made according to the gold value of such currencies at the date of the judgment, or, in cases covered by Article 14, at the date of the allocation.

*Article 12.*

1. If the person who suffers damage proves that it was caused by a deliberate act or omission of the operator, his servants or agents, done with intent to cause damage, the liability of the operator shall be unlimited; provided that in the case of such act or omission of such servant or agent, it is also proved that he was acting in the course of his employment and within the scope of his authority.

*Article 9.*

L'exploitant, le propriétaire, toute personne responsable en vertu des Articles 3 ou 4 ou leurs préposés n'encourent d'autre responsabilité, en ce qui concerne les dommages provenant d'un aéronef en vol ou d'une personne ou d'une chose tombant de celui-ci, que celle expressément prévue par la présente Convention. Cette disposition ne s'applique pas à la personne qui a eu l'intention délibérée de provoquer un dommage.

*Article 10.*

La présente Convention ne préjuge en aucune manière la question de savoir si la personne tenue pour responsable en vertu de ses dispositions a ou non un recours contre toute autre personne.

**CHAPITRE II.****ÉTENDUE DE LA RESPONSABILITÉ***Article 11.*

1. Sous réserve des dispositions de l'Article 12, le montant de la réparation due par l'ensemble des personnes responsables aux termes de la présente Convention pour un dommage donnant lieu à réparation aux termes de l'Article premier, ne pourra excéder, par aéronef et par événement:

- a) 500,000 francs pour les aéronefs dont le poids est inférieur ou égal à 1,000 kilogrammes;
- b) 500,000 francs plus 400 francs par kilogramme excédant 1,000 kilogrammes pour les aéronefs dont le poids est supérieur à 1,000 kilogrammes et inférieur ou égal à 6,000 kilogrammes;
- c) 2,500,000 francs plus 250 francs par kilogramme excédant 6,000 kilogrammes pour les aéronefs dont le poids est supérieur à 6,000 kilogrammes et inférieur ou égal à 20,000 kilogrammes;
- d) 6,000,000 de francs plus 150 francs par kilogramme excédant 20,000 kilogrammes pour les aéronefs dont le poids est supérieur à 20,000 kilogrammes et inférieur ou égal à 50,000 kilogrammes;
- e) 10,500,000 francs plus 100 francs par kilogramme excédant 50,000 kilogrammes pour les aéronefs dont le poids est supérieur à 50,000 kilogrammes.

2. La responsabilité en cas de mort ou de lésions ne pourra excéder 500,000 francs par personne tuée ou lésée.

3. Par "poids" il faut entendre le poids maximum de l'aéronef autorisé au décollage par le certificat de navigabilité, non compris les effets du gaz de gonflage, s'il y a lieu.

4. Les sommes indiquées en francs dans le présent Article sont considérées comme se rapportant à une unité monétaire constituée par 65½ milligrammes d'or au titre de 900 millièmes de fin. Ces sommes peuvent être converties dans chaque monnaie nationale en chiffres ronds. La conversion de ces sommes en monnaies nationales autres que la monnaie-or s'effectuera, s'il y a eu une instance judiciaire, suivant la valeur-or de ces monnaies à la date du jugement ou, dans le cas prévu à l'Article 14, à la date de la répartition.

*Article 12.*

1. Si la personne qui subit le dommage prouve que le dommage a été causé par un acte ou une omission délibérée de l'exploitant ou de ses préposés, avec l'intention de provoquer un dommage, la responsabilité de l'exploitant est illimitée, pourvu que, dans le cas d'un acte ou d'une omission délibérée de préposés, il soit également prouvé que les préposés ont agi au cours de l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

2. If a person wrongfully takes and makes use of an aircraft without the consent of the person entitled to use it, his liability shall be unlimited.

#### *Article 13.*

1. Whenever, under the provisions of Article 3 or Article 4, two or more persons are liable for damage, or a registered owner who was not the operator is made liable as such as provided in paragraph 3 of Article 2, the persons who suffer damage shall not be entitled to total compensation greater than the highest indemnity which may be awarded under the provisions of this Convention against any one of the persons liable.

2. When the provisions of Article 7 are applicable, the person who suffers the damage shall be entitled to be compensated up to the aggregate of the limits applicable with respect to each of the aircraft involved, but no operator shall be liable for a sum in excess of the limit applicable to his aircraft unless his liability is unlimited under the terms of Article 12.

#### *Article 14.*

If the total amount of the claims established exceeds the limit of liability applicable under the provisions of this Convention, the following rules shall apply, taking into account the provisions of paragraph 2 of Article 11.

- (a) If the claims are exclusively in respect of loss of life or personal injury or exclusively in respect of damage to property, such claims shall be reduced in proportion to their respective amounts.
- (b) If the claims are both in respect of loss of life or personal injury and in respect of damage to property, one half of the total sum distributable shall be appropriated preferentially to meet claims in respect of loss of life and personal injury and, if insufficient, shall be distributed proportionately between the claims concerned. The remainder of the total sum distributable shall be distributed proportionately among the claims in respect of damage to property and the portion not already covered of the claims in respect of loss of life and personal injury.

### CHAPTER III.

#### SECURITY FOR OPERATOR'S LIABILITY.

#### *Article 15.*

1. Any Contracting State may require that the operator of an aircraft registered in another Contracting State shall be insured in respect of his liability for damage sustained in its territory for which a right to compensation exists under Article 1 by means of insurance up to the limits applicable according to the provisions of Article 11.

- 2. (a) The insurance shall be accepted as satisfactory if its conforms to the provisions of this Convention and has been effected by an insurer authorised to effect such insurance under the laws of the State where the aircraft is registered or of the State where the insurer has his residence or principal place of business, and whose financial responsibility has been verified by either of those States.

2. Lorsqu'une personne s'empare d'un aéronef d'une manière illicite et l'utilise sans le consentement de la personne qui a le droit de l'utiliser, sa responsabilité est illimitée.

#### Article 13.

1. Lorsque, en vertu des dispositions des Articles 3 ou 4, plusieurs personnes sont responsables d'un dommage, ou lorsque le propriétaire inscrit au registre d'immatriculation qui n'était pas l'exploitant est rendu responsable comme tel selon les dispositions du paragraphe 3 de l'Article 2, les personnes qui ont subi le dommage ne peuvent prétendre à une indemnité totale supérieure à l'indemnité la plus élevée qui peut être, en vertu des dispositions de la présente Convention, mise à la charge de l'une quelconque des personnes responsables.

2. En cas d'application des dispositions de l'Article 7, la personne qui subit le dommage peut être indemnisée jusqu'à concurrence du montant cumulé des plafonds d'indemnité correspondant à chacun des aéronefs en question, mais aucun exploitant n'est responsable pour une somme supérieure à la limite applicable à son aéronef, à moins que sa responsabilité ne soit illimitée aux termes de l'Article 12.

#### Article 14.

Si le montant total des indemnités fixées excède la limite de responsabilité applicable en vertu des dispositions de la présente Convention, les règles suivantes sont appliquées, en tenant compte des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 11:

- a) Si les indemnités concernent soit uniquement des pertes de vie humaine ou des lésions, soit uniquement des dommages causés aux biens, elles font l'objet d'une réduction proportionnelle à leur montant respectif.
- b) Si les indemnités concernent à la fois des pertes de vie humaine ou des lésions et des dommages aux biens, la moitié du montant de la somme à distribuer est affectée par priorité à la réparation des pertes de vie humaine et des lésions et, en cas d'insuffisance, répartie proportionnellement au montant respectif des dommages dont il s'agit. Le solde de la somme à distribuer est réparti proportionnellement à leur montant entre les indemnités concernant les dommages matériels et, s'il y a lieu, la partie non réglée des indemnités concernant les pertes de vie humaine et les lésions.

### CHAPITRE III.

#### SÛRETÉS DESTINÉES À COUVRIR LA RESPONSABILITÉ DE L'EXPLOITANT

#### Article 15.

1. Tout État contractant peut exiger que la responsabilité de l'exploitant d'un aéronef immatriculé dans un autre État contractant soit assurée à concurrence des limites de responsabilité applicables aux termes de l'Article 11 pour les dommages donnant lieu à réparation aux termes de l'Article premier et pouvant survenir sur son territoire.

2. a) L'assurance doit être considérée comme satisfaisante lorsqu'elle a été contractée aux conditions de la présente Convention auprès d'un assureur autorisé à cet effet, conformément aux lois de l'État d'immatriculation de l'aéronef ou de l'État où l'assureur a son domicile ou son principal établissement, et dont la solvabilité a été vérifiée par l'un ou l'autre de ces États.

(b) If insurance has been required by any State under paragraph 1 of this Article, and a final judgment in that State is not satisfied by payment in the currency of that State, any Contracting State may refuse to accept the insurer as financially responsible until such payment, if demanded, has been made.

3. Notwithstanding the last preceding paragraph the State overflown may refuse to accept as satisfactory insurance effected by an insurer who is not authorised for that purpose in a Contracting State.

4. Instead of insurance, any of the following securities shall be deemed satisfactory if the security conforms to Article 17:

- (a) a cash deposit in a depository maintained by the Contracting State where the aircraft is registered or with a bank authorised to act as a depository by that State;
- (b) a guarantee given by a bank authorised to do so by the Contracting State where the aircraft is registered, and whose financial responsibility has been verified by that State;
- (c) a guarantee given by the Contracting State where the aircraft is registered if that State undertakes that it will not claim immunity from suit in respect of that guarantee.

5. Subject to paragraph 6 of this Article, the State overflown may also require that the aircraft shall carry a certificate issued by the insurer certifying that insurance has been effected in accordance with the provisions of this Convention, and specifying the person or persons whose liability is secured thereby, together with a certificate or endorsement issued by the appropriate authority in the State where the aircraft is registered or in the State where the insurer has his residence or principal place of business certifying the financial responsibility of the insurer. If other security is furnished in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article, a certificate to that effect shall be issued by the appropriate authority in the State where the aircraft is registered.

6. The certificate referred to in paragraph 5 of this Article need not be carried in the aircraft if a certified copy has been filed with the appropriate authority designated by the State overflown or, if the International Civil Aviation Organization agrees, with that Organization, which shall furnish a copy of the certificate to each contracting State.

7. (a) Where the State overflown has reasonable grounds for doubting the financial responsibility of the insurer, or of the bank which issues a guarantee under paragraph 4 of this Article, that State may request additional evidence of financial responsibility, and if any question arises as to the adequacy of that evidence the dispute affecting the States concerned shall, at the request of one of these States, be submitted to an arbitral tribunal which shall be either the Council of the International Civil Aviation Organization or a person or body mutually agreed by the parties.

(b) Until this tribunal has given its decision the insurance or guarantee shall be considered provisionally valid by the State overflown.

8. Any requirements imposed in accordance with this Article shall be notified to the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization who shall inform each Contracting State thereof.

9. For the purpose of this Article, the term "insurer" includes a group of insurers, and for the purpose of paragraph 5 of this Article, the phrase "appropriate authority in a State" includes the appropriate authority in the highest political subdivision thereof which regulates the conduct of business by the insurer.

b) Lorsqu'une assurance a été exigée par un État conformément au paragraphe 1 du présent Article, et que les indemnités allouées par un jugement définitif rendu dans cet État n'ont pas été payées dans la monnaie de cet État, malgré que la demande en ait été faite, tout État contractant peut refuser de considérer l'assureur comme solvable jusqu'à ce que le paiement ait été effectué.

3. Nonobstant le paragraphe 2 ci-dessus, l'État survolé peut refuser de considérer comme satisfaisante l'assurance contractée auprès d'un assureur qui n'a pas été autorisé à cet effet dans un État contractant.

4. A la place de l'assurance, l'une des sûretés énumérées ci-après sera considérée comme satisfaisante si elle est constituée conformément à l'Article 17.

- a) un dépôt en espèces effectué dans une caisse publique d'un État contractant dans lequel l'aéronef est immatriculé, ou dans une banque autorisée à cet effet par cet État contractant;
- b) une garantie fournie par une banque autorisée à cet effet et dont la solvabilité a été vérifiée par l'État contractant où l'aéronef est immatriculé;
- c) une garantie fournie par l'État contractant où l'aéronef est immatriculé, à condition que cet État s'engage à ne pas se prévaloir d'une immunité de juridiction en cas de litige concernant cette garantie.

5. Sous réserve du paragraphe 6 du présent article, l'État survolé peut aussi exiger que l'aéronef ait à son bord un certificat délivré par l'assureur, attestant que l'assurance a été contractée conformément aux dispositions de la présente Convention, et spécifiant la personne ou les personnes dont la responsabilité est garantie par cette assurance, ainsi qu'un certificat émanant de l'autorité qualifiée de l'État d'immatriculation de l'aéronef ou de l'État où l'assureur a son domicile ou son principal établissement, attestant la solvabilité de l'assureur. Si une autre sûreté a été fournie conformément au paragraphe 4 du présent Article, un certificat en justifiant doit être délivré par l'autorité qualifiée de l'État d'immatriculation de l'aéronef.

6. Le certificat visé au paragraphe 5 du présent Article ne doit pas nécessairement se trouver à bord de l'aéronef, si une copie certifiée conforme a été déposée auprès de l'autorité qualifiée désignée par l'État survolé ou, si elle en accepte la charge, auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, qui en fournira duplicita à tous les États contractants.

- 7. a) Lorsque l'État survolé a de sérieuses raisons de douter de la solvabilité de l'assureur ou d'une banque fournissant une garantie aux termes du paragraphe 4 du présent Article, il peut exiger des preuves complémentaires de solvabilité. En cas de contestation sur le mérite de ces preuves, le différend opposant les États intéressés sera soumis, à la demande de l'un de ces États, à un tribunal arbitral, qui sera soit le Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, soit un tribunal arbitral constitué d'accord entre les États intéressés.
- b) L'assurance ou la garantie est provisoirement considérée comme valable par l'État survolé tant que ce tribunal n'a pas statué.

8. Les sûretés exigées en vertu du présent Article doivent être notifiées au Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, qui en informera chaque État contractant.

9. Aux fins du présent Article, le terme «assureur» s'applique également à un groupe d'assureurs, et aux fins du paragraphe 5 du présent Article, l'expression «autorité qualifiée d'un État» comprend l'autorité qualifiée de la plus haute subdivision politique de cet État chargée de contrôler l'activité de l'assureur.

*Article 16.*

1. The insurer or other person providing security required under Article 15 for the liability of the operator may, in addition to the defences available to the operator, and the defence of forgery, set up only the following defences against claims based on the application of this Convention:

- (a) that the damage occurred after the security ceased to be effective. However, if the security expires during a flight, it shall be continued in force until the next landing specified in the flight plan, but no longer than twenty-four hours; and if the security ceases to be effective for any reason other than the expiration of its term, or a change of operator, it shall be continued until fifteen days after notification to the appropriate authority of the State which certifies the financial responsibility of the insurer or the guarantor that the security has ceased to be effective, or until effective withdrawal of the certificate of the insurer or the certificate of guarantee if such a certificate has been required under paragraph 5 of Article 15, whichever is the earlier;
- (b) that the damage occurred outside the territorial limits provided for by the security, unless flight outside of such limits was caused by *force majeure*, assistance justified by the circumstances, or an error in piloting, operation or navigation.

2. The State which has issued or endorsed a certificate pursuant to paragraph 5 of Article 15 shall notify the termination or cessation, otherwise than by the expiration of its term, of the insurance or other security to the interested contracting States as soon as possible.

3. Where a certificate of insurance or other security is required under paragraph 5 of Article 15 and, the operator is changed during the period of the validity of the security, the security shall apply to the liability under this Convention of the new operator, unless he is already covered by other insurance or security or is an unlawful user, but not beyond fifteen days from the time when the insurer or guarantor notifies the appropriate authority of the State where the certificate was issued that the security has become ineffective or until the effective withdrawal of the certificate of the insurer if such a certificate has been required under paragraph 5 of Article 15, whichever is the shorter period.

4. The continuation in force of the security under the provisions of paragraph 1 of this Article shall apply only for the benefit of the person suffering damage.

5. Without prejudice to any right of direct action which he may have under the law governing the contract of insurance or guarantee, the person suffering damage may bring a direct action against the insurer or guarantor only in the following cases:

- (a) where the security is continued in force under the provisions of paragraph 1 (a) and (b) of this Article;
- (b) the bankruptcy of the operator.

6. Excepting the defences specified in paragraph 1 of this Article, the insurer or other person providing security may not, with respect to direct actions brought by the person suffering damage based upon application of this Convention, avail himself of any grounds of nullity or any right of retroactive cancellation.

7. The provisions of this Article shall not prejudice the question whether the insurer or guarantor has a right of recourse against any other person.

*Article 16.*

1. L'assureur ou toute autre personne garantissant, conformément à l'Article 15, la responsabilité de l'exploitant ne peut opposer aux demandes d'indemnité fondées sur la présente Convention, outre les moyens de défense appartenant à l'exploitant et ceux fondés sur une falsification de documents, que les moyens de défense ci-après:

- a) le dommage est survenu après que la sûreté a cessé d'être en vigueur. Toutefois, si la garantie expire pendant la durée du voyage, elle est prolongée jusqu'au premier atterrissage spécifié dans le plan de vol, mais pas au delà de vingt-quatre heures. Si la garantie cesse d'être valable pour une autre raison que l'échéance du terme ou un changement d'exploitant, elle sera continuée pendant quinze jours à compter de la notification, par l'assureur ou le garant à l'autorité qualifiée qui a émis le certificat, que la sûreté a cessé d'être valable ou jusqu'au retrait effectif du certificat de l'assureur ou du certificat de garantie exigé aux termes du paragraphe 5 de l'Article 15, au cas où ce retrait serait intervenu avant l'expiration du délai de quinze jours;
- b) le dommage est survenu en dehors des limites territoriales prévues par la sûreté, à moins que le vol en dehors de ces limites n'ait eu pour cause la force majeure, l'assistance justifiée par les circonstances, ou une faute de pilotage, de conduite ou de navigation.

2. L'État qui a délivré un certificat conformément au paragraphe 5 de l'Article 15 doit, lorsque l'assurance ou la garantie a cessé d'être en vigueur pour d'autres raisons que l'échéance du terme, en donner notification aussitôt que possible aux États contractants intéressés.

3. Lorsqu'un certificat d'assurance ou d'une autre sûreté est exigé aux termes du paragraphe 5 de l'Article 15, et qu'il y a eu changement d'exploitant pendant la durée de la validité de la sûreté, celle-ci s'applique à la responsabilité du nouvel exploitant conformément aux dispositions de la présente Convention, à moins que la responsabilité de celui-ci ne soit déjà garantie par une autre sûreté ou que cet exploitant ne soit un usager illégitime. Toutefois, cette prolongation de validité ne s'étendra pas au delà de quinze jours à compter du moment où l'assureur ou le garant notifie, à l'autorité qualifiée de l'État qui a délivré le certificat, que la sûreté a cessé d'être valable, ou, en cas de retrait effectif du certificat de l'assureur visé au paragraphe 5 de l'Article 15, au delà du jour de ce retrait, s'il intervient avant l'expiration du délai de quinze jours.

4. La prolongation de validité de la sûreté prévue par les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'applique qu'en faveur de la personne qui a subi le dommage.

5. Sans préjudice de l'action directe qu'elle peut exercer en vertu de la législation applicable au contrat d'assurance ou de garantie, la personne qui a subi le dommage ne peut intenter une action directe contre l'assureur ou le garant que dans les cas suivants:

- a) quand la validité de la sûreté est prolongée, suivant les dispositions du paragraphe 1 a) et b) du présent Article;
- b) quand l'exploitant est déclaré en état de faillite.

6. En dehors des moyens de défense spécifiés au paragraphe 1 du présent Article, l'assureur ou toute autre personne garantissant la responsabilité de l'exploitant ne peut, en cas d'action directe intentée en application de la présente Convention par la personne qui a subi le dommage, se prévaloir d'aucune cause de nullité ni d'une faculté de résiliation rétroactive.

7. Les dispositions du présent article ne préjugent pas la question de savoir si l'assureur ou le garant a ou non un droit de recours contre une autre personne.

*Article 17.*

1. If security is furnished in accordance with paragraph 4 of Article 15, it shall be specifically and preferentially assigned to payment of claims under the provisions of this Convention.

2. The security shall be deemed sufficient if, in the case of an operator of one aircraft, it is for an amount equal to the limit applicable according to the provisions of Article 11, and in the case of an operator of several aircraft, if it is for an amount not less than the aggregate of the limits of liability applicable to the two aircraft subject to the highest limits.

3. As soon as notice of a claim has been given to the operator, the amount of the security shall be increased up to a total sum equivalent to the aggregate of:

- (a) the amount of the security then required by paragraph 2 of this Article, and
- (b) the amount of the claim not exceeding the applicable limit of liability. This increased security shall be maintained until every claim has been disposed of.

*Article 18.*

Any sums due to an operator from an insurer shall be exempt from seizure and execution by creditors of the operator until claims of third parties under this Convention have been satisfied.

**CHAPTER IV.****RULES OF PROCEDURE AND LIMITATION OF ACTIONS.***Article 19.*

If a claimant has not brought an action to enforce his claim or if notification of such claim has not been given to the operator within a period of six months from the date of the incident which gave rise to the damage, the claimant shall only be entitled to compensation out of the amount for which the operator remains liable after all claims made within that period have been met in full.

*Article 20.*

1. Actions under the provisions of this Convention may be brought only before the courts of the Contracting State where the damage occurred. Nevertheless, by agreement between any one or more claimants and any one or more defendants, such claimants may take action before the courts of any other Contracting State, but no such proceedings shall have the effect of prejudicing in any way the rights of persons who bring actions in the State where the damage occurred. The parties may also agree to submit disputes to arbitration in any Contracting State.

2. Each Contracting State shall take all necessary measures to ensure that the defendant and all other parties interested are notified of any proceedings concerning them and have a fair and adequate opportunity to defend their interests.

3. Each Contracting State shall so far as possible ensure that all actions arising from a single incident and brought in accordance with paragraph 1 of this Article are consolidated for disposal in a single proceeding before the same court.

*Article 17.*

1. Si une sûreté est fournie conformément au paragraphe 4 de l'Article 15, elle doit être affectée spécialement et par préférence au paiement des indemnités dues en vertu des dispositions de la présente Convention.

2. La sûreté est considérée comme suffisante si, dans le cas d'un exploitant d'un seul aéronef, elle est de montant égal à la limite applicable conformément aux dispositions de l'Article 11 et, dans le cas d'un exploitant de plusieurs aéronefs, si elle est de montant au moins égal au total des limites de responsabilité applicables aux deux aéronefs auxquels s'appliquent les limites les plus élevées.

3. Dès qu'une demande d'indemnité a été notifiée à l'exploitant, la sûreté devra être portée à un montant égal au total des deux sommes ci-après:

- a) le montant de la sûreté exigible aux termes du paragraphe 2 du présent Article, et
- b) le montant de la demande, pour autant que celle-ci ne dépasse pas la limite de responsabilité applicable. Le supplément de sûreté devra être maintenu jusqu'au moment où la demande aura été réglée ou définitivement rejetée.

*Article 18.*

Toute somme due à un exploitant par un assureur ne pourra faire l'objet d'une saisie ou d'une mesure d'exécution de la part des créanciers de l'exploitant, tant que les créances des tiers lésés aux termes de la présente Convention n'auront pas été éteintes.

## CHAPITRE IV.

## RÈGLES DE PROCÉDURE ET DÉLAIS.

*Article 19.*

Si la personne qui a subi le dommage n'a pas intenté une action en réparation contre l'exploitant ou si elle ne lui a pas notifié sa demande d'indemnité dans un délai de six mois à compter du jour où est survenu le fait qui a produit le dommage, le demandeur n'a droit à indemnité que sur la part non distribuée de l'indemnité dont l'exploitant reste tenu, après complet règlement de toutes les demandes présentées au cours dudit délai.

*Article 20.*

1. Les actions judiciaires exercées en vertu des dispositions de la présente Convention sont portées devant les tribunaux de l'État contractant où est survenu le dommage. Néanmoins, par entente entre un ou plusieurs demandeurs et un ou plusieurs défendeurs, les actions peuvent être portées devant les tribunaux de tout autre État contractant, sans que ces procédures puissent avoir d'effet à l'égard des droits des personnes qui intentent une action dans l'État où le dommage est survenu. Les parties peuvent aussi soumettre leur différend à l'arbitrage dans l'un quelconque des États contractants.

2. Chaque État contractant prendra toutes mesures nécessaires pour que la procédure soit notifiée au défendeur et à toutes autres parties intéressées et que ceux-ci puissent défendre leurs intérêts dans des conditions adéquates et équitables.

3. Chaque État contractant, dans la mesure du possible, fera en sorte qu'un seul tribunal statue au cours d'un seul procès sur toutes les actions visées au paragraphe 1 du présent Article et se rapportant à un même événement.

4. Where any final judgment, including a judgment by default, is pronounced by a court competent in conformity with this Convention, on which execution can be issued according to the procedural law of that court, the judgment shall be enforceable upon compliance with the formalities prescribed by the laws of the Contracting State, or of any territory, State or province thereof, where execution is applied for:

- (a) in the Contracting State where the judgment debtor has his residence or principal place of business or,
- (b) if the assets available in that State and in the State where the judgment was pronounced are insufficient to satisfy the judgment, in any other Contracting State where the judgment debtor has assets.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, the court to which application is made for execution may refuse to issue execution if it is proved that any of the following circumstances exist:

- (a) the judgment was given by default and the defendant did not acquire knowledge of the proceedings in sufficient time to act upon it;
- (b) the defendant was not given a fair and adequate opportunity to defend his interests;
- (c) the judgment is in respect of a cause of action which had already, as between the same parties, formed the subject of a judgment or an arbitral award which, under the law of the State where execution is sought, is recognized as final and conclusive;
- (d) the judgment has been obtained by fraud of any of the parties;
- (e) the right to enforce the judgment is not vested in the person by whom the application for execution is made.

6. The merits of the case may not be reopened in proceedings for execution under paragraph 4 of this Article.

7. The court to which application for execution is made may also refuse to issue execution if the judgment concerned is contrary to the public policy of the State in which execution is requested.

8. If, in proceedings brought according to paragraph 4 of this Article, execution of any judgment is refused on any of the grounds referred to in subparagraphs (a), (b) or (d) of paragraph 5 or paragraph 7 of this Article, the claimant shall be entitled to bring a new action before the courts of the State where execution has been refused. The judgment rendered in such new action may not result in the total compensation awarded exceeding the limits applicable under the provisions of this Convention. In such new action the previous judgment shall be a defence only to the extent to which it has been satisfied. The previous judgment shall cease to be enforceable as soon as the new action has been started.

The right to bring a new action under this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 21, be subject to a period of limitation of one year from the date on which the claimant has received notification of the refusal to execute the judgment.

9. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, the court to which application for execution is made shall refuse execution of any judgment rendered by a court of a State other than that in which the damage occurred until all the judgments rendered in that State have been satisfied.

The court applied to shall also refuse to issue execution until final judgment has been given on all actions filed in the State where the damage occurred by those persons who have complied with the time limit referred to in Article

4. Lorsqu'un jugement définitif est prononcé même par défaut par le tribunal compétent en conformité des dispositions de la présente Convention et que l'exécution peut en être demandée dans les formes prévues par la loi de ce tribunal, ce jugement, après accomplissement des formalités prescrites par la loi de l'État contractant ou de tout territoire, État ou province faisant partie dudit État contractant dans lequel l'exécution est demandée, est exécutoire:

- a) soit dans l'État contractant où la partie qui succombe a son domicile ou son siège principal;
- b) soit dans tout autre État contractant où la partie qui succombe a des biens, lorsque les biens existant dans l'État visé à l'alinéa a) ou dans l'État où le jugement a été rendu ne permettent pas d'assurer l'exécution du jugement.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent Article, l'exécution du jugement peut être refusée si la preuve de l'un des faits suivants est apportée au tribunal saisi de la demande d'exécution:

- a) le jugement a été rendu par défaut et le défendeur n'a pas eu connaissance de l'action intentée contre lui en temps utile pour pouvoir y répondre;
- b) le défendeur n'a pu défendre ses intérêts dans des conditions adéquates et équitables;
- c) le jugement se rapporte à un litige qui a déjà fait l'objet, entre les mêmes parties, d'un jugement ou d'une sentence arbitrale qui, d'après la loi de l'État où l'exécution est demandée, est reconnu comme ayant l'autorité de la chose jugée;
- d) le jugement a été obtenu par des manœuvres frauduleuses de l'une ou l'autre partie;
- e) la personne qui demande l'exécution n'a pas qualité pour le faire.

6. La révision de l'affaire au fond n'est pas admise dans une procédure d'exécution intentée conformément au paragraphe 4 du présent Article.

7. L'exécution peut être également refusée si le jugement est contraire à l'ordre public de l'État où l'exécution est demandée.

8. Si, dans une procédure engagée conformément au paragraphe 4 du présent Article, l'exécution d'un jugement a été refusée pour l'un des motifs énumérés aux alinéas a), b) ou d) du paragraphe 5 ou au paragraphe 7 du présent Article, le demandeur a le droit de porter une nouvelle action judiciaire devant les tribunaux de l'État où l'exécution a été refusée. La décision à intervenir ne pourra allouer une indemnité telle que la totalité des indemnités attribuées dépasse la limite de responsabilité applicable en vertu des dispositions de la présente Convention. Dans cette nouvelle action, le jugement antérieur ne pourra constituer un moyen de défense que dans la mesure où il a été exécuté. Le jugement antérieur cesse d'être exécutoire à partir du moment où la nouvelle action est engagée.

Nonobstant les dispositions de l'Article 21, le droit d'engager une nouvelle action aux termes du présent paragraphe se prescrira par une année à compter de la date à laquelle le demandeur a reçu notification du refus d'exécution du jugement.

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent Article, le tribunal saisi de la demande d'exécution refusera l'exécution de tout jugement rendu par un tribunal d'un État autre que celui où est survenu le dommage tant que tous les jugements rendus dans ce dernier État n'auront pas été exécutés.

Il la refusera également tant que des jugements définitifs n'ont pas été rendus sur toutes les actions intentées dans l'État où le dommage est survenu par les personnes ayant observé le délai prévu à l'Article 19, si le défendeur

19, if the judgment debtor proves that the total amount of compensation which might be awarded by such judgments might exceed the applicable limit of liability under the provisions of this Convention.

Similarly such court shall not grant execution when, in the case of actions brought in the State where the damage occurred by those persons who have complied with the time limit referred to in Article 19, the aggregate of the judgments exceeds the applicable limit of liability, until such judgments have been reduced in accordance with Article 14.

10. Where a judgment is rendered enforceable under this Article, payment of costs recoverable under the judgment shall also be enforceable. Nevertheless the court applied to for execution may, on the application of the judgment debtor, limit the amount of such costs to a sum equal to ten *per centum* of the amount for which the judgment is rendered enforceable. The limits of liability prescribed by this Convention shall be exclusive of costs.

11. Interest not exceeding four *per centum* per annum may be allowed on the judgment debt from the date of the judgment in respect of which execution is granted.

12. An application for execution of a judgment to which paragraph 4 of this Article applies must be made within five years from the date when such judgment became final.

#### *Article 21.*

1. Actions under this Convention shall be subject to a period of limitation of two years from the date of the incident which caused the damage.

2. The grounds for suspension or interruption of the period referred to in paragraph 1 of this Article shall be determined by the law of the court trying the action; but in any case the right to institute an action shall be extinguished on the expiration of three years from the date of the incident which caused the damage.

#### *Article 22.*

In the event of the death of the person liable, an action in respect of liability under the provisions of this Convention shall lie against those legally responsible for his obligations.

### CHAPTER V.

#### APPLICATION OF THE CONVENTION AND GENERAL PROVISIONS.

#### *Article 23.*

1. This Convention applies to damage contemplated in Article 1 caused in the territory of a Contracting State by an aircraft registered in the territory of another Contracting State.

2. For the purpose of this Convention a ship or aircraft on the high seas shall be regarded as part of the territory of the State in which it is registered.

#### *Article 24.*

This Convention shall not apply to damage caused to an aircraft in flight, or to persons or goods on board such aircraft.

#### *Article 25.*

This Convention shall not apply to damage on the surface if liability for such damage is regulated either by a contract between the person who suffers

prouve que l'ensemble des indemnités qui pourraient être allouées par ces jugements dépasserait la limite de responsabilité applicable en vertu des dispositions de la présente Convention.

De même, en cas d'actions intentées par les personnes ayant observé le délai prévu à l'Article 19, dans l'État où le dommage est survenu, lorsque le montant global des condamnations dépasse la limite de responsabilité applicable, ce tribunal n'ordonnera pas l'exécution avant que les indemnités aient été réduites conformément aux dispositions de l'Article 14.

10. Lorsqu'un jugement est rendu exécutoire en vertu des dispositions du présent Article, la condamnation aux dépens est également exécutoire. Toutefois, le tribunal auquel la demande d'exécution est adressée peut, à la demande de la partie qui succombe, limiter le montant de ces dépens à dix pour cent de la somme pour laquelle le jugement est rendu exécutoire. Les limites de responsabilité ne tiennent pas compte des dépens.

11. Les indemnités à verser en vertu d'un jugement pourront porter intérêt à concurrence d'un taux maximum de quatre pour cent par an, à compter du jour du jugement dont l'exécution est ordonnée.

12. Les demandes d'exécution des jugements visés au paragraphe 4 du présent Article doivent être introduites dans un délai de cinq années à compter du jour où ils sont devenus définitifs.

#### *Article 21.*

1. Les actions prévues par la présente Convention se prescrivent par deux ans à partir du jour où est survenu le fait qui a produit le dommage.

2. Les causes de suspension ou d'interruption de la prescription visée au paragraphe 1 du présent Article sont déterminées par la loi du tribunal saisi; mais dans tous les cas, l'action n'est plus recevable à l'expiration de trois ans à partir du jour où est survenu le fait qui a causé le dommage.

#### *Article 22.*

En cas de décès de la personne responsable, l'action en réparation prévue par les dispositions de la présente Convention s'exerce contre ses ayants droit.

### **CHAPITRE V**

#### **APPLICATION DE LA CONVENTION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

#### *Article 23.*

1. Cette Convention s'applique aux dommages visés à l'Article premier, survenus sur le territoire d'un État contractant et provenant d'un aéronef immatriculé dans le territoire d'un autre État contractant.

2. Aux fins de la présente Convention, un navire ou un aéronef en haute mer est considéré comme partie du territoire de l'État dans lequel il est immatriculé.

#### *Article 24.*

La présente Convention ne s'applique pas aux dommages causés à un aéronef en vol, aux personnes ou aux biens qui se trouvent à bord de cet aéronef.

#### *Article 25.*

La présente Convention ne s'applique pas aux dommages à la surface si la responsabilité pour ces dommages est réglée soit par un contrat entre la

such damage and the operator or the person entitled to use the aircraft at the time the damage occurred, or by the law relating to workmen's compensation applicable to a contract of employment between such persons.

#### *Article 26.*

This Convention shall not apply to damage caused by military, customs or police aircraft.

#### *Article 27.*

Contracting States will, as far as possible, facilitate payment of compensation under the provisions of this Convention in the currency of the State where the damage occurred.

#### *Article 28.*

If legislative measures are necessary in any Contracting State to give effect of this Convention, the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization shall be informed forthwith of the measures so taken.

#### *Article 29.*

As between Contracting States which have also ratified the International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Damage caused by Aircraft to Third Parties on the Surface opened for signature at Rome on the 29 May 1933, the present Convention upon its entry into force shall supersede the said Convention of Rome.

#### *Article 30.*

For the purposes of this Convention:

—“Person” means any natural or legal person, including a State.

—“Contracting State” means any State which has ratified or adhered to this Convention and whose denunciation thereof has not become effective.

—“Territory of a State” means the metropolitan territory of a State and all territories for the foreign relations of which that State is responsible, subject to the provisions of Article 36.

### CHAPTER VI.

#### FINAL PROVISIONS.

#### *Article 31.*

This Convention shall remain open for signature on behalf of any State until it comes into force in accordance with the provisions of Article 33.

#### *Article 32.*

1. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States.
2. The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 33.*

1. As soon as five of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Convention, it shall come into force between them on the ninetieth day after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification. It shall come into force, for each State which deposits its instrument of ratification after that date, on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.

personne qui subit le dommage et l'exploitant ou la personne ayant le droit d'utiliser l'aéronef au moment où s'est produit le dommage, soit par la loi sur la réglementation du travail applicable aux contrats de travail conclus entre ces personnes.

*Article 26.*

La présente Convention ne s'applique pas aux dommages causés par des aéronefs militaires, de douane ou de police.

*Article 27.*

Les États contractants faciliteront, autant que possible, le paiement des indemnités dues en vertu des dispositions de la présente Convention, dans la monnaie de l'État où le dommage est survenu.

*Article 28.*

Si, dans un État contractant, des mesures législatives sont nécessaires pour donner effet à la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale devra être informé des mesures prises.

*Article 29.*

Entre les États contractants qui ont aussi ratifié la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface, ouverte à la signature à Rome, le 29 mai 1933, la présente Convention, dès son entrée en vigueur, abroge ladite Convention de Rome.

*Article 30.*

Aux fins de la présente Convention,

—l'expression «personne» signifie toute personne physique ou morale, y compris un État;

—l'expression «État contractant» signifie tout État qui a ratifié la Convention ou y a adhéré et dont la dénonciation n'a pas pris effet;

—l'expression «territoire d'un État» signifie non seulement le territoire métropolitain d'un État, mais aussi tous les territoires qu'il représente dans les relations extérieures, sous réserve des dispositions de l'Article 36.

**CHAPITRE VI.**

**DISPOSITIONS FINALES.**

*Article 31.*

La présente Convention est ouverte à la signature de tout État jusqu'à ce qu'elle entre en vigueur dans les conditions prévues à l'Article 33.

*Article 32.*

1. La présente Convention est soumise à la ratification des États signataires.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

*Article 33.*

1. Lorsque la présente Convention aura réuni les ratifications de cinq États signataires, elle entrera en vigueur entre ces États le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du cinquième instrument de ratification. Elle entrera en vigueur, à l'égard de chaque État qui la ratifiera par la suite, le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt de l'instrument de ratification dudit État.

2. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered with the United Nations by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 34.*

1. This Convention shall, after it has come into force, be open for adherence by any non-signatory State.

2. The adherence of a State shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the International Civil Aviation Organization and shall take effect as from the ninetieth day after the date of the deposit.

#### *Article 35.*

1. Any Contracting State may denounce this Convention by notification of denunciation to the International Civil Aviation Organization.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the notification of denunciation; nevertheless, in respect of damage contemplated in Article 1 arising from an incident which occurred before the expiration of the six months period, the Convention shall continue to apply as if the denunciation had not been made.

#### *Article 36.*

1. This Convention shall apply to all territories for the foreign relations of which a Contracting State is responsible, with the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph 2 of this Article or paragraph 3 of Article 37.

2. Any State may at the time of deposit of its instrument of ratification or adherence, declare that its acceptance of this Convention does not apply to any one or more of the territories for the foreign relations of which such State is responsible.

3. Any Contracting State may subsequently, by notification to the International Civil Aviation Organization, extend the application of this Convention to any or all of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph 2 of this Article or paragraph 3 of Article 37. The notification shall take effect as from the ninetieth day after its receipt by the Organization.

4. Any Contracting State may denounce this Convention, in accordance with the provisions of Article 35, separately for any or all of the territories for the foreign relations of which such State is responsible.

#### *Article 37.*

1. When the whole or part of the territory of a Contracting State is transferred to a non-contracting State, this Convention shall cease to apply to the territory so transferred, as from the date of the transfer.

2. When part of the territory of a Contracting State becomes an independent State responsible for its own foreign relations, this Convention shall cease to apply to the territory which becomes an independent State, as from the date on which it becomes independent.

3. When the whole or part of the territory of another State is transferred to a Contracting State the Convention shall apply to the territory so transferred as from the date of the transfer; provided that, if the territory transferred does not become part of the metropolitan territory of the Contracting State concerned, that Contracting State may, before or at the time of the transfer, declare by notification to the International Civil Aviation Organization that the Convention shall not apply to the territory transferred unless a notification is made under paragraph 3 of Article 36.

2. La présente Convention sera, dès son entrée en vigueur, enregistrée auprès de l'Organisation des Nations Unies par les soins du Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

#### Article 34.

1. La présente Convention sera ouverte, après son entrée en vigueur, à l'adhésion de tout État non signataire.

2. Cette adhésion sera effectuée par le dépôt auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale d'un instrument d'adhésion, et prendra effet le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt.

#### Article 35.

1. Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention au moyen d'une notification adressée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception par l'Organisation, de la notification. Néanmoins, la Convention continuera à s'appliquer comme si la dénonciation n'avait pas été effectuée, en ce qui concerne les dommages visés à l'Article premier résultant d'un événement survenu avant l'expiration de la période de six mois.

#### Article 36.

1. La présente Convention s'applique à tous les territoires qu'un État contractant représente dans les relations extérieures, à l'exception des territoires à l'égard desquels une déclaration a été faite conformément au paragraphe 2 du présent Article ou au paragraphe 3 de l'Article 37.

2. Tout État peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer que son acceptation de la présente Convention ne vise pas l'un ou plusieurs des territoires qu'il représente dans les relations extérieures.

3. Tout État contractant peut par la suite notifier à l'Organisation de l'Aviation civile internationale que l'application de la présente Convention s'étendra à tous ou à l'un quelconque des territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe 2 du présent Article ou au paragraphe 3 de l'Article 37. Cette notification prendra effet quatre-vingt-dix jours après la date de sa réception par l'Organisation.

4. Tout État contractant peut, conformément aux dispositions de l'Article 35, dénoncer la présente Convention séparément, pour tous ou pour l'un quelconque des territoires que cet État représente dans les relations extérieures.

#### Article 37.

1. Lorsque tout ou partie du territoire d'un État contractant est transféré à un État non contractant, la présente Convention cesse de s'appliquer au territoire transféré à partir de la date du transfert.

2. Lorsqu'une partie du territoire d'un État contractant devient un État indépendant responsable de ses relations extérieures, la présente Convention cesse de s'appliquer au territoire devenu un État indépendant à partir de la date à laquelle il devient indépendant.

3. Lorsque tout ou partie du territoire d'un État est transféré à un État contractant, la présente Convention s'applique au territoire transféré à partir de la date du transfert. Toutefois, si le territoire transféré ne devient pas partie du territoire métropolitain de l'État contractant en question, ce dernier peut, avant le transfert ou au moment du transfert, déclarer au moyen d'une notification à l'Organisation de l'Aviation civile internationale que la Convention ne s'applique pas au territoire transféré, à moins qu'une notification ne soit faite au sens du paragraphe 3 de l'Article 36.

*Article 38.*

The Secretary-General of the International Civil Aviation Organization shall give notice to all signatory and adhering States and to all States members of the Organization or of the United Nations:

- (a) of the deposit of any instrument of ratification or adherence and the date thereof, within thirty days from the date of the deposit, and
- (b) of the receipt of any denunciation or of any declaration or notification made under Article 36 or 37 and the date thereof, within thirty days from the date of the receipt.

The Secretary-General of the Organization shall also notify these States of the date on which the Convention comes into force in accordance with paragraph 1 of Article 33.

*Article 39.*

No reservations may be made to this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Rome on the seventh day of the month of October of the year One Thousand Nine Hundred and Fifty Two in the English, French and Spanish languages, each text being of equal authenticity.

This Convention shall be deposited with the International Civil Aviation Organization where, in accordance with Article 31, it shall remain open for signature, and the Secretary-General of the Organization shall send certified copies thereof to all signatory and adhering States and to all States members of the Organization or the United Nations.

(Here follow the names of the signatories for Argentina, Australia, Belgium, Brazil, Canada, Denmark, Dominican Republic, Egypt, France, Greece, India, Israel, Italy, Liberia, Libya, Luxembourg, Mexico, Netherlands, Norway, Pakistan, Philippines, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, Thailand and the U.K.)

*Article 38.*

Le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale doit notifier à tous les États signataires ou adhérents, ainsi qu'à tous les membres de l'Organisation ou des Nations Unies:

- a) la date du dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion, dans les trente jours qui suivent la date de ce dépôt;
- b) la date de réception de toute dénonciation ou de toute déclaration ou notification faite conformément aux Articles 36 ou 37, dans les trente jours qui suivent la date de cette réception.

Le Secrétaire général de l'Organisation doit aussi notifier à ces États la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'Article 33.

*Article 39.*

Il ne sera admis aucune réserve à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Rome le septième jour du mois d'octobre de l'an mil neuf cent cinquante-deux en français, anglais et espagnol, chacun de ces textes faisant également foi.

La présente Convention sera déposée auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale où, conformément à l'Article 31, elle restera ouverte à la signature et le Secrétaire Général de l'Organisation devra en envoyer des copies certifiées conformes à tous les États signataires ou adhérents, ainsi qu'à tous les États membres de l'Organisation ou des Nations Unies.

(Suivent les noms des signataires pour l'Argentine, l'Australie, la Belgique, le Brésil, le Canada, le Danemark, l'Égypte, l'Espagne, la France, la Grèce, l'Inde, Israël, l'Italie, le Libéria, la Libye, le Luxembourg, le Mexique, la Norvège, le Pakistan, les Pays-Bas, les Philippines, le Portugal, la République Dominicaine, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse, la Thaïlande.)





CANADA

3

TREATY SERIES 1958 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## VISAS

Exchange of Notes between  
CANADA and PORTUGAL

Signed at Lisbon January 24, 1958

In force February 15, 1958

---

## VISAS

Échange de Notes entre le CANADA  
et le PORTUGAL

Signées à Lisbonne le 24 janvier 1958

En vigueur le 15 février 1958

---





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## VISAS

Exchange of Notes between  
CANADA and PORTUGAL

Signed at Lisbon January 24, 1958

In force February 15, 1958

---

## VISAS

Échange de Notes entre le CANADA  
et le PORTUGAL

Signées à Lisbonne le 24 janvier 1958

En vigueur le 15 février 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1958

Price—Prix: 25 cents

65081-2

No. E3-58/3

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND PORTUGAL CONCERNING NON-IMMIGRANT VISA ARRANGEMENTS BETWEEN THE TWO COUNTRIES

I

*The Canadian Ambassador to Portugal to the Minister of Foreign Affairs of Portugal*

Note No. 7

LISBON, January 24, 1958.

EXCELLENCY,

With reference to discussions between officials of this Embassy and your Ministry, I have the honour to propose, on instructions from my Government, a Non-Immigrant Visa Agreement between Canada and Portugal be concluded on the following terms:

1. Portuguese citizens who are bona fide non-immigrants desiring to enter Canada temporarily and who are in possession of valid passports issued by the competent Portuguese Authorities will be granted by the competent Canadian visa issuing officers, with a minimum of delay and formality, gratis non-immigrant visas valid for an unlimited number of entries into Canada during a period of twelve months from the dates of issue of such visas. The period of validity mentioned in the preceding sentence refers only to the period during which the visas may be used to gain admission at a Canadian port of entry and not to the duration of stay authorized by the Canadian Immigration Authorities at the time of entry.
2. Canadian citizens who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid Canadian passports may visit Continental Portugal and Madeira Islands on business or pleasure or in transit for periods not exceeding two consecutive months without obtaining Portuguese diplomatic or consular visas.
3. It is understood however, that Canadian and Portuguese citizens coming respectively to Continental Portugal and Madeira Islands and Canada shall be subject to the laws and regulations of the country concerned regarding entry, residence (temporary or permanent) and employment or exercise of any professional activity whether remunerative or not applicable to foreigners at the date of entry.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Portugal, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on February 15, 1958 and shall remain in force until two months after notice of termination by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DR. PHILIPPE PANNETON,  
*Ambassador.*

HIS EXCELLENCY,

The Minister of Foreign Affairs,  
Lisbon, Portugal.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LE PORTUGAL CONCERNANT LES  
VISAS DE NON-IMMIGRANTS POUR LES VOYAGES ENTRE LES DEUX PAYS

I

*L'Ambassade du Canada au Portugal au Ministre des  
Affaires étrangères du Portugal*

Note N° 7

LISBONNE, le 24 janvier 1958

MONSIEUR le MINISTRE,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires de mon Ambassade et de votre Ministère, j'ai l'honneur de vous proposer, selon des instructions reçues de mon Gouvernement, la conclusion par le Canada et le Portugal d'un accord concernant les visas de non-immigrants et conçu dans les termes suivants:

1. Les citoyens portugais désireux de se rendre au Canada pour peu de temps à titre de non-immigrants authentiques et qui sont en possession de passeports valables délivrés par les autorités portugaises compétentes recevront gratuitement des fonctionnaires canadiens préposés aux visas, dans un délai minimum et après un minimum de formalités, des visas de non-immigrants valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada dans les douze mois de la date de délivrance desdits visas. Les douze mois dont il s'agit ne limitent que la période de temps pendant laquelle chaque visa peut donner le droit d'entrer au Canada, et non pas la durée du séjour au Canada que les autorités canadiennes de l'Immigration peuvent autoriser au moment de l'entrée.
2. Les citoyens canadiens qui sont d'authentiques non-immigrants et sont en possession de passeports canadiens valables peuvent entrer au Portugal métropolitain et à Madère en voyage d'affaires ou de plaisir ou pour se rendre ailleurs, et y séjournier pendant deux mois consécutifs au maximum, sans avoir à se faire délivrer de visas portugais diplomatiques ou consulaires.
3. Il est entendu, toutefois, que les citoyens canadiens ou portugais entrant au Portugal et à Madère ou au Canada, selon le cas, seront tenus d'observer les lois et règlements du pays en question concernant l'entrée, le séjour ou l'établissement ainsi que l'acceptation d'un emploi ou l'exercice, rémunéré ou non, d'une activité professionnelle quelconque, applicables aux étrangers à la date de l'entrée dans ledit pays.

Si le Gouvernement portugais juge acceptables les propositions qui précédent, la présente note et la réponse que Votre Excellence voudra bien y donner pourront constituer entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 15 février 1958 et restera en vigueur jusqu'à deux mois après avis de dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur du Canada,  
Dr PHILIPPE PANNETON.*

## II

*The Ministry of Foreign Affairs of Portugal to  
the Canadian Ambassador to Portugal*

Proc. 517/G-56.

LISBON, January 24, 1958.

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Portugal is prepared to conclude an Agreement on Visas with the Government of Canada, as proposed in Your Excellency's Note No. 7 of today's date.

The terms of this Agreement would, therefore, be the following:

1. Portuguese citizens, who hold valid passports issued by the competent Portuguese authorities and who wish to enter Canada temporarily but who do not intend to settle in Canada as immigrants, shall be granted visas, free of charge, with a minimum of delay and formalities by the competent Canadian officials, and these visas shall be valid for an unlimited number of entries into Canada during a twelve-month period dating from the day of issuance of the visa. This period of validity refers only to the period of time during which such visas may be used to gain admission at a port of entry into Canada and not to the length of stay allowed, at the time of entry, by the Canadian immigration authorities.
2. Canadian citizens, who hold valid Canadian passports and who do not intend to settle as immigrants may visit Continental Portugal or the Island of Madeira either in transit, on business or recreational trips, for periods of time not exceeding two consecutive months without either a Portuguese Diplomatic or Portuguese Consular visa being required.
3. It is understood that Canadian and Portuguese citizens who, respectively, enter either Continental Portugal or the Island of Madeira, or Canada, shall be subject to the laws and regulations of the country involved governing admission, temporary or permanent residence, employment and the exercise of any professional activity, whether remunerated or not, and applicable to strangers at the date of entry.

In conformity with the proposal presented by Your Excellency, which I have the honour to acknowledge, Your Excellency's note and this reply shall constitute the Agreement between our two Governments with regard to this matter, an Agreement which shall come into force on the 15th of February, 1958, and shall continue operative until two months after notification of its termination by one of the two Governments.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

PAULO CUNHA

## II

*Le Ministère des Affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur  
du Canada au Portugal*

Proc. 517/G/56

LISBONNE, le 24 janvier 1958

MONSIEUR l'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement portugais est disposé à conclure avec le Gouvernement canadien un accord relatif aux visas, ainsi que le propose votre Note n° 7 en date de ce jour.

L'Accord serait donc conçu dans les termes suivants:

1. Les citoyens portugais désireux de se rendre au Canada pour peu de temps à titre de non-immigrants authentiques et qui sont en possession de passeports valables délivrés par les autorités portugaises compétentes recevront gratuitement des fonctionnaires canadiens préposés aux visas, dans un délai minimum et après un minimum de formalités, des visas de non-immigrants valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada dans les douze mois de la date de délivrance desdits visas. Les douze mois dont il s'agit ne limitent que la période de temps pendant laquelle chaque visa peut donner le droit d'entrer au Canada, et non pas la durée du séjour au Canada que les autorités canadiennes de l'Immigration peuvent autoriser au moment de l'entrée.
2. Les citoyens canadiens qui sont d'authentiques non-immigrants et sont en possession de passeports canadiens valables peuvent entrer au Portugal métropolitain et à Madère en voyage d'affaires ou de plaisir ou pour se rendre ailleurs, et y séjourner pendant deux mois consécutifs au maximum, sans avoir à se faire délivrer de visas portugais diplomatiques ou consulaires.
3. Il est entendu, toutefois, que les citoyens canadiens ou portugais entrant au Portugal et à Madère ou au Canada, selon le cas, seront tenus d'observer les lois et règlements du pays en question concernant l'entrée, le séjour ou l'établissement ainsi que l'acceptation d'un emploi ou l'exercice, rémunéré ou non, d'une activité professionnelle quelconque, applicables aux étrangers à la date de l'entrée dans ledit pays.

Conformément à la proposition exprimée par Votre Excellence, dont j'ai l'honneur de prendre acte, votre Note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements, au sujet de ce qui précède, un accord qui entrera en vigueur le 15 février 1958 et restera en vigueur jusqu'à deux mois après avis de dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Je saisiss cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

PAULO CUNHA



Gov. Doc.  
Can  
E

4



CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FINANCE

Agreement between CANADA and INDIA

Signed at Ottawa February 20, 1958

In force February 20, 1958

---

## FINANCE

Accord entre le CANADA et l'INDE

Signé à Ottawa le 20 février 1958

En vigueur le 20 février 1958

---





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FINANCE

Agreement between CANADA and INDIA

Signed at Ottawa February 20, 1958

In force February 20, 1958

---

## FINANCE

Accord entre le CANADA et l'INDE

Signé à Ottawa le 20 février 1958

En vigueur le 20 février 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1959

Price—Prix: 25 cents

65082-0

No. E3-58/4

**FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA**

WHEREAS India desires to purchase Canadian wheat and flour for consumption in India over and above the amounts supplied by Canada on a grant basis under the Colombo Plan; and

WHEREAS Canada has agreed that, to supplement its economic assistance to India under the Colombo Plan, it will make loans to India for the purpose aforesaid.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that, in consideration of the covenants and agreements hereinafter set forth, the parties hereto agree as follows:

1. Subject to this Agreement, Canada will pay from time to time, at the request of India, to The Canadian Wheat Board, on behalf of India, such amounts not exceeding in the aggregate Twenty-Five Million Dollars (\$25,000,000.) as are required to pay for wheat and flour purchased (pursuant to the Contract dated the 7th day of January, 1958 between The India Supply Mission, Washington, D.C., for and on behalf of the President of India and The Canadian Wheat Board) by the India Supply Mission, Washington, D.C., from The Canadian Wheat Board, f.o.b. a port within the territorial limits of Canada.
2. No payment will be made by Canada under clause 1 with respect to wheat or flour purchased by India after the 31st day of July 1958.
3. India will pay to Canada, in Canadian dollars, in seven (7) equal instalments, an amount equal to the total amount paid by Canada on its behalf under clause 1; the first such instalment to be paid on the 31st day of March 1961 and subsequent instalments on the 31st day of March of each of the years 1962 to 1967 inclusive; but India may, at its option, accelerate, without notice or bonus, all payments under this clause.
4. India will pay annually to Canada, in Canadian dollars, interest at the rate of four and one-quarter (4 $\frac{1}{4}$ ) per cent per annum on each payment made by Canada on its behalf under clause 1 from the date on which the payment is made by Canada to the date of payment by India to Canada of payments required to be made under clause 3; the first payment of interest to be made on the 31st day of March 1959.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED IN DUPLICATE at Ottawa, this 20th day of February 1958.

*For the Government of Canada:*  
DONALD M. FLEMING

*For the Government of India:*  
M. A. RAUF

## (Traduction)

**ACCORD FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE**

ATTENDU QUE l'Inde désire acheter de la farine et du blé du Canada pour consommation intérieure en plus de ce que le Canada lui fournit dans le cadre du Plan de Colombo;

ATTENDU QUE le Canada s'est engagé à effectuer des prêts à l'Inde dans ce dessein, afin de compléter l'assistance rendue dans le cadre du Plan de Colombo.

LES PARTIES conviennent de ce qui suit et dont le présent Accord fait foi:

1. Sous réserve des autres dispositions du présent Accord, le Canada versera à la Commission canadienne du blé, au nom de l'Inde et chaque fois que celle-ci le lui demandera, les sommes nécessaires pour payer la farine et le blé que l'*India Supply Commission* a achetés à la Commission canadienne du blé (f. a. b. un port situé en territoire canadien en vertu du contrat intervenu le 7 janvier 1958 entre l'*India Supply Mission, Washington, D.C.*, agissant au nom du président de l'Inde, et la Commission canadienne du blé). Toutefois, la valeur de ces sommes ne devra pas dépasser vingt-cinq millions de dollars (\$25,000,000).
2. Aux termes de l'article I, le Canada n'effectuera aucun paiement pour la farine et le blé que l'Inde achètera après le 31 juillet 1958.
3. L'Inde remboursera en sept versements égaux et en dollars canadiens les sommes que le Canada aura payées en son nom dans le cadre de l'article I. Le premier versement écherra le 31 mars 1961, et les autres, le 31 mars de chaque année de 1962 à 1967 inclusivement. Cependant, l'Inde a le droit d'accélérer le remboursement, sans avoir à donner d'avis ni à payer d'indemnité.
4. L'Inde paiera au Canada, chaque année, en dollars canadiens quatre et un quart (4 $\frac{1}{4}$ ) pour cent d'intérêt sur les sommes que le Canada aura versées en son nom conformément à l'article I. L'intérêt courra de la date où le Canada aura effectué ce versement à celle où l'Inde le remboursera dans le cadre de l'article 3. Les premiers intérêts seront payables le 31 mars 1959.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ EN DOUBLE EXEMPLAIRE à Ottawa, le 20 février 1958.

*Pour le Gouvernement du Canada:*  
DONALD M. FLEMING

*Pour le Gouvernement de l'Inde:*  
M. A. RAUF





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

## TRADE

Agreement between CANADA and the FEDERATION OF  
RHODESIA AND NYASALAND

Signed at Salisbury February 6, 1958

In force February 7, 1958

---

## COMMERCE

Accord entre le CANADA et la FÉDÉRATION DE  
RHODÉSIE ET DU NYASSALAND

Signé à Salisbury le 6 février 1958

En vigueur le 7 février 1958

---





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRADE

Agreement between CANADA and the FEDERATION OF  
RHODESIA AND NYASALAND

Signed at Salisbury February 6, 1958

In force February 7, 1958

---

## COMMERCE

Accord entre le CANADA et la FÉDÉRATION DE  
RHODÉSIE ET DU NYASSALAND

Signé à Salisbury le 6 février 1958

En vigueur le 7 février 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1958

Price—Prix: 25 cents  
65083-8

No. E3-58/5

TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE FEDERATION OF RHODESIA  
AND NYASALAND

I

*The Minister of Commerce and Industry for the Federation of Rhodesia and Nyasaland to the Canadian Government Trade Commissioner in the Federation of Rhodesia and Nyasaland*

Reference FCI/12/12/1/18

MINISTER OF COMMERCE AND INDUSTRY, SALISBURY,  
SOUTHERN RHODESIA

6th February, 1958.

SIR,

1. I have the honour to propose that in consideration of the Government of Canada continuing to extend the benefits of the British Preferential tariff to goods grown, produced or manufactured in the Federation of Rhodesia and Nyasaland (hereinafter called the Federation) when imported into Canada, and only so long as such tariff treatment is continued, the Government of the Federation will extend the tariff treatment set forth in paragraphs 2 and 3 below to Canadian goods when imported into the Federation.

2. The Customs and Excise Act, 1955, of the Federation, as amended, provides that in respect of goods from the fully self-governing countries of the British Commonwealth, excluding the United Kingdom, rebates are allowed to an extent sufficient to reduce the duties on such goods to the rates set out in Column C of the Customs Tariff of the Federation. The effect of this provision is to apply to goods of Canadian origin the Column C rates of duty.

3. Notwithstanding the provisions set forth in paragraph 2 above, the Government of the Federation will continue to levy on the following goods when imported from Canada the tariff rates applicable to such goods prevailing at 1st July, 1955, under Column C of the Federal Customs Tariff: provided that if the Column D rate of duty applicable to the said goods is varied at any time, the Column C rate may also be varied to the same extent:

- 21. (3) Patent or proprietary tonic foods, including beverages, n.e.e.
- ex 22. Fruits:
  - (b) Bottled, tinned or otherwise preserved, except crystallised fruits; but including pulp and candied peel.
- 27. (2) Pudding and cake powders; jelly powders and squares.
- 38. (2) Junket powder or tablets.
- ex 80. Threads:
  - (a) Yarns put up for retail sale in balls, or on cards, reels, tubes or similar supports, or in hanks or skeins; cottons, silks and twists: sewing, knitting and crochet.
- 86. (1) (a) (i) Bicycles and tricycles.

(Traduction)

**ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE CANADA ET LA FÉDÉRATION DE RHODÉSIE  
ET DU NYASSALAND**

**I**

*Le Ministre du Commerce et de l'Industrie de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland au Délégué commercial du Canada en la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland*

**MINISTÈRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE, SALISBURY  
RHODÉSIE DU SUD**

Le 6 février 1958.

**MONSIEUR LE DÉLÉGUÉ COMMERCIAL,**

1. J'ai l'honneur de proposer qu'à condition que le Gouvernement du Canada continue d'accorder le bénéfice du tarif préférentiel britannique aux marchandises produites, récoltées ou fabriquées sur le territoire de la Fédération de Rhodésie ou du Nyassaland (ci-après désignée sous le nom de "la Fédération") et importées au Canada, le Gouvernement de la Fédération accorde le traitement prévu par les paragraphes 2 et 3 ci-dessous aux marchandises canadiennes importées sur le territoire de la Fédération, aussi long-temps que le Canada continuera d'accorder le bénéfice du tarif susdit.

2. La loi de 1955 de la Fédération sur les douanes et la taxe d'accise, dans sa forme modifiée, prévoit que les droits frappant les marchandises produites dans les pays pleinement autonomes du Commonwealth (Royaume-Uni non compris) seront réduits de manière à correspondre aux droits prévus à la colonne C du tarif des douanes de la Fédération. Cette disposition a pour effet de rendre les droits prévus à la colonne C du tarif applicables aux marchandises canadiennes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement de la Fédération continuera de prélever sur les marchandises suivantes importées du Canada les droits qui s'appliquaient le 1<sup>er</sup> juillet 1955 en vertu de la colonne C du tarif des douanes de la Fédération: à condition toutefois, au cas où l'on modifierait la colonne D du tarif applicable à ces marchandises, que la colonne C le soit dans la même proportion:

1 (3) Aliments fortifiants brevetés, y compris les breuvages, non énumérés ailleurs.

ex. 22 Fruits:

b) En bouteilles, en boîtes ou autrement mis en conserves, à l'exception des fruits cristallisés, mais y compris la pulpe de fruits et les écorces au candi.

27 (2) Poudres à poudings et à gâteaux; poudres et tablettes à gelées.

38 (2) Poudre ou tablettes de présure.

ex. 80 Fils:

a) Filés mis en vente au détail sous forme d'écheveaux ou de torchettes ou sur cartes, rouleaux, tubes ou autres supports; fils de soie ou de coton ou retors pour coudre, tricoter ou crocheter.

86 (1) a) (i) Bicyclettes et tricycles.

86. (1) (a) (ii) Spare parts and accessories therefor, but not including electric lamp bulbs, tires and tubes, when imported separately.

94. (1) Cash registers.

94. (3) Other calculating machines.

149. (2) Duplicating and addressing machines, not industrial.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose additionally that this note, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on the 7th February, 1958, and shall remain in force until three months after a notice of termination has been given by either Government.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

F. S. OWEN,  
*Minister of Commerce and Industry.*

86 (1) a) (ii) Pièces et accessoires d'iceux, à l'exception des ampoules électriques, pneus et chambres à air importés séparément.

94 (1) Caisses enregistreuses.

94 (3) Autres machines à calculer.

149 (2) Machines à polycopier et à adresser de type non industriel.

4. Si ces propositions agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente Note, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 7 février 1958 et qui restera en vigueur jusque trois mois après sa dénonciation par l'une des Parties.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Délégué commercial, votre obéissant serviteur,

F. S. OWEN,  
*Ministre du Commerce et de l'Industrie.*

## II

*The Canadian Government Trade Commissioner in the Federation of Rhodesia and Nyasaland to the Minister of Commerce and Industry for the Federation of Rhodesia and Nyasaland*

SALISBURY, SOUTHERN RHODESIA, FEDERATION OF  
RHODESIA AND NYASALAND

6th February, 1958.

SIR:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note Number FCI/12/12/1/18 of today's date reading as follows:

*(See Note I)*

*"1. I have ..... by either Government."*

Upon instructions from my Government, I have the honour to confirm that the proposals included therein are acceptable to the Government of Canada and that your Note and this reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on the 7th February, 1958.

WILEY J. MILLYARD,  
*Canadian Government Trade Commissioner.*

## II

*Le Délégué commercial du Canada en la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland au Ministre du Commerce et de l'Industrie de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland*

SALISBURY, RHODÉSIE DU SUD, FÉDÉRATION DE RHODÉSIE  
ET DU NYASSALAND

Le 6 février 1958.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° FCI/12/12/1/18 de ce jour et dont le texte suit:

*(Voir Note I)*

*"1. J'ai l'honneur de proposer ..... des Parties."*

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans votre Note agréent à mon Gouvernement; votre Note ainsi que la présente communication constitueront en conséquence un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 7 février 1958.

WILEY J. MILLYARD,  
*Délégué commercial du Canada.*





CANADA

6

TREATY SERIES 1958 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## PATENTS

Convention between CANADA and PAKISTAN

Signed at Karachi January 15, 1958

In force April 16, 1958

---

## BREVETS

Convention entre le CANADA et le PAKISTAN

Signée à Karachi le 15 janvier 1958

En vigueur le 16 avril 1958

---





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## PATENTS

Convention between CANADA and PAKISTAN

Signed at Karachi January 15, 1958

In force April 16, 1958

---

## BREVETS

Convention entre le CANADA et le PAKISTAN

Signée à Karachi le 15 janvier 1958

En vigueur le 16 avril 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1958

Price—Prix: 25 cents

65084-6

No. E3-58/6

## **CONVENTION BETWEEN CANADA AND PAKISTAN CONCERNING THE PRIORITY OF FILING DATES OF PATENTS OF INVENTION.**

The Government of Canada and the Government of Pakistan desiring to protect the priority of patents of invention on a reciprocal basis have agreed as follows:

### **ARTICLE I**

The Government of Canada shall grant to citizens of Pakistan, and to bodies incorporated or registered in Pakistan under any law in force in Pakistan relating to the registration or incorporation of companies or corporations, the benefits of section 29 of the Patent Act, chap. 203 of the Revised Statutes of Canada, 1952, whereby an application for a patent for an invention filed in Canada by any of these persons or corporations who has or whose agent or legal representative has previously regularly filed an application for patent for the same invention in Pakistan shall have the same force and effect as the same application would have if filed in Canada on the date on which the application for patent for the same invention was first filed in Pakistan,—provided the application in Canada is filed within twelve months from the earliest date on which such application was filed in Pakistan.

### **ARTICLE II**

The Government of Pakistan shall grant to citizens of Canada, and to bodies incorporated or registered in Canada under any law in force in Canada relating to the registration or incorporation of companies or corporations, the benefits of section 78A of the Patents and Designs Act, 1911, whereby an application for a patent for an invention filed in Pakistan by any of these persons or corporations who has or whose agent or legal representative has previously regularly filed an application for patent for the same invention in Canada shall have the same force and effect as the same application would have if filed in Pakistan on the date on which the application for a patent for the same invention was first filed in Canada,—provided the application in Pakistan is filed within twelve months from the earliest date on which such application was filed in Canada.

### **ARTICLE III**

The implementation of these reciprocal arrangements shall be governed by the procedural and other applicable provisions of the legislation referred to in Articles I and II above.

### **ARTICLE IV**

This Convention shall come into force three months after signature—at which time the appropriate notifications concerning these arrangements shall have been published respectively in the Canada Gazette and the Gazette of Pakistan—and shall be applicable to applications first filed in Pakistan (and claiming a Canadian Priority date) and to applications first filed in Canada (and claiming a Pakistan Priority date) on or after the date on which the Convention shall come into force.

## **CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LE PAKISTAN RELATIVE À LA PRIORITÉ DES DEMANDES DE BREVETS D'INVENTION.**

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement pakistanais, désireux de protéger, sur une base de réciprocité, la priorité des brevets d'invention, sont convenus de ce qui suit:

### **ARTICLE I<sup>er</sup>**

Le Gouvernement canadien accorde aux citoyens du Pakistan ainsi qu'aux personnes morales dotées de la personnalité juridique ou immatriculées au Pakistan en vertu d'une loi en vigueur dans ce pays et relative à l'immatriculation ou à la constitution des compagnies ou sociétés, le bénéfice de l'article 29 de la Loi sur les brevets, chapitre 203 des Statuts revisés du Canada (1952), aux termes duquel toute demande de brevet d'invention déposée au Canada par l'une quelconque desdites personnes qui a déposé antérieurement au Pakistan, ou dont l'agent ou le représentant légal a déposé antérieurement au Pakistan, de façon régulière, une demande de brevet portant sur la même invention, a le même effet que si elle avait été déposée au Canada à la date à laquelle la demande de brevet portant sur la même invention a été déposée pour la première fois au Pakistan, à condition cependant qu'au Canada la demande soit déposée dans un délai de douze mois à compter de la date à laquelle la demande a été déposée pour la première fois au Pakistan.

### **ARTICLE II**

Le Gouvernement pakistanais accorde aux citoyens du Canada ainsi qu'aux personnes morales dotées de la personnalité juridique ou immatriculées au Canada en vertu d'une loi en vigueur dans ce pays et relative à l'immatriculation ou à la constitution des compagnies ou sociétés, le bénéfice de l'article 78A du *Patents and Designs Act* de 1911 (Loi sur les brevets et projets), aux termes duquel toute demande de brevet d'invention déposée au Pakistan par l'une quelconque desdites personnes qui a déposé antérieurement au Canada, ou dont l'agent ou le représentant légal a déposé antérieurement au Canada, de façon régulière, une demande de brevet portant sur la même invention, a le même effet que si elle avait été déposée au Pakistan à la date à laquelle la demande de brevet portant sur la même invention a été déposée pour la première fois au Canada, à condition cependant qu'au Pakistan la demande soit déposée dans un délai de douze mois à compter de la date à laquelle la demande a été déposée pour la première fois au Canada.

### **ARTICLE III**

La mise en œuvre des présents arrangements réciproques sera régie par les dispositions législatives pertinentes, de procédure ou autres, citées aux articles I et II ci-dessus.

### **ARTICLE IV**

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après sa signature,— les notifications concernant ces arrangements ayant alors été publiées respectivement dans la Gazette du Canada et la Gazette du Pakistan,—et s'appliquera aux demandes déposées d'abord au Pakistan (et faisant l'objet d'une demande de priorité au Canada) ainsi qu'aux demandes déposées d'abord au Canada (et faisant l'objet d'une demande de priorité au Pakistan) à la date de l'entrée en vigueur de la Convention ou ultérieurement.

**ARTICLE V**

This Convention shall remain in force for a period of one year and thereafter shall continue in force until three months after the date of a notice of intention to withdraw by either Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in Karachi, the 15th day of January 1958.

*For the Government of Canada,*  
H. O. MORAN.

*For the Government of Pakistan,*  
M. KHURSHED.

## ARTICLE V

La présente Convention restera en vigueur pendant une période d'un an, puis jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après la date à laquelle l'un ou l'autre des deux Gouvernements aura notifié son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Karachi le 15 janvier 1958.

*Pour le Gouvernement canadien:*  
H. O. MORAN

*Pour le Gouvernement pakistanais:*  
M. KHURSHED



or Doc  
Can  
E

7



CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

Income tax

Exchange of Notes between CANADA and  
the UNITED KINGDOM

Signed at Ottawa May 1, 1957 and  
February 13, 1958

In force February 13, 1958

---

## DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Échange de Notes entre le CANADA et  
le ROYAUME-UNI

Signées à Ottawa les 1<sup>er</sup> mai 1957 et  
13 février 1958

En vigueur le 13 février 1958

---





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

Income tax

Exchange of Notes between CANADA and  
the UNITED KINGDOM

Signed at Ottawa May 1, 1957 and  
February 13, 1958

In force February 13, 1958

---

## DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Échange de Notes entre le CANADA et  
le ROYAUME-UNI

Signées à Ottawa les 1<sup>er</sup> mai 1957 et  
13 février 1958

En vigueur le 13 février 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1958

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM  
TERMINATING THE APPLICATION OF THE CANADA-U.K. INCOME TAX  
AGREEMENT (1946) TO THE TERRITORIES OF NYASALAND AND SOUTHERN  
RHODESIA

I

*The High Commissioner for the United Kingdom to the Secretary of  
State for External Affairs*

1084/4

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM,  
EARNSCLIFFE, OTTAWA.

May 1, 1957.

SIR,

I have the honour to refer to the Exchanges of Notes which took place on the 27th of July and the 14th August, 1951,<sup>1</sup> and on the 27th February and the 9th of April, 1953,<sup>2</sup> between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada, extending to certain territories the Agreement between the United Kingdom and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, dated the 5th of June, 1946,<sup>3</sup> and to inform you that my Government has instructed me to give notice under Article XV (2) of that Agreement of the termination of the application of the Agreement to Nyasaland and Southern Rhodesia.

In accordance with Article XV (2), the Agreement will cease to apply to Nyasaland and Southern Rhodesia six months after the date of this notice. It is proposed, however, that this notice and the Canadian Government's acceptance thereof shall be regarded as putting on record the agreement of the two Governments that the extensions shall not have effect as respects any income in respect of which the extension of the Agreement to the Federation of Rhodesia and Nyassaland has effect. In this connection I have to refer to the separate notification which I have sent to your Excellency today.

---

<sup>1</sup> Canada Treaty Series 1951, No. 19.

<sup>2</sup> Canada Treaty Series 1953, No. 6.

<sup>3</sup> Canada Treaty Series 1946, No. 17.

Subject to the concurrence of the Government of Canada in these proposals the Government of the United Kingdom will arrange for publication in the London Gazette of the termination of the application of the agreement to Nyasaland and Southern Rhodesia.

I have the Honour to be, Sir, Your most obedient servant,

J. J. S. GARNER.  
*High Commissioner for the United Kingdom.*

The Honourable L. B. Pearson, O.B.E., M.P.,  
Secretary of State for External Affairs,  
Department of External Affairs,  
Ottawa.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI TERMINANT  
L'APPLICATION DE L'ACCORD (1946) SUR L'IMPÔT SUR LE REVENU AU  
NYASSALAND ET À LA RHODÉSIE DU SUD

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni au Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures*

HAUT COMMISSAIRE DU ROYAUME-UNI, EARNSCLIFFE, OTTAWA

1084/4

Le 1<sup>er</sup> mai 1957.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux Échanges de Notes intervenus le 27 juillet et le 14 août 1951,<sup>1</sup> ainsi que le 27 février et le 9 avril 1953,<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni, pour étendre à certains territoires l'accord entre ces deux Gouvernements, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé le 5 juin 1946.<sup>3</sup> Je suis chargé par mon Gouvernement, conformément à l'Article XV (2) dudit Accord, de vous donner avis de dénonciation, pour mettre fin à l'application de l'accord dans le Nyassaland et la Rhodésie du Sud.

Conformément à l'Article XV (2), l'Accord cessera d'être applicable au Nyassaland et à la Rhodésie du Sud six mois après la date du présent avis. Toutefois, cette notification ainsi que l'agrément du Gouvernement du Canada constituerait une entente d'après laquelle les deux Gouvernements signataires reconnaîtraient que les extensions ne s'appliqueraient pas aux revenus visés par l'extension de l'Accord original à la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland. En ce qui concerne cet aspect de la question, je me reporte à l'autre notification que j'ai envoyée aujourd'hui à Votre Excellence.

Sous réserve de l'agrément du Gouvernement du Canada aux propositions ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni se chargera de faire annoncer, dans la *London Gazette*, la fin de l'application de l'Accord susdit au Nyassaland et à la Rhodésie du Sud.

<sup>1</sup> Recueil des Traités 1951 n° 19.

<sup>2</sup> Recueil des Traités 1953 n° 6.

<sup>3</sup> Recueil des Traités 1946 n° 17.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de mon profond respect.

J. J. S. GARNER,  
Haut Commissaire du Royaume-Uni.

L'honorable L. B. Pearson, O.B.E.  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ministère des Affaires extérieures  
Ottawa.

## II

*The Secretary of State for External Affairs to the United Kingdom  
High Commissioner*

## DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 9

OTTAWA, February 13, 1958.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 1084/4 of May 1, 1957, which reads as follows:

(See Note I)

"I have the honour ....Nyasaland and Southern Rhodesia."

The proposal included in your Excellency's note is acceptable to the Government of Canada. Your note and this reply, therefore, shall constitute an agreement between our two Governments to terminate the application of the agreement to Nyasaland and Southern Rhodesia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SIDNEY SMITH,  
*Secretary of State for External Affairs.*

His Excellency

Sir Saville Garner, K.C.M.G.,  
United Kingdom High Commissioner,  
Earnscliffe,  
Ottawa 2, Canada.

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Haut Commissaire  
du Royaume-Uni*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 9

OTTAWA, le 13 février 1958.

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 1084/4 du 1<sup>er</sup> mai 1957, dont voici le texte:

(Voir Note I)

"J'ai l'honneur .....Nyassaland et à la Rhodésie du Sud."

Le Gouvernement du Canada accepte les propositions contenues dans la Note de Votre Excellence. Cette Note et notre réponse constitueront donc entre nos deux Gouvernements une entente pour mettre fin à l'application de l'Accord en question au Nyassaland et à la Rhodésie du Sud.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

SIDNEY SMITH,  
*Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

Son Excellence

Sir Saville Garner, K.C.M.G.  
Haut Commissaire du Royaume-Uni  
Earnscliffe  
Ottawa 2





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

## ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and  
SWITZERLAND

Signed at Ottawa March 6, 1958

Instruments of ratification exchanged  
at Ottawa July 31, 1958

In force July 31, 1958

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et  
la SUISSE

Signé à Ottawa le 6 mars 1958

Instruments de ratification échangés  
à Ottawa le 31 juillet 1958

En vigueur le 31 juillet 1958





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

## ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and  
SWITZERLAND

Signed at Ottawa March 6, 1958

Instruments of ratification exchanged  
at Ottawa July 31, 1958

In force July 31, 1958

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et  
la SUISSE

Signé à Ottawa le 6 mars 1958

Instruments de ratification échangés  
à Ottawa le 31 juillet 1958

En vigueur le 31 juillet 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1958

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF THE CONFEDERATION OF SWITZERLAND TO PROVIDE FOR CO-  
OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

PREAMBLE

The Government of Canada and the Government of the Confederation of Switzerland,

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, the wider availability of knowledge and means to combat disease, and the assistance of research directed to wholesome and fruitful purposes, which the application of atomic energy to peaceful uses may be expected to provide,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantage to them both of effective co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy,

Intending, therefore, to co-operate with one another to these ends,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

*Scope of the Agreement*

1. The co-operation intended by this Agreement may include

- (a) the supply of information relating to peaceful uses of atomic energy and, in particular, to
  - (i) research and development,
  - (ii) problems of health and safety,
  - (iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications),and (iv) uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
- (b) the supply of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
- (c) transfer of patent rights;
- (d) access to and use of equipment and facilities.

2. The co-operation provided for in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed.

ARTICLE II

*Participants*

1. Governmental enterprises of either Contracting Party may

- (a) deal directly with or perform services for the other Contracting Party, governmental enterprises of the other Contracting Party or authorized persons under the jurisdiction of the other Contracting Party in matters within the scope of this Agreement;

# ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

## PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse,

Appréciant les nombreux bienfaits, notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle, l'extension des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie, et le secours d'une recherche orientée vers des fins saines et utiles, qu'apportera vraisemblablement l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que l'utilisation de l'énergie atomique peut fournir au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Reconnaissant les avantages que leur apporterait à tous deux une active coopération tendant à favoriser et à développer les usages pacifiques de l'énergie atomique,

Se proposant, en conséquence, de coopérer l'un avec l'autre à ces fins, Sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE PREMIER

### *Objet de l'Accord*

1. La coopération prévue par le présent Accord s'étendra aux domaines suivants:

- a) la fourniture de renseignements relatifs à l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et, en particulier:
  - (i) à la recherche ainsi qu'à la création ou au perfectionnement,
  - (ii) aux questions d'hygiène et de sécurité du travail,
  - (iii) à l'outillage et aux installations (y compris la fourniture de projets, de dessins et de devis descriptifs), et
  - (iv) à l'utilisation de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles;
- b) la fourniture d'outillage, d'installations, de matériaux, de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles;
- c) la cession de droits afférents aux brevets industriels;
- d) le libre accès à l'outillage et aux installations et la faculté de les utiliser.

2. La coopération envisagée dans le présent Article se réalisera dans des conditions qui seront arrêtées cas par cas.

## ARTICLE II

### *Participants*

1. Les entreprises d'État de chacune des deux Parties contractantes pourront

- a) traiter directement avec l'autre Partie contractante, avec les entreprises d'État de l'autre Partie contractante ou avec des personnes autorisées relevant de l'autre Partie contractante ou exécuter des travaux pour elles dans les domaines visés par le présent Accord;

(b) acquire from the said Contracting Party information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material.

2. Persons under the jurisdiction of either Contracting Party may,

- (a) with the general or specific authorization of their Government, deal directly with or perform services for persons under the jurisdiction of the other Contracting Party as authorized by the latter, or the other Contracting Party or governmental enterprises of the latter, in matters within the scope of this Agreement;
- (b) unless otherwise specified by the other Contracting Party at or before the time of transmission, acquire from their Government information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material.

3. Either Contracting Party may transfer to international organizations, or to third Governments, or to enterprises or individuals under the jurisdiction of their Governments,

- (a) information, equipment (other than nuclear reactors), facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, unless otherwise specified by the other Contracting Party;
- (b) identified material after irradiation, for chemical processing or storage, subject however to the terms of a written authorization of the supplying Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction, to which authorization has been granted by or pursuant to this Agreement.

### ARTICLE III

#### *Conditions of Supply*

Any supply pursuant to this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement and, in particular, to the following conditions:

- (a) Information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material, shall not be transferred unless such transfer is authorized by or pursuant to the provisions of Article II of this Agreement;
- (b) Source material, special nuclear material and fuel shall not be supplied in quantities exceeding those actually needed for research and development purposes or for the efficient and continuous operation of specified nuclear reactors;
- (c) source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to acquire any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed by the recipient Contracting Party for its own use and by persons under its jurisdiction for their own use;
- (d) source material, special nuclear material and fuel obtained pursuant to this Agreement shall not be processed or altered in form or content after irradiation except as authorized in writing by the supplying

b) se procurer auprès de ladite Partie contractante des renseignements, de l'outillage, des installations et des matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que des matières identifiées.

2. Des personnes relevant de chacune des Parties contractantes pourront:

- a) avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, traiter directement avec des personnes relevant de l'autre Partie contractante et autorisées par elles, ou avec l'autre Partie contractante ou avec les entreprises d'État de celle-ci, ou exécuter des travaux pour elles dans les domaines visés par le présent Accord;
- b) sauf volonté contraire exprimée par l'autre Partie contractante au moment de la transmission ou auparavant, se procurer auprès de leur Gouvernement des renseignements, de l'outillage, des installations et des matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que des matières identifiées.

3. Chacune des Parties contractantes pourra céder à des organismes internationaux, à des gouvernements tiers ou à des entreprises ou des particuliers relevant de gouvernements tiers,

- a) des renseignements, de l'outillage (à l'exclusion de tout réacteur nucléaire), des installations et des matériaux, obtenus en conformité du présent Accord, sauf volonté contraire exprimée par l'autre Partie contractante;
- b) des matières identifiées après irradiation, pour traitement chimique ou emmagasinage, sous réserve toutefois des dispositions d'une autorisation écrite de la Partie contractante qui les a fournies.

4. Chacune des Parties contractantes sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'observation des dispositions du présent Accord par toutes ses entreprises d'État et par toutes les personnes relevant d'elle, autorisées en vertu ou conformité du présent Accord.

### ARTICLE III

#### *Conditions de fourniture*

Toute fourniture effectuée aux termes du présent Accord devra respecter les dispositions de l'Accord et en particulier les suivantes:

- a) Les renseignements, l'outillage, les installations et les matériaux obtenus en conformité du présent Accord, et les matières identifiées, ne pourront être cédés que si la cession en est permise par les dispositions de l'Article II du présent Accord ou conformément à ces dispositions;
- b) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles ne seront fournis qu'en des quantités n'excédant pas celles qui sont raisonnablement nécessaires pour les travaux de recherche et de création ou pour le maintien en fonctionnement efficace et continu de réacteurs nucléaires spécifiés;
- c) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles seront fournis avec une option en faveur de la Partie contractante qui les a fournis, lui permettant d'acquérir toute quantité de matières nucléaires spéciales, provenant de l'utilisation de matières identifiées, qui excéderait les quantités nécessaires à l'usage de l'autre Partie contractante ou des personnes relevant d'elle;
- d) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles obtenus en conformité du présent Accord ne seront ni traités ni altérés quant à leur forme ou à leur contenu après irradiation sauf avec l'autorisation écrite de la Partie contractante qui les fournit, et

Contracting Party, and processing and alteration so authorized shall be effected in facilities approved by the supplying Contracting Party;

(e) identified material shall be secured with precautions acceptable to the supplying Contracting Party.

#### ARTICLE IV

##### *Safeguards against Military Use*

1. Each supplying Contracting Party shall be permitted to assure itself that the provisions of this Agreement are complied with and, in particular, that identified material is being used for peaceful purposes only, and solely to that end the supplying Contracting Party shall have the right.

(a) to examine the design of equipment (including nuclear reactors) or facilities in which identified material is to be used or stored, with a view to ensuring that such identified material will not further any military purpose and that effective application of the safeguards against military use provided for in this Agreement shall be feasible;

(b) to require the maintenance and production of adequate records to assist in ensuring accountability for identified material; to call for and receive periodic reports based on such records;

(c) to satisfy itself that the means to be used for the chemical processing of identified material after irradiation will not lend themselves to diversion of identified material to military use;

(d) to send representatives, designated by it after consultation with the other Contracting Party, into the territory of the latter, which representatives shall have access at all times to all places, equipment and facilities where identified material is used, stored or located, to all data relating to such identified material, and to all persons who by reason of their occupation deal with such identified material or such data, as may be necessary to account for all identified material and to determine whether such identified material is being used for peaceful purposes only. Such representatives, provided they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions, shall be accompanied by representatives of the other Contracting Party if the latter so requests.

2. Subject to their responsibilities to their Governments pursuant to the provisions of this Article, representatives and other officials under the jurisdiction of either Contracting Party who by reason of their official duties arising from the provisions of this Article might acquire any industrial secret or other confidential information shall not make any disclosure of such information.

3. At or after the time the International Atomic Energy Agency is in a position to carry out the safeguards functions provided for in its Statute, the Contracting Parties will consult together to determine whether and to what extent they may wish to modify the safeguards provisions set out in this Agreement so that they may conform more closely with those of the said Statute, and to have the application of safeguards carried out by the said Agency.

4. Each Contracting Party, if it has determined that identified material is furthering a military purpose, shall have the right to suspend or cancel scheduled delivery of source material, special nuclear material, and fuel, and to require the return of all identified material under the control of the other Contracting Party.

tous traitements et altérations autorisés devront être effectués dans des installations acceptables par la Partie contractante qui a fourni lesdites matières;

e) Il sera pris possession des matières identifiées avec des précautions acceptables par la Partie contractante qui les a fournies.

#### ARTICLE IV

##### *Garanties contre l'utilisation militaire*

1. Il sera permis à chacune des Parties contractantes de s'assurer que les dispositions du présent Accord sont observées et, en particulier, que les matières identifiées ne sont utilisées qu'à des fins pacifiques; à cette fin exclusive, la Partie contractante qui fournit les matières aura le droit:

- a) d'examiner la conformation de l'outillage (y compris les réacteurs nucléaires) ou des installations, dans lesquels des matières identifiées doivent être employées ou emmagasinées, afin de s'assurer que ces matières identifiées ne serviront à aucune fin d'ordre militaire et que l'application efficace des garanties contre l'utilisation militaire, prévues par le présent Accord, est réalisable;
- b) d'exiger la tenue et la production de dossiers propres à aider à faire connaître l'utilisation des matières identifiées; de demander et de se faire remettre des rapports périodiques fondés sur ces dossiers;
- c) de s'assurer que les méthodes employées pour le traitement chimique des matières identifiées après irradiation ne permettent pas de détourner des matières identifiées vers une utilisation militaire;
- d) d'envoyer des représentants, désignés par elle après consultation avec l'autre Partie contractante, sur le territoire de celle-ci qui, auront accès en tout temps à tous lieux, outillages et installations où des matières identifiées sont employées, emmagasinées ou déposées, à toutes données relatives à ces matières identifiées, et à toutes personnes qui, de par leurs fonctions, ont à s'occuper de ces matières identifiées ou de ces données, selon qu'il pourra être nécessaire pour connaître l'utilisation de toutes les matières identifiées et pour déterminer si ces matières identifiées servent exclusivement à des fins pacifiques. Lesdits représentants, à condition qu'ils ne soient pas de ce fait retardés ou entravés dans l'exercice de leurs fonctions, devront être accompagnés par des représentants de l'autre Partie contractante si celle-ci le demande.

2. Sous réserve de leurs responsabilités envers leurs Gouvernements décluant des dispositions du présent Article, les représentants et autres officiels relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui, du fait des fonctions officielles qui leur sont confiées en exécution des dispositions du présent Article, prendraient connaissance de secrets industriels ou d'autres renseignements confidentiels, ne devront révéler aucun renseignement de cet ordre.

3. Lorsque l'Agence internationale de l'énergie atomique sera en mesure de s'acquitter des fonctions de garantie prévues par son Statut, ou ultérieurement, les Parties contractantes se consulteront afin de savoir si elles décideront, et dans quelle mesure, de modifier les dispositions de garantie que renferme le présent Accord, en vue de se conformer plus étroitement à celles dudit Statut et de confier l'application des garanties à ladite Agence.

4. Chacune des Parties contractantes, si elle constate que des matières identifiées servent de quelque façon à une fin militaire, aura le droit de suspendre ou de décommander la livraison prévue de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles et d'exiger la restitution de toutes les matières identifiées se trouvant entre les mains de l'autre Partie contractante.

## ARTICLE V

*Exceptions*

1. There shall be excluded from the scope of this Agreement:
  - (a) the supply of information, equipment, facilities or materials, and access to equipment or facilities considered by a Contracting Party as primarily of military significance, and the employment for any military purpose of information, equipment, facilities or materials obtained pursuant to this Agreement or identified material;
  - (b) the supply of information and the transfer of proprietary or patent rights received from another government under terms preventing such supply or transfer;
  - (c) the supply of information developed or owned by, and the transfer of proprietary or patent rights owned by, persons under the jurisdiction of the supplying Contracting Party unless with the consent of and under terms to be specified by such persons;
  - (d) the supply of information regarded by a supplying Contracting Party as being of commercial value unless under terms specified by the said Contracting Party.
2. This Agreement shall be applied in accordance with the laws, regulations and licensing requirements of each Contracting Party.
3. Unless otherwise specified at the time of transmission nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement, or with regard to the suitability for any particular use or to the accuracy of specifications of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material or fuel supplied pursuant to this Agreement.

## ARTICLE VI

*Definitions*

For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein,

- (a) "Equipment" means any apparatus, device, or machine of particular utility in research, development, use, processing, or storage relating to atomic energy activities;
- (b) "Facilities" means all plants, buildings or structures containing or incorporating equipment as defined in Paragraph (a) of this Article, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities;
- (c) "Materials" means all radioactive substances, all other substances of special applicability to or importance in atomic energy activities (such as heavy water and zirconium), and such other substances as may be agreed between the Contracting Parties; but materials shall not include identified material as defined in Paragraph (g) of this Article;
- (d) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties;

## ARTICLE V

*Exceptions*

## 1. Seront exclus du bénéfice du présent Accord:

- a) la fourniture de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux, et l'accès à de l'outillage ou à des installations considérés par l'une des Parties contractantes comme d'utilité avant tout militaire, et l'utilisation à une fin militaire quelconque de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux obtenus en exécution du présent Accord ou de matières identifiées;
- b) la fourniture de renseignements et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels reçus d'un autre gouvernement à des conditions interdisant cette fourniture ou cession;
- c) la fourniture de renseignements découverts ou possédés par des personnes relevant de la Partie contractante qui les fournit et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels appartenant auxdites personnes, sauf du consentement de ces personnes et aux conditions spécifiées par elles;
- d) la fourniture de renseignements considérés par une Partie contractante qui les fournit comme ayant une valeur commerciale, sauf aux conditions spécifiées par ladite Partie contractante.

## 2. Le présent Accord sera appliqué en conformité des lois, règlements et conditions d'autorisation de chacune des Parties contractantes.

3. A moins qu'il n'en soit convenu autrement au moment de la transmission, rien ne doit, dans le présent Accord, être interprété comme imposant une responsabilité quelconque du point de vue de l'exactitude des renseignements fournis aux termes du présent Accord ou du point de vue de l'applicabilité à tel ou tel usage ou de l'exactitude des devis descriptifs établis pour l'outillage, les installations, les matériaux, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles fournis en conformité du présent Accord.

## ARTICLE VI

*Définitions*

En ce qui concerne les buts du présent Accord, sauf disposition contraire spécialement mentionnée,

- a) le terme "outillage" signifie les appareils, dispositifs ou machines d'utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l'utilisation, le traitement ou l'emmagasinage que comportent les activités relatives à l'énergie atomique;
- b) le terme "installations" signifie les usines, bâtiments ou édifices renfermant ou englobant de l'outillage au sens du paragraphe a) du présent Article ou encore particulièrement appropriés ou employés dans les activités du domaine de l'énergie atomique;
- c) le terme "matériaux" signifie les substances radioactives, les autres substances d'application ou d'importance particulières aux activités du domaine de l'énergie atomique (comme l'eau lourde et le zirconium), et toutes autres substances que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, ces matériaux ne comprennent pas les matières identifiées que définit le paragraphe g) du présent Article;
- d) l'expression "matières brutes" signifie l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se présente dans la nature; l'uranium épuisé en isotope 235; le thorium; l'un quelconque des précédents sous forme d'un métal, d'un alliage, d'un composé chimique, ou d'un concentré; toute

- (e) "Special nuclear material" means plutonium; uranium-233; uranium-235; uranium enriched in the isotopes 233 or 235; any material containing one or more of the foregoing; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties; but the term "special nuclear material" shall not include source material;
- (f) "Fuel" means source material or special nuclear material or both when intended or suitable in form and quantity for introduction into a nuclear reactor to assist in producing or maintaining a nuclear chain reaction;
- (g) "Identified material" means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, or special nuclear material derived from the use of source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement or produced in a nuclear reactor pursuant to this Agreement;
- (h) "Governmental enterprises" means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Mining and Refining Limited as for the Government of Canada, and such other enterprises under the jurisdiction of either Contracting Party as may be agreed between the Contracting Parties.
- (i) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental, and their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include governmental enterprises as defined in paragraph (h) of this Article.

## ARTICLE VII

### *Commencement and Termination*

1. The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall be held at Ottawa as soon as possible.
2. The present Agreement shall come into force upon the date of the exchange of the instruments of ratification.
3. It shall remain in force for a period of five years. It may be renewed from time to time for such periods as may be agreed between the Contracting Parties.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Ottawa this 6th day of March 1958, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada:  
SIDNEY SMITH

For the Government of the  
confederation of Switzerland:  
VICTOR NEF

autre matière renfermant un ou plusieurs des précédents en une concentration à déterminer d'un commun accord par les Parties contractantes; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi;

- e) l'expression "matières nucléaires spéciales" signifie le plutonium; l'uranium-233; l'uranium-235; l'uranium enrichi en isotopes 233 ou 235; toute matière renfermant un ou plusieurs des précédents; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, l'expression "matières nucléaires spéciales" ne comprendra pas les matières brutes;
- f) le terme "combustibles" signifie les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales, ou les unes et les autres, lorsqu'elles sont destinées ou se prêtent, sous le rapport de la forme et de la quantité, à l'introduction dans un réacteur nucléaire pour aider à la production ou au maintien d'une réaction nucléaire en chaîne;
- g) l'expression "matières identifiées" signifie les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles obtenus conformément au présent Accord, ou les matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales ou de combustibles obtenus conformément au présent Accord ou produits dans un réacteur nucléaire obtenu conformément au présent Accord;
- h) l'expression "entreprises gouvernementales" signifie la société Énergie atomique du Canada, limitée, et l'*Eldorado Mining and Refining Limited* pour ce qui est du Gouvernement du Canada, et toute autre entreprise relevant de l'une ou l'autre Partie contractante que pourront déterminer d'un commun accord les Parties contractantes;
- i) le terme "personnes" signifie les particuliers, firmes, sociétés constituées en corporation, compagnies, sociétés en nom collectif, associations ou autres personnes juridiques privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme "personnes" ne comprend pas les entreprises gouvernementales définies au paragraphe h) du présent Article.

## ARTICLE VII

### *Entrée en vigueur et fin*

1. Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Ottawa aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur en date de l'échange des instruments de ratification.

3. Il restera en vigueur pour une durée de cinq ans. Il pourra être renouvelé périodiquement pour une durée fixée par les Parties contractantes d'un commun accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Ottawa, ce 6 mars 1958, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Canada:*  
(Signé) SIDNEY SMITH.

*Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:*  
(Signé) VICTOR NEF.



ov Dec  
20

9



CANADA.

TREATY SERIES 1958 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington May 12, 1958

In force May 12, 1958

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington le 12 mai 1958

En vigueur le 12 mai 1958





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Agreement between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington May 12, 1958

In force May 12, 1958

---

## DÉFENSE

Accord entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington le 12 mai 1958

En vigueur le 12 mai 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1959

Price—Prix: 25 cents

65253-7—1

No. E3-58/9

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ORGANIZATION  
AND OPERATION OF THE NORTH AMERICAN AIR DEFENCE COMMAND  
(NORAD)

I

*The Ambassador of Canada to the United States of America to the Secretary  
of State of the United States of America*

CANADIAN EMBASSY, WASHINGTON, D.C.

MAY 12, 1958.

No. 263

SIR,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Canadian and the United States authorities concerning the necessity for integration of operational control of Canadian and United States Air Defences and, in particular, to the study and recommendations of the Canada-United States Military Study Group. These studies led to the joint announcement of August 1, 1957, by the Minister of National Defence of Canada and the Secretary of Defense of the United States, indicating that our two Governments had agreed to the setting up of a system of integrated operational control for the air defences in the continental United States, Canada and Alaska under an integrated command responsible to the Chiefs of Staff of both countries. Pursuant to the announcement of August 1, 1957, an integrated headquarters known as the North American Air Defence Command (NORAD) has been established on an interim basis at Colorado Springs, Colorado.

For some years prior to the establishment of NORAD, it had been recognized that the air defence of Canada and the United States must be considered as a single problem. However, arrangements which existed between Canada and the United States provided only for the co-ordination of separate Canadian and United States air defence plans, but did not provide for the authoritative control of all air defence weapons which must be employed against an attacker.

The advent of nuclear weapons, the great improvements in the means of effecting their delivery, and the requirements of the air defence control systems demand rapid decisions to keep pace with the speed and tempo of technological developments. To counter the threat and to achieve maximum effectiveness of the air defence system, defensive operations must commence as early as possible and enemy forces must be kept constantly engaged. Arrangements for the co-ordination of national plans requiring consultation between national commanders before implementation had become inadequate in the face of a possible sudden attack, with little or no warning. It was essential, therefore, to have in existence in peacetime an organization, including the weapons, facilities and command structure which could operate at the outset of hostilities in accordance with a single air defence plan approved in advance by national authorities.

(Traduction)

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ORGANISATION ET LE FONC-  
TIONNEMENT DU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉRIENNE DE L'AMÉ-  
RIQUE DU NORD**

I

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des  
États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA, WASHINGTON

Le 12 mai 1958.

N° 263

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les autorités du Canada et celles des États-Unis au sujet de la nécessité d'unifier la direction des opérations de défense aérienne du Canada et des États-Unis et, en particulier, aux études effectuées par le Groupe d'études militaires du Canada et des États-Unis et aux recommandations qu'il a formulées. Ces études ont abouti, le 1<sup>er</sup> août 1957, à un communiqué du ministre de la Défense nationale du Canada et du secrétaire à la Défense des États-Unis annonçant que nos deux Gouvernements avaient décidé de mettre sur pied un système de direction unifiée des opérations de défense aérienne des États-Unis métropolitains, du Canada et de l'Alaska, sous les ordres d'un commandement unifié relevant directement des chefs d'état-major des deux pays. En conformité du communiqué du 1<sup>er</sup> août 1957, il a été établi à titre provisoire, à Colorado-Springs (Colorado), un quartier général unifié désigné sous le nom de Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD).

Depuis un certain nombre d'années, avant la création du NORAD, on reconnaissait déjà que la défense aérienne du Canada et des États-Unis doit être considérée comme un seul tout. Or les arrangements conclus jusque-là entre le Canada et les États-Unis, s'ils permettaient de coordonner les plans distincts de défense aérienne des deux pays, ne rendaient pas possible l'exercice d'une autorité de contrôle sur tous les engins de défense qu'il y aurait lieu de mettre en œuvre contre un assaillant éventuel.

L'avènement des armes nucléaires, le développement remarquable des moyens dont on dispose pour les porter à leurs cibles, ainsi que les exigences des systèmes de direction de la défense aérienne, nécessitent une promptitude de décision du même ordre que le rythme rapide des perfectionnements technologiques. Pour parer à la menace et pour assurer le maximum d'efficacité à la défense aérienne, les opérations défensives doivent être lancées le plus immédiatement possible et il importe que les forces ennemis restent ensuite soumises à des attaques sans répit. Les arrangements prévoyant la coordination des plans nationaux de défense aérienne, qui nécessitaient une consultation entre les deux commandants nationaux avant toute mise à exécution de ces plans, ne répondaient plus à la possibilité d'attaques soudaines ne laissant à peu près pas le temps de réfléchir. Il devenait donc indispensable de créer, dès le temps de paix, une organisation dotée des armes, des installations et des rouages de commandement qui lui seraient nécessaires pour passer à l'action dès le déclenchement des hostilités en exécutant un plan unique de défense aérienne, approuvé à l'avance par les autorités nationales.

Studies made by representatives of our two Governments led to the conclusion that the problem of the air defence of our two countries could best be met by delegating to an integrated headquarters, the task of exercising operational control over combat units of the national forces made available for the air defence of the two countries. Furthermore, the principle of an integrated headquarters exercising operational control over assigned forces has been well established in various parts of the North Atlantic Treaty area. The Canada-United States region is an integral part of the NATO area. In support of the strategic objectives established in NATO for the Canada-United States region and in accordance with the provisions of the North Atlantic Treaty, our two Governments have, by establishing the North American Air Defence Command recognized the desirability of integrating headquarters exercising operational control over assigned air defence forces. The agreed integration is intended to assist the two Governments to develop and maintain their individual and collective capacity to resist air attack on their territories in North America in mutual self-defence.

The two Governments consider that the establishment of integrated air defence arrangements of the nature described increases the importance of the fullest possible consultation between the two Governments on all matters affecting the joint defence of North America, and that defence co-operation between them can be worked out on a mutually satisfactory basis only if such consultation is regularly and consistently undertaken.

In view of the foregoing considerations and on the basis of the experience gained in the operation on an interim basis of the North American Air Defence Command, my Government proposes that the following principles should govern the future organization and operations of the North American Air Defence Command.

- (1) The Commander-in-Chief NORAD (CINCNORAD) will be responsible to the Chiefs of Staff Committee of Canada and the Joint Chiefs of Staff of the United States, who in turn are responsible to their respective Governments. He will operate within a concept of air defence approved by the appropriate authorities of our two Governments, who will bear in mind their objectives in the defence of the Canada-United States region of the NATO area.
- (2) The North American Air Defence Command will include such combat units and individuals as are specifically allocated to it by the two Governments. The jurisdiction of the Commander-in-Chief, NORAD, over those units and individuals is limited to operational control as hereinafter defined.
- (3) "Operational Control" is the power to direct, co-ordinate, and control the operational activities of forces assigned, attached or otherwise made available. No permanent changes of station would be made without approval of the higher national authority concerned. Temporary reinforcement from one area to another, including the crossing of the international boundary, to meet operational requirements will be within the authority of commanders having operational control. The basic command organization for the air defence forces of the two countries, including administration, discipline, internal organization and unit training, shall be exercised by national commanders responsible to their national authorities.
- (4) The appointment of CINCNORAD and his Deputy must be approved by the Canadian and United States Governments. They will not be from the same country, and CINCNORAD staff shall be an integrated

Les études effectuées par les représentants de nos deux Gouvernements ont abouti à la conclusion que la meilleure solution du problème de la défense aérienne de nos deux pays consisterait à déléguer à un quartier général unifié la direction des opérations de toutes les unités de combat des forces nationales affectées à la défense aérienne des deux pays. D'ailleurs, il existe déjà pour divers secteurs de la zone du Traité de l'Atlantique Nord des quartiers généraux unifiés dirigeant les opérations de forces qui leur sont affectées. La région Canada-États-Unis fait partie intégrante de la zone de l'OTAN. Dans le sens des objectifs stratégiques fixés par l'OTAN pour la région Canada-États-Unis et en conformité des dispositions du Traité de l'Atlantique Nord, nos deux Gouvernements ont reconnu, en créant le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD), l'utilité de l'unification des quartiers généraux qui dirigent les opérations de forces de défense aérienne leur étant assignées. L'unification dont les deux Gouvernements sont convenus a pour but de les aider à développer et à entretenir leur aptitude individuelle et commune à résister à toute attaque aérienne lancée contre leurs territoires, en Amérique du Nord, en conjuguant leur défense.

Les deux Gouvernements estiment que l'adoption des arrangements de défense aérienne unifiée ici prévus augmente l'importance de consultations aussi étroites que possible entre les deux Gouvernements sur les questions intéressant la défense commune de l'Amérique du Nord et que la coopération en matière de défense pourra être mise en œuvre de façon satisfaisante pour les deux pays, seulement si ces consultations se poursuivent régulièrement et constamment.

En considération de ce qui précède, et compte tenu de l'expérience acquise au cours du fonctionnement provisoire du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord, mon Gouvernement propose que les principes suivants devraient régir l'organisation qui sera établie, ainsi que les opérations du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord.

1. Le Commandant en chef du NORAD (CINCNORAD) relèvera directement du Comité des chefs d'état-major du Canada et de celui des États-Unis, lesquels relèveront directement de leur Gouvernement respectif. Il obéira à un plan général de défense aérienne approuvé par les autorités compétentes de nos deux Gouvernements, lesquelles devront tenir compte de leurs objectifs en ce qui concerne la défense de la région Canada-États-Unis de la zone de l'OTAN.

2. Le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord comprendra les unités de combat et les personnes que leur affecteront expressément les deux Gouvernements. L'autorité du Commandant en chef du NORAD sur ces unités et ces personnes se limitera à la direction des opérations définie ci-dessous.

3. "Direction des opérations" désigne ici le pouvoir donné à une autorité de diriger, de coordonner et de contrôler les activités "opérationnelles" de forces affectées, attachées ou autrement confiées à cette autorité. Aucun changement permanent d'affectation ne serait effectué sans l'approbation de la haute autorité nationale intéressée. Les commandants dont relèvera la direction des opérations pourront envoyer des renforts provisoires d'une région à l'autre, même au delà de la frontière, si les opérations l'exigent. L'organisation de base des commandements des forces aériennes des deux pays, notamment en matière d'administration, de discipline, de régie interne et d'instruction des unités, sera placée sous l'autorité des commandants nationaux qui relèveront de leurs autorités nationales.

4. La nomination du CINCNORAD et de son suppléant devra être approuvée par les Gouvernements du Canada et des États-Unis. Ils ne devront pas venir l'un et l'autre du même pays. Le Commandant en chef aura à

joint staff composed of officers of both countries. During the absence of CINCNORAD, command will pass to the Deputy Commander.

- (5) The North Atlantic Treaty Organization will continue to be kept informed through the Canada-United States Regional Planning Group of arrangements for the air defence of North America.
- (6) The plans and procedures to be followed by NORAD in wartime shall be formulated and approved in peacetime by appropriate national authorities and shall be capable of rapid implementation in an emergency. Any plans or procedures recommended by NORAD which bear on the responsibilities of civilian departments or agencies of the two Governments shall be referred for decision by the appropriate military authorities to those agencies and departments and may be the subject of inter-governmental co-ordination.
- (7) Terms of reference for CINCNORAD and his Deputy will be consistent with the foregoing principles. Changes in these terms of reference may be made by agreement between the Canadian Chiefs of Staff Committee and the United States Joint Chiefs of Staff, with approval of higher authority as appropriate, provided that these changes are in consonance with the principles set out in this Note.
- (8) The question of the financing of expenditures connected with the operation of the integrated headquarters of the North American Air Defence Command will be settled by mutual agreement between appropriate agencies of the two Governments.
- (9) The North American Air Defence Command shall be maintained in operation for a period of ten years or such shorter period as shall be agreed by both countries in the light of their mutual defence interests, and their objectives under the terms of the North Atlantic Treaty. The terms of this Agreement may be reviewed upon request of either country at any time.
- (10) The Agreement between parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces signed in London on June 19, 1951, shall apply.\*
- (11) The release to the public of information by CINCNORAD on matters of interest to Canada and the United States of America will in all cases be the subject of prior consultation and agreement between appropriate agencies of the two Governments.

If the United States Government concurs in the principles set out above, I propose that this Note and your reply should constitute an Agreement between our two Governments effective from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON,  
*Ambassador of Canada.*

The Honourable John Foster Dulles,  
Secretary of State of the United States,  
Washington, D.C.

son service un état-major unifié se composant d'officiers des deux pays. En l'absence du Commandant en chef, l'autorité sera exercée par son suppléant.

5. L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord continuera d'être tenue, par le Groupe stratégique régional Canada-États-Unis, au courant des mesures adoptées pour la défense aérienne de l'Amérique du Nord.

6. Les plans et les méthodes que le NORAD devra suivre en temps de guerre seront conçus et approuvés en temps de paix par les autorités nationales compétentes et devront être susceptibles d'une mise en œuvre rapide en cas d'urgence. S'ils ont trait aux responsabilités des organismes ou des ministères civils des deux Gouvernements, les plans et les méthodes recommandés par le NORAD devront être soumis par les autorités militaires compétentes à la décision de ces ministères et de ces organismes et pourront faire l'objet d'une coordination intergouvernementale.

7. Les attributions du Commandant en chef et de son suppléant seront compatibles avec les principes exposés ci-dessus. Elles pourront être modifiées par voie d'accord entre le Comité canadien des chefs d'état-major et l'état-major interarmes des États-Unis, avec l'approbation de la haute autorité compétente et pourvu que les changements soient en harmonie avec les principes énoncés dans la présente Note.

8. Le financement des dépenses relatives au fonctionnement du quartier général unifié du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord fera l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements.

9. Le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord sera maintenu en fonctionnement pendant dix années ou pendant une période moindre dont les deux pays pourraient convenir en ayant égard aux intérêts de leur défense commune et aux objectifs fixés en conformité du Traité de l'Atlantique Nord. Les termes du présent Accord pourront être revisés en tout temps à la demande de l'un ou de l'autre pays.

10. L'Accord que les parties au Traité de l'Atlantique Nord ont signé à Londres, le 19 juin 1951, au sujet du statut de leurs forces, s'appliquera en l'occurrence.\*

11. Le Commandant en chef du NORAD ne communiquera des renseignements au public sur des questions intéressant le Canada et les États-Unis qu'après consultation et entente, dans chaque cas, entre les organismes compétents des deux Gouvernements.

Si le Gouvernement des États-Unis donne son accord aux principes énoncés plus haut, je propose que la présente Note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

N. A. ROBERTSON,  
*Ambassadeur du Canada.*

L'honorable John Foster Dulles  
Secrétaire d'État des États-Unis  
Washington, (D.C.)

\*Recueil des Traité 1953. n° 13.

*The Department of State of the United States of America to the Ambassador of Canada to the United States of America*

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON, D.C.

MAY 12, 1958.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 263 of May 12, 1958, proposing on behalf of the Canadian Government certain principles to govern the future organization and operation of the North American Air Defence Command (NORAD).

I am pleased to inform you that my Government concurs in the principles set forth in your Note. My Government further agrees with your proposal that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, effective today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHRISTIAN A. HERTER,  
*for the Secretary of State.*

His Excellency Norman Robertson,  
Ambassador of Canada.

## II

*Le Département d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 12 mai 1958.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 263 de Votre Excellence, en date du 12 mai 1958, proposant au nom du Gouvernement canadien certains principes devant régir à l'avenir l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD).

J'ai le plaisir de vous faire connaître que mon Gouvernement donne son plein accord aux principes énoncés dans votre Note. Mon Gouvernement est en outre d'accord avec votre proposition aux termes de laquelle votre Note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord entrant en vigueur aujourd'hui même.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Pour le Secrétaire d'État,  
CHRISTIAN A. HERTER.*

L'honorables N. A. Robertson  
Ambassadeur du Canada  
Washington (D.C.)



Gov Doc  
Can  
E

10



CANADA,

TREATY SERIES 1958 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

## BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA  
and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington April 3 and  
11, 1958

---

## EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes entre le CANADA  
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Washington les 3 et  
11 avril 1958

---





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA  
and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington April 3 and  
11, 1958

---

## EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes entre le CANADA  
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Washington les 3 et  
11 avril 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1959

Price—Prix: 25 cents

No. E3-58/10

65254-5

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE "BUFFALO-FORT ERIE PEACE BRIDGE"

I

*The Ambassador of Canada to the United States of America to the Secretary of State of the United States of America.*

CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C.

April 3, 1958.

No. 200

SIR,

I have the honour to inform you that Royal Assent has now been given to a bill entitled "The Act to amend An Act respecting the Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company," 6 Elizabeth II, 1957-58, Chapter 10. I am attaching a copy of the legislation.

This legislation, together with similar legislation enacted by the State of New York, will implement the terms of an understanding reached at meetings held by representatives of the Government of the United States, the State of New York and Canada.

I shall be grateful for your confirmation to this effect, together with citation of your implementing legislative action.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON

Enclosure

The Honourable  
John Foster Dulles,  
Secretary of State  
of the United States.

(*Traduction*)

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU  
SUJET DU "BUFFALO-FORT ERIE PEACE BRIDGE"**

**I**

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique*

**AMBASSADE DU CANADA**

Washington, D.C.  
Le 3 avril 1958.

N° 200

**MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,**

J'ai l'honneur de vous faire connaître que la sanction royale a maintenant été accordée à un bill intitulé "Loi modifiant la Loi concernant la "Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company", 6 Élisabeth II, 1957-1958, chapitre 10. Je joins à la présente un exemplaire de cette loi.

Cette mesure législative, de même que d'autres du même genre qu'a adoptées l'État de New-York, mettra en œuvre les termes d'un accord intervenu au cours de réunions des représentants du Gouvernement des États-Unis, de l'État de New-York et du Canada.

Je vous serais obligé de bien vouloir me donner confirmation à cet effet et m'indiquer aussi les mesures législatives d'exécution que vous avez prises.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

**N. A. ROBERTSON.**

L'honorable John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
des États-Unis

*The Department of State of the United States of America to the Ambassador of Canada to the United States of America.*

## DEPARTMENT OF STATE

Washington  
April 11, 1958.

EXCELLENCY:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 200 dated April 3, 1958, with its enclosed copy of the Canadian Act of Parliament, entitled "An Act to amend An Act respecting the Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company", 6 Elizabeth II, 1957-58, Chapter 10.

In accordance with your request and in implementation of the understanding reached at meetings held by representatives of the Governments of Canada and the United States and the State of New York, I have the honor to confirm the passage of (1) a law of the State of New York, entitled "An Act to amend chapter eight hundred twenty-four of the laws of nineteen hundred thirty-three, entitled 'An Act creating Buffalo and Fort Erie Public Bridge Authority...', as set forth in Chapter 259 of the laws of 1957, and (2) An Act of Congress, approved on August 14, 1957, entitled "Joint Resolution granting the consent of Congress to an agreement or compact between the State of New York and the Government of Canada providing for the continued existence of the Buffalo and Fort Erie Public Bridge Authority, and for other purposes." (71 Stat. 367). Single copies of both of these Acts are enclosed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*For the Secretary of State*  
FREDERICK JANDREY.

His Excellency  
N. A. Robertson,  
Ambassador of Canada.

*Le Département d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada  
aux États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington  
Le 11 avril 1958.

**MONSIEUR L'AMBASSADEUR,**

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre Note n° 200 en date du 3 avril 1958, à laquelle était joint un exemplaire de la loi du Parlement canadien intitulée "Loi modifiant la Loi concernant la "Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company", 6 Élisabeth II, 1957-1958, chapitre 10.

Conformément à votre demande et en exécution de l'accord intervenu au cours de réunions des représentants des Gouvernements du Canada et des États-Unis ainsi que de l'État de New-York, j'ai l'honneur de confirmer qu'il a été voté (1) une loi de l'État de New-York intitulée "An Act to amend chapter eight hundred twenty-four of the laws of nineteen hundred thirty-three, entitled 'An act creating Buffalo and Fort Erie Public Bridge Authority . . .'", comme en fait foi le chapitre 259 des lois de 1957, et (2) une loi du Congrès, approuvée le 14 août 1957 et intitulée "Joint Resolution granting the consent of Congress to an agreement or compact between the State of New York and the Government of Canada providing for the continued existence of the Buffalo and Fort Erie Public Bridge Authority, and for other purposes." (71 Stat. 367). Ci-joint un exemplaire de ces deux lois.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Pour le Secrétaire d'État,  
FREDERICK JANDREY.*

Son Excellence  
Monsieur N. A. Robertson  
Ambassadeur du Canada



ov. Doc

Can  
E

//



CANADA,

TREATY SERIES 1958 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

Convention on the Inter-Governmental Maritime  
Consultative Organization

Accepted by Canada October 15, 1948

In force March 17, 1958

---

## NAVIGATION

Convention relative à la création d'une organisation  
intergouvernementale consultative de la  
navigation maritime

Acceptée par le Canada le 15 octobre 1948

En vigueur le 17 mars 1958

---





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

Convention on the Inter-Governmental Maritime  
Consultative Organization

Accepted by Canada October 15, 1948

In force March 17, 1958

---

## NAVIGATION

Convention relative à la création d'une organisation  
intergouvernementale consultative de la  
navigation maritime

Acceptée par le Canada le 15 octobre 1948

En vigueur le 17 mars 1958

---

The Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1959

Price—Prix: 25 cents

65310-5-1

No. E3-58/11

## CONTENTS

	PAGE
Text of the Convention	
English text .....	4
French text .....	5
Annex I	
English text .....	26
French text .....	27
Annex II	
English text .....	26
French text .....	27

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de la Convention	
Texte anglais .....	4
Texte français .....	5
Annexe I	
Texte anglais .....	26
Texte français .....	27
Annexe II	
Texte anglais .....	26
Texte français .....	27

# CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

The States parties to the present Convention hereby establish the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization").

## PART I

### PURPOSES OF THE ORGANIZATION

#### *Article 1*

The purposes of the Organization are:

- (a) To provide machinery for co-operation among Governments in the field of governmental regulation and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade, and to encourage the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning maritime safety and efficiency of navigation;
- (b) To encourage the removal of discriminatory action and unnecessary restrictions by Governments affecting shipping engaged in international trade so as to promote the availability of shipping services to the commerce of the world without discrimination; assistance and encouragement given by a Government for the development of its national shipping and for purposes of security does not in itself constitute discrimination, provided that such assistance and encouragement is not based on measures designed to restrict the freedom of shipping of all flags to take part in international trade;
- (c) To provide for the consideration by the Organization of matters concerning unfair restrictive practices by shipping concerns in accordance with Part II;
- (d) To provide for the consideration by the Organization of any matters concerning shipping that may be referred to it by any organ or specialized agency of the United Nations;
- (e) To provide for the exchange of information among Governments on matters under consideration by the Organization.

## PART II

### FUNCTIONS

#### *Article 2*

The functions of the Organization shall be consultative and advisory.

#### *Article 3*

In order to achieve the purposes set out in Part I, the functions of the Organization shall be:

- (a) Subject to the provisions of article 4, to consider and make recommendations upon matters arising under article 1 (a), (b) and (c) that may be

# **CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME**

Les États parties à la présente Convention décident de créer l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée "l'Organisation").

## **PREMIÈRE PARTIE**

### **BUTS DE L'ORGANISATION**

#### *Article premier*

Les buts de l'Organisation sont:

*a)* D'instituer un système de collaboration entre les Gouvernements dans le domaine de la réglementation et des usages gouvernementaux ayant trait aux questions techniques de toutes sortes qui intéressent la navigation commerciale internationale, et d'encourager l'adoption générale de normes aussi élevées que possible en ce qui concerne la sécurité maritime et l'efficacité de la navigation;

*b)* D'encourager l'abandon des mesures discriminatoires et des restrictions non indispensables appliquées par les Gouvernements à la navigation commerciale internationale, en vue de mettre les ressources des services maritimes à la disposition du commerce mondial sans discrimination; l'aide et l'encouragement donnés par un Gouvernement en vue du développement de sa marine marchande nationale et pour des fins de sécurité ne constituent pas en eux-mêmes une discrimination, à condition que cette aide et ces encouragements ne soient pas fondés sur des mesures conçues en vue de restreindre la liberté, pour les navires de tous pavillons, de participer au commerce international;

*c)* D'examiner conformément à la Partie II les questions relatives aux pratiques restrictives déloyales d'entreprises de navigation maritime;

*d)* D'examiner toutes questions relatives à la navigation maritime dont elle pourra être saisie par tout organe ou toute institution spécialisée de l'Organisation des Nations Unies;

*e)* De permettre l'échange de renseignements entre Gouvernements sur les questions étudiées par l'Organisation.

## **PARTIE II**

### **FONCTIONS**

#### *Article 2*

L'Organisation a pour fonction d'examiner les questions sur lesquelles elle est consultée et d'émettre des avis.

#### *Article 3*

Pour atteindre les buts exposés à la Première Partie, les fonctions suivantes sont confiés à l'Organisation:

*a)* Sous réserve des dispositions de l'article 4, examiner les questions figurant aux alinéas *a), b)* et *c)* de l'article premier, que pourra lui soumettre tout Membre, tout organe, toute institution spécialisée des Nations Unies ou

referred to it by members, by any organ or specialized agency of the United Nations or by any other inter-governmental organization or upon matters referred to it under article 1 (d);

(b) To provide for the drafting of conventions, agreements, or other suitable instruments, and to recommend these to Governments and to inter-governmental organizations, and to convene such conferences as may be necessary;

(c) To provide machinery for consultation among members and the exchange of information among Governments.

#### *Article 4*

In those matters which appear to the Organization capable of settlement through the normal processes of international shipping business the Organization shall so recommend. When, in the opinion of the Organization, any matter concerning unfair restrictive practices by shipping concerns is incapable of settlement through the normal processes of international shipping business, or has in fact so proved, and provided it shall first have been the subject of direct negotiations between the Members concerned, the Organization shall, at the request of one of those Members, consider the matter.

### **PART III**

#### **MEMBERSHIP**

##### *Article 5*

Membership in the Organization shall be open to all States, subject to the provisions of Part III.

##### *Article 6*

Members of the United Nations may become members of the Organization by becoming parties to the Convention in accordance with the provisions of article 57.

##### *Article 7*

States not members of the United Nations which have been invited to send representatives to the United Nations Maritime Conference convened in Geneva on 19 February 1948, may become members by becoming parties to the Convention in accordance with the provisions of article 57.

##### *Article 8*

Any State not entitled to become a member under article 6 or 7 may apply through the Secretary-General of the Organization to become a member and shall be admitted as a member upon its becoming a party to the Convention in accordance with the provisions of article 57 provided that, upon the recommendation of the Council, its application has been approved by two-thirds of the members other than associate members.

##### *Article 9*

Any Territory or group of Territories to which the Convention has been made applicable under article 58, by the member having responsibility for its international relations or by the United Nations, may become an associate member of the Organization by notification in writing given by such member or by the United Nations, as the case may be, to the Secretary-General of the United Nations,

toute autre organisation intergouvernementale, ainsi que les questions qui lui seront soumises aux termes de l'alinéa d) de l'article premier et de faire des recommandations à leur sujet;

b) Élaborer des projets de conventions, d'accords et d'autres instruments appropriés, les recommander aux Gouvernements et aux organisations intergouvernementales et convoquer les conférences qu'elle pourra juger nécessaires;

c) Instituer un système de consultations entre les membres et d'échange de renseignements entre les Gouvernements.

#### *Article 4*

Pour les questions qu'elle estime susceptibles de règlement par les méthodes commerciales habituelles en matière de transports maritimes internationaux, l'Organisation recommande ce mode de règlement. Si elle est d'avis qu'une question concernant les pratiques restrictives déloyales des entreprises de navigation maritime n'est pas susceptible de règlement par les méthodes commerciales habituelles en matière de transports maritimes internationaux ou si, à l'épreuve, il n'a pas été possible de la résoudre par ces méthodes, l'Organisation, sous réserve que la question ait d'abord fait l'objet de négociations directes entre les membres intéressés, examine la question, à la demande de l'un d'entre eux.

### **PARTIE III**

#### **MEMBRES**

##### *Article 5*

Tous les États peuvent devenir membres de l'Organisation aux conditions prévues à la Partie III.

##### *Article 6*

Les Membres des Nations Unies peuvent devenir membres de l'Organisation en adhérant à la Convention conformément aux dispositions de l'article 57.

##### *Article 7*

Les États non membres des Nations Unies qui ont été invités à envoyer des représentants à la Conférence maritime des Nations Unies convoquée à Genève le 19 février 1948 peuvent devenir membres en adhérant à la Convention conformément aux dispositions de l'article 57.

##### *Article 8*

Tout État qui n'a pas qualité pour devenir membre en vertu de l'article 6 ou de l'article 7 peut demander, par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation, à devenir membre; il sera admis comme membre quand il aura adhéré à la Convention conformément aux dispositions de l'article 57, à condition que, sur la recommandation du Conseil, sa demande d'admission ait été agréée par les deux tiers des membres de l'Organisation autres que les membres associés.

##### *Article 9*

Tout territoire ou groupe de territoires auquel la Convention a été rendue applicable, en vertu de l'article 58, par le Membre qui assure ses relations internationales ou par les Nations Unies, peut devenir membre associé de l'Organisation par notification écrite donnée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par le membre responsable, ou, le cas échéant, par l'Organisation des Nations Unies.

*Article 10*

An associate member shall have the rights and obligations of a member under the Convention except that it shall not have the right to vote in the Assembly or be eligible for membership on the Council or on the Maritime Safety Committee and subject to this the word "member" in the Convention shall be deemed to include associate member unless the context otherwise requires.

*Article 11*

No State or Territory may become or remain a member of the Organization contrary to a resolution of the General Assembly of the United Nations.

## PART IV

## ORGANS

*Article 12*

The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat.

## PART V

## THE ASSEMBLY

*Article 13*

The Assembly shall consist of all the members.

*Article 14*

Regular sessions of the Assembly shall take place once every two years. Extraordinary sessions shall be convened after a notice of sixty days whenever one-third of the members give notice to the Secretary-General that they desire a session to be arranged, or at any time if deemed necessary by the Council, after a notice of sixty days.

*Article 15*

A majority of the members other than associate members shall constitute a quorum for the meetings of the Assembly.

*Article 16*

The functions of the Assembly shall be:

- (a) To elect at each regular session from among its members, other than associate members, its President and two Vice-Presidents who shall hold office until the next regular session;
- (b) To determine its own rules of procedure except as otherwise provided in the Convention;
- (c) To establish any temporary or, upon recommendation of the Council, permanent subsidiary bodies it may consider to be necessary;
- (d) To elect the members to be represented on the Council, as provided in article 17, and on the Maritime Safety Committee as provided in article 28;
- (e) To receive and consider the reports of the Council, and to decide upon any question referred to it by the Council;

*Article 10*

Un membre associé a les droits et obligations reconnus à tout membre par la Convention. Il ne peut toutefois ni prendre part au vote de l'Assemblée ni faire partie du Conseil ou du Comité de sécurité maritime. Sous cette réserve, le mot "membre", dans la présente Convention, est considéré, sauf indication contraire du contexte, comme désignant également les membres associés.

*Article 11*

Aucun État ou territoire ne peut devenir ou rester membre de l'Organisation contrairement à une résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies.

**PARTIE IV**

**ORGANES**

*Article 12*

L'Organisation comprend une Assemblée, un Conseil, un Comité de la sécurité maritime et tels organes auxiliaires que l'Organisation estimerait à tout moment nécessaires de créer, ainsi qu'un Secrétariat.

**PARTIE V**

**L'ASSEMBLÉE**

*Article 13*

L'Assemblée se compose de tous les membres.

*Article 14*

L'Assemblée se réunit en session ordinaire une fois par période de deux ans. Une session extraordinaire devra être tenue, après un préavis de soixante jours, chaque fois qu'un tiers des membres en aura notifié la demande au Secrétaire général, ou à un moment quelconque si le Conseil l'estime nécessaire, après un préavis de soixante jours également.

*Article 15*

La majorité des membres autres que les membres associés est requise pour constituer le quorum lors des réunions de l'Assemblée.

*Article 16*

Les fonctions de l'Assemblée sont les suivantes:

- a) Élire à chaque session ordinaire parmi ses membres autres que les membres associés un Président et deux Vice-Présidents qui resteront en fonction jusqu'à la session ordinaire suivante;
- b) Établir son règlement intérieur, sauf dispositions contraires de la Convention;
- c) Établir, si elle le juge nécessaire, tous organes auxiliaires temporaires ou, sur recommandation du Conseil, permanents;
- d) Élire les membres qui seront représentés au Conseil, conformément à l'article 17, et au Comité de la sécurité maritime, conformément à l'article 28;
- e) Recevoir et examiner les rapports du Conseil et se prononcer sur toute question dont elle est saisie par lui;

(f) To vote the budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with Part IX;

(g) To review the expenditures and approve the accounts of the Organization;

(h) To perform the functions of the Organization, provided that in matters relating to article 3 (a) and (b), the Assembly shall refer such matters to the Council for formulation by it of any recommendations or instruments thereon; provided further that any recommendation or instruments submitted to the Assembly by the Council and not accepted by the Assembly shall be referred back to the Council for further consideration with such observations as the Assembly may make;

(i) To recommend to members for adoption regulations concerning maritime safety, or amendments to such regulations, which have been referred to it by the Maritime Safety Committee through the Council;

(j) To refer to the Council for consideration of decision any matters within the scope of the Organization, except that the function of making recommendations under paragraph (i) of this article shall not be delegated.

## PART VI THE COUNCIL

### *Article 17*

The Council shall consist of sixteen members and shall be composed as follows:

(a) Six shall be Governments of the nations with the largest interest in providing international shipping services;

(b) Six shall be Governments of other nations with the largest interest in international seaborne trade;

(c) Two shall be elected by the Assembly from among the Governments of nations having a substantial interest in providing international shipping services, and

(d) Two shall be elected by the Assembly from among the Governments of nations having a substantial interest in international seaborne trade.

In accordance with the principles set forth in this article the first Council shall be constituted as provided in Appendix I to the present Convention.

### *Article 18*

Except as provided in Appendix I to the present Convention, the Council shall determine for the purpose of article 17 (a), the members, Governments of nations with the largest interest in providing international shipping services, and shall also determine, for the purpose of article 17 (c), the members, Governments of nations having a substantial interest in providing such services. Such determinations shall be made by a majority vote of the Council including the concurring votes of a majority of the members represented on the Council under article 17 (a) and (c). The Council shall further determine for the purpose of article 17 (b), the members, Governments of nations with the largest interest in international seaborne trade. Each Council shall make these determinations at a reasonable time before each regular session of the Assembly.

### *Article 19*

Members represented on the Council in accordance with article 17 shall hold office until the end of the next regular session of the Assembly. Members shall be eligible for re-election.

f) Voter le budget et déterminer le fonctionnement financier de l'Organisation, conformément à la Partie IX;

g) Examiner les dépenses et approuver les comptes de l'Organisation;

h) Remplir les fonctions dévolues à l'Organisation, sous la réserve que l'Assemblée renverra au Conseil les questions visées aux paragraphes a) et b) de l'article 2 pour qu'il formule, à leur sujet, des recommandations ou propose des instruments appropriés; sous réserve en outre que tous instruments ou recommandations soumis par le Conseil à l'Assemblée et que celle-ci n'aura pas acceptés seront renvoyés au Conseil pour nouvel examen, accompagnés éventuellement des observations de l'Assemblée;

i) Recommander aux Membres l'adoption de règles relatives à la sécurité maritime ou d'amendements à ces règles que lui soumettra le Comité de la sécurité maritime par l'intermédiaire du Conseil;

j) Renvoyer au Conseil, pour examen ou décision, toute affaire de la compétence de l'Organisation; étant entendu, toutefois, que la charge de faire des recommandations, prévue à l'alinéa i) du présent article, ne doit pas être déléguée.

## PARTIE VI

### LE CONSEIL

#### *Article 17*

Le Conseil comprend seize membres, répartis comme suit:

a) Six sont les Gouvernements des pays qui sont le plus intéressés à fournir des services internationaux de navigation maritime;

b) Six sont les Gouvernements d'autres pays qui sont le plus intéressés dans le commerce international maritime;

c) Deux sont élus par l'Assemblée parmi les Gouvernements des pays qui ont un intérêt notable à fournir des services internationaux de navigation maritime;

d) Et deux sont élus par l'Assemblée parmi les Gouvernements d'autres pays qui ont un intérêt notable dans le commerce international maritime.

En application des principes énoncés dans le présent article, le premier Conseil sera composé comme il est prévu à l'Annexe I de la présente Convention.

#### *Article 18*

Sauf dans le cas prévu à l'Annexe I de la présente Convention, le Conseil détermine, aux fins d'application de l'alinéa a) de l'article 17, les membres, Gouvernements des pays qui sont le plus intéressés à fournir des services internationaux de navigation maritime; il détermine également, aux fins d'application de l'alinéa c) de l'article 17, les membres, Gouvernements des pays qui ont un intérêt notable à fournir de tels services. Ces déterminations sont faites à la majorité des voix du Conseil, celle-ci devant comprendre la majorité des voix des membres représentés au Conseil en vertu des alinéas a) et c) de l'article 17. Le Conseil détermine ensuite, aux fins d'application de l'alinéa b) de l'article 17, les membres, Gouvernements des pays qui sont le plus intéressés dans le commerce maritime international. Chaque Conseil établit ces déterminations dans un délai raisonnable avant chacune des sessions ordinaires de l'Assemblée.

#### *Article 19*

Les Membres représentés au Conseil, en vertu de l'article 17, restent en fonction jusqu'à la clôture de la session ordinaire suivante de l'Assemblée. Les membres sortants sont rééligibles.

*Article 20*

(a) The Council shall elect its Chairman and adopt its own rules of procedure except as otherwise provided in the Convention.

(b) Twelve members of the Council shall constitute a quorum.

(c) The Council shall meet upon one month's notice as often as may be necessary for the efficient discharge of its duties upon the summons of its Chairman or upon request by not less than four of its members. It shall meet at such places as may be convenient.

*Article 21*

The Council shall invite any member to participate, without vote, in its deliberations on any matter of particular concern to that member.

*Article 22*

(a) The Council shall receive the recommendations and reports of the Maritime Safety Committee and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the members for information, together with the comments and recommendations of the Council.

(b) Matters within the scope of article 29 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee thereon.

*Article 23*

The Council, with the approval of the Assembly, shall appoint the Secretary-General. The Council shall also make provision for the appointment of such other personnel as may be necessary, and determine the terms and conditions of service of the Secretary-General and other personnel, which terms and conditions shall conform as far as possible with those of the United Nations and its specialized agencies.

*Article 24*

The Council shall make a report to the Assembly at each regular session on the work of the Organization since the previous regular session of the Assembly.

*Article 25*

The Council shall submit to the Assembly the budget estimates and the financial statements of the Organization, together with its comments and recommendations.

*Article 26*

The Council may enter into agreements or arrangements covering the relationship of the Organization with other organizations, as provided for in Part XII. Such agreements or arrangements shall be subject to approval by the Assembly.

*Article 27*

Between sessions of the Assembly, the Council shall perform all the functions of the Organization, except the function of making recommendations under article 16 (i).

**PART VII****MARITIME SAFETY COMMITTEE***Article 28*

(a) The Maritime Safety Committee shall consist of fourteen members elected by the Assembly from the members, Governments of those nations having an important interest in maritime safety, of which not less than eight

### Article 20

a) Le Conseil nomme son Président et établit ses propres règles de procédure, sauf dispositions contraires de la présente Convention.

b) Douze membres du Conseil constituent un quorum.

c) Le Conseil se réunit, après préavis d'un mois, sur convocation de son Président ou à la demande d'au moins quatre de ses membres, aussi souvent qu'il peut être nécessaire à la bonne exécution de sa mission. Il se réunit à tous endroits qu'il juge appropriés.

### Article 21

Le Conseil, s'il examine une question qui intéresse particulièrement un membre de l'Organisation, invite celui-ci à participer, sans droit de vote, à ses délibérations.

### Article 22

a) Le Conseil reçoit les recommandations et les rapports du Comité de la sécurité maritime. Il les transmet à l'Assemblée et, si l'Assemblée ne siège pas, aux membres, pour information, en les accompagnant de ses observations et de ses recommandations.

b) Les questions relevant de l'article 29 ne seront examinées par le Conseil qu'après étude du Comité de la sécurité maritime.

### Article 23

Le Conseil, avec l'approbation de l'Assemblée, nomme le Secrétaire général. Le Conseil prend toutes dispositions utiles en vue de recruter le personnel nécessaire. Il fixe les conditions d'emploi du Secrétaire général et du personnel en s'inspirant le plus possible des dispositions prises par l'Organisation des Nations Unies et par ses institutions spécialisées.

### Article 24

A chaque session ordinaire, le Conseil fait rapport à l'Assemblée sur les travaux de l'Organisation depuis la précédente session ordinaire.

### Article 25

Le Conseil soumet à l'Assemblée les prévisions de dépenses et les comptes de l'Organisation, accompagnés de ses observations et de ses recommandations.

### Article 26

Le Conseil peut conclure des accords ou prendre des dispositions concernant les relations avec les autres organisations, conformément aux dispositions de la Partie XII. Ces accords et ces dispositions seront soumis à l'approbation de l'Assemblée.

### Article 27

Entre les sessions de l'Assemblée, le Conseil exerce toutes les fonctions dévolues à l'Organisation, à l'exception de la charge de faire des recommandations qui résulte de l'alinéa i) de l'article 16.

## PARTIE VII

### COMITÉ DE LA SÉCURITÉ MARITIME

### Article 28

a) Le Comité de la sécurité maritime se compose de quatorze membres élus par l'Assemblée parmi les membres, Gouvernements des pays qui ont un intérêt important dans les questions de sécurité maritime. Huit au moins de

shall be the largest ship-owning nations, and the remainder shall be elected so as to ensure adequate representation of members, Governments of other nations with an important interest in maritime safety, such as nations interested in the supply of large numbers of crews or in the carriage of large numbers of berthed and unberthed passengers, and of major geographical areas.

(b) Members shall be elected for a term of four years and shall be eligible for re-election.

#### Article 29

(a) The Maritime Safety Committee shall have the duty of considering any matter within the scope of the Organization and concerned with aids to navigation, construction and equipment of vessels, manning from a safety standpoint, rules for the prevention of collisions, handling of dangerous cargoes, maritime safety procedures and requirements, hydrographic information, log-books and navigational records, marine casualty investigation, salvage and rescue, and any other matters directly affecting maritime safety.

(b) The Maritime Safety Committee shall provide machinery for performing any duties assigned to it by the Convention, or by the Assembly, or any duty within the scope of this article which may be assigned to it by any other inter-governmental instrument.

(c) Having regard to the provisions of Part XII, the Maritime Safety Committee shall have the duty of maintaining such close relationship with other inter-governmental bodies concerned with transport and communications as may further the object of the Organization in promoting maritime safety and facilitate the co-ordination of activities in the fields of shipping, aviation, telecommunications and meteorology with respect to safety and rescue.

#### Article 30

The Maritime Safety Committee, through the Council, shall:

(a) Submit to the Assembly at its regular sessions proposals made by members for safety regulations or for amendments to existing safety regulations, together with its comments or recommendations thereon;

(b) Report to the Assembly on the work of the Maritime Safety Committee since the previous regular session of the Assembly.

#### Article 31

The Maritime Safety Committee shall meet once a year and at other times upon request of any five of its members. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own rules of procedure. A majority of its members shall constitute a quorum.

#### Article 32

The Maritime Safety Committee shall invite any member to participate, without vote, in its deliberations on any matter of particular concern to that member.

### PART VIII

#### THE SECRETARIAT

#### Article 33

The Secretariat shall comprise the Secretary-General, a Secretary of the Maritime Safety Committee and such staff as the Organization may require. The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Organization, and shall, subject to the provisions of article 23, appoint the above-mentioned personnel.

ces pays doivent être ceux qui possèdent les flottes de commerce les plus importantes; l'élection des autres doit assurer une représentation adéquate, d'une part, aux Membres, Gouvernements des autres pays qui ont un intérêt important dans les questions de sécurité maritime, tels que les pays dont les ressortissants entrent, en grand nombre, dans la composition des équipages ou qui sont intéressés au transport d'un grand nombre de passagers de cabine et de pont et, d'autre part, aux principales régions géographiques.

b) Les membres du Comité de la sécurité maritime sont élus pour une période de quatre ans et sont rééligibles.

#### Article 29

a) Le Comité de la sécurité maritime doit examiner toutes les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation, telles que les aides à la navigation maritime, la construction et l'équipement des navires, les questions d'équipage dans la mesure où elles intéressent la sécurité, les règlements destinés à prévenir les abordages, la manipulation des cargaisons dangereuses, la réglementation de la sécurité en mer, les renseignements hydrographiques, les journaux de bord et les documents intéressant la navigation maritime, les enquêtes sur les accidents en mer, le sauvetage des biens et des personnes ainsi que toutes autres questions ayant un rapport direct avec la sécurité maritime.

b) Le Comité de la sécurité maritime prend toutes les mesures nécessaires pour mener à bien les missions que lui assigne la Convention ou l'Assemblée ou qui pourront lui être confiées dans le cadre du présent article par tout autre instrument intergouvernemental.

c) Compte tenu des dispositions de la Partie XII, le Comité de la sécurité maritime doit maintenir des rapports étroits avec les autres organismes intergouvernementaux qui s'occupent de transports et de communications, susceptibles d'aider l'Organisation à atteindre son but en augmentant la sécurité en mer et en facilitant du point de vue de la sécurité et du sauvetage, la coordination des activités dans les domaines de la navigation maritime, de l'aviation, des télécommunications et de la météorologie.

#### Article 30

Le Comité de la sécurité maritime, par l'intermédiaire du Conseil,

a) Soumet à l'Assemblée, lors de ses sessions ordinaires, les propositions de règlements de sécurité ou d'amendements aux règlements de sécurité existants qui ont été présentés par les membres, en même temps que ses commentaires ou recommandations;

b) Fait rapport à l'Assemblée sur ses travaux depuis la dernière session ordinaire de l'Assemblée.

#### Article 31

Le Comité de la sécurité maritime se réunit une fois par an et en d'autres occasions, si cinq membres du Comité le demandent. Il élit son Bureau à chaque session annuelle et adopte son règlement intérieur. La majorité du Comité constitue un quorum.

#### Article 32

Le Comité de la sécurité maritime, lorsqu'il examine une question qui intéresse particulièrement un membre de l'Organisation, invite celui-ci à participer, sans droit de vote, à ses délibérations.

### PARTIE VIII

#### SECRÉTARIAT

#### Article 33

Le Secrétariat comprend le Secrétaire général, le Secrétaire du Comité de la sécurité maritime et le personnel que peut exiger l'Organisation. Le

*Article 34*

The Secretariat shall maintain all such records as may be necessary for the efficient discharge of the functions of the Organization and shall prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, and such subsidiary organs as the Organization may establish.

*Article 35*

The Secretary-General shall prepare and submit to the Council the financial statements for each year and the budget estimates on a biennial basis, with the estimates for each year shown separately.

*Article 36*

The Secretary-General shall keep members informed with respect to the activities of the Organization. Each member may appoint one or more representatives for the purpose of communication with the Secretary-General.

*Article 37*

In the performance of their duties the Secretary-General and the staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials. Each member on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

*Article 38*

The Secretary-General shall perform such other tasks as may be assigned to him by the Convention, the Assembly, the Council and the Maritime Safety Committee.

**PART IX****FINANCES***Article 39*

Each member shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the Assembly and of its representatives on the Council, the Maritime Safety Committee, other committees and subsidiary bodies.

*Article 40*

The Council shall consider the financial statements and budget estimates prepared by the Secretary-General and submit them to the Assembly with its comments and recommendations.

*Article 41*

(a) Subject to any agreement between the Organization and the United Nations, the Assembly shall review and approve the budget estimates.

Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation et, sous réserve des dispositions de l'article 23, il nomme le personnel mentionné ci-dessus.

#### *Article 34*

Le Secrétariat est chargé de tenir à jour toutes les archives nécessaires à l'accomplissement des tâches de l'Organisation, et de préparer, centraliser et distribuer les notes, documents, ordres du jour, procès-verbaux et renseignements utiles au travail de l'Assemblée, du Conseil, du Comité de la sécurité maritime et des organes subsidiaires que l'Organisation peut créer.

#### *Article 35*

Le Secrétaire général établit et soumet au Conseil les comptes annuels ainsi qu'un budget biennal indiquant séparément les prévisions correspondant à chaque année.

#### *Article 36*

Le Secrétaire général est chargé de tenir les membres au courant de l'activité de l'Organisation. Tout membre peut accréditer un ou plusieurs représentants qui se tiendront en rapport avec le Secrétaire général.

#### *Article 37*

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général et le personnel ne sollicitent ou n'acceptent d'instructions d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation. Chaque membre de l'Organisation s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

#### *Article 38*

Le Secrétaire général assume toutes les autres fonctions qui peuvent lui être assignées par la Convention, l'Assemblée, le Conseil et le Comité de la sécurité maritime.

### PARTIE IX

#### FINANCES

#### *Article 39*

Chaque membre prend à sa charge les appointements, les frais de déplacement et les autres dépenses de sa délégation à l'Assemblée et de ses représentants au Conseil, au Comité de la sécurité maritime, ainsi qu'aux autres comités et aux organes auxiliaires.

#### *Article 40*

Le Conseil examine les comptes et les prévisions budgétaires établis par le Secrétaire général et les soumet à l'Assemblée accompagnés de ses observations et de ses recommandations.

#### *Article 41*

a) Sous réserve de tout accord pouvant être conclu entre l'Organisation et l'Organisation des Nations Unies, l'Assemblée examine et approuve les prévisions budgétaires.

(b) The Assembly shall apportion the expenses among the members in accordance with a scale to be fixed by it after consideration of the proposals of the Council thereon.

*Article 42*

Any member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due, shall have no vote in the Assembly, the Council, or the Maritime Safety Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision.

**PART X**

**VOTING**

*Article 43*

The following provisions shall apply to voting in the Assembly, the Council and the Maritime Safety Committee:

(a) Each member shall have one vote.

(b) Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, or the Maritime Safety Committee, decisions of these organs shall be by a majority vote of the members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.

(c) For the purpose of the Convention, the phrase "members present and voting" means "members present and casting an affirmative or negative vote". Members which abstain from voting shall be considered as not voting.

**PART XI**

**HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION**

*Article 44*

(a) The headquarters of the Organization shall be established in London.

(b) The Assembly may by a two-thirds majority vote change the site of the headquarters if necessary.

(c) The Assembly may hold sessions in any place other than the headquarters if the Council deems it necessary.

**PART XII**

**RELATIONSHIP WITH THE UNITED NATIONS  
AND OTHER ORGANIZATIONS**

*Article 45*

The Organization shall be brought into relationship with the United Nations in accordance with Article 57 of the Charter of the United Nations as the specialized agency in the field of shipping. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations under Article 63 of the Charter of the United Nations, which agreement shall be concluded as provided in article 26.

*Article 46*

The Organization shall co-operate with any specialized agency of the United Nations in matters which may be the common concern of the Organization and of such specialized agency, and shall consider such matters and act with respect to them in accord with such specialized agency.

b) L'Assemblée répartit le montant des dépenses entre tous les membres selon un barème établi par elle, compte tenu des propositions du Conseil à ce sujet.

*Article 42*

Tout membre qui ne remplit pas ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation dans un délai d'un an à compter de la date de leur échéance n'a droit de vote ni à l'Assemblée, ni au Conseil, ni au Comité de la sécurité maritime; l'Assemblée peut toutefois, si elle le désire, déroger à ces dispositions.

**PARTIE X**

**VOTE**

*Article 43*

Le vote à l'Assemblée, au Conseil et au Comité de la sécurité maritime est régi par les dispositions suivantes:

a) Chaque Membre dispose d'une voix.

b) Si la Convention ou un accord international conférant des attributions à l'Assemblée, au Conseil ou au Comité de la sécurité maritime n'en dispose pas autrement, les décisions de ces organes sont prises à la majorité des membres présents et votants, et, lorsqu'une majorité des deux tiers est requise, à une majorité des deux tiers des Membres présents.

c) Aux fins de la présente Convention, l'expression "membres présents et votants" signifie "Membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif". Les Membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas.

**PARTIE XI**

**SIÈGE DE L'ORGANISATION**

*Article 44*

a) Le siège de l'Organisation est établi à Londres.

b) S'il est nécessaire, l'Assemblée peut, à la majorité des deux tiers, établir le siège de l'Organisation dans un autre lieu.

c) Si le Conseil le juge nécessaire, l'Assemblée peut se réunir en tout lieu autre que le siège.

**PARTIE XII**

**RELATIONS AVEC LES NATIONS UNIES ET LES AUTRES ORGANISATIONS**

*Article 45*

Conformément à l'Article 57 de la Charte, l'Organisation sera reliée à l'Organisation des Nations Unies au titre d'institution spécialisée dans le domaine de la navigation maritime. Les relations seront établies par un accord conclu avec l'Organisation des Nations Unies, en vertu de l'Article 63 de la Charte et selon les dispositions de l'article 26 de la Convention.

*Article 46*

S'il se présente des questions d'intérêt commun pour l'Organisation et une institution des Nations Unies, l'Organisation collaborera avec cette institution; elle procédera à l'examen de ces questions et prendra des mesures à leur sujet de concert avec cette institution.

*Article 47*

The Organization may, on matters within its scope, co-operate with other inter-governmental organizations which are not specialized agencies of the United Nations, but whose interests and activities are related to the purposes of the Organization.

*Article 48*

The Organization may, on matters within its scope, make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental international organizations.

*Article 49*

Subject to approval by a two-thirds majority vote of the Assembly, the Organization may take over from any other international organizations, governmental or non-governmental, such functions, resources and obligations within the scope of the Organization as may be transferred to the Organization by international agreements or by mutually acceptable arrangements entered into between competent authorities of the respective organizations. Similarly, the Organization may take over any administrative functions which are within its scope and which have been entrusted to a Government under the terms of any international instrument.

**PART XIII****LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES***Article 50*

The legal capacity, privileges and immunities to be accorded to, or in connection with, the Organization, shall be derived from and governed by the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies approved by the General Assembly of the United Nations on the 21st November, 1947, subject to such modifications as may be set forth in the final (or revised) text of the Annex approved by the Organization in accordance with sections 36 and 38 of the said General Convention.

*Article 51*

Pending its accession to the said General Convention in respect of the Organization, each member undertakes to apply the provisions of Appendix II to the present Convention.

**PART XIV****AMENDMENTS***Article 52*

Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly, including the concurring votes of a majority of the members represented on the Council. Twelve months after its acceptance by two-thirds of the members of the Organization, other than associate members, each amendment shall come into force for all members except those which, before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment. The Assembly may by a two-thirds majority

*Article 47*

Pour toute question relevant de sa compétence, l'Organisation peut collaborer avec d'autres organisations intergouvernementales qui, sans être des institutions spécialisées des Nations Unies, ont des intérêts et des activités apparentées aux buts qu'elle poursuit.

*Article 48*

L'Organisation peut faire tous arrangements utiles en vue de conférer et de collaborer avec les organisations internationales non gouvernementales sur toutes les questions qui relèvent de sa compétence.

*Article 49*

Sous réserve d'approbation par l'Assemblée, à la majorité des deux tiers des voix, l'Organisation est autorisée à reprendre de toutes autres organisations internationales gouvernementales ou non, les attributions, les ressources et les obligations de sa compétence qui lui seraient transférées en vertu d'accords internationaux ou ententes mutuellement satisfaisantes, conclus par les autorités compétentes des organisations intéressées. L'Organisation pourra également assumer toutes les fonctions administratives de sa compétence, qui ont été confiées à un Gouvernement en vertu d'un instrument international.

**PARTIE XIII****CAPACITÉS JURIDIQUES, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS***Article 50*

La capacité juridique ainsi que les priviléges et immunités qui seront reconnus à l'Organisation ou qui seront accordés en raison de son existence sont définis dans la Convention générale sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées, approuvés par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947, et sont régis par elle. Réserve est faite des modifications qui peuvent être apportées par le texte final (ou revisé) de l'Annexe approuvée par l'Organisation, conformément aux sections 36 et 38 de la susdite Convention générale.

*Article 51*

Chaque membre s'engage à appliquer les dispositions de l'Annexe II de la présente Convention, tant qu'il n'a pas adhéré à ladite Convention générale en ce qui concerne l'Organisation.

**PARTIE XIV****AMENDEMENTS***Article 52*

Les textes des projets d'amendements à la Convention sont communiqués aux membres par le Secrétaire général six mois au moins avant qu'ils ne soient soumis à l'examen de l'Assemblée. Les amendements sont adoptés par l'Assemblée à la majorité des deux tiers des voix, y compris celles de la majorité des membres représentés au sein du Conseil. Douze mois après son approbation par les deux tiers des membres de l'Organisation, non compris les membres associés, chaque amendement entre en vigueur pour tous les membres à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, ont fait une déclaration aux termes de laquelle ils n'aprouvent pas ledit amendement. L'Assemblée

vote determine at the time of its adoption that an amendment is of such a nature that any member which has made such a declaration and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a party to the Convention.

#### *Article 53*

Any amendment adopted under article 52 shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will immediately forward a copy of the amendment to all members.

#### *Article 54*

A declaration or acceptance under article 52 shall be made by the communication of an instrument to the Secretary-General for deposit with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General will notify members of the receipt of any such instrument and of the date when the amendment enters into force.

### **PART XV**

#### **INTERPRETATION**

#### *Article 55*

Any question or dispute concerning the interpretation or application of the Convention shall be referred for settlement to the Assembly, or shall be settled in such other manner as the parties to the dispute agree. Nothing in this article shall preclude the Council or the Maritime Safety Committee from settling any such question or dispute that may arise during the exercise of their functions.

#### *Article 56*

Any legal question which cannot be settled as provided in article 55 shall be referred by the Organization to the International Court of Justice for an advisory opinion in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations.

### **PART XVI**

#### **MISCELLANEOUS PROVISIONS**

#### *Article 57. Signature and Acceptance*

Subject to the provisions of Part III the present Convention shall remain open for signature or acceptance and States may become parties to the Convention by:

- (a) Signature without reservation as to acceptance;
- (b) Signature subject to acceptance followed by acceptance; or
- (c) Acceptance.

Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

#### *Article 58. Territories*

- (a) Members may make a declaration at any time that their participation in the Convention includes all or a group or a single one of the Territories for whose international relations they are responsible.

peut spécifier à la majorité des deux tiers, au moment de l'adoption d'un amendement, que celui-ci est d'une nature telle que tout membre qui aura fait une semblable déclaration et qui n'aura pas accepté l'amendement dans un délai de douze mois à dater de son entrée en vigueur cessera, à l'expiration de ce délai, d'être partie à la Convention.

#### *Article 53*

Tout amendement adopté dans les conditions prévues à l'article 52 est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en communique sans délai le texte à tous les membres.

#### *Article 54*

Les déclarations ou acceptations prévues par l'article 52 sont signifiées par la communication d'un instrument au Secrétaire général, en vue du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général informe les membres de la réception dudit instrument et de la date à laquelle l'amendement entrera en vigueur.

### PARTIE XV

#### INTERPRÉTATION

#### *Article 55*

Tout différend ou toute question surgissant à propos de l'interprétation ou de l'application de la Convention est soumis à l'Assemblée pour règlement ou réglé de toute autre manière dont les parties au différend seraient convenues. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au droit, pour le Conseil ou le Comité de la sécurité maritime, de régler un tel différend ou une telle question qui surgirait pendant la durée de leur mandat.

#### *Article 56*

Toute question de droit qui ne peut être réglée par les moyens indiqués à l'article 55 est portée, par l'Organisation, devant la Cour internationale de Justice, pour avis consultatif, conformément à l'Article 96 de la Charte des Nations Unies.

### PARTIE XVI

#### DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 57. Signature et acceptation*

Sous réserve des dispositions de la Partie III, la présente Convention restera ouverte pour la signature ou l'acceptation et les États pourront devenir parties à la Convention par:

- a) La signature sans réserve quant à l'acceptation;
- b) La signature, sous réserve d'acceptation, suivie d'acceptation; ou
- c) L'acceptation.

L'acceptation s'effectue par le dépôt d'un instrument entre les mains du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article 58. Territoires*

a) Les membres peuvent à tout moment déclarer que leur participation à la Convention entraîne celle de l'ensemble, d'un groupe ou d'un seul des territoires dont ils assurent les relations internationales.

(b) The Convention does not apply to Territories for whose international relations members are responsible unless a declaration to that effect has been made on their behalf under the provisions of paragraph (a) of this article.

(c) A declaration made under paragraph (a) of this article shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations and a copy of it will be forwarded by him to all States invited to the United Nations Maritime Conference and to such other States as may have become members.

(d) In cases where under a Trusteeship Agreement the United Nations is the administering authority, the United Nations may accept the Convention on behalf of one, several, or all of the Trust Territories in accordance with the procedure set forth in article 57.

#### *Article 59. Withdrawal*

(a) Any member may withdraw from the Organization by written notification given to the Secretary-General of the United Nations, who will immediately inform the other members and the Secretary-General of the Organization of such notification. Notification of withdrawal may be given at any time after expiration of twelve months from the date on which the Convention has come into force. The withdrawal shall take effect upon the expiration of twelve months from the date on which such written notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

(b) The application of the Convention to a Territory or group of Territories under article 58 may at any time be terminated by written notification given to the Secretary-General of the United Nations by the member responsible for its international relations or, in the case of a Trust Territory of which the United Nations is the administering authority, by the United Nations. The Secretary-General of the United Nations will immediately inform all members and the Secretary-General of the Organization of such notification. The notification shall take effect upon the expiration of twelve months from the date on which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

### **PART XVII**

#### **ENTRY INTO FORCE**

#### *Article 60*

The present Convention shall enter into force on the date when 21 States of which seven shall each have a total tonnage of not less than 1,000,000 gross tons of shipping, have become parties to the Convention in accordance with article 57.

#### *Article 61*

The Secretary-General of the United Nations will inform all States invited to the United Nations Maritime Conference and such other States as may have become Members, of the date when each State becomes party to the Convention, and also of the date on which the Convention enters into force.

#### *Article 62*

The present Convention, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will transmit certified copies thereof to each of the States invited to the United Nations Maritime Conference and to such other States as may have become Members.

b) La présente Convention ne s'applique pas aux territoires dont les membres assurent les relations internationales que si une déclaration à cet effet a été faite en leur nom conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article.

c) Toute déclaration faite conformément au paragraphe a) du présent article est communiquée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lequel en envoie copie à tous les États invités à la Conférence maritime des Nations Unies ainsi qu'à tous autres États qui seront devenus Membres.

d) Dans le cas où, en vertu d'un accord de tutelle, l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité chargée de l'administration de certains territoires, l'Organisation des Nations Unies peut accepter la Convention au nom de l'un, de plusieurs ou de la totalité de ses Territoires sous tutelle, conformément à la procédure indiquée à l'article 57.

#### Article 59. Retrait

a) Les membres peuvent se retirer de l'Organisation après notification écrite au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Celui-ci en avise aussitôt les autres membres et le Secrétaire général de l'Organisation. La notification de retrait peut intervenir à tout moment après l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Le retrait prend effet douze mois après la date à laquelle la notification écrite parvient au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

b) L'application de la Convention aux territoires ou groupes de territoires visés à l'article 58 peut prendre fin à tout moment par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par le membre chargé de leurs relations extérieures ou par les Nations Unies, s'il s'agit d'un Territoire sous tutelle dont l'administration relève des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en avise aussitôt tous les membres et le Secrétaire général de l'Organisation. La notification prend effet douze mois après la date à laquelle elle parvient au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

### PARTIE XVII

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

#### Article 60

La présente Convention entrera en vigueur lorsque vingt et une nations, dont sept devront posséder chacune un tonnage global au moins égal à un million de tonneaux de gauge brute, y auront adhéré, conformément aux dispositions de l'article 57.

#### Article 61

Tous les États invités à la Conférence maritime des Nations Unies et tous les autres États qui seront devenus Membres seront informés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la date à laquelle chaque État deviendra partie à la Convention, ainsi que de la date à laquelle la Convention entrera en vigueur.

#### Article 62

La présente Convention, dont les textes anglais, français et espagnol font également foi, sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en fera parvenir des copies certifiées conformes à chacun des États invités à la Conférence maritime des Nations Unies, ainsi qu'à tous les autres États qui seront devenus Membres.

## Article 63

The United Nations is authorized to effect registration of the Convention as soon as it comes into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

(Here follow the names of the signatories for Argentina, Australia, Belgium, Chile, Colombia, Egypt, Finland, France, Greece, India, Ireland, Italy, Lebanon, Netherlands, Poland, Portugal, Switzerland, Turkey, United Kingdom and the United States of America.)

## APPENDIX I

(Referred to in Article 17)

## COMPOSITION OF THE FIRST COUNCIL

In accordance with the principles set forth in article 17 the first Council shall be constituted as follows:

(a) The six members under article 17 (a) being	
Greece	Sweden
Netherlands	United Kingdom
Norway	United States
(b) The six members under article 17 (b) being	
Argentina	Canada
Australia	France
Belgium	India

(c) Two members to be elected by the Assembly under article 17 (c) from a panel nominated by the six members named in paragraph (a) of this Appendix.

(d) Two members elected by the Assembly under article 17 (d) from among the members having a substantial interest in international seaborne trade.

## APPENDIX II

(Referred to in Article 51)

## LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The following provisions on legal capacity, privileges and immunities shall be applied by members to, or in connection with, the Organization pending their accession to the General Convention on Privileges and Immunities of Specialized Agencies in respect of the Organization.

Section 1. The Organization shall enjoy in the territory of each of its members such legal capacity as is necessary for the fulfilment of its purposes and the exercise of its functions.

Section 2. (a) The Organization shall enjoy in the territory of each of its members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes and the exercise of its functions.

(b) Representatives of members including alternates and advisers, and officials and employees of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Organization.

Section 3. In applying the provisions of sections 1 and 2 of this Appendix, the members shall take into account as far as possible the standard clauses of the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

*Article 63*

L'Organisation des Nations Unies est autorisée à enregistrer la Convention dès qu'elle entrera en vigueur.

En FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la Convention.

FAIT à Genève, le 6 mars 1948.

Le texte anglais a été signé par les délégués des pays suivants:

L'Argentine, l'Australie, la Belgique, le Chili, la Colombie, l'Égypte, les États-Unis d'Amérique, la Finlande, la France, la Grèce, l'Inde, l'Irlande, l'Italie, le Liban, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, le Royaume-Uni, la Suisse, la Turquie.

**ANNEXE I**

(Mentionnée à l'article 17)

**COMPOSITION DU PREMIER CONSEIL**

En application des principes énoncés à l'article 17, le premier Conseil sera composé comme suit:

a) Les six Membres visés à l'alinéa a) de l'article 17 sont:

les États-Unis	les Pays-Bas
la Grèce	le Royaume-Uni
la Norvège	la Suède

b) Les six Membres visés à l'alinéa b) de l'article 17 sont:

l'Argentine	le Canada
l'Australie	la France
la Belgique	l'Inde

c) Deux Membres élus par l'Assemblée conformément à l'alinéa c) de l'article 17, sur une liste proposée par les six membres désignés dans l'alinéa a) de la présente Annexe.

d) Deux Membres élus par l'Assemblée conformément à l'alinéa d) de l'article 17 parmi les membres qui ont un intérêt notable dans le commerce international maritime.

**ANNEXE II**

(Mentionnée à l'article 51)

**CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS**

Tant qu'ils n'auront pas adhéré à la Convention générale sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées, en ce qui concerne l'Organisation ou à l'égard de celle-ci les dispositions suivantes relatives à la capacité juridique, aux priviléges et aux immunités.

*Section 1.* L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique nécessaire à la réalisation de ses buts et à l'exercice de ses fonctions.

*Section 2. a)* L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des priviléges et immunités nécessaires à la réalisation de ses buts et à l'exercice de ses fonctions.

b) Les représentants des membres, y compris les suppléants, les conseillers, les fonctionnaires et les employés de l'Organisation jouissent également des priviléges et immunités nécessaires à l'exercice, en toute indépendance, des fonctions qu'ils assumment au sein de l'Organisation.

*Section 3.* Pour l'application des dispositions des sections 1 et 2 de la présente Annexe, les membres se conformeront, dans la mesure du possible, aux clauses types de la Convention générale sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées.



Gov Doc  
Can  
E

12



CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR



Exchange of Notes between CANADA  
and DENMARK

Signed at Ottawa May 16, 1958

In force May 16, 1958

AIR

Échange de Notes entre le CANADA  
et le DANEMARK

Signées à Ottawa le 16 mai 1958

En vigueur le 16 mai 1958





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA  
and DENMARK

Signed at Ottawa May 16, 1958

In force May 16, 1958

AIR

Échange de Notes entre le CANADA  
et le DANEMARK

Signées à Ottawa le 16 mai 1958

En vigueur le 16 mai 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1959

Price—Prix: 25 cents

65255-2

No. E3-58/12

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND DENMARK MODIFYING THE  
AGREEMENT OF 1949 CONCERNING AIR SERVICES

I

*The Ambassador of Denmark to Canada to the Secretary of State  
for External Affairs*

File No. 93 D. 2.

ROYAL DANISH EMBASSY

OTTAWA, May 16, 1958.

No. 4.

SIR,

I have the honour to inform you that the Scandinavian Airlines System is now in a position to inaugurate a service to Montreal and that a proposal for the modification of section 4 of the Annex to the Agreement between Denmark and Canada for Air Services between the two countries, signed at Ottawa on December 13, 1949,\* has been made by the competent Danish aeronautical authorities under the terms of Article 7 of the Agreement to the competent Canadian aeronautical authorities. It is understood that the latter have now agreed to the proposed changes to the said Agreement and, accordingly, it would thus be in order to confirm the agreement between the aeronautical authorities of our respective countries by an exchange of notes.

Upon instructions from my Government I now have the honour to propose that section 4 of the Annex to the Agreement between Denmark and Canada for Air Services between the two countries, signed at Ottawa on December 13, 1949, be amended to read as follows:

“The route to be operated by the designated airline of Denmark shall be: Denmark via intermediate points to Montreal and to points in countries beyond—in both directions.”

If the Canadian Government is prepared to accept this proposal, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments, which shall take effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN KNOX

The Secretary of State for External Affairs,  
Department of External Affairs,  
Ottawa.

---

\*Canada Treaty Series 1949, No. 24.

(*Traduction*)

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LE DANEMARK MODIFIANT  
L'ACCORD DE 1949 RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS**

**I**

*L'Ambassadeur du Danemark au Canada au Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures*

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Dossier n° 93 D. 2.

OTTAWA, le 16 mai 1958.

*N° 4*

**MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,**

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Système des entreprises de transports aériens scandinaves est dorénavant en mesure d'inaugurer un service à destination de Montréal, et que les autorités aéronautiques compétentes du Danemark ont soumis aux autorités aéronautiques compétentes du Canada, comme le prévoit l'article 7 de l'Accord entre le Danemark et le Canada relatif aux services aériens entre les deux pays, signé à Ottawa le 13 décembre 1949, \* un projet de modification de l'article 4 de l'Annexe audit Accord. Nous croyons savoir que les autorités canadiennes en question ont accepté les modifications proposées; il conviendrait donc de confirmer par un Échange de Notes l'accord des autorités aéronautiques de nos deux pays.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que l'article 4 de l'Annexe à l'Accord entre le Danemark et le Canada relatif aux services aériens entre les deux pays, signé à Ottawa le 13 décembre 1949, soit modifié de la façon suivante:

“La route qu'exploitera la ligne aérienne désignée par le Danemark sera la suivante: du Danemark, par des points intermédiaires, à Montréal et à des points situés dans des pays au delà, et ce, dans les deux sens.”

Si le Gouvernement canadien est disposé à accepter cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

JOHN KNOX

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ministère des Affaires extérieures  
OTTAWA.

\*Recueil des Traités 1949, n° 24.

## II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador  
of Denmark to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, May 16, 1958.

No. E-11

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge your Note No. 4 of May 16, 1958 in which you propose that there should be an amendment to the Agreement for Air Services between Denmark and Canada signed at Ottawa on December 13, 1949.\*

The appropriate Canadian authorities concur in your suggestion that paragraph 4 of the Annex to the Agreement between Denmark and Canada be amended to read as follows:

"The route to be operated by the designated airline of the Government of Denmark shall be:

Denmark via intermediate points to Montreal and to points in countries beyond—in both directions."

I confirm that your Note and this reply thereto shall constitute an Agreement between Canada and Denmark which shall take effect on this day, May 16, 1958.

This Agreement shall be registered by the Canadian Government with the International Civil Aviation Organization in accordance with the terms of Article 11 of the Agreement between Canada and Denmark for Air Services signed at Ottawa on December 13, 1949.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SIDNEY SMITH,  
*Secretary of State for External Affairs.*

The Ambassador of Denmark,  
Royal Danish Embassy,  
Ottawa, Ontario.

---

\*Canada Treaty Series 1949, No. 24.

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur du Danemark au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 16 mai 1958.

N° E-11

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 4 de Votre Excellence, en date du 16 mai 1958, par laquelle vous proposez la modification de l'Accord relatif aux services aériens entre le Danemark et le Canada, signé à Ottawa le 13 décembre 1949.\*

Les autorités canadiennes compétentes acceptent que l'on modifie, de la façon suivante, comme vous le proposez, l'article 4 de l'Annexe à l'accord entre le Danemark et le Canada:

"La route qu'exploitera la ligne aérienne désignée par le Danemark sera la suivante: du Danemark, par des points intermédiaires, à Montréal et à des points situés dans des pays au delà, et ce, dans les deux sens."

J'ai l'honneur de confirmer que votre Note ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre le Canada et le Danemark qui entrera en vigueur aujourd'hui, 16 mai 1958.

Le Gouvernement canadien fera enregistrer le présent Accord auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément à l'article 11 de l'Accord entre le Canada et le Danemark relatif aux services aériens, signé à Ottawa le 13 décembre 1949.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

SIDNEY SMITH  
*Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur du Danemark,  
Ambassade royale du Danemark,  
OTTAWA.

---

\*Recueil des Traités 1949, n° 24.





CANADA

13

TREATY SERIES 1958 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA  
and NORWAY

Signed at Ottawa May 16, 1958

In force May 16, 1958

AIR

Échange de Notes entre le CANADA  
et la NORVÈGE

Signées à Ottawa le 16 mai 1958

En vigueur le 16 mai 1958

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND NORWAY MODIFYING THE  
AGREEMENT OF 1950 CONCERNING AIR SERVICES

I

*The Ambassador of Norway to Canada to the  
Secretary of State for External Affairs*

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

X-8/58.

OTTAWA, May 16, 1958.

SIR,

Upon instructions from my Government, I have the honour to inform you that the Scandinavian Airlines System is now in a position to inaugurate a service to Montreal and that a proposal for the modification of paragraph 2 of the Annex to the Agreement between Norway and Canada for Air Services between the two countries, signed at Ottawa on February 14, 1950\*, has been made by the competent Norwegian aeronautical authorities under the terms of Article 8 of the Agreement to the competent Canadian aeronautical authorities. It is understood that the latter have now agreed to the proposed changes to the said Agreement and, accordingly, it would now be in order to confirm the agreement between the aeronautical authorities of our respective countries by an exchange of notes.

It is further understood that the competent Canadian aeronautical authorities wish to take this opportunity to modify paragraph 4 of the Annex to the said Agreement to enable the designated airline of the Government of Canada to serve routes originating and terminating at any point in Canada.

I now have the honour to propose that paragraph 2 of the Annex to the Agreement between Norway and Canada be amended to read as follows:

"The route to be operated by the designated airline of the Government of Norway shall be: Norway via intermediate points to Montreal and to points in countries beyond—in both directions."

And that paragraph 4 be amended to read as follows:

"The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be: Canada via intermediate points to Oslo and to points in countries beyond—in both directions."

If the Canadian Government is prepared to accept this proposal, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments which shall take effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ARNE GUNNENG

The Secretary of State  
for External Affairs,  
East Block,  
Ottawa.

\*Canada Treaty Series 1950, No. 1.

(*Traduction*)

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LA NORVÈGE MODIFIANT L'ACCORD  
DE 1950 RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS**

**I**

*L'Ambassadeur de Norvège au Canada au Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures*

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

X-8/58

OTTAWA, le 16 mai 1958.

**MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,**

D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Système des entreprises de transports aériens scandinaves est dorénavant en mesure d'inaugurer un service à destination de Montréal et que les autorités aéronautiques compétentes de la Norvège ont soumis aux autorités aéronautiques compétentes du Canada, conformément à l'article 8 de l'Accord entre la Norvège et le Canada relatif aux services aériens entre les deux pays, signé à Ottawa, le 14 février 1950\*, un projet de modification de l'alinéa 2 de l'Annexe audit Accord. Nous croyons savoir que les autorités canadiennes en question ont accepté les modifications proposées; il conviendrait donc de confirmer l'accord entre les autorités aéronautiques de nos deux pays par un Échange de Notes.

Nous croyons savoir aussi que les autorités aéronautiques compétentes du Canada désirent profiter de cette occasion pour modifier l'alinéa 4 de l'Annexe audit Accord afin que la ligne aérienne désignée par le Gouvernement du Canada soit autorisée à desservir des routes dont le point d'origine et le terminus se trouvent en quelque localité du Canada que ce soit.

J'ai l'honneur de proposer que l'alinéa 2 de l'Annexe à l'Accord entre la Norvège et le Canada soit modifié de la façon suivante:

“La route qu'exploitera la ligne aérienne désignée par le Gouvernement norvégien sera la suivante: de la Norvège, par des points intermédiaires, à Montréal et à des points situés dans des pays au delà, et ce, dans les deux sens.”

et que l'alinéa 4 soit modifié de la façon suivante:

“La route qu'exploitera la ligne aérienne désignée par le Gouvernement canadien sera la suivante: du Canada, par des points intermédiaires à Oslo et à des points situés dans des pays au delà, et ce, dans les deux sens.”

Si le Gouvernement canadien est disposé à accepter cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ARNE GUNNENG

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ministère des Affaires extérieures,  
Ottawa.

\*Recueil des Traités 1950, N° 1

## II

*The Secretary of State for External Affairs  
to the Ambassador of Norway to Canada*

## DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, May 16, 1958.

No E-9

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge your Note X-8/58 of May 16, 1958 in which you propose that there should be an amendment to the Agreement for Air Services between Norway and Canada signed at Ottawa on February 14, 1950\*.

The appropriate Canadian authorities concur in your suggestion that paragraph 2 of the Annex to the Agreement between Norway and Canada be amended to read as follows:

“The route to be operated by the designated airline of the Government of Norway shall be:—

Norway via intermediate points to Montreal and to points in countries beyond—in both directions.”

and that paragraph 4 of the Annex be amended to read as follows:

“The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:—

Canada via intermediate points to Oslo and to points in countries beyond—in both directions.”

I confirm that your Note and this reply thereto shall constitute an Agreement between Canada and Norway which shall take effect on this day, May 16, 1958. This Agreement shall be registered by the Canadian Government with the International Civil Aviation Organization in accordance with the terms of Article 7 of the Agreement between Canada and Norway for Air Services signed at Ottawa on February 14, 1950.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SIDNEY SMITH,  
*Secretary of State for External Affairs.*

The Ambassador of Norway,  
Royal Norwegian Embassy,  
Ottawa, Ontario.

---

\*Canada Treaty Series 1950, No. 1.

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur  
de Norvège au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 16 mai 1958.

N° E-9

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note X-8/58 en date du 16 mai 1958, par laquelle Votre Excellence proposait la modification de l'Accord relatif aux services aériens entre la Norvège et le Canada, signé à Ottawa le 14 février 1950\*.

Les autorités canadiennes compétentes acceptent que soit modifié de la façon suivante, comme vous le proposez, l'alinéa 2 de l'Annexe à l'Accord entre la Norvège et le Canada:

“La route qu'exploitera la ligne aérienne désignée par le Gouvernement norvégien sera la suivante: de la Norvège, par des points intermédiaires, à Montréal et à des points situés dans des pays au delà, et ce, dans les deux sens.”

et que l'alinéa 4 de l'Annexe soit modifié de la façon suivante:

“La route qu'exploitera la ligne aérienne désignée par le Gouvernement canadien sera la suivante: du Canada, par des points intermédiaires, à Oslo et à des points situés dans les pays au delà, et ce, dans les deux sens.”

Je confirme que votre Note et la présente réponse constitueront un accord entre le Canada et la Norvège qui entrera en vigueur aujourd'hui, 16 mai 1958. Le présent Accord sera enregistré par le Gouvernement canadien auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, conformément à l'article 7 de l'Accord entre le Canada et la Norvège relatif aux services aériens, signé à Ottawa le 14 février 1950.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

SIDNEY SMITH  
*Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures*

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de Norvège,  
Ambassade royale de Norvège,  
Ottawa (Ontario).

\*Recueil des Traités 1950, N° 1.



Gov. Doc  
Can  
E

14



CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA  
and SWEDEN

Signed at Ottawa May 16, 1958

In force May 16, 1958

AIR

Échange de Notes entre le CANADA  
et la SUÈDE

Signées à Ottawa le 16 mai 1958

En vigueur le 16 mai 1958





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA  
and SWEDEN

Signed at Ottawa May 16, 1958

In force May 16, 1958

AIR

Échange de Notes entre le CANADA  
et la SUÈDE

Signées à Ottawa le 16 mai 1958

En vigueur le 16 mai 1958

---

Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1958

Price—Prix: 25 cents

No. E3-58/14

65309-7

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND SWEDEN MODIFYING THE  
AGREEMENT OF 1947 CONCERNING AIR SERVICES

I

*The Chargé d'Affaires of Sweden in Canada to the Secretary of State for  
External Affairs*

ROYAL SWEDISH EMBASSY

Ottawa, May 16, 1958.  
No. 31

SIR,

Upon instructions from my Government, I have the honour to inform you that the Scandinavian Airlines System is now in a position to inaugurate a service to Montreal and that a proposal for the modification of section 2 of the Annex to the Air Agreement between Sweden and Canada signed at Ottawa on June 27, 1947,<sup>(1)</sup> has been made under the terms of Article 8 to the competent Canadian aeronautical authorities. It is understood that the latter have agreed to the proposed changes to the said Agreement and, accordingly, it would now be in order to confirm the agreement between the aeronautical authorities of our respective countries by an exchange of notes.

It is further understood that the competent Canadian aeronautical authorities wish to take this opportunity to modify paragraph 4 of the Annex to the Air Agreement to enable the designated airline of the Government of Canada to serve routes originating and terminating at any point in Canada.

I now have the honour to propose that paragraph 2 of the Annex to the Agreement between Sweden and Canada be amended to read as follows:

"The route to be operated by the designated airline of the Government of Sweden shall be: Sweden via intermediate points to Montreal and to points in countries beyond—in both directions."

And that paragraph 4 be amended to read as follows:

"The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be: Canada via intermediate points to Stockholm and to points in countries beyond—in both directions."

If the Canadian Government is prepared to accept this proposal which would, of course, have the effect of superseding the Notes exchanged on June 30 and July 5, 1949,<sup>(2)</sup> between the then Swedish Minister and your predecessor, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

G. CAMPBELL-WESTLIND  
*Charge d'Affaires a.i.*

The Secretary of State for External Affairs of Canada,  
Department of External Affairs,  
Ottawa, Ont.

---

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1947, No. 16.  
<sup>(2)</sup> Canada Treaty Series 1949, No. 30.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LA SUÈDE MODIFIANT L'ACCORD  
DE 1947 RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

I

*Le Chargé d'Affaires de Suède au Canada au Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures*

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

OTTAWA, le 16 mai 1958.  
N° 31

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Système des entreprises de transports aériens scandinaves est dorénavant en mesure d'inaugurer un service à destination de Montréal et que, conformément à l'article 8 de l'Accord aérien entre la Suède et le Canada, signé à Ottawa, le 27 juin 1947, <sup>(1)</sup> il a été proposé aux autorités aéronautiques compétentes du Canada de modifier l'article 2 de l'Annexe audit Accord. Nous croyons savoir que ces autorités ont accepté les modifications proposées; il conviendrait donc de confirmer par un Échange de Notes l'accord entre les autorités aéronautiques de nos deux pays.

Nous croyons aussi savoir que les autorités aéronautiques compétentes du Canada désirent profiter de cette occasion pour modifier l'alinéa 4 de l'Annexe à l'Accord aérien de telle sorte que la ligne aérienne désignée par le Gouvernement du Canada soit autorisée à desservir les routes dont le point d'origine et le terminus se trouvent en quelque localité du Canada que ce soit.

J'ai l'honneur de proposer que l'alinéa 2 de l'Annexe à l'Accord entre la Suède et le Canada soit modifié de la façon suivante:

“La route qu'exploitera la ligne aérienne désignée par le Gouvernement de Suède sera la suivante:  
de la Suède, par des points intermédiaires, à Montréal et à des points situés dans des pays au delà, et ce, dans les deux sens.”

Et que l'alinéa 4 soit modifié de la façon suivante:

“La route qu'exploitera la ligne aérienne désignée par le Gouvernement du Canada sera la suivante:  
du Canada, par des points intermédiaires, à Stockholm et à des points situés dans des pays au delà, et ce, dans les deux sens.”

Si le Gouvernement du Canada est disposé à accepter cette proposition qui aurait évidemment pour effet de remplacer les Notes échangées le 30 juin et le 5 juillet 1949 <sup>(2)</sup> par le Ministre de Suède alors en fonction et votre prédécesseur, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

G. CAMPBELL-WESTLIND,  
Chargé d'Affaires ad interim.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ministère des Affaires extérieures,  
Ottawa.

<sup>(1)</sup>\*Recueil des Traités 1947, N° 16.

<sup>(2)</sup>Recueil des Traités 1949, N° 30.

## II

*The Secretary of State for External Affairs to the Chargé d'Affaires of Sweden  
in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, May 16, 1958.

No. E-14

SIR,

I have the honour to acknowledge your Note of May 16, 1958 in which you propose that there should be an amendment to the Agreement for Air Services between Sweden and Canada signed at Ottawa on June 27, 1947. (1)

The appropriate Canadian authorities concur in your suggestion that paragraph 2 of the Annex to the Agreement between Sweden and Canada be amended to read as follows:

"The route to be operated by the designated airline of the Government of Sweden shall be:—

Sweden via intermediate points in countries beyond—in both directions."

And that paragraph 4 of the Annex be amended to read as follows:

"The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:—

Canada via intermediate points to Stockholm and to points in countries beyond—in both directions."

I confirm that your Note and this reply thereto shall constitute an Agreement between Canada and Sweden which shall take effect on this day, May 16, 1958. This Agreement shall be registered by the Canadian Government with the International Civil Aviation Organization in accordance with the terms of Article 7 of the Agreement between Canada and Sweden for Air Services signed at Ottawa on June 27, 1947.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

SIDNEY SMITH,  
*Secretary of State  
for External Affairs.*

The Chargé d'Affaires A.I.,  
Embassy of Sweden,  
Ottawa, Ontario.

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1947, No. 16.

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chargé d'Affaires de Suède au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 16 mai 1958.

N° E-14

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre Note en date du 16 mai 1958, par laquelle vous proposez que l'on modifie l'Accord relatif aux services aériens entre la Suède et le Canada, signé à Ottawa le 27 juin 1947. (1)

Les autorités compétentes du Canada acceptent que soit modifié de la façon suivante, comme vous le proposez, l'alinéa 2 de l'Annexe à l'Accord entre la Suède et le Canada:

“La route qu'exploitera la ligne aérienne désignée par le Gouvernement de Suède sera la suivante:  
de la Suède, par des points intermédiaires, à Montréal et à des points situés dans des pays au delà, et ce, dans les deux sens.”

Et que l'alinéa 4 soit modifié de la façon suivante:

“La route qu'exploitera la ligne aérienne désignée par le Gouvernement du Canada sera la suivante:  
du Canada, par des points intermédiaires, à Stockholm et à des points situés dans des pays au delà, et ce, dans les deux sens.”

Je confirme que votre Note et la présente réponse constitueront un accord entre le Canada et la Suède qui entrera en vigueur aujourd'hui, 16 mai 1958. Cet accord sera enregistré par le Gouvernement du Canada auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale conformément à l'article 7 de l'Accord entre le Canada et la Suède relatif aux services aériens, signé à Ottawa le 27 juin 1947.

Agreez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

SIDNEY SMITH,  
Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures.

Monsieur le Chargé d'Affaires,  
Ambassade royale de Suède,  
Ottawa (Ontario).

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1947, N° 16.



Gov. Doc  
Can  
E

15



CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa June 20, 1958

In force June 20, 1958

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa le 20 juin 1958

En vigueur le 20 juin 1958





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa June 20, 1958

In force June 20, 1958

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa le 20 juin 1958

En vigueur le 20 juin 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1959

Price—Prix: 25 cents

65308-9-1

No. E3-58/15

## CONTENTS

	PAGE
I. Note dated June 20, 1958, from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs	
English text .....	4
French translation .....	5
Annex:	
Statement of Conditions governing the Establish- ment, Maintenance and Operation of Aerial Refueling Facilities in Canadian Territory	
English text .....	6
French translation .....	7
II. Note dated June 20, 1958, from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada	
English text .....	14
French translation .....	15

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I. Note, en date du 20 juin 1958, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État des Affaires extérieures	
Texte anglais .....	4
Traduction française .....	5
Annexe:	
Conditions applicables à l'établissement, à l'entretien et à l'utilisation d'installations de ravitaillement en vol en territoire canadien	
Texte anglais .....	6
Traduction française .....	7
II. Note, en date du 20 juin, adressée par le Secrétaire d'État des Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada	
Texte anglais .....	14
Traduction française .....	15

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE U.S.A. CONCERNING AERIAL  
REFUELING FACILITIES IN CANADIAN TERRITORY

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary  
of State for External Affairs*

No. 281

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honour to refer to discussions in the Permanent Joint Board on Defense and elsewhere regarding the mutual defense interests of Canada and the United States in strengthening the deterrent capabilities of the two countries by the establishment, maintenance, and operation by the United States Government of aerial refueling facilities in Canadian territory. The United States Air Force and the Royal Canadian Air Force have jointly conducted investigations of certain Canadian airfields to determine the suitability of such airfields for this purpose.

It is understood that any action to be taken by the United States Government in the above regard shall be subject to the availability of funds.

The United States Government now proposes that the establishment, maintenance and operation by the United States Government of aerial refueling facilities at four bases in Canada be governed by the conditions set forth in the Annex to this Note. If these conditions are acceptable to the Canadian Government, it is proposed that this Note and the Secretary's reply constitute an Agreement between the two Governments, effective from the date of that reply.

Embassy of the United States of America,

Ottawa, June 20, 1958.

(*Traduction*)

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE RAVITAILLEMENT EN VOL EN  
TERRITOIRE CANADIEN**

**I**

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures.*

N° 281

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu au sein de la Commission permanente canado-américaine de défense et dans d'autres cadres au sujet de l'intérêt commun qu'ont le Canada et les États-Unis, du point de vue de leur défense, à renforcer les moyens propres à prévenir une agression grâce à l'établissement, à l'entretien et à l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis, en territoire canadien, d'installations destinées au ravitaillement en vol. L'Aviation des États-Unis (United States Air Force) et l'Aviation royale du Canada ont examiné ensemble certains terrains d'aviation canadiens du point de vue de la possibilité de leur affectation à cet usage.

Il est entendu que toute décision du Gouvernement des États-Unis en la matière aura pour condition la disponibilité des ressources financières requises.

Le Gouvernement des États-Unis propose maintenant que l'établissement, l'entretien et l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis d'installations de ravitaillement en vol sur quatre bases situées au Canada soient régis par les conditions exposées à l'Annexe à la présente Note. Si le Gouvernement canadien juge ces conditions acceptables, la présente Note et la réponse du Secrétaire d'État pourront constituer entre les deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de cette réponse.

Ambassade des États-Unis d'Amérique,  
Ottawa, le 20 juin 1958.

## ANNEX

### STATEMENT OF CONDITIONS GOVERNING THE ESTABLISHMENT, MAINTENANCE AND OPERATION OF AERIAL REFUELING FACILITIES IN CANADIAN TERRITORY

(Hereafter, unless the context otherwise requires, "Canada" means The Government of Canada, "United States" means the Government of the United States of America, and "aerial refueling facilities" means the refueling facilities in Canadian territory to be established under this Agreement.)

#### 1. *Consultation*

United States authorities shall consult with appropriate Canadian agencies in connection with the establishment, maintenance and operation of the aerial refueling facilities. A project office established by Canada shall, with assistance from United States authorities, co-ordinate and supervise technical details relating to the establishment of the aerial refueling facilities.

#### 2. *Surveys*

In co-operation with appropriate Canadian agencies, the United States may make engineering and other technical surveys to determine suitable sites for the aerial refueling facilities, and may make plans for the facilities to be constructed and the equipment to be installed at the sites. In the conduct of the surveys special care will be taken to avoid any infringement of rights over lands which are not owned by the Canadian Government; any arrangements involving private properties will be made only through the appropriate Canadian Government agency.

#### 3. *Sites*

The location and extent of all sites required for the aerial refueling facilities shall be agreed upon by appropriate agencies of the two Governments. Canada, without charge to the United States, shall acquire and retain title to any lands required for the sites. Canada grants and assures to the United States, without charge, such rights of access, use and occupancy as may be required for the establishment, maintenance and operation of the aerial refueling facilities.

#### 4. *Facilities and Equipment*

The United States may secure the construction, maintenance and improvement of necessary aerial refueling facilities at the sites, including airfield improvements, operations and storage facilities, and personnel housing. The United States may have necessary equipment installed and maintained at the sites, including communications and electronic equipment subject to the provisions of paragraph 14 below. Plans for and location of facilities to be constructed and of major items of equipment to be installed at the sites shall be agreed upon by appropriate agencies of the two Governments.

## ANNEXE

### CONDITIONS APPLICABLES À L'ÉTABLISSEMENT, À L'ENTRETIEN ET À L'UTILISATION D'INSTALLATIONS DE RAVITAILLEMENT EN VOL EN TERRITOIRE CANADIEN

(Sauf indication différente du contexte, le mot "Canada" désigne ci-après le Gouvernement canadien, le mot "États-Unis", le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et les mots "installations de ravitaillement en vol", les installations de ravitaillement en carburant qui seront établies en territoire canadien en vertu du présent Accord.)

#### 1. Consultation

Les autorités des États-Unis consulteront les organismes canadiens compétents pour tout ce qui concerne l'établissement, l'entretien et l'utilisation des installations de ravitaillement en vol. Un bureau spécial créé par le Canada coordonnera et dirigera, avec le concours des autorités des États-Unis, les dispositions d'ordre technique relatives à l'établissement desdites installations.

#### 2. Études et levés

En collaboration avec les organismes canadiens compétents, les États-Unis pourront effectuer des études techniques de nature diverse en vue du choix des emplacements où seront établies les installations de ravitaillement en vol; ils pourront en outre tracer les plans des installations à construire et du matériel à installer. En effectuant les levés nécessaires, il sera pris un soin particulier de ne léser aucun droit existant sur des terrains qui n'appartiendraient pas au Gouvernement canadien; il ne sera conclu d'arrangements relatifs à des propriétés privées que par l'intermédiaire de l'organisme compétent du Gouvernement canadien.

#### 3. Emplacements

L'emplacement et l'étendue des terrains nécessaires aux installations de ravitaillement en vol seront déterminés dans chaque cas par accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements. Le Canada se rendra acquéreur et conservera la propriété, sans frais pour les États-Unis, de tous les terrains nécessaires. Le Canada accordera et assurera aux États-Unis, à titre gratuit, tous droits d'accès, d'usage et d'occupation que pourront rendre nécessaires l'établissement, l'entretien et l'utilisation des installations de ravitaillement en vol.

#### 4. Installations et matériel

Les États-Unis pourront assurer la construction, l'entretien et l'amélioration des installations nécessaires au ravitaillement en vol, sur les emplacements choisis, ce qui comprend l'amélioration des terrains d'aviation, les installations nécessaires aux opérations ou à l'entreposage et les habitations destinées au personnel. Les États-Unis pourront faire installer et entretenir le matériel nécessaire sur les emplacements convenus, y compris le matériel de communications et le matériel électronique visés par les dispositions du paragraphe 14 ci-dessous. Les plans et l'implantation des aménagements à construire ainsi que des pièces de gros matériel à installer devront être déterminés par accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements.

### 5. *Construction*

Procedures for awarding contracts for construction of the aerial refueling facilities and for the procurement of construction equipment, construction supplies and related technical services shall be determined by agreement between appropriate agencies of the two Governments.

### 6. *Procurement of Equipment*

The Canadian Government reaffirms the principle that electronic equipment at installations on Canadian territory should, as far as practicable, be manufactured in Canada. The question of practicability must, in each case, be a matter for consultation between appropriate Canadian and United States agencies to determine the application of the principle. The factors to be taken into account shall include availability at the time required, cost and performance. For the purpose of applying the principle, consultation shall take place between representatives of the United States Air Force, the Royal Canadian Air Force, and the Canadian Department of Defence Production.

### 7. *Canadian Law*

Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, provided that if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in the establishment, maintenance or operation of the aerial refueling facilities, United States authorities may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation. Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by United States authorities.

### 8. *Operation*

(a) Canada shall, without charge, to the extent compatible with Canadian needs, make available to the United States and maintain and operate such existing Canadian facilities, equipment and services at the sites (including existing Canadian airfields at the sites, communications and electronic equipment, pipeline systems, utilities and maintenance services) as the appropriate agencies of the two Governments shall determine necessary to ensure effective military use of the aerial refueling facilities. Canada shall maintain and operate, without cost to the United States, access roads, wharves, and jetties at the sites.

(b) The United States shall have those rights of operation necessary to ensure effective military use of the aerial refueling facilities, including:

- operation of the refueling facilities constructed at the sites and all equipment installed at the sites under the terms of this Agreement;
- use of the Canadian airfields at the sites for the operation of United States military aircraft;
- stockpiling of equipment, material, supplies including petroleum products;
- use of existing facilities, equipment and services made available by Canada;

*provided that the foregoing rights shall be exercised so as not to cause any unacceptable interference with Canadian operations at the sites.*

(c) Supplementary arrangements may be entered into between the responsible Canadian and United States authorities at the sites to facilitate the

## 5. Construction

La marche à suivre pour adjuger les contrats de construction relatifs aux installations de ravitaillement en vol et pour se procurer le matériel de construction, les matériaux et les services techniques nécessaires sera déterminée par accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements.

## 6. Matériel

Le Gouvernement canadien réaffirme le principe que le matériel électronique des installations situées en territoire canadien devra, dans toute la mesure du possible, être fabriqué au Canada. La possibilité de le fabriquer au Canada devra faire l'objet dans chaque cas de consultations entre les organismes compétents du Canada et des États-Unis, afin que soit précisée l'application du principe. Il y aura lieu de tenir compte, entre autres éléments, de la disponibilité de chaque article en temps utile, de son prix et de la perfection de son fonctionnement. Pour l'application du principe, il devra y avoir consultation entre représentants de l'Aviation des États-Unis (United States Air Force), de l'Aviation royale du Canada et du Ministère de la Production de défense du Canada.

## 7. Législature canadienne

Rien ne doit, dans le présent Accord, aller à l'encontre de l'application de la législation canadienne au Canada; néanmoins, si des circonstances inhabituelles font que l'application de cette législation donnerait lieu à des difficultés ou des retards excessifs en ce qui concerne l'établissement, l'entretien ou l'utilisation des installations de ravitaillement en vol, les autorités des États-Unis pourront demander aux autorités canadiennes les adoucissements qui conviendraient. Les autorités canadiennes accueilleront avec sympathie toute démarche de ce genre des autorités des États-Unis.

## 8. Mise en service

a) Le Canada, à titre gratuit et dans la mesure où le permettront ses propres besoins, mettra à la disposition des États-Unis, entretiendra et utilisera les installations, matériels et services canadiens existants (y compris les terrains d'aviation, le matériel de communications et le matériel électronique, les réseaux de pipe-lines, les services d'utilité générale et les services d'entretien) dont les organismes compétents des deux Gouvernements établiront la nécessité pour assurer, à chacun des emplacements convenus, l'utilisation militaire efficace des installations de ravitaillement en vol. Le Canada entretiendra et gardera en service, sans frais pour les États-Unis, les voies d'accès, les quais et les jetées desdits emplacements.

b) Les États-Unis jouiront des droits d'utilisation nécessaires pour assurer l'emploi militaire efficace des installations de ravitaillement en vol, notamment:

- l'utilisation de toutes les installations de ravitaillement construites aux emplacements et de tout le matériel monté dans ces emplacements aux termes du présent Accord;
- l'utilisation des terrains d'aviation canadiens se trouvant aux emplacements par les avions militaires des États-Unis;
- le stockage de matériel, de matières et de fournitures, y compris les produits pétroliers;
- l'utilisation des installations, du matériel et des services existants que fournira le Canada;

sous réserve que les droits mentionnés ci-dessus soient exercés de manière à ne pas nuire de façon indue aux opérations canadiennes à ces emplacements.

c) Les autorités compétentes du Canada et des États-Unis en fonction aux emplacements pourront conclure des ententes supplémentaires pour faciliter

most effective joint use of such Canadian and United States facilities, equipment and services for mutual defense purposes.

#### 9. *Manning*

The United States may station military and civilian personnel under the control and command of United States military authorities at the sites; the numbers of personnel to be stationed at any particular site will be a matter for mutual agreement between the appropriate agencies of the two Governments, and will, in any case, not exceed the minimum required to operate the refueling facilities effectively.

#### 10. *Civil Aviation*

Use may be made of the aerial refueling facilities for civilian aviation purposes to the extent compatible with effective military use of any such facilities and in such manner as shall be determined by agreement between appropriate agencies of the two Governments. Any such use will be consistent with Canadian Customs and Excise Laws and Regulations.

#### 11. *Financing*

Except as provided herein or as otherwise mutually agreed, the cost of the establishment, maintenance and operation of the aerial refueling facilities shall be the responsibility of the United States, but the two Governments shall co-operate fully to ensure that such facilities are established, maintained and operated in the most effective and economical manner practicable. In cases where adequate existing Canadian facilities, equipment and services are not available, Canada shall explore with the United States the feasibility of otherwise sharing equitably the financing of the additional facilities, equipment and services required. If Canada wishes to make extensive use, for civil aviation purposes, of any of the facilities established by the United States under this Agreement, the cost of maintenance and operation shall be equitably shared in such manner as shall be determined by agreement between appropriate agencies of the two Governments.

#### 12. *Period of Operation*

The United States may operate the aerial refueling facilities project for a period of ten years, or such shorter period as may be agreed upon by the two Governments in the light of their mutual defense interests. After the ten year period, in the event that either Government concludes that the aerial refueling facilities are no longer required and the other Government does not agree, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defense. In considering the question of need, the Permanent Joint Board on Defense will take into account the relationship of the project to any other similar installations established in the mutual defense interest of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defense, as provided above, either Government may decide that the facilities in question may be disposed of, in which case the arrangements shown in paragraph 13 below regarding ownership and disposition of the installations shall apply.

#### 13. *Ownership and Disposal of Removable Property*

Ownership and right of disposal of removable property brought into Canada or purchased in Canada and placed on the sites for the aerial refueling

l'utilisation commune la plus efficace des installations, du matériel et des services en question, aux fins de la défense des deux pays.

#### 9. *Effectif*

Les États-Unis pourront affecter aux emplacements un personnel militaire et civil, sous le contrôle et le commandement des autorités militaires des États-Unis; le nombre de membres du personnel à affecter à tel ou tel emplacement pourra être décidé d'un commun accord par les organismes compétents des deux Gouvernements et, à tout événement, l'utilisation n'excédera pas le minimum nécessaire pour assurer l'emploi efficace des installations de ravitaillement.

#### 10. *Aviation civile*

Les installations de ravitaillement en vol pourront servir aux fins de l'aviation civile dans la mesure compatible avec l'utilisation militaire efficace de ces installations et de la façon que le détermineront d'un commun accord les organismes compétents des deux Gouvernements. Cette utilisation sera conforme aux lois et règlements canadiens des douanes et de l'accise.

#### 11. *Financement*

Sous réserve des stipulations du présent Accord ou des ententes conclues entre les intéressés, les frais d'établissement, d'entretien et d'utilisation des installations de ravitaillement en vol seront assumés par les États-Unis, mais les deux Gouvernements collaboreront étroitement pour veiller à ce que ces installations soient établies, entretenues et utilisées de la façon la plus efficace et la plus économique. Dans tous les cas où les installations, le matériel et les services nécessaires n'existent pas au Canada, le Gouvernement canadien étudiera avec celui des États-Unis les formules qui permettraient aux deux pays de partager équitablement les frais des installations, du matériel et des services supplémentaires. Si le Canada voulait que son aviation civile tire parti, sur une grande échelle, des installations aménagées aux termes du présent Accord par les États-Unis, les frais d'entretien et d'utilisation seraient équitablement répartis suivant les termes d'une entente entre les organismes compétents des deux Gouvernements.

#### 12. *Durée de l'utilisation*

Les installations de ravitaillement en vol pourront être utilisées par les États-Unis pendant une période de dix ans, ou toute autre période plus courte établie d'un commun accord par les deux Gouvernements, à la lumière de leurs intérêts communs de défense. Si, après la période prévue de dix années, l'un des Gouvernements estimait que les installations de ravitaillement en vol n'étaient plus nécessaires, alors que l'autre Gouvernement serait d'un avis contraire, le principe du maintien de ces installations serait soumis à la Commission permanente canado-américaine de défense. Afin de se prononcer en connaissance de cause sur la nécessité de maintenir les installations, la Commission comparera le projet aux autres installations semblables aménagées dans l'intérêt commun de la défense des deux pays. A la suite de l'intervention de la Commission permanente canado-américaine de défense, telle qu'elle est définie ci-dessus, l'un des Gouvernements intéressés pourra vouloir abolir les installations existantes; dans ce cas, les dispositions du paragraphe 13 ci-dessous entreront en vigueur en ce qui concerne le droit de propriété sur les installations et la liquidation de celles-ci.

#### 13. *Biens amovibles: droit de propriété et de liquidation*

Les États-Unis conserveront le droit de propriété et de liquidation en ce qui concerne les biens amovibles (y compris les charpentes démontables)

facilities, including readily demountable structures, shall remain in the United States. The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property at any time, *provided* that removal or disposal shall not be delayed beyond a reasonable time after the date on which the operation of the aerial refueling facility has been discontinued. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951, between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa, concerning the disposal of excess property.

#### 14. *Telecommunications*

The United States military authorities shall obtain the approval of the Canadian Department of Transport for the establishment of radio stations associated with this project and shall establish and operate stations so approved in accordance with the terms of the licenses issued by the Department of Transport. To enable this action to be taken, appropriate license applications are to be forwarded, through Canadian military channels, to the Department of Transport. That Department will require complete technical data concerning the radio stations, including desired frequency assignments, power, class of emission, bandwidth, number and capacity of circuits, particulars of antenna structures, including marking and lighting, if any, and details of proposed sites.

#### 15. *Canadian Immigration and Customs Regulations*

(a) Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which shall be administered by local Canadian officials designated by Canada.

(b) Canada shall take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed on the establishment, maintenance or operation of the aerial refueling facilities, it being understood that the United States shall undertake to repatriate, without expense to Canada, any such persons if the contractors fail to do so.

#### 16. *Taxes*

Canada shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, which are or are to become the property of the United States and are to be used in the establishment, maintenance or operation of the aerial refueling facilities. Canada shall also grant refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States and to become the property of the United States in connection with the establishment, maintenance or operation of the aerial refueling facilities.

#### 17. *Eskimo*

All matters affecting the Eskimo, including the possibility of their employment with respect to facilities covered by this Agreement, and the terms and arrangements for their employment, if approved will be subject to the concurrence of the Department of Northern Affairs and National Resources.

importés au Canada ou acquis au Canada et montés en territoire canadien pour les installations de ravitaillement en vol. Les États-Unis conservent le droit illimité d'enlever tous les biens de ce genre ou d'en disposer à n'importe quel moment, à condition que l'enlèvement ou la liquidation aient lieu à une date qui ne soit pas trop éloignée du moment où l'on aura cessé d'utiliser les installations de ravitaillement en vol. Il sera disposé des biens excédentaires appartenant aux États-Unis en territoire canadien conformément à l'Échange de Notes des 11 et 18 avril 1951 entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis à Ottawa concernant la façon de disposer des biens en excédant.

#### 14. Télécommunications

Les autorités militaires des États-Unis devront obtenir l'autorisation du Ministère canadien des Transports pour installer des stations de radio dans le cadre de ce projet. Les autorités américaines installeront et utiliseront les stations approuvées par le Canada conformément aux termes des permis accordés par le Ministère des Transports. C'est par les autorités militaires compétentes que les demandes de permis seront communiquées au Ministère des Transports; il conviendra de fournir à celui-ci tous les détails nécessaires sur les stations projetées, y compris les attributions de fréquences, la puissance, la catégorie d'émission, la largeur de la bande, le nombre et la capacité des circuits, la structure des antennes, y compris s'il y a lieu, les dispositifs de repérage et de signalisation lumineuse, ainsi que tous les renseignements nécessaires sur les emplacements choisis.

#### 15. Règlements canadiens sur l'immigration et les douanes

a) Sauf dans les cas spécifiés d'exception, l'entrée directe au Canada de membre du personnel des États-Unis venant d'outre-frontière sera réglementée par les dispositions canadiennes touchant les douanes et l'immigration, dispositions appliquées par des fonctionnaires locaux canadiens, nommés par le Canada.

b) Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission sur son territoire des citoyens américains chargés de l'établissement, de l'entretien et de l'utilisation des installations de ravitaillement en vol, et il est entendu que les États-Unis se chargeront de rapatrier au besoin et sans frais pour le Canada, les intéressés susdésignés, au cas où les entrepreneurs s'y refuseraient.

#### 16. Taxes

Le Canada accordera l'exemption des droits de douane et des taxes d'accise sur les marchandises importées, ainsi que l'exemption des taxes fédérales de vente et d'accise sur les marchandises achetées au Canada, qui sont ou deviendront propriété des États-Unis et qui seront employées pour l'établissement, l'entretien ou l'utilisation des installations de ravitaillement en vol. En outre, le Canada accordera des remboursements sous forme de remise de droits de douanes sur les marchandises importées par les fabricants canadiens et servant à la production de biens achetés par les États-Unis ou en leur nom et qui deviendront propriété des États-Unis dans le cadre de l'établissement, de l'entretien et de l'utilisation des installations de ravitaillement en vol.

#### 17. Esquimaux

Toute question ayant trait aux Esquimaux, y compris l'éventualité de leur emploi auprès des installations dont il s'agit dans le présent Accord ainsi que les clauses et les ententes de leur embauche, une fois approuvée, sera soumise à l'approbation du Ministère du Nord canadien et des Ressources nationales.

18. *Status of Forces*

The Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their Forces signed in London on June 19, 1951, shall apply.

19. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements and administrative agreements between appropriate agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this Agreement.

## II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada.*

## DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 106

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 281 of June 20, 1958 concerning the establishment, maintenance and operation by the United States Government of aerial refueling facilities in Canadian territory. The terms and conditions set forth in the Ambassador's Note and the Annex to that Note are acceptable to the Canadian Government, which concurs in the proposal contained in the Ambassador's Note under reference that his Note and this reply shall constitute an agreement between the Canadian and United States Governments, effective from the date of this reply.

Ottawa, Canada  
June 20, 1958.

**18. Statut des Forces**

Le statut des forces sera régi par la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951.

**19. Ententes complémentaires et accords d'ordre administratif**

Des ententes complémentaires et des accords d'ordre administratif entre les organismes compétents des deux Gouvernements pourront être conclus de temps à autre, aux fins de mieux mettre en pratique les principes dont le présent Accord s'inspire.

**II**

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 106

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 281 de l'Ambassadeur, en date du 20 juin 1958, ayant trait à l'établissement, à l'entretien et à l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis d'installations de ravitaillement en vol situées en territoire canadien. Les conditions exposées dans la Note de l'Ambassadeur et dans l'Annexe à ladite Note sont acceptées par le Gouvernement canadien. Celui-ci, d'autre part, accepte que la Note de l'Ambassadeur et la présente réponse constituent entre le Gouvernement des États-Unis et celui du Canada un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Ottawa, Canada,  
20 juin 1958.





CANADA

16

TREATY SERIES 1958 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

## DOUBLE TAXATION

### Taxes on Income

Agreement between CANADA and AUSTRALIA

Signed at Mont Tremblant October 1, 1957

In force May 21, 1958

---

## DOUBLE IMPOSITION

### Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA et l'AUSTRALIE

Signé à Mont-Tremblant le 1<sup>er</sup> octobre 1957

En vigueur le 21 mai 1958

---





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

## DOUBLE TAXATION

### Taxes on Income

Agreement between CANADA and AUSTRALIA

Signed at Mont Tremblant October 1, 1957

In force May 21, 1958

---

## DOUBLE IMPOSITION

### Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA et l'AUSTRALIE

Signé à Mont-Tremblant le 1<sup>er</sup> octobre 1957

En vigueur le 21 mai 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1959

Price—Prix: 25 cents

No. E3-58/16

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of Canada and the Government of the Commonwealth of Australia, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

**ARTICLE I.**

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

(a) in Australia:

the Commonwealth income tax and social services contribution, including the additional tax assessed in respect of the undistributed amount of the distributable income of a private company;

(b) in Canada:

the income taxes, including surtaxes, imposed by Canada.

2. This Agreement shall also apply to any other tax of a substantially similar character imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement.

**ARTICLE II.**

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires

- (a) "Australia" means the Commonwealth of Australia and includes the Territories of Papua, New Guinea, and Cocos (Keeling) Islands, and Norfolk Island;
- (b) "Australian enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by an Australian resident;
- (c) "Australian resident" means a person who is a resident of Australia and is not resident in Canada for the purposes of Canadian tax;
- (d) "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article I;
- (e) "Canadian enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a Canadian resident;
- (f) "Canadian resident" means a person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and is not a resident of Australia;
- (g) "Canadian tax" means tax imposed by Canada, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article I;
- (h) "company" includes a corporation;
- (i) "Contracting State", "one of the Contracting States" or "the other Contracting State" means Australia or Canada, as a political entity or geographical area, as the context requires;
- (j) "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" means an Australian enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires;
- (k) "industrial or commercial profits" includes the profits of an industrial or commercial enterprise or undertaking, but does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties, management charges or remuneration for personal services, or income from the operation of ships or aircraft;

## (Traduction)

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET EMPÉCHER LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, désireux de conclure un accord pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE 1<sup>er</sup>.**

1. Les impôts visés par le présent accord sont:

a) en Australie:

l'impôt sur le revenu et la contribution aux services sociaux du Commonwealth, y compris l'impôt additionnel cotisé à l'égard du montant non distribué du revenu distribuable d'une compagnie privée;

b) au Canada:

les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, levés par le Canada.

2. Le présent accord s'appliquera également à tout autre impôt fondé sur des principes sensiblement analogues, levé par l'un ou l'autre des États contractants après la date de la signature du présent accord.

**ARTICLE II.**

1. Dans le présent accord, à moins que le contexte ne s'y oppose:

- a) le terme «Australie» désigne le Commonwealth d'Australie et comprend les Territoires de la Papouasie, la Nouvelle-Guinée, ainsi que les îles des Cocos (Keeling) et l'île Norfolk;
- b) l'expression «entreprise australienne» désigne une entreprise industrielle ou commerciale exercée par un résident d'Australie;
- c) l'expression «résident d'Australie» désigne une personne qui est un résident d'Australie et non un résident du Canada aux fins de l'impôt canadien;
- d) l'expression «impôt australien» désigne l'impôt levé par l'Australie, soit l'impôt visé par le présent accord en raison de l'article 1<sup>er</sup>;
- e) l'expression «entreprise canadienne» désigne une entreprise industrielle ou commerciale exercée par un résident du Canada;
- f) l'expression «résident du Canada» désigne une personne qui est un résident du Canada, aux fins de l'impôt canadien, et non un résident d'Australie;
- g) l'expression «impôt canadien» désigne l'impôt levé par le Canada, soit l'impôt visé par le présent accord en raison de l'article 1<sup>er</sup>;
- h) le terme «compagnie» comprend une corporation;
- i) l'expression «État contractant», «un des États contractants» ou «l'autre État contractant» désigne l'Australie ou le Canada, pris comme entité politique ou région géographique, selon que le contexte l'exige;
- j) les expressions «entreprise de l'un des États contractants» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent une entreprise australienne ou une entreprise canadienne, selon que le contexte l'exige;
- k) l'expression «bénéfices industriels ou commerciaux» comprend les bénéfices d'une entreprise industrielle ou commerciale, mais ne comprend pas le revenu sous forme de dividendes, intérêts, loyer, redevances, frais d'administration ou rémunération pour services personnels, ni le revenu provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs;

(l) "permanent establishment" means a branch, agency, management or fixed place of business and includes a factory, workshop, mine, oilwell, office or agricultural or pastoral property, or the use or installation of substantial equipment or machinery by, for, or under contract with, an enterprise of one of the Contracting States, but where an enterprise of one of the Contracting States

- (i) carries on business dealings in the other Contracting State through a bona fide commission agent or broker acting in the ordinary course of his business as such and receiving remuneration in respect of those dealings at the rate customary in the class of business in question; or
- (ii) maintains in that other State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise; or
- (iii) has a subsidiary company which is engaged in trade or business in that other State, whether through a permanent establishment or otherwise; or
- (iv) has an agent in that other State other than an agent who has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of that enterprise, or regularly fills orders on its behalf from a stock of goods or merchandise located in that other State,

that enterprise shall not, merely by reason thereof, be deemed to have a permanent establishment in that other Contracting State;

(m) "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;

(n) "resident of Australia" has the meaning which it has under the laws of Australia relating to Australian tax;

(o) "resident of one of the Contracting States" and "resident of the other Contracting State" mean an Australian resident or a Canadian resident, as the context requires;

(p) "tax" means Australian tax or Canadian tax, as the context requires;

(q) "taxation authority" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative and, in the case of Australia, the Commissioner of taxation or his authorized representative;

(r) words in the singular include the plural, and words in the plural include the singular.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States sells to a resident of the other Contracting State goods manufactured, processed, packed or distributed in the other Contracting State by an industrial or commercial enterprise or undertaking for, or at or to the order of, that first-mentioned enterprise and that first-mentioned enterprise participates in the management, control or capital of that other enterprise or undertaking, then, for the purposes of this Agreement

- (a) that first-mentioned enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to be engaged in trade or business in the other Contracting State through that permanent establishment; and
- (b) the profits derived by that first-mentioned enterprise from the sale of those goods shall be deemed to be attributable to that permanent establishment.

l) l'expression «établissement stable» désigne une succursale, une agence, une direction ou un centre d'affaires fixe et comprend une usine, un atelier, une mine, un puits de pétrole, un bureau ou un bien-fonds agricole ou champêtre, ou l'emploi ou l'installation de machines ou outillages considérables par ou pour une entreprise de l'un des États contractants, ou en vertu d'un contrat avec une telle entreprise, mais, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants

- (i) effectue des opérations commerciales dans l'autre État contractant par l'entremise d'un commissionnaire ou courtier autorisé, agissant à ce titre dans le cours ordinaire de ses affaires et touchant une rémunération à l'égard de ces opérations au taux habituel dans la catégorie d'affaires en question; ou
- (ii) maintient dans l'autre État un centre d'affaires fixe ayant pour seul but l'achat de produits ou de marchandises; ou
- (iii) a une filiale exerçant une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État, soit par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit autrement; ou
- (iv) a un agent dans cet autre État, autre qu'un agent qui est investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question, et qui exerce habituellement ce pouvoir, ou qui exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise grâce à un stock de denrées ou marchandises dont il dispose dans cet autre État,

cette entreprise n'est pas réputée, pour les seuls motifs susmentionnés, avoir un établissement stable dans cet autre État contractant;

m) le terme «personne» comprend tout groupement de personnes, constitué ou non en corporation;

n) l'expression «résident d'Australie» a le sens que lui donnent les lois d'Australie relatives à l'impôt australien;

o) les expressions «résident de l'un des États contractants» et «résident de l'autre État contractant» désignent un résident d'Australie ou un résident du Canada, selon que le contexte l'exige;

p) le terme «impôt» désigne l'impôt australien ou l'impôt canadien, selon que le contexte l'exige;

q) l'expression «autorité fiscale» désigne, dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé, et, dans le cas de l'Australie, le commissaire à l'impôt ou son représentant autorisé;

r) les mots au singulier comprennent le pluriel, et les mots au pluriel comprennent le singulier.

2. Lorsqu'une entreprise d'un des États contractants vend, à un résident de l'autre État contractant, des marchandises fabriquées, traitées, empaquetées ou distribuées dans l'autre État contractant, par une entreprise industrielle ou commerciale, pour l'entreprise en premier lieu mentionnée, ou sur l'ordre ou à la demande de cette dernière, et que l'entreprise en premier lieu mentionnée participe à la direction, au contrôle ou au capital de cette autre entreprise, alors, aux fins du présent accord,

- a) l'entreprise en premier lieu mentionnée est réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant et exercer une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire de cet établissement stable; et
- b) les bénéfices que cette entreprise en premier lieu mentionnée obtient de la vente de ces marchandises sont censés être attribuables à cet établissement stable.

3. In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

### ARTICLE III.

1. The industrial or commercial profits of a Canadian enterprise shall not be subject to Australian tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Australia through a permanent establishment in Australia. If it is so engaged, Australian tax may be imposed upon those profits by Australia but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment: Provided that nothing in this paragraph shall affect the operation of Divisions 14 and 15 of Part III of the Income Tax and Social Services Contribution Assessment Act 1936-1957 of the Commonwealth of Australia (or that Act as amended from time to time) relating to film business controlled abroad and insurance with non-residents, or the corresponding provisions of any Statute substituted for that Act.

2. The industrial or commercial profits of an Australian enterprise shall not be subject to Canadian tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Canada through a permanent establishment in Canada. If it is so engaged, Canadian tax may be imposed upon those profits by Canada but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. Where an enterprise of one of the Contracting States is engaged in trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment in that other Contracting State, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which that permanent establishment might be expected to derive in that other Contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and its dealings with the enterprise of which it is a permanent establishment were dealings at arm's length with that enterprise or an independent enterprise; and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other State and shall be taxed accordingly.

4. If the information available to the taxation authority of the Contracting State concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this Article shall affect the application of any law of that Contracting State in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that Contracting State: Provided that the discretion shall be exercised or the estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this Article.

5. No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the Contracting States shall be attributed to a permanent establishment in the other Contracting State by reason of the mere purchase by that enterprise of the goods or merchandise within that other Contracting State.

### ARTICLE IV.

#### 1. Where

(a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

3. Pour l'application des stipulations du présent accord par l'un des États contractants, tout terme ou expression non autrement définie, sauf si le contexte s'y oppose, doit avoir le sens que lui donnent les lois de cet État contractant relatives aux impôts visés par le présent accord.

### ARTICLE III.

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise canadienne ne seront pas soumis à l'impôt australien, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale en Australie par l'intermédiaire d'un établissement stable dans ledit pays. Si elle exerce une semblable activité, l'impôt australien peut être levé sur ces bénéfices, par l'Australie, dans la mesure seulement où ils sont attribuables à cet établissement stable; toutefois, rien au présent paragraphe ne devra atteindre l'application des Divisions 14 et 15 de la Partie III de l'*Income Tax and Social Services Contribution Assessment Act 1936-1957* du Commonwealth d'Australie (ou de ses modifications édictées de temps à autre), relatives à l'entreprise du film, contrôlée en dehors du pays, et à l'assurance auprès de non-résidents, ni les dispositions correspondantes de toute autre loi substituée à cette dernière.

2. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise australienne ne seront pas soumis à l'impôt canadien, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable dans ce pays. Si elle exerce une semblable activité, l'impôt canadien pourra être levé sur les bénéfices, par le Canada, dans la mesure seulement où ils sont attribuables à cet établissement stable.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable dans cet autre État contractant, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices commerciaux ou industriels qu'il pourrait raisonnablement tirer de cet autre État contractant s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue et si ses opérations avec l'entreprise, dont il est un établissement stable, étaient conduites au mieux de ses intérêts avec cette entreprise ou une entreprise indépendante; et les bénéfices ainsi attribués seront réputés un revenu tiré de sources situées dans cet autre État et seront soumis à l'impôt en conséquence.

4. Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale de l'État contractant en question sont insuffisants pour déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable, rien au présent article ne portera atteinte à l'application de toute loi de cet État contractant, en ce qui concerne la responsabilité de l'établissement stable de payer l'impôt sur un montant déterminé par une décision discrétionnaire ou une estimation de l'autorité fiscale de cet État contractant; toutefois, la décision discrétionnaire doit être prise ou l'estimation faite, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité fiscale le permettent, conformément au principe énoncé dans le présent article.

5. Aucune part des bénéfices provenant de la vente de produits ou de marchandises par une entreprise de l'un des États contractants ne sera attribuée à un établissement stable dans l'autre État contractant du fait du simple achat, par cette entreprise, de produits ou de marchandises dans cet autre État contractant.

### ARTICLE IV.

#### 1. Quand

(a) une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State; and
- (c) in either case conditions are operative between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing at arm's length with one another,

then, if by reason of those circumstances profits which might be expected to accrue to one of the enterprises do not accrue to that enterprise, there may be included in the profits of that enterprise the profits which might have been expected to accrue to it if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and its dealings with the other enterprise were dealings at arm's length with that enterprise or an independent enterprise.

2. Profits included in the profits of an enterprise of one of the Contracting States under paragraph (1) of this Article shall be deemed to be income of that enterprise derived from sources in that Contracting State and shall be taxed accordingly.

3. If the information available to the taxation authority of a Contracting State is inadequate to determine, for the purposes of paragraph (1) of this Article, the profits which might have been expected to accrue to an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that Contracting State in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that Contracting State: Provided that the discretion shall be exercised or the estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this Article.

#### ARTICLE V.

Profits which a resident of one of the Contracting States derives from operating ships whose port of registry is in that Contracting State, or aircraft registered in that Contracting State, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

#### ARTICLE VI.

1. A dividend paid by a company which is a Canadian resident to a person who is not a resident of Australia shall be exempt from Australian tax.

2. A dividend paid by a company which is an Australian resident to a person who is not resident in Canada shall be exempt from Canadian tax.

#### ARTICLE VII.

1. The amount of Australian tax on a dividend paid by a company which is a resident of Australia to a Canadian resident who is liable for Canadian tax and is not engaged in trade or business in Australia through a permanent establishment in Australia shall not exceed 15 per centum of the dividend.

2. The rate of Canadian tax on a dividend derived from sources within Canada by an Australian resident who is liable for Australian tax and is not engaged in trade or business in Canada through a permanent establishment in Canada shall not exceed 15 per centum.

- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant; et que,
- c) dans l'un et l'autre cas, sont exécutoires entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions qui diffèrent de celles qui pourraient normalement s'appliquer entre deux entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts l'une avec l'autre,

alors, si, en raison de ces circonstances, les bénéfices qui seraient normalement acquis à l'une des entreprises ne lui sont pas acquis, il pourra être inclus dans les bénéfices de cette entreprise ceux qui normalement lui seraient acquis si elle avait été une entreprise indépendante exerçant une activité identique ou semblable et si ses relations avec l'autre entreprise avaient été des relations conduites au mieux de ses intérêts avec cette entreprise ou une entreprise indépendante.

2. Les bénéfices compris dans ceux d'une entreprise de l'un des États contractants aux termes du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article sont réputés un revenu de ladite entreprise, tiré de sources situées dans cet État contractant, et sont imposés en conséquence.

3. Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale d'un État contractant sont insuffisants pour la fixation, aux fins du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, des bénéfices que l'on aurait pu s'attendre de voir acquis à une entreprise, rien au présent article ne doit influer sur l'application de quelque loi de cet État contractant, quant à l'assujettissement de cette entreprise au paiement d'impôt sur un montant fixé par décision discrétionnaire ou par une estimation de la part de l'autorité fiscale de cet État contractant; toutefois, cette décision discrétionnaire doit être prise ou cette estimation faite, dans la mesure où le permettent les renseignements dont dispose l'autorité fiscale, conformément au principe énoncé dans le présent article.

#### ARTICLE V.

Les bénéfices qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires dont le port d'immatriculation se trouve dans cet État contractant, ou d'aéronefs immatriculés dans cet État contractant, sont exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant.

#### ARTICLE VI.

1. Un dividende payé par une compagnie qui est un résident du Canada à une personne qui n'est pas un résident d'Australie est exonéré de l'impôt australien.

2. Un dividende payé par une compagnie qui est un résident d'Australie à une personne qui n'est pas un résident du Canada, est exonéré de l'impôt canadien.

#### ARTICLE VII.

1. Le montant de l'impôt australien sur un dividende payé par une compagnie qui est un résident d'Australie à un résident du Canada assujetti à l'impôt canadien et qui n'exploite pas un commerce ou une entreprise en Australie par l'intermédiaire d'un établissement stable en ce dernier pays, ne doit pas dépasser 15 p. 100 du dividende.

2. Le taux de l'impôt canadien sur un dividende tiré de sources situées au Canada par un résident d'Australie qui est assujetti à l'impôt australien et qui n'exploite pas un commerce ou une entreprise au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable au Canada, ne doit pas dépasser 15 p. 100.

## ARTICLE VIII.

1. An individual who is an Australian resident shall be exempt from Canadian tax on remuneration or other income received, in respect of personal (including professional) services performed in Canada, on or after the effective date of this Agreement if

- (a) during the taxation year in which the services are performed he is present in Canada for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days; and
- (b) the services are performed for or on behalf of an Australian resident.

2. An individual who is a Canadian resident shall be exempt from Australian tax on remuneration or other income received, in respect of personal (including professional) services performed in Australia, on or after the effective date of this Agreement if

- (a) during the year of income in which the services are performed he is present in Australia for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days; and
- (b) the services are performed for or on behalf of a Canadian resident.

3. The provisions of this Article shall not apply to the remuneration or other income of public entertainers such as stage, motion picture, radio or television artists and musicians, or of athletes.

## ARTICLE IX.

Royalties (not being royalties in relation to motion picture films or the reproduction by any means of images or sound produced directly or indirectly from films) for the use, production or reproduction of, or for the privilege of using, producing or reproducing, a literary, dramatic, musical or artistic work in which copyright subsists, being royalties derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State not engaged in trade or business in the former Contracting State through a permanent establishment in that Contracting State, shall be exempt from tax by the former Contracting State.

## ARTICLE X.

1. Remuneration (other than pensions) paid by the Government of the Commonwealth of Australia or of any State of Australia to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from Canadian tax if the individual is not ordinarily resident in Canada or is resident in Canada solely for the purpose of rendering those services.

2. Remuneration (other than pensions) paid by the Government of Canada or of any Province of Canada to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from Australian tax if the individual is not a resident of Australia or is resident in Australia solely for the purpose of rendering those services.

3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with a trade or business carried on by a Government.

## ARTICLE VIII.

1. Toute personne physique qui est un résident d'Australie est exonérée de l'impôt canadien sur la rémunération ou autre revenu, reçus pour des services personnels (y compris les services professionnels) rendus au Canada, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord

- a) si, pendant l'année d'imposition où les services sont accomplis, elle est présente au Canada pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas en tout 183 jours; et
- b) si les services sont accomplis pour un résident d'Australie ou en son nom.

2. Toute personne physique se trouvant résident du Canada est exonérée de l'impôt australien sur la rémunération ou autre revenu, reçus pour des services personnels (y compris les services professionnels) rendus en Australie, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord

- a) si, pendant l'année de revenu où les services sont accomplis, elle est présente en Australie pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas en tout 183 jours; et
- b) si les services sont accomplis pour un résident du Canada ou en son nom.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération ou autre revenu des artistes du spectacle, tels les artistes et musiciens de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, ou des athlètes.

## ARTICLE IX.

Les redevances (sauf les redevances relatives aux films de projections animées ou à la reproduction, par quelque moyen, d'images ou de sons tirés directement ou indirectement de films) pour l'utilisation, la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique soumise au droit d'auteur, ou pour le privilège d'utiliser, produire ou reproduire les œuvres susdites, étant des redevances tirées de sources situées dans l'un des États contractants, par un résident de l'autre État contractant qui n'exploite pas un commerce ou une entreprise dans le premier État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ledit État, doivent être exonérées de l'impôt par le premier État contractant.

## ARTICLE X.

1. La rémunération (autre que les pensions) versée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou de tout État de l'Australie, à une personne physique, pour des services rendus à ce Gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, est exonérée de l'impôt canadien si ladite personne ne réside pas ordinairement au Canada ou ne réside au Canada qu'afin de rendre lesdits services.

2. La rémunération (autre que les pensions) versée par le Gouvernement du Canada ou de quelque province du Canada, à une personne physique, pour des services rendus à ce gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, est exonérée de l'impôt australien si ladite personne n'est pas un résident d'Australie ou n'est un résident d'Australie qu'afin de rendre lesdits services.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux paiements qui portent sur des services rendus à l'égard d'un commerce ou d'affaires exercés par un Gouvernement.

## ARTICLE XI.

1. A pension (including a Government pension) and an annuity, derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax by the former Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

## ARTICLE XII.

Where a professor or teacher, who is a resident of one of the Contracting States, is temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching during a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in that other Contracting State, remuneration derived by him for so teaching for that period shall be exempt from tax by that other Contracting State.

## ARTICLE XIII.

1. Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a country outside Canada, Australian tax paid in respect of income from sources within Australia shall be allowed as a credit against Canadian tax payable in respect of that income.

2. Subject to any provisions of the law of Australia which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia, Canadian tax paid in respect of income derived by a resident of Australia from sources in Canada shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

## 3. For the purposes of this Article

- (a) profits, remuneration or other income in respect of personal (including professional) services performed in one of the Contracting States shall be deemed to be income derived from sources in that Contracting State;
- (b) an amount included in taxable income under Division 14 or 15 of Part III of the Income Tax and Social Services Contribution Assessment Act 1936-1957 of the Commonwealth of Australia, or that Act as amended from time to time, or the corresponding provisions of a statute substituted for that Act, shall be deemed to be income derived from sources in Australia; and
- (c) the terms "Australian tax" and "Canadian tax" do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

## ARTICLE XIV.

1. The taxation authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against avoidance of the taxes which are the subject of this Agreement.

## ARTICLE XI.

1. Une pension (y compris une pension d'un Gouvernement) et une rente, tirées de sources situées dans l'un des États contractants par un résident de l'autre État contractant, sont exonérées d'impôt par le premier État contractant.

2. L'expression «rente» signifie une somme déterminée, payable périodiquement à des dates indiquées, la vie durant ou pendant une durée définie ou définissable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en retour d'une somme d'argent versée.

## ARTICLE XII.

Lorsqu'un professeur ou instituteur, qui est un résident de l'un des États contractants, se trouve temporairement présent dans l'autre État contractant afin d'enseigner pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou autre établissement d'enseignement dans ledit autre État contractant, la rémunération qu'il touche, pour enseigner ainsi pendant ladite période, est exonérée de l'impôt par ledit autre État contractant.

## ARTICLE XIII.

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Canada concernant la déduction, sur l'impôt payable au Canada, de l'impôt payé dans un pays hors du Canada, l'impôt australien versé à l'égard du revenu provenant de sources situées en Australie, est admis comme crédit sur l'impôt canadien payable à l'égard dudit revenu.

2. Sous réserve de toutes dispositions de la législation d'Australie concernant la déduction à titre de crédit sur l'impôt australien, de l'impôt payé dans un pays, hors de l'Australie, l'impôt canadien versé à l'égard du revenu tiré, par un résident d'Australie, de sources situées au Canada, est admis comme crédit sur l'impôt australien payable à l'égard dudit revenu.

## 3. Aux fins du présent article,

- a) tout bénéfice, rémunération ou autre revenu à l'égard de services personnels (y compris les services professionnels) rendus dans l'un des États contractants, est réputé un revenu tiré de sources situées dans ledit État contractant;
- b) un montant inclus dans le revenu imposable en vertu de la Division 14 ou 15 de la Partie III du *Income Tax and Social Services Contribution Assessment Act 1936-1957*, du Commonwealth d'Australie, ou de ses modifications édictées de temps à autre, ou des dispositions correspondantes d'un statut remplaçant ladite loi, est réputé un revenu tiré de sources situées en Australie; et
- c) les expressions «impôt australien» et «impôt canadien» ne comprennent aucun montant qui représente une pénalité ou un intérêt imposés selon la législation de l'un ou l'autre des États contractants, relative aux impôts visés par le présent accord.

## ARTICLE XIV.

1. Les autorités fiscales des États contractants échangeront les renseignements dont ils disposent dans le cadre de leur législation respective sur les impôts et qui peuvent être nécessaires pour la mise à exécution des dispositions du présent accord ou à la prévention de la fraude, ou pour l'application des dispositions statutaires contre l'évasion des impôts visés par le présent accord.

2. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a Court or a reviewing authority) concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement, or the determination of appeals in relation thereto.

3. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

#### ARTICLE XV.

The taxation authority of a Contracting State may communicate directly with the taxation authority of the other Contracting State for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

#### ARTICLE XVI.

1. This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in Australia and Canada as are necessary to give the Agreement the force of law in Australia and Canada respectively and shall thereupon have effect

- (a) as regards Canadian tax, for the taxation year in which this Agreement comes into force, and subsequent taxation years; and
- (b) as regards Australian tax, for the year of income in which this Agreement comes into force and subsequent years of income.

2. This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirty-first day of March in any calendar year after the year 1960, give to the other Contracting State notice of termination and, in that event, this Agreement shall not be effective

- (a) as regards Canadian tax, for the taxation year next succeeding that in which notice of termination is given or subsequent taxation years; and
- (b) as regards Australian tax, for the year of income next succeeding that in which notice of termination is given or subsequent years of income.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Mont Tremblant, in duplicate, on the first day of October, One thousand nine hundred and fifty-seven.

For the Government of Canada:

DONALD M. FLEMING.

For the Government of the Commonwealth of Australia:

A. W. FADDEN.

W. R. CROCKER.

2. Tout renseignement ainsi échangé doit être considéré comme secret, et il ne doit pas être révélé à des personnes autres que celles (y compris un tribunal ou une autorité de révision) qui sont chargées de la cotisation et de la perception des impôts visés par le présent accord, ou de la décision des appels en cette matière.

3. On n'échangera aucun renseignement de nature à révéler des secrets ou des procédés industriels.

#### ARTICLE XV.

Les autorités fiscales d'un État contractant peuvent communiquer directement avec les autorités fiscales de l'autre État contractant, afin de donner effet aux dispositions du présent accord.

#### ARTICLE XVI.

1. Le présent accord entrera en vigueur le jour où aura été accomplie, en Australie et au Canada, la dernière des formalités nécessaires pour lui donner force de loi en Australie et au Canada respectivement, et s'appliquera dès lors,

- a) pour ce qui concerne l'impôt canadien, à l'année d'imposition où le présent accord entrera en vigueur, et aux années d'impositions subséquentes; et
- b) pour ce qui concerne l'impôt australien, à l'année de revenu où le présent accord entrera en vigueur, et aux années de revenu subséquentes.

2. Le présent accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des États contractants pourra, au plus tard le trente et un mars de toute année civile postérieure à 1960, donner à l'autre État contractant un avis de dénonciation; dans ce cas, le présent accord ne s'appliquera pas,

- a) en ce qui concerne l'impôt canadien, à l'année d'imposition suivant celle où l'avis de dénonciation aura été donné, ni aux années d'imposition subséquentes; et,
- b) en ce qui concerne l'impôt australien, à l'année de revenu suivant celle où l'avis de dénonciation aura été donné, ni aux années de revenu subséquentes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Mont-Tremblant, en double exemplaire, le premier jour d'octobre mil neuf cent cinquante-sept.

Pour le Gouvernement du Canada:

DONALD M. FLEMING.

Pour le gouvernement du Commonwealth d'Australie:

A. W. FADDEN.

W. R. CROCKER.



Gov. Doc  
Can  
E

17

1958  
17



CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE  
Loan of Frigates

Exchange of Notes between CANADA  
and NORWAY

Signed at Oslo July 1, 1958

In force July 1, 1958

---

DÉFENSE  
Prêt de frégates

Échange de Notes entre le CANADA  
et la NORVÈGE

Signées à Oslo le 1<sup>er</sup> juillet 1958

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1958

---





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE  
Loan of Frigates

Exchange of Notes between CANADA  
and NORWAY

Signed at Oslo July 1, 1958

In force July 1, 1958

---

DÉFENSE  
Prêt de frégates

Échange de Notes entre le CANADA  
et la NORVÈGE

Signées à Oslo le 1<sup>er</sup> juillet 1958

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1959

Price—Prix: 25 cents  
65307-1

No. E3-58/17

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND NORWAY CONCERNING THE  
TRANSFER TO NORWAY OF THE THREE PRESTONIAN CLASS FRIGATES  
ON LOAN TO THAT COUNTRY

## I

*The Ambassador of Canada to Norway to the Minister for Foreign  
Affairs of Norway*

CANADIAN EMBASSY

OSLO, July 1, 1958.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to an exchange of Notes signed in Ottawa on December 20, 1955,\* which constituted an agreement for the loan by the Government of Canada to the Government of Norway of three Prestonian class frigates.

The three warships, *HMCS Prestonian*, *Penatang* and *Toronto* were taken over by the Royal Norwegian Navy early in 1956 and commissioned under the names of *KNM Troll*, *Draug* and *Garm*, respectively.

The Canadian Government has given consideration to the loan status of these three warships to the Government of Norway and is prepared to transfer the ownership of those three frigates to the Government of Norway on the same conditions as are in effect with respect to the use and disposal of defence material and supplies transferred as Mutual Aid by the Government of Canada to the Government of Norway:

- (a) that the Government of Norway accepts the responsibility to use these ships to strengthen the capacity of the North Atlantic Treaty Organization to deter or resist aggression;
- (b) that when any or all of these ships are no longer needed, the Government of Norway shall be responsible for consultation with the appropriate NATO authorities to determine if any of these ships is needed by any other party of the North Atlantic Treaty and, if so, to offer any or all of them to that nation under the same terms and conditions with respect to their use and disposal as they were supplied to the Government of Norway by Canada;
- (c) that unless it is otherwise agreed, if any or all of these ships are not needed by any member of the North Atlantic Treaty Organization for use in the defence of the NATO area, the Government of Norway shall be responsible for rendering them unuseable as military equipment prior to their disposal.

Should the transfer of these three warships under the conditions described above be acceptable to the Government of Norway, I propose that the present Note and your reply should constitute an agreement between our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. MACKAY

His Excellency Halvard M. Lange,  
Minister for Foreign Affairs,  
Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs,  
Oslo.

\*Canada Treaty Series 1955, No. 25.

## (Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LA NORVÈGE RELATIF AU TRANSFERT À LA NORVÈGE DES TROIS FRÉGATES DE LA CLASSE "PRESTONIAN" PRÊTÉES À CE PAYS**

## I

*L'Ambassadeur du Canada en Norvège au Ministre des Affaires étrangères de Norvège*

AMBASSADE DU CANADA

OSLO, le 1<sup>er</sup> juillet 1958

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes signé à Ottawa le 20 décembre 1955,\* par lequel il fut convenu que le Gouvernement canadien prêtait au Gouvernement norvégien trois frégates de la classe "Prestonian".

La Marine royale de Norvège a pris possession des trois navires de guerre en question, le "Prestonian", le "Penetang" et le "Toronto", au début de 1956 et leur a donné les noms de "Troll", "Draug" et "Garm", respectivement.

Le Gouvernement canadien a étudié la situation des trois navires prêtés au Gouvernement norvégien; il est disposé à en transférer la propriété au Gouvernement norvégien moyennant les mêmes conditions qui régissent l'utilisation et la cession du matériel et des fournitures de défense remises par le Gouvernement canadien au Gouvernement norvégien au titre de l'Aide mutuelle:

- a) le Gouvernement norvégien doit accepter l'obligation d'utiliser ces navires pour accroître l'aptitude de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord à empêcher l'agression ou à y résister;
- b) lorsque le Gouvernement norvégien n'aura plus besoin soit de l'un soit d'aucun de ces navires, il devra consulter les autorités compétentes de l'OTAN afin de savoir s'ils pourraient être utiles à d'autres parties au Traité de l'Atlantique Nord et, le cas échéant, les offrir à ces dernières moyennant les mêmes conditions d'utilisation et de cession ultérieure auxquelles ils ont été fournis par le Canada au Gouvernement norvégien.
- c) sauf dispositions contraires, si aucun autre membre de l'OTAN n'a besoin de ces navires ou de l'un d'entre eux pour la défense de la région de l'OTAN, le Gouvernement norvégien devra les rendre inutilisables à des fins militaires avant d'en disposer.

Si le transfert des trois navires aux conditions exposées ci-dessus agréée au Gouvernement norvégien, je propose que la présente Note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. A. MacKAY

Son Excellence Monsieur Halvard M. Lange  
 Ministre des Affaires Étrangères  
 Ministère royal des Affaires Étrangères de Norvège  
 Oslo

\*Recueil des Traités 1955, n° 25.

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Norway to the Ambassador  
of Canada to Norway*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OSLO, 1st July, 1958.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today reading as follows:

*(See Note I)*

*"I have the honour ... between our two Governments."*

In reply to this communication, I have the honour to inform Your Excellency that the Norwegian Government agrees to the conditions set forth therein, and to confirm that the said note and this reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HALVARD LANGE

His Excellency

Mr. R. A. MacKay,  
Ambassador of Canada.

## II

*Le Ministre des Affaires Étrangères de Norvège à l'Ambassadeur  
du Canada en Norvège*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OSLO, le 1<sup>er</sup> juillet 1958

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour et dont la teneur suit:

(*Voir Note I*)

"J'ai l'honneur ... entre nos deux gouvernements."

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement norvégien agrée les conditions qui y sont exposées et confirme que ladite Note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

HALVARD LANGE

Son Excellence Monsieur R. A. MacKay  
Ambassadeur du Canada



Gov Doc

Can

E

18



CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## VISAS

Exchange of Notes between CANADA and  
DENMARK

Signed at Ottawa July 14, 1958

In force July 14, 1958

---

## VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et le  
DANEMARK

Signées à Ottawa le 14 juillet 1958

En vigueur le 14 juillet 1958

---





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## VISAS

Exchange of Notes between CANADA and  
DENMARK

Signed at Ottawa July 14, 1958

In force July 14, 1958

---

## VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et le  
DANEMARK

Signées à Ottawa le 14 juillet 1958

En vigueur le 14 juillet 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1959

Price—Prix: 25 cents

65306-3

No. E3-58/18

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND DENMARK MODIFYING THE  
EXCHANGE OF NOTES OF SEPTEMBER 22 AND OCTOBER 14, 1949 CON-  
CERNING VISAS

I

*The Ambassador of Denmark to Canada to the Secretary of  
State for External Affairs*

ROYAL DANISH EMBASSY

Ottawa, July 14, 1958.

No. 7

Sir,

On behalf of my Government and with reference to a Convention between Denmark, Finland, Norway and Sweden, signed on July 12, 1957 abolishing passport control at the internordic boundaries, I have the honour to propose that article 1 of the Agreement effected by the exchange of Notes of September 22 and October 14, 1949\*, regarding visa requirements for Danish and Canadian citizens be revised to provide as follows:

- (1) (a) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants in possession of valid national passports, and who enter Denmark from a country which is not a party to the above Convention, may, without previously obtaining Danish visas, visit Denmark for periods each not exceeding three consecutive months less the period or periods of stay in one or more of the Nordic countries during the six month period immediately prior to the entry into Denmark;
- (b) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants in possession of valid national passports, and who enter Denmark from a country which is a party to the above Convention, may, without previously obtaining Danish visas, visit Denmark for periods of three months less the period or periods of stay in one or more of the Nordic countries during the six month period immediately prior to entry into Denmark;
- (c) Canadian citizens under (a) above who desire to extend their visits to Denmark beyond the three month period and Canadian citizens under (b) who, upon entry to Denmark or during their period of stay in Denmark, reach a combined period of stay in all Nordic countries of three months dating from the six month period prior to entry to Denmark, shall apply for visitor's permits in Denmark.

If the Canadian Government is agreeable to the above proposal, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an amendment to the Agreement of September 22 and October 14, 1949 between

---

\*Canada Treaty Series 1949, No. 4.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LE DANEMARK MODIFIANT  
L'ÉCHANGE DE NOTES SIGNÉES LE 22 SEPTEMBRE ET LE 14 OCTOBRE  
1949 RELATIF AUX VISAS

I

*L'Ambassadeur du Danemark au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

Ambassade royale du Danemark

Ottawa, le 14 juillet 1958

N° 7

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la Convention entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède, signée le 12 juillet 1957 et tendant à abolir la vérification des passeports aux frontières entre les pays Nordiques, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que l'article premier de l'Accord conclu par l'Échange de Notes du 22 septembre et du 14 octobre 1949, relatif aux conditions d'octroi des visas aux ressortissants du Canada et du Danemark\*, soit modifié de façon à se lire ainsi:

- 1) a) Tout citoyen canadien, voyageur non immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable, qui arrivera au Danemark d'un pays qui n'est pas partie à la Convention ci-dessus, pourra, sans avoir au préalable obtenu de visa danois, faire au Danemark des séjours ne dépassant pas, chacun, trois mois consécutifs, y compris le temps passé dans les autres pays Nordiques durant les six mois ayant précédé l'arrivée au Danemark;
- b) Tout citoyen canadien, voyageur non immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable, qui arrivera au Danemark d'un pays partie à la convention ci-dessus, pourra, sans avoir au préalable obtenu de visa danois, faire au Danemark des séjours de trois mois, y compris le temps passé dans les autres pays Nordiques au cours des six mois ayant précédé l'arrivée au Danemark;
- c) Les citoyens canadiens visés à l'alinéa a) ci-dessus qui désireront prolonger leurs séjours au Danemark au delà de trois mois, et les citoyens canadiens visés à l'alinéa b) qui, à leur arrivée au Danemark ou au cours de leur séjour au Danemark, se trouveront avoir séjourné trois mois dans les pays Nordiques depuis le début de la période de six mois précédant leur arrivée au Danemark, devront demander un permis de séjour au Danemark.

Si le Gouvernement canadien agrée la proposition précitée, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse dans le même sens constituent une modification de l'Accord des 22 septembre et 14 octobre 1949 entre

---

\*Recueil des Traités 1949, n° 4.

our two Governments regarding visa requirements.\* This amending Agreement shall be effective from May 1, 1958; Canadian citizens, however, who have entered Denmark before the said date, may stay in Denmark for three months.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN KNOX  
Royal Danish Ambassador to Canada.

The Honourable

The Secretary of State for External Affairs,  
Department of External Affairs,  
Ottawa.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Denmark to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, July 14, 1958.

No. 20

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note No. 7 of July 14, 1958, proposing an amendment to the Agreement of September 22 and October 14, 1949, between Canada and Denmark regarding visa requirements for Canadian and Danish Citizens.\*

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note under reference are acceptable to the Canadian Government and to confirm that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement of September 22 and October 14, 1949\*, with effect from May 1, 1958.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SIDNEY SMITH  
Secretary of State  
for External Affairs.

His Excellency John Knox,  
Ambassador of Denmark,  
OTTAWA, Canada.

\*Canada Treaty Series 1949, No. 4.

nos deux Gouvernements sur les conditions d'octroi des visas.\* Cette modification entre en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> mai 1958; les citoyens canadiens qui se sont rendus au Danemark avant cette date pourront toutefois y séjourner trois mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

JOHN KNOX  
Ambassadeur du Royaume du Danemark au Canada

Monsieur le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures,  
Ministère des Affaires extérieures,  
OTTAWA.

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur du Danemark au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 14 juillet 1958.

N° 20

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 7 de Votre Excellence, en date du 14 juillet 1958, par laquelle vous proposez la modification de l'Accord des 22 septembre et 14 octobre 1949 entre le Canada et le Danemark, relatif aux conditions d'octroi des visas aux citoyens canadiens et danois.\*

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien agrée les propositions que renferme la Note précitée, et de confirmer que cette Note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord modifiant l'Accord des 22 septembre et 14 octobre 1949\* à compter du 1<sup>er</sup> mai 1958.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

SIDNEY SMITH  
Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures.

Son Excellence Monsieur John Knox  
Ambassadeur du Danemark  
Ottawa.

---

\*Recueil des Traités 1949, n° 4.



Gov. Doc

Can

E

CA 1958  
-SET 19

19



CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## VISAS

Exchange of Notes between CANADA  
and NORWAY

Signed at Ottawa July 14, 1958

In force July 14, 1958

---

## VISAS

Échange de Notes entre le CANADA  
et la NORVÈGE

Signées à Ottawa le 14 juillet 1958

En vigueur le 14 juillet 1958

---





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## VISAS

Exchange of Notes between CANADA  
and NORWAY

Signed at Ottawa July 14, 1958

In force July 14, 1958

---

## VISAS

Échange de Notes entre le CANADA  
et la NORVÈGE

Signées à Ottawa le 14 juillet 1958

En vigueur le 14 juillet 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1959

Price—Prix: 25 cents

65305-5

No. E3-58/19

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND NORWAY MODIFYING THE  
EXCHANGE OF NOTES OF MARCH 4 AND 13, 1950 CONCERNING VISAS

I

*The Ambassador of Norway to Canada to the Secretary of State for External Affairs*

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

X-12/58

Ottawa, July 14, 1958.

Sir,

On behalf of my Government and with reference to a Convention between Norway, Denmark, Finland and Sweden signed on July 12, 1957, abolishing passport control at the internordic boundaries, I have the honour to propose that article 2 of the Agreement effected by the exchange of Notes of March 4 and 13, 1950, regarding visa requirements for Norwegian and Canadian citizens\* be revised to provide as follows:

- (2) (a) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants in possession of valid national passports, and who enter Norway from a country which is not a party to the above Convention, may without previously obtaining Norwegian visas, visit Norway for periods each not exceeding three consecutive months less the period or periods of stay in one or more of the Nordic countries during the six month period immediately prior to the entry into Norway;
- (b) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants in possession of valid national passports, and who enter Norway from a country which is a party to the above Convention, may, without previously obtaining Norwegian visas, visit Norway for periods of three months less the period or periods of stay in one or more of the Nordic countries during the six month period immediately prior to entry into Norway;
- (c) Canadian citizens under (a) above who desire to extend their visits to Norway beyond the three month period and Canadian citizens under (b) who upon entry to Norway or during their period of stay in Norway, reach a combined period of stay in all Nordic countries of three months dating from the six month period prior to entry to Norway, shall apply for visitor's permits in Norway.

If the Canadian Government is agreeable to the above proposal, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an amendment to the Agreement effected by the exchange of Notes of March 4 and 13, 1950, between our two Governments regarding visa requirements.\*

---

\*Canada Treaty Series 1950, No. 4.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LA NORVÈGE MODIFIANT  
L'ÉCHANGE DE NOTES SIGNÉES LES 4 ET 13 MARS 1950 RELATIF AUX VISAS

I

*L'Ambassadeur de Norvège au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

Ambassade royale de Norvège

Ottawa, le 14 juillet 1958

X-12/58

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la Convention entre la Norvège, le Danemark, la Finlande et la Suède, signée le 12 juillet 1957 et tendant à abolir la vérification des passeports aux frontières entre les pays Nordiques, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que l'article 2 de l'Accord conclu par l'Échange de Notes des 4 et 13 mars 1950, relatif aux conditions d'octroi des visas aux ressortissants du Canada et de la Norvège\*, soit modifié de façon à se lire ainsi:

- 2) a) Tout citoyen canadien, voyageur non immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable, qui arrivera en Norvège d'un pays qui n'est pas partie à la Convention ci-dessus, pourra, sans avoir au préalable obtenu de visa norvégien, faire en Norvège des séjours ne dépassant pas, chacun, trois mois consécutifs, y compris le temps passé dans les autres pays Nordiques durant les six mois ayant précédé l'arrivée en Norvège;
- b) Tout citoyen canadien, voyageur non immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable, qui arrivera en Norvège d'un pays partie à la Convention ci-dessus, pourra, sans avoir au préalable obtenu de visa norvégien, faire en Norvège des séjours de trois mois, y compris le temps passé dans les autres pays Nordiques au cours des six mois ayant précédé l'arrivée en Norvège;
- c) Les citoyens canadiens visés à l'alinéa a) ci-dessus qui désireront prolonger leurs séjours en Norvège au delà de trois mois, et les citoyens canadiens visés à l'alinéa b) qui, à leur arrivée en Norvège ou au cours de leur séjour en Norvège, se trouveront avoir séjourné trois mois dans les pays Nordiques depuis le début de la période de six mois précédant leur arrivée en Norvège, devront demander un permis de séjour en Norvège.

Si le Gouvernement canadien agrée la proposition précitée, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse dans le même sens constituent une modification de l'Accord des 4 et 13 mars 1950 entre nos deux Gouvernements sur les conditions d'octroi des visas\*. Cette modification entre en

\*Recueil des Traités 1950, n° 4.

This amending Agreement shall be effective from May 1, 1958; Canadian citizens, however, who have entered Norway before the said date, may stay in Norway for three months.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ARNE GUNNENG

The Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Norway to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, July 14, 1958.

No. 14

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of July 14, 1958, (X-12/58), proposing an amendment to the Agreement of March 4 and 13, 1950, between Canada and Norway regarding visa requirements for Canadian and Norwegian citizens.\*

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note under reference are acceptable to the Canadian Government and to confirm that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement of March 4 and 13, 1950\*, with effect from May 1, 1958.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SIDNEY SMITH  
Secretary of State  
for External Affairs.

His Excellency Arne Gunneng,  
Ambassador of Norway,  
Ottawa, Canada.

---

\*Canada Treaty Series 1950, No. 4.

vigueur à compter du 1<sup>er</sup> mai 1958; les citoyens canadiens qui se sont rendus en Norvège avant cette date pourront toutefois y séjourner trois mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

ARNE GUNNENG

Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de Norvège au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 14 juillet 1958.

N° 14

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° X-12/58 de Votre Excellence, en date du 14 juillet 1958, par laquelle vous proposez la modification de l'Accord des 4 et 13 mars 1950 entre le Canada et la Norvège, relatif aux conditions d'octroi des visas aux citoyens canadiens et norvégiens\*.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien agrée les propositions que renferme la Note précitée, et de confirmer que cette Note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord modifiant l'Accord des 4 et 13 mars 1950\* à compter du 1<sup>er</sup> mai 1958.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

SIDNEY SMITH  
Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures.

Son Excellence Monsieur Arne Gunneng,  
Ambassadeur de Norvège,  
Ottawa.



Gov. Doc

Can

E



CANADA,

20

TREATY SERIES 1958 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## VISAS

Exchange of Notes between CANADA and SWEDEN

Signed at Ottawa July 14, 1958

In force July 14, 1958

---

## VISAS

Échange de Notes entre le CANADA  
et la SUÈDE.

Signées à Ottawa le 14 juillet 1958

En vigueur le 14 juillet 1958

---





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## VISAS

Exchange of Notes between CANADA and SWEDEN

Signed at Ottawa July 14, 1958

In force July 14, 1958

---

## VISAS

Échange de Notes entre le CANADA  
et la SUÈDE.

Signées à Ottawa le 14 juillet 1958

En vigueur le 14 juillet 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1959

Price—Prix: 25 cents

No. E3-58/20

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND SWEDEN MODIFYING THE  
AGREEMENT OF 1949 CONCERNING VISAS

I

*The First Secretary in charge of the Royal Swedish Embassy  
in Canada to the Secretary of State for External Affairs*

ROYAL SWEDISH EMBASSY

Ottawa, July 14, 1958.

Sir,

On behalf of my Government and with reference to a Convention between Sweden, Denmark, Finland and Norway signed on July 12, 1957, abolishing passport control at the internordic boundaries, I have the honour to propose that article 2 of the Agreement effected by the exchange of Notes of June 30, 1949, regarding visa requirements for Swedish and Canadian citizens\* be revised to provide as follows:

- (2) (a) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants in possession of valid national passports, and who enter Sweden from a country which is not a party to the above Convention, may, without previously obtaining Swedish visas, visit Sweden for periods each not exceeding three consecutive months less the period or periods of stay in one or more of the Nordic countries during the six month period immediately prior to the entry into Sweden;
- (b) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants in possession of valid national passports, and who enter Sweden from a country which is a party to the above Convention, may, without previously obtaining Swedish visas, visit Sweden for periods of three months less the period or periods of stay in one or more of the Nordic countries during the six month period immediately prior to entry into Sweden;
- (c) Canadian citizens under (a) above who desire to extend their visits to Sweden beyond the three month period and Canadian citizens under (b) who, upon entry to Sweden or during their period of stay in Sweden, reach a combined period of stay in all Nordic countries of three months dating from the six month period prior to entry to Sweden, shall apply for visitor's permits in Sweden.

If the Canadian Government is agreeable to the above proposal, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an amendment to the Agreement of June 30, 1949, between our two Governments regarding visa requirements.\* This amending Agreement shall be effective from May 1, 1958; Canadian citizens, however, who have entered Sweden before the said date, may stay in Sweden for three months.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

O. RIPA

First Secretary in charge  
of the Swedish Embassy.

---

\*Canada Treaty Series 1949, No. 19.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LA SUÈDE MODIFIANT L'ACCORD  
DE 1949 RELATIF AUX VISAS

I

*Le Premier secrétaire gérant l'Ambassade royale de Suède  
au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Ottawa, le 14 juillet 1958.

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la Convention entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège, signée le 12 juillet 1957 et tendant à abolir la vérification des passeports aux frontières entre les pays Nordiques, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que l'article 2 de l'Accord conclu par l'Échange de Notes du 30 juin 1949, relatif aux conditions d'octroi des visas aux ressortissants du Canada et de la Suède,\* soit modifié de façon à se lire ainsi:

- (2) a) Tout citoyen canadien, voyageur non immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable, qui arrivera en Suède d'un pays qui n'est pas partie à la Convention ci-dessus, pourra, sans avoir au préalable obtenu de visa suédois, faire en Suède des séjours ne dépassant pas, chacun, trois mois consécutifs, y compris le temps passé dans les autres pays Nordiques durant les six mois ayant précédé l'arrivée en Suède;
- b) Tout citoyen canadien, voyageur non immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable, qui arrivera en Suède d'un pays partie à la Convention ci-dessus, pourra, sans avoir au préalable obtenu de visa suédois, faire en Suède des séjours de trois mois, y compris le temps passé dans les autres pays Nordiques au cours des six mois ayant précédé l'arrivée en Suède;
- c) Les citoyens canadiens visés à l'alinéa a) ci-dessus qui désireront prolonger leurs séjours en Suède au delà de trois mois, et les citoyens canadiens visés à l'alinéa b) qui, à leur arrivée en Suède ou au cours de leur séjour en Suède, se trouveront avoir séjourné trois mois dans les pays Nordiques depuis le début de la période de six mois précédant leur arrivée en Suède, devront demander un permis de séjour en Suède.

Si le Gouvernement canadien agrée la proposition précitée, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse dans le même sens constituent une modification de l'Accord du 30 juin 1949 entre nos deux Gouvernements sur les conditions d'octroi des visas.\* Cette modification entre en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> mai 1958; les citoyens canadiens qui se sont rendus en Suède avant cette date pourront toutefois y séjournier trois mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

O. RIPA  
Premier secrétaire  
gérant l'Ambassade royale de Suède.

\*Recueil des Traités 1949, n° 19.

## II

*The Secretary of State for External Affairs to the First  
Secretary in charge of the Royal Swedish Embassy in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, July 14, 1958.

No. 28

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of July 14, 1958, proposing an amendment to the Agreement of June 30, 1949, between Canada and Sweden regarding visa requirements for Canadian and Swedish citizens.\*

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note under reference are acceptable to the Canadian Government and to confirm that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement of June 30, 1949,\* with effect from May 1, 1958.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

SIDNEY SMITH  
Secretary of State  
for External Affairs.

Mr. OLOF RIPA,

First Secretary in charge,  
Royal Swedish Embassy,  
Ottawa, Canada.

\*Canada Treaty Series 1949, No. 19.

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Premier secrétaire gérant l'Ambassade royale de Suède au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 14 juillet 1958.

N° 28

Monsieur le Premier Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence, en date du 14 juillet 1958, par laquelle vous proposez la modification de l'Accord du 30 juin 1949 entre le Canada et la Suède, relatif aux conditions d'octroi des visas aux citoyens canadiens et suédois.\*

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien agrée les propositions que renferme la Note précitée, et de confirmer que cette Note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord modifiant l'Accord du 30 juin 1949\* à compter du 1<sup>er</sup> mai 1958.

AGRÉEZ, Monsieur le Premier Secrétaire, l'assurance de ma considération très distinguée.

SIDNEY SMITH  
Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures

Monsieur OLOF RIPA  
Premier Secrétaire  
gérant l'Ambassade royale de Suède  
Ottawa

\*Recueil des Traités 1949, n° 19.



Gov. Doc

Can

E

21



CANADA,

TREATY SERIES 1958 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA  
and the UNITED KINGDOM

Signed at Ottawa August 18, 1958

In force August 18, 1958

AIR

Échange de Notes entre le CANADA  
et le ROYAUME-UNI

Signées à Ottawa le 18 août 1958

En vigueur le 18 août 1958





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA  
and the UNITED KINGDOM

Signed at Ottawa August 18, 1958

In force August 18, 1958

AIR

Échange de Notes entre le CANADA  
et le ROYAUME-UNI

Signées à Ottawa le 18 août 1958

En vigueur le 18 août 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1959

Price-Prix: 25 cents  
68615-4

No.—N° E3-58/21

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING THE AGREEMENT  
OF AUGUST 19, 1949 FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR  
RESPECTIVE TERRITORIES**

**I**

*The Acting High Commissioner for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Canada to the Acting Secretary of State for External Affairs*

**OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM,  
EARNSCLIFFE, OTTAWA**

18th August, 1958.

No. 24

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada for air services between and beyond their respective territories signed at Ottawa on 19th August 1949\* and to discussions which took place between representatives of the aeronautical authorities of the United Kingdom and Canada in Ottawa in February 1953, April 1954 and March 1957.

2. I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to agree to the airline or airlines designated by the Government of Canada for the operation of Route 1 of Section 1 of the Schedule to the Agreement extending their respective air services on this route beyond Prestwick or London to Paris, Dusseldorf and such other points as may be agreed between the two Governments, and to grant to the airline or airlines the appropriate operating authorisation with "stopover" privileges in London and Prestwick, on the conditions that no such airline shall (a) exercise traffic rights (other than the aforementioned "stopover" privileges) on that route between points in the United Kingdom on the one hand and Paris, Dusseldorf or such other points as may be agreed on the other, or (b) hold itself out to the public by advertisement or other means as operating any air service for the carriage of traffic between the United Kingdom on the one hand and Paris, Dusseldorf or such other points as may be agreed upon on the other, except that the above-mentioned "stopover" privileges may be advertised in time tables.

3. I have the honour to inform you further that the Government of the United Kingdom are prepared to agree that Sydney shall be deemed to be included as a point of departure for Route 1, Section I of the Schedule to the Agreement.

4. I understand that the Government of Canada are prepared to agree to the airline or airlines designated by the Government of the United Kingdom for the operation of Route 2 of Section II of the Schedule to the Agreement extending their respective air services on this route beyond Gander or Montreal to Boston, New York, Detroit, Chicago and such other points as may be agreed

---

\*Canada Treaty Series 1949, No. 21.

## (Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 19 AOÛT 1949 RELATIVEMENT AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU DELÀ

## I

Le Haut Commissaire *ad interim* du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Canada au Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
EARNSCLIFFE, OTTAWA

Le 18 août 1958.

N° 24

Monsieur le Secrétaire d'État par intérim,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le gouvernement du Canada relativement aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà, signé à Ottawa le 19 août 1949\*, et aux pourparlers qui ont eu lieu entre les représentants des autorités de l'aviation du Royaume-Uni et du Canada à Ottawa en février 1953, avril 1954 et mars 1957.

2. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le gouvernement du Royaume-Uni est disposé à consentir à ce que l'entreprise aérienne ou les entreprises aériennes désignées par le gouvernement du Canada pour exploiter l'itinéraire 1 défini à l'Article I de l'Annexe à l'Accord étendent leurs services aériens au delà de Prestwick ou de Londres jusqu'à Paris, Dusseldorf et des autres endroits qui pourront être désignés d'un commun accord par les deux Gouvernements, et d'accorder à l'entreprise ou aux entreprises les autorisations de service nécessaires, avec faculté d'arrêt à Londres et à Prestwick. Toutefois, ce consentement est subordonné aux conditions suivantes:

a) l'entreprise aérienne ne devra pas exercer de droits de circulation (autres que la susdite faculté d'arrêt) sur l'édit itinéraire entre:  
d'une part, tout endroit au Royaume-Uni;  
d'autre part, Paris, Dusseldorf ou tout autre endroit qui pourra être spécifié.

b) l'entreprise aérienne ne devra pas faire savoir au public, par la publicité ou par d'autre moyen, qu'elle exploite un service aérien entre le Royaume-Uni d'une part, et Paris, Dusseldorf ou tout autre endroit qui pourra être spécifié, d'autre part; cependant il sera permis d'annoncer la susdite «faculté d'arrêt» dans les horaires.

3. J'ai l'honneur de vous faire connaître aussi que le gouvernement du Royaume-Uni est disposé à consentir à ce que Sydney soit considéré comme point de départ pour l'itinéraire 1 défini à l'Article I de l'Annexe à l'Accord.

4. Il est entendu que le gouvernement du Canada est disposé à consentir à ce que l'entreprise aérienne ou les entreprises aériennes désignées par le gouvernement du Royaume-Uni pour exploiter l'itinéraire 2 défini à l'Article II de l'Annexe à l'Accord prolongent leurs services aériens sur cet itinéraire au delà de Gander ou de Montréal jusqu'à Boston, New-York, Détroit, Chicago et aux

\*Recueil des Traités 1949 n° 21.

between the two Governments and to grant to the airline or airlines the appropriate authorisation with "stopover" privileges at Gander and Montreal on the conditions that no such airline shall (a) exercise traffic rights (other than "stopover" privileges) on that route between Gander and Boston, Detroit or Chicago, or between Montreal on the one hand and Boston, New York, Detroit or Chicago, or such other points as may be agreed on the other, or, (b) hold itself out to the public by advertisement or other means as operating any air service for the carriage of traffic between Gander and Boston, Detroit or Chicago, or between Montreal on the one hand and Boston, New York, Detroit, Chicago or such other points as may be agreed upon on the other, except that the above-mentioned "stopover" privileges may be advertised in time tables.

5. I understand that the Government of Canada are also prepared to agree that Manchester shall be deemed to be included as a point of departure for Routes 1 and 2 of Section II of the Schedule to the Agreement.

6. For the purpose of this Exchange of Notes the term "stopover" means a temporary break in a passenger's journey at an intermediate point on his route for a purpose other than changing aircraft, it being understood that the duration of the break shall not extend beyond the date of expiry of the passenger's ticket, assuming the ticket is issued in accordance with International Air Transport Association Resolutions. In the exercise of "stopover" privileges at any point under the provisions of this Note, an airline may take up only passengers carried to that point by that airline.

7. The Government of the United Kingdom agrees to the route extensions referred to in paragraph 2 above only on condition that any airline operating beyond London or Prestwick under the provisions of that paragraph shall not make a change of gauge at a point in the United Kingdom. The Government of Canada agrees to the route extensions referred to in paragraph 4 above only on condition that any airline operating beyond Gander or Montreal under the provisions of that paragraph shall not make a change of gauge at a point in Canada.

8. If the Government of Canada are prepared to accept the foregoing terms, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in regard to these matters which shall take effect immediately.

I have the honour to be, Sir, Your most obedient servant

F. E. CUMMING-BRUCE,  
*Acting High Commissioner.*

The Acting Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa.

autres points dont pourront convenir les deux Gouvernements, et à accorder à l'entreprise aérienne ou aux entreprises aériennes les autorisations nécessaires, avec «faculté d'arrêt» à Gander et à Montréal. Toutefois cet accord est subordonné aux conditions suivantes: les entreprises aériennes s'abstiendront

a) d'exercer les droits de circulation (autres que la «faculté d'arrêt») sur ledit parcours entre Gander et Boston, Détroit ou Chicago, ou entre Montréal, d'une part, et Boston, New-York, Détroit, Chicago ou tout autre point qui pourra être désigné d'un commun accord, d'autre part;

b) de faire connaître au public par la publicité ou par d'autre moyen leur service de transport aérien entre Gander et Boston, Détroit ou Chicago, ou entre Montréal d'une part et Boston, New-York, Détroit, Chicago ou tout autre endroit qui pourra être désigné d'un commun accord, d'autre part; cependant il pourra être question de la susdite «faculté d'arrêt» dans les horaires.

5. Il est entendu que le gouvernement du Canada est également disposé à consentir à ce que Manchester soit considéré comme point de départ des itinéraires 1 et 2 définis à l'Article II de l'Annexe à l'Accord.

6. Aux fins du présent Échange de Notes, il faut entendre par «faculté d'arrêt» le droit pour le passager d'interrompre son voyage à un endroit intermédiaire de son parcours pour une fin autre que celle de changer d'avion. Il est entendu que cette interruption ne doit pas se poursuivre au delà de la date d'expiration du billet du passager. (Il est présumé que ledit billet est conforme aux Résolutions de l'Association internationale du transport aérien). Dans l'exercice de la «faculté d'arrêt» accordée par la présente Note chaque entreprise aérienne ne doit recueillir à un endroit donné que les voyageurs qu'elle y a transportés.

7. Le gouvernement du Royaume-Uni n'accorde son agrément au prolongement d'itinéraire dont il est question à l'alinéa 2 qu'à la condition que les entreprises aériennes effectuant des envolées à partir de Londres ou de Prestwick en vertu des dispositions de cet alinéa n'effectuent aucune rupture de charge sur le territoire du Royaume-Uni. Le gouvernement du Canada n'accorde son agrément au prolongement d'itinéraire dont il est question à l'alinéa 4 qu'à la condition que les entreprises aériennes effectuant des envolées au delà de Gander ou de Montréal en vertu des dispositions dudit alinéa n'effectuent aucune rupture de charge sur le territoire du Canada.

8. Si le gouvernement du Canada est disposé à accepter les conditions susdites, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent à ce sujet entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État par intérim, l'assurance de ma haute considération.

F. E. CUMMING-BRUCE,  
*Haut Commissaire ad interim.*

Monsieur le Secrétaire d'État par intérim  
aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

## II

*The Acting Secretary of State for External Affairs to the Acting High Commissioner for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Canada*

## DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, August 18, 1958.

No. 54

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 24 of August 18, 1958 in which you propose certain amendments to the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada for services between and beyond their respective territories which was signed at Ottawa on August 19, 1949.

The Canadian Government accepts the proposals and agrees that your Note No. 24 of August 18, 1958 and this reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, to take effect immediately.

In accordance with Article 14 of the Agreement of August 19, 1949, this Exchange of Notes will be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

D. V. LEPAN,

*for Acting Secretary of State  
for External Affairs.*

Acting High Commissioner  
for the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland,  
Earnscliffe, Ottawa, Ontario.

## II

*Le Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures au Haut Commissaire ad intérim du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Canada*

**MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES**

Ottawa, le 18 août 1958.

*N° 54*

Monsieur le Haut Commissaire ad intérim,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 24, en date du 18 août 1958, par laquelle vous proposiez d'apporter certaines modifications à l'Accord entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le gouvernement du Canada relativement aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà, signé à Ottawa le 19 août 1949.

Le gouvernement du Canada accepte ces propositions et consent à ce que votre Note n° 24, en date du 18 août 1958, et la présente réponse constituent à ce sujet entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Conformément à l'Article 14 de l'Accord du 19 août 1949, le gouvernement du Canada se chargera d'enregistrer le présent Échange de Notes auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire ad intérim, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

D. V. LEPAN,  
*pour le Secrétaire d'État par intérim  
aux Affaires extérieures.*

Monsieur le Haut Commissaire ad intérim  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,  
Earnscliffe, Ottawa.





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and  
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa August 29 and  
September 2, 1958

In force September 2, 1958

---

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa les 29 août et  
2 septembre 1958

En vigueur le 2 septembre 1958

---





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and  
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa August 29 and  
September 2, 1958

In force September 2, 1958

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa les 29 août et  
2 septembre 1958

En vigueur le 2 septembre 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1959

Price—Prix: 25 cents

No. E3-58/22

65303-0

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF CANADA-UNITED STATES COMMITTEE ON JOINT DEFENCE

I

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, August 29, 1958.

No. 159

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the establishment of a Canada-United States Ministerial Committee which would consider periodically important matters affecting the joint defence of our two countries.

In these discussions due note was taken of the intimate co-operation of our two Governments in matters relating to continental defence and of the number of joint bodies of civil and military officials which have been established to consider defence problems of common concern. It was recognized that the agreement of the two Governments to integrated air defence arrangements increased the importance of regular consultations between them on all matters affecting the joint defence of Canada and the United States.

It was agreed that the importance and complexity of these interdependent defence relationships made it essential to supplement existing channels for consultation and to provide for a periodic review at the Ministerial level of problems which might be expected to arise. It was envisaged that the periodic review would include not only military questions but also the political and economic aspects of joint defence problems.

I have the honour to propose, therefore, that our two Governments agree:

A. That there shall be established a Canada-United States Committee on Joint Defence to consist:

For Canada, of the Secretary of State for External Affairs, the Minister of National Defence and the Minister of Finance; and  
For the United States, of the Secretary of State, the Secretary of Defence and the Secretary of the Treasury,

together with such other appropriate Cabinet Members as either Government may designate from time to time as the need arises;

B. That the Committee's function shall be:

- 1) To consult periodically on any matters affecting the joint defence of Canada and the United States;
- 2) In particular, to exchange information and views at the Ministerial level on problems that may arise, with a view to strengthening further the close and intimate co-operation between the two Governments on joint defence matters;

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION CANADO-AMÉRICAINE  
DE DÉFENSE COMMUNE**

**I**

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique au Canada*

**MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES**

N° 159

Ottawa, le 29 août 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens récents des représentants de nos deux Gouvernements sur la création d'une commission ministérielle canado-américaine qui étudierait périodiquement les affaires importantes intéressant la défense commune de nos deux pays.

Dans ces entretiens, il a été fait état, à juste titre, de la coopération étroite qui a existé entre nos deux Gouvernements en matière de défense continentale, ainsi que du nombre élevé des organismes canado-américains, composés de fonctionnaires civils et militaires et créés pour étudier les problèmes communs de défense. Il a été reconnu que, les deux Gouvernements ayant donné leur assentiment aux dispositions de défense aérienne unifiée, il devenait plus important pour eux de se consulter régulièrement sur les questions touchant la défense commune du Canada et des États-Unis.

Il a été convenu que, étant donné l'importance et la complexité des rapports d'interdépendance en matière de défense, il était nécessaire de compléter les voies actuelles de consultation et d'assurer, au palier ministériel, une revue périodique des problèmes qui pourraient se présenter. On a prévu que la revue périodique pourrait porter non seulement sur les questions militaires mais sur les aspects politiques et économiques des problèmes de défense commune.

J'ai donc l'honneur de vous proposer que nos deux Gouvernements conviennent de ce qui suit:

**A. Que soit créée une Commission canado-américaine de défense commune qui se composerait:**

Du côté canadien, du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, du ministre de la Défense nationale et du ministre des Finances, et  
Du côté des États-Unis, du secrétaire d'État, du secrétaire à la Défense et du secrétaire au Trésor,

ainsi que des autres membres du cabinet que chaque Gouvernement pourra désigner périodiquement, selon les besoins.

**B. Que la Commission soit chargée:**

- 1) D'étudier périodiquement les problèmes relatifs à la défense commune du Canada et des États-Unis.
- 2) Plus particulièrement, de favoriser les échanges de vues et de renseignements au palier ministériel sur les problèmes qui pourront se poser, afin de renforcer encore davantage la collaboration étroite entre les deux Gouvernements sur les problèmes de la défense commune.

- 3) To report to the respective Governments on such discussions in order that consideration may be given to measures deemed appropriate and necessary to improve defence co-operation;
- C. That the Committee shall meet once a year or more often as may be considered necessary by the two Governments;
- D. That the Committee shall meet alternately in Washington, D.C., and Ottawa, the chairman to be a Canadian member when the meetings are held in Canada, and a United States member when meetings are held in the United States.

My Government believes that this further development in the essential collaboration of our two Governments in continental defence will assist in the maintenance and development of the individual and collective capacity of the two countries to fulfil their obligations under the Charter of the United Nations and the North Atlantic Treaty for the maintenance of international peace and security.

If the Government of the United States concurs in the foregoing proposals, I propose that this Note and your reply should constitute an agreement between our two Governments effective from the date of your reply to remain in force until such time as either Government shall have given notice in writing of its desire to terminate the agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

SIDNEY SMITH  
Secretary of State  
for External Affairs.

## II

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the  
Secretary of States for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 54

Ottawa, September 2, 1958

Sir:

I have the honor to refer to your Note No. 159 of August 29, 1958 concerning the establishment of a Canada-United States Ministerial Committee which would consider periodically important matters affecting the joint defense of our two countries.

My Government concurs in the proposals contained in your note and agrees that this exchange of notes will constitute an agreement between our two Governments effective this date and to remain in force until such time as either Government shall have given notice in writing of its desire to terminate the agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LIVINGSTONE T. MERCHANT

The Honorable

SIDNEY E. SMITH,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

- 3) De renseigner sur ces entretiens les Gouvernements respectifs, pour qu'ils puissent étudier les mesures jugées nécessaires pour améliorer la collaboration en matière de défense.
- C. Que la Commission se réunisse une fois par année ou plus souvent, selon qu'il sera jugé nécessaire par les deux Gouvernements.
- D. Que la Commission se réunisse alternativement à Washington, D.C., et à Ottawa, le président devant être un membre canadien lorsque les réunions se tiendront au Canada et un membre des États-Unis lorsqu'elles se tiendront aux États-Unis.

Mon Gouvernement estime que cette nouvelle manifestation de la collaboration étroite entre nos Gouvernements pour la défense du continent permettra de conserver et d'accroître les moyens dont les deux Gouvernements disposent en vue de remplir, chacun de leur côté ou en commun, les obligations que leur imposent la Charte des Nations Unies et le Traité de l'Atlantique Nord à l'égard de la paix et la sécurité internationales.

Si le Gouvernement des États-Unis agrée les propositions susmentionnées, je propose que la présente Note et votre réponse constituent, entre nos deux pays, un Accord qui entrera en vigueur le jour de votre réponse et qui le demeurera jusqu'à ce que l'une des parties le dénonce par écrit.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures,  
SIDNEY SMITH

Son Excellence

Monsieur LIVINGSTONE T. MERCHANT  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
100, rue Wellington  
OTTAWA

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note n° 54

Ottawa, le 2 septembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 159 du 29 août 1958 relative à l'établissement d'une Commission ministérielle canado-américaine qui étudierait périodiquement les affaires importantes intéressant la défense commune de nos deux pays.

Mon Gouvernement agrée les propositions que renferme votre Note et consent à ce que cet échange de notes constitue entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur aujourd'hui et le demeurera jusqu'à ce que l'un ou l'autre Gouvernement donne avis par écrit de son intention de le dénoncer.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

LIVINGSTONE T. MERCHANT

L'honorable

SIDNEY E. SMITH  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
OTTAWA





23  
CANADA. External Affairs, Dept. of  
-58 T23

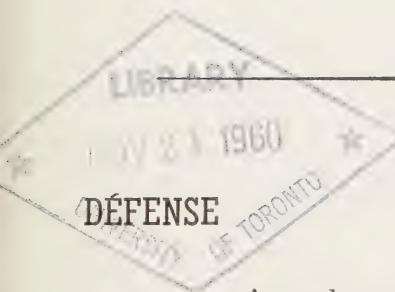
TREATY SERIES 1958 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

## DEFENCE

### Agreement concerning Settlement of Utilities Claims in KOREA

Signed at Seoul December 18, 1958

Deemed to have entered into operation,  
and effect on July 1, 1957



Accord concernant le règlement des réclamations  
relatives aux services publics en CORÉE

Signé à Séoul le 18 décembre 1958

Considéré comme étant en vigueur  
depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1957





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

## DEFENCE

Agreement concerning Settlement of Utilities  
Claims in KOREA

Signed at Seoul December 18, 1958

Deemed to have entered into operation,  
and effect on July 1, 1957

## DÉFENSE

Accord concernant le règlement des réclamations  
relatives aux services publics en CORÉE

Signé à Séoul le 18 décembre 1958

Considéré comme étant en vigueur  
depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1957

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery

Ottawa, 1960

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.  
Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie

Price-Prix: 25 cents

76653-5-1

Cat. E3-58/23

## CONTENTS

	PAGE
I Text of the Agreement .....	4
II Note dated December 18, 1958 from the Commander in Chief of the United Nations Command in the Republic of Korea to the Minister of Finance of the Republic of Korea .....	10
III Note dated December 18, 1958 from the Minister of Finance of the Republic of Korea to the Commander in Chief of the United Nations Command in the Republic of Korea .....	12

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Texte de l'Accord .....	5
II Note, en date du 18 décembre 1958, adressée par le Chef du Commandement des Nations Unies dans la République de Corée au Ministre des Finances de la République de Corée .....	11
III Note, en date 18 décembre 1958, adressée par le Ministre des Finances de la République de Corée au Chef du Commandement des Nations Unies dans la République de Corée .....	13

**UTILITIES CLAIMS SETTLEMENT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AS UNIFIED COMMAND AND ON ITS OWN BEHALF AND ON BEHALF OF CERTAIN OTHER GOVERNMENTS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA**

Whereas the United Nations by the resolution of the Security Council of 27 June 1950, recommended that members of the United Nations furnish such assistance to the Republic of Korea as may be necessary to repel the armed attack and to restore international peace and security in the area;

And whereas the United Nations by the resolution of the Security Council of 7 July 1950, recommended that members furnishing military forces and other assistance to the Republic of Korea make such forces and other assistance available to a Unified Command under the United States;

And whereas the United States of America, acting in its capacity as the Unified Command, employed the military forces contributed by members of the United Nations and by the Republic of Korea in repelling the armed attack and restoring international peace and security in the area;

And whereas the United States of America, acting in its capacity as the Unified Command, and the Republic of Korea provided facilities, materials, supplies, equipment, utilities, services, and monies, for the support of the military forces employed against Communist aggression in Korea;

And whereas the United States of America, acting in its capacity as the Unified Command, and the Republic of Korea consider it desirable to negotiate a settlement of claims and counterclaims arising from the rendition of utilities services,

Therefore, the Government of the United States of America, on the one hand, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command: namely, Australia, Belgium, Canada, Colombia, Denmark, Ethiopia, France, Germany, Greece, India, Italy, Luxembourg, the Netherlands, New Zealand, Norway, the Republic of the Philippines, Sweden, Thailand, Turkey, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and the Government of the Republic of Korea, on the other hand; have agreed as follows:

**ARTICLE I**

1. "Claims and counterclaims" means any demands or requests for, or assertion of right to, payment of money or restoration, replacement, rehabilitation, or removal of property in settlement of any obligation, charge, or account, expressed or implied, including counterclaims and offsets, arising from rendition of utilities services, including claims arising from use, alteration, loss, or destruction of, or damage to property in connection with transmission, use or consumption of any utilities, and includes claims and counterclaims arising from the rendition of personal services required in the establishment, maintenance, and operation of utilities, and those claims and counterclaims for reimbursement for improvements to personal property, but excludes claims arising out of formal written contracts for utilities services between the

(Traduction)

**ACCORD SUR LE RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS RELATIVES AUX SERVICES PUBLICS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AGISSANT AU NOM DU COMMANDEMENT UNIFIÉ, EN SON PROPRE NOM ET AUX NOMS DE CERTAINS AUTRES GOUVERNEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Attendu qu'aux termes de la résolution adoptée le 27 juin 1950 au Conseil de sécurité, l'Organisation des Nations Unies a recommandé à ses membres de fournir à la République de Corée l'assistance nécessaire pour repousser l'attaque par les armes et pour rétablir dans la région la paix et la sécurité internationales;

Attendu qu'aux termes de la même résolution, l'Organisation des Nations Unies a recommandé aux membres qui fourniraient à la République de Corée des effectifs militaires et d'autres secours de mettre ceux-ci à la disposition d'un commandement unifié relevant des États-Unis;

Attendu que les États-Unis d'Amérique, agissant au nom du Commandement unifié, ont employé les contingents militaires fournis par les membres et par la République de Corée pour repousser l'attaque par les armes et pour rétablir dans la région la paix et la sécurité internationales;

Attendu que les États-Unis d'Amérique, agissant au nom du Commandement unifié, et la République de Corée ont mis à la disposition des forces militaires engagées dans la lutte contre l'agression communiste en Corée des installations, du matériel, des fournitures, de l'équipement, des services publics, des services immatériels et de l'argent;

Attendu que les États-Unis d'Amérique, agissant au nom du Commandement unifié, et la République de Corée, estiment souhaitable de négocier le règlement des réclamations et demandes compensatoires découlant de la fourniture de services publics;

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une part, agissant au nom du Commandement unifié et en son propre nom, ainsi que les gouvernements des pays qui ont fourni des effectifs militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié, soit les pays ci-après: Allemagne, Australie, Belgique, Canada, Colombie, Danemark, Éthiopie, France, Grèce, Inde, Italie, Luxembourg, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pays-Bas, République des Philippines, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède, Thaïlande. Turquie et Union Sud-Africaine, et, d'autre part, le Gouvernement de la République de Corée sont convenus des dispositions ci-après:

**ARTICLE I**

1. "Réclamations et demandes compensatoires" désignent les requêtes, demandes ou revendications de droit ayant pour objet soit le versement de sommes d'argent, soit la restauration, le remplacement, la réfection ou l'enlèvement d'immeubles effectués pour satisfaire à une obligation, à un engagement ou à une dette, explicites ou implicites; les demandes compensatoires et les dédommagements fondés sur la fourniture de services publics ainsi que les réclamations auxquelles ont donné lieu, dans le domaine de la dispensation et de l'utilisation des services publics, la jouissance, la transformation, la perte, la destruction ou l'endommagement d'immeubles. Ces termes désignent également les réclamations et les demandes compensatoires auxquelles ont donné lieu les concours personnels nécessaires pour créer, entretenir et exploiter les services publics, ainsi que les réclamations et demandes d'indemnités pour les améliorations apportées aux biens personnels. Ils n'embrassent pas cependant les réclamations découlant de contrats écrits et officiels conclus au sujet des services publics entre la République de Corée et le Commandement unifié, entre

Republic of Korea and the Unified Command, between any one of the nations in the United Nations Command, and the Republic of Korea, between the Unified Command or any one of the nations in the United Nations Command and nationals of the Republic of Korea or other persons residing or owning property in the Republic of Korea, or claims arising out of private commercial contracts.

2. "Utilities services" includes but is not limited to the operation and use of transportation and communications facilities and systems, and the operation and use or consumption of electricity, gas, water, steam, heat, light, and power, however produced, and sewage disposal.

## ARTICLE II

1. This agreement is limited to claims and counterclaims arising from the rendition of utilities services as defined in Article I hereof.

2. This agreement shall not apply to claims arising out of the economic assistance programs and out of the furnishing to the Republic of Korea military forces of material and common use items.

## ARTICLE III

1. The Republic of Korea forever releases and agrees to hold harmless the United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, and their nationals, from any and all claims arising from the rendition of utilities services in Korea, incident to the action to repel aggression in Korea, during the period from 25 June 1950 to and including 30 September 1955, against the Unified Command, the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, or their nationals, by the Republic of Korea, nationals of the Republic of Korea, or other persons owning property, rendering services, or residing in Korea.

2. The United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command forever release and agree to hold harmless the Republic of Korea and its nationals from any and all claims arising from the rendition of utilities services in Korea, incident to the action to repel aggression in Korea, during the period 25 June 1950 to and including 30 September 1955 against the Republic of Korea, or its nationals, by the United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf or the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, and their nationals.

3. The United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, and the Republic of Korea agree to the settlement of all claims and counterclaims arising from the rendition of utilities services in Korea for the period 1 October 1955 to and including 30 June 1957 by payment of \$7,250,000 which will be made by the respective responsible governments to the Republic of Korea. The obligation to reimburse the Republic of Korea will be the responsibility of the respective responsible governments who will settle on terms and in currencies to be agreed upon.

4. In consideration of the settlement of utilities claims as provided in paragraph 3, article III:

un des pays faisant partie du Commandement unifié et la République de Corée; entre le Commandement unifié ou l'un des pays faisant partie du Commandement des Nations Unies et les ressortissants de la République de Corée ou d'autres personnes y résidant ou y possédant des biens. Ils excluent en outre les réclamations fondées sur des contrats commerciaux privés.

2. L'expression "services publics" s'applique, mais non exclusivement, aux secteurs d'exploitation et d'utilisation des moyens et réseaux de transport et de communication, ainsi qu'à ces mêmes secteurs dans les domaines suivants: électricité, gaz, eau, vapeur, chauffage, éclairage, énergie (de toute provenance) et égouts.

#### ARTICLE II

1. Le présent accord ne porte que sur les réclamations et demandes compensatoires découlant de la dispensation des services publics définis à l'article I.

2. Le présent accord ne s'applique pas aux réclamations résultant des programmes d'assistance économique ni de l'envoi à la République de Corée de forces militaires ou d'effets usagers.

#### ARTICLE III

1. La République de Corée libère et dispense définitivement les États-Unis d'Amérique proprement dits et comme représentants du Commandement unifié, ainsi que les gouvernements des pays qui ont fourni des effectifs militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié, et leurs ressortissants, des réclamations ayant trait aux services publics dispensés en Corée à l'occasion des mesures prises pour repousser l'agression du 25 juin 1950 au 30 septembre 1955 inclusivement, et présentées par la République de Corée, ses ressortissants ainsi que d'autres personnes y possédant des biens, y assurant des services ou y résidant, contre le Commandement unifié, les gouvernements des pays qui ont fourni des effectifs militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié, ou contre leurs ressortissants.

2. Les États-Unis d'Amérique, agissant au nom du Commandement unifié et en leur propre nom, ainsi que les gouvernements des pays qui ont fourni des effectifs militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié, libèrent et dispensent définitivement la République de Corée et ses ressortissants des réclamations présentées contre la République de Corée et ses ressortissants par les États-Unis d'Amérique, agissant en leur nom ou au nom du Commandement unifié, ainsi que par les pays qui ont fourni des effectifs militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié, et de leurs ressortissants, et ayant trait aux services publics dispensés en Corée à l'occasion des mesures prises pour repousser l'agression du 25 juin 1950 au 30 septembre 1955 inclusivement.

3. Les États-Unis d'Amérique, agissant au nom du Commandement unifié et en leur propre nom, et les gouvernements des pays qui ont fourni des effectifs militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié, ainsi que la République de Corée, acceptent que les réclamations et demandes compensatoires liées aux services publics dispensés en Corée du 1<sup>er</sup> octobre 1955 au 30 juin 1957 inclusivement, soient réglées pour une somme de \$7,250,000 que les divers gouvernements en cause verseront à la République de Corée. Il incombera aux divers gouvernements en cause de s'acquitter auprès de la République de Corée aux conditions et dans les devises dont les parties conviendront.

4. Eu égard au règlement des réclamations prévu au paragraphe 3 de l'article III:

A. The Republic of Korea forever releases and agrees to hold harmless the United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, and their nationals, from any and all claims arising from the rendition of utilities services in Korea during the period from 1 October 1955 to and including 30 June 1957.

B. The United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, forever release and agree to hold harmless the Republic of Korea and its nationals from any and all claims arising from the rendition of utilities services in Korea during the period from 1 October 1955 to and including 30 June 1957.

#### ARTICLE IV

1. The United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command undertake to negotiate arrangements relating to the provision of utilities services and supplies to it by the Republic of Korea or by its nationals on and after the effective date of this agreement.

2. The expenditures, activities, and property of the United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, or of the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, shall be relieved of all customs, duties, taxes, interest, imposts, and fees or charges of any description levied or authorized by the Republic of Korea, its agencies, or political subdivisions, in the field of utilities services.

#### ARTICLE V

The United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, and the Republic of Korea agree to make available, each to the other, for inspection for a period of 2 years from the date of the signing of this agreement any record or documentary evidence, reasonably available, which may be required by either party to enable it to defend, answer, or establish any claim arising from the rendition of utilities services asserted against it during the period 25 June 1950 to and including 30 June 1957.

#### ARTICLE VI

It is agreed that the value of the Korean currency to be used in computing the value of utilities services rendered, supplies furnished or damages incurred, shall be the military conversion rate or the official rate used for United Nations Command expenditures at the time the supplies were furnished, the utilities services were rendered, or the damages were incurred.

#### ARTICLE VII

This agreement supersedes, in whole and in part, any agreement, expressed or implied, between the parties, relating to the settlement of claims and counterclaims arising from the rendition of utilities services between the dates 25 June 1950 to and including 30 June 1957.

A. La République de Corée libère et dispense définitivement les États-Unis d'Amérique proprement dits et comme représentants du Commandement unifié, ainsi que les gouvernements des pays qui ont fourni des effectifs militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié, et leurs ressortissants, des réclamations liées aux services publics dispensés en Corée du 1<sup>er</sup> octobre 1955 au 30 juin 1957 inclusivement.

B. Les États-Unis d'Amérique agissant au nom du Commandement unifié et en leur propre nom, ainsi que les gouvernements des pays qui ont fourni des effectifs militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié, libèrent et dispensent définitivement la République de Corée et ses ressortissants de toute réclamation liée aux services publics dispensés en Corée du 1<sup>er</sup> octobre 1955 au 30 juin 1957 inclusivement.

#### ARTICLE IV

1. Les États-Unis d'Amérique, agissant au nom du Commandement unifié et en leur propre nom, ainsi que les gouvernements des pays qui ont fourni des effectifs militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié s'engagent à négocier des arrangements touchant les services publics et les provisions que leur dispenseront la République de Corée ou ses ressortissants à compter du jour où le présent accord entrera en vigueur ou ultérieurement.

2. Les dépenses, l'activité et les biens des États-Unis d'Amérique proprement dits ou comme représentants du Commandement unifié, ainsi que ceux des gouvernements qui ont fourni des effectifs militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié, seront exempts des douanes, droits, taxes, intérêts, impôts, frais ou contributions de toutes sortes, perçus ou autorisés par la République de Corée, ses agences ou subdivisions politiques, dans le domaine des services publics.

#### ARTICLE V

Les États-Unis d'Amérique, agissant au nom du Commandement unifié et en leur propre nom, et les gouvernements des pays qui ont fourni des effectifs militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié, ainsi que la République de Corée, conviennent de mettre à la disposition les uns des autres, pour fins d'examen, et pendant une période de deux ans à compter de la signature du présent accord, tout document et toute pièce raisonnablement accessible dont l'une des parties pourra faire la demande pour soutenir, contester ou établir une réclamation quelconque touchant la dispensation des services publics, présentée contre elle au cours de la période allant du 25 juin 1950 au 30 juin 1957 inclusivement.

#### ARTICLE VI

Il est convenu que la monnaie coréenne qui servira à exprimer la valeur des services publics, des approvisionnements et des dommages sera établie d'après le taux militaire de conversion ou d'après le taux officiel auquel se seront effectuées les dépenses du Commandement des Nations Unies au moment des approvisionnements, des services et des dommages.

#### ARTICLE VII

Le présent accord annule tout accord ou toute partie d'accord que les parties auraient pu conclure explicitement ou implicitement au sujet du règlement des réclamations et demandes compensatoires relatives aux services publics dispensés entre le 25 juin 1950 et le 30 juin 1957 inclusivement.

## ARTICLE VIII

1. This agreement shall be registered with the Secretary General of the United Nations in compliance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. This agreement shall be deemed to have entered into operation and effect on 1 July 1957.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Seoul in duplicate, in the English and Korean languages, this 18th day of December 1958. The English and Korean texts shall have equal force, but in case of difference, the English text shall prevail.

For the Government of the United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf and on behalf of the Governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command:

GEORGE H. DECKER  
General U.S. Army  
Commander in Chief U.N. Command

For the Government of the Republic of Korea:  
HYUN CHUL KIM

## I

*The Commander in Chief of the United Nations Command in the Republic of Korea to the Minister of Finance of the Republic of Korea*

18 December 1958

DEAR MR. MINISTER:

I refer to the agreement, signed today, which settles claims for utilities services furnished the United Nations Forces in Korea.

On behalf of the Swedish Government, I hereby state that its acceptance of this agreement is made with the exception of Article VI concerning the value of the Korean currency to be used in computing the value of utilities services rendered, supplies furnished or damage incurred.

Furthermore, since the amount to be paid by the Government of Sweden under this agreement has not been determined on an exact accounting basis but is a negotiated amount, I am also asked to state, that the regulations given in Article VI shall in no way prejudice the settling of other Swedish debts to the Republic of Korea.

G. H. DECKER  
General, United States Army  
Commander in Chief

The Honorable Kim Hyun Chul  
Minister of Finance  
Republic of Korea  
Seoul, Korea

## ARTICLE VIII

1. Le présent accord sera enregistré au Secrétariat général des Nations Unies en conformité des dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Le présent accord sera considéré comme étant en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1957.

EN FOI DE QUOI, les représentants des parties respectives, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

FAIT à Séoul en double exemplaire, dans les langues anglaise et coréenne, le 18 décembre 1958. Les textes anglais et coréen font également foi, mais en cas de divergence le texte anglais prévaudra.

Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant au nom du Commandement unifié, en son propre nom et aux noms des gouvernements des pays qui ont fourni des effectifs militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié:

Le général G. H. DECKER  
Commandant en chef de  
l'Armée des États-Unis

Pour le gouvernement de la République de Corée:

HYUN CHUL KIM  
Ministre des Finances

## I

*Le Chef du Commandement des Nations Unies dans la République de Corée  
au Ministre des Finances de la République de Corée.*

Le 18 décembre 1958.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je me réfère à l'accord signé aujourd'hui et portant règlement des réclamations relatives aux services publics dispensés aux forces des Nations Unies en Corée.

Au nom du Gouvernement suédois, je dois vous déclarer que son adhésion à cet accord est donnée à la réserve de l'article VI concernant le taux de la monnaie coréenne qui servira à exprimer la valeur des services publics, des approvisionnements et des dommages.

De plus, le montant que doit verser le Gouvernement suédois ayant été fixé par négociation plutôt que par une comptabilité précise, je dois aussi déclarer que les dispositions de l'article VI ne préjudicieront nullement au règlement des autres dettes de la Suède envers la République de Corée.

Le général G. H. DECKER  
Commandant en chef de  
l'Armée des États-Unis

Monsieur HYUN CHUL KIM  
Ministre des Finances  
République de Corée  
Séoul (Corée)

II

*The Minister of Finance of the Republic of Korea to the Commander in Chief of the United Nations Command in the Republic of Korea*

MINISTRY OF FINANCE  
REPUBLIC OF KOREA  
SEOUL, KOREA

18 December 1958

DEAR GENERAL DECKER:

Reference is made to the "Utilities Claims Settlement Agreement between the Unified Command and the Republic of Korea" signed today, and your letter also of this date as to the desires of the Government of Sweden in reference to this Agreement.

The terms of this agreement are solely applicable to the Utilities Claims Settlement and therefore the provisions of Article VI shall in no way prejudice the settling of other Swedish debts to the Republic of Korea.

Accordingly, this letter confirms acceptance by the Government of Republic of Korea of the reservations on the part of Government of Sweden relative to Article VI of the Agreement.

Sincerely,

HYUN CHUL KIM  
Minister of Finance  
Republic of Korea

G. H. DECKER  
General, United States Army  
Commander in Chief  
United Nations Command

## II

*Le Ministre des Finances de la République de Corée au Chef du Commandement des Nations Unies dans la République de Corée.*

MINISTÈRE DES FINANCES  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
SÉOUL

Le 18 décembre 1958.

MON GÉNÉRAL,

Je me réfère à l'Accord sur le règlement des réclamations relatives aux services publics entre le Commandement unifié et la République de Corée, signé aujourd'hui, et à votre lettre de ce même jour sur les réserves dont le Gouvernement suédois désire assortir son adhésion à cet accord.

Les dispositions de l'accord concernant uniquement le règlement des réclamations relatives aux services publics; celles de l'article VI ne préjudicieront donc en rien le règlement des autres dettes de Suède envers la République de Corée.

L'objet de la présente lettre est donc de confirmer que le Gouvernement de la République de Corée accepte les réserves apportées par le gouvernement suédois à l'article VI de l'accord.

Agréez,

HYUN CHUL KIM  
Ministre des Finances  
République de Corée

Le général G. H. DECKER  
Chef du Commandement des Nations Unies.



Gov. Doc

Can

E

24

28724



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1958 No. 24 TREATY SERIES

AIR

Échange de Notes entre le CANADA  
et la FRANCE

Signées à Ottawa le 22 octobre 1958

En vigueur le 22 octobre 1958



AIR

Exchange of Notes between CANADA  
and FRANCE

Signed at Ottawa October 22, 1958

In force October 22, 1958





CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1958 No. 24 TREATY SERIES

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA  
et la FRANCE

Signées à Ottawa le 22 octobre 1958

En vigueur le 22 octobre 1958

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA  
and FRANCE

Signed at Ottawa October 22, 1958

In force October 22, 1958

---

L'Imprimeur de la Reine, | The Queen's Printer and  
contrôleur de la Papeterie | Controller of Stationery  
OTTAWA, 1959

Prix-Price: 25 cents

68619-6

No. E3-58/24

ÉCHANGE DE NOTES (LE 22 OCTOBRE 1958) ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE  
MODIFIANT L'ACCORD AÉRIEN SIGNÉ À OTTAWA LE PREMIER AOÛT 1950

I

*L'Ambassadeur de France au Canada au Secrétaire d'État des Affaires extérieures*

AMBASSADE DE FRANCE AU CANADA

Ottawa, le 22 octobre 1958.

N° 119

Monsieur le Ministre,

En conclusion des négociations qui viennent de se terminer entre le Ministère des Affaires extérieures et l'Ambassade de France au Canada au sujet de certaines dispositions de l'Accord aérien du 1<sup>er</sup> août 1950<sup>1</sup> entre le Canada et la France, complété par les échanges de notes du 1<sup>er</sup> août, et des 28 septembre et 4 octobre de la même année, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, sur instructions de mon Gouvernement, la nouvelle rédaction, énoncée ci-dessous, de l'annexe à ce document, annexe précédemment modifiée par notes des 30 juillet 1954 et 29 octobre 1955<sup>2</sup>.

Cette modification est autorisée par l'article IX (1) de l'accord en question.

(*Translation*)

EXCHANGE OF NOTES (OCTOBER 22, 1958) BETWEEN CANADA AND FRANCE  
MODIFYING THE AIR AGREEMENT SIGNED AT OTTAWA AUGUST 1, 1950

I

*The Ambassador of France to Canada to the Secretary of State for External Affairs*

FRENCH EMBASSY

Ottawa, 22 October 1958.

No. 119

Sir:

In conclusion of the negotiations just completed between the Department of External Affairs and the French Embassy in Canada on the subject of certain clauses in the Air Agreement of August 1, 1950<sup>1</sup> between Canada and France, completed by the exchanges of notes of August 1 and of September 28 and October 4 of the same year, I have the honour to propose, on instructions from my Government, the new wording, set forth below, in the Annex to this document, Annex previously modified by notes of July 30, 1954, and October 29, 1955<sup>2</sup>.

This modification is authorized by Article IX (1) of the agreement in question.

## NOUVELLE RÉDACTION DE L'ANNEXE

**"ANNEXE"****SECTION I****1) Services agréés**

L'entreprise ou les entreprises désignées par le gouvernement de la République française peuvent débarquer ou embarquer à Montréal, en trafic international, des passagers, du fret et du courrier:

—en provenance ou à destination de la France

—en provenance ou à destination des points au-delà énumérés ci-dessous.

**2) Routes spécifiées**

Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le gouvernement de la République française:

Points de départ	Points intermédiaires (un ou plusieurs points de la liste ci-dessous au choix)	Destination en territoire canadien	Points au-delà
Paris ou tout autre point en France	Royaume-Uni Shannon Islande Açores	Montréal	Chicago

**SECTION II****1) Services agréés**

L'entreprise ou les entreprises désignées par le gouvernement du Canada peuvent embarquer ou débarquer à Paris, en trafic international, des passagers, du fret et du courrier:

—en provenance ou à destination du Canada

—en provenance ou à destination des points au-delà énumérés ci-dessous.

**2) Routes spécifiées**

Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le gouvernement du Canada:

Points de départ	Points intermédiaires (un ou plusieurs points de la liste ci-dessous au choix)	Destination en territoire français	Points au-delà
Montréal ou tout autre point au Canada	Açores Islande Shannon Royaume-Uni	Paris	Rome ou Vienne

Il est également entendu que l'entreprise ou les entreprises désignées par chaque Partie Contractante auront le droit de transporter, à travers le territoire de l'autre Partie Contractante, sur le même vol, du trafic en transit, en provenance ou à destination de points situés en Pays tiers.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Recueil des Traité 1950 n° 13.

<sup>2</sup> Recueil des Traité 1955 n° 24.

## NEW WORDING OF THE ANNEX

## "ANNEX

## SECTION I

(1) *Agreed Services*

The airline or airlines designated by the Government of the French Republic may put down or take on at Montreal international traffic in passengers, cargo and mail—

—coming from or destined for France

—coming from or destined for points beyond so specified.

(2) *Specified Routes*

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Government of the French Republic:

Points of Departure	Intermediate Points (any one or more of the following if desired)	Destination in Canadian territory	Points Beyond
Paris or any other point in France	United Kingdom Shannon Iceland Azores	Montreal	Chicago

## SECTION II

(1) *Agreed Services*

The airline or airlines designated by the Government of Canada may put down or take on at Paris, France, international traffic in passengers, cargo and mail—

—coming from or destined for Canada

—coming from or destined for points beyond so specified.

(2) *Specified Routes*

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada:

Points of Departure	Intermediate Points (any one or more of the following if desired)	Destination in French Territory	Points Beyond
Montreal or any other point in Canada	Azores Iceland Shannon United Kingdom	Paris	Rome or Vienna

It is also understood that the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the privilege of carrying into and out of the territory of the other Contracting Party, on the same flight, intransit traffic originating in or destined for points in third countries."

<sup>1</sup> Canada Treaty Series 1950, No. 13.

<sup>2</sup> Canada Treaty Series 1955, No. 24.

Je propose enfin à Votre Excellence que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements et que cet accord entre en vigueur ce jour, vingt-deux octobre 1958.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

FRANCIS LACOSTE.

L'Honorable Sidney Smith,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ministère des Affaires extérieures,  
Édifice de l'Est, Ottawa.

II

*Le Secrétaire d'État des Affaires extérieures à l'Ambassadeur de France au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 22 octobre 1958.

N° E-105

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre Note n° 119, en date d'aujourd'hui, par laquelle vous proposez, au nom du Gouvernement français, certains amendements aux sections I et II de l'Annexe à l'Accord entre le Canada et la France, relatif aux services aériens. Cet Accord a été signé à Ottawa le 1<sup>er</sup> août 1950\*.

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans votre Note agréent au Gouvernement canadien, et que votre Note et la présente réponse constitueront dorénavant entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur aujourd'hui, le vingt-deux octobre 1958. Conformément à l'Article XI de l'Accord aérien, cet Échange de Notes sera enregistré par le Gouvernement canadien, auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures,  
SIDNEY SMITH.*

Son Excellence Monsieur Francis Lacoste,  
Ambassadeur de France,  
42, Sussex Drive, Ottawa.

\* Recueil des Traité 1950 n° 13.

Finally, I propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments and that this Agreement shall come into force today, the twenty-second of October 1958.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCIS LACOSTE.

The Honourable Sidney Smith,  
Secretary of State for External Affairs,  
Department of External Affairs,  
East Block Building, Ottawa.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of France to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, October 22, 1958.

No. E-105

Excellency:

I have the honour to acknowledge your Note No. 119 of today's date in which you propose, in the name of the Government of France, amendments to Sections I and II of the Annex to the Agreement between Canada and France for Air Services which was signed at Ottawa on August 1 1950.\*

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Canada and that your Note and this reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall take effect today, the twenty-second of October 1958. In accordance with Article XI of the Air Agreement, this Exchange of Notes shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SIDNEY SMITH,  
Secretary of State  
for External Affairs.

His Excellency Francis Lacoste,  
Ambassador of France,  
42 Sussex Drive, Ottawa.

---

\*Canada Treaty Series 1950, No. 13.



Gov. Doc.

Can

E



CANADA

25

CA 7510  
-58725

TREATY SERIES 1958 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and INDIA

Signed at Ottawa October 22, 1958

In force October 22, 1958

FINANCE

Accord entre le CANADA et l'INDE

Signé à Ottawa le 22 octobre 1958

En vigueur le 22 octobre 1958





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FINANCE

Agreement between CANADA and INDIA

Signed at Ottawa October 22, 1958

In force October 22, 1958

---

## FINANCE

Accord entre le CANADA et l'INDE

Signé à Ottawa le 22 octobre 1958

En vigueur le 22 octobre 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1958

Price-Prix: 25 cents

68618-8

No. E3-58/25

**FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA**

WHEREAS India desires to purchase Canadian wheat and flour for consumption in India over and above the amounts supplied by Canada on a grant basis under the Colombo Plan; and

WHEREAS Canada has agreed that, to supplement its economic assistance to India under the Colombo Plan, it will make loans to India for the purpose aforesaid.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that, in consideration of the covenants and agreements hereinafter set forth, the parties hereto agree as follows:

1. Subject to this Agreement, Canada will pay from time to time, at the request of India, to The Canadian Wheat Board, on behalf of India, such amounts not exceeding in the aggregate Eight Million, Eight Hundred and Nineteen Thousand, Three Hundred and Forty-Nine Dollars and Thirty-Two Cents (\$8,819,349.32) as are required to pay for wheat and flour purchased (pursuant to the Contract dated the 24th day of September, 1958, between The India Supply Mission, Washington, D.C., for and on behalf of the President of India and The Canadian Wheat Board) by The India Supply Mission, Washington, D.C., from The Canadian Wheat Board, f.o.b. a port on the St. Lawrence River within the territorial limits of Canada.
2. No payment will be made by Canada under clause 1 with respect to wheat or flour purchased by India after the close of the 1958 St. Lawrence navigation season.
3. India will pay to Canada, in Canadian dollars, in seven (7) equal instalments, an amount equal to the total amount paid by Canada on its behalf under clause 1; the first such instalment to be paid on the 31st day of December, 1961, and subsequent instalments on the 31st day of December of each of the years 1962 to 1967 inclusive; but India may, at its option, accelerate, without notice or bonus, all payments under this clause.
4. India will pay annually to Canada, in Canadian dollars, interest at the rate of four and one-quarter (4 $\frac{1}{4}$ ) per cent per annum on each payment made by Canada on its behalf under clause 1 from the date on which the payment is made by Canada to the date of payment by India to Canada of payments required to be made under clause 3; the first payment of interest to be made on the 31st day of December, 1959.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED IN DUPLICATE AT OTTAWA, this 22nd day of October 1958.

*For the Government of Canada:*  
J. M. MACDONNELL.

*For the Government of India:*  
C. S. VENKATACHAR.

*(Traduction)***ACCORD FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE**

ATTENDU que l'Inde désire acheter, pour sa consommation intérieure, de la farine et du blé canadiens, en plus des quantités que le Canada lui fournit dans le cadre du Plan de Colombo;

ATTENDU que le Canada s'est engagé à cet effet à consentir des prêts à l'Inde, afin d'augmenter l'assistance économique qu'il lui accorde dans le cadre du Plan de Colombo.

Les parties à l'Accord conviennent des dispositions suivantes:

1. Sous réserve des autres dispositions du présent Accord, le Canada versera périodiquement à la Commission canadienne du blé, à la demande de l'Inde et en son nom, et conformément au contrat du 24 septembre 1958 entre l'India Supply Mission, de Washington (D.C.), fondée de pouvoir du président de l'Inde, et la Commission canadienne du blé, les sommes nécessaires pour acquitter le blé et la farine que l'India Supply Mission aura achetés de la Commission canadienne du blé franco à bord dans un port canadien du Saint-Laurent. Toutefois, ces sommes ne devront pas dépasser au total huit millions huit cent dix-neuf mille trois cent quarante-neuf dollars et trente-deux cents (\$8,819,349.32).
2. Le Canada n'effectuera, aux termes de l'article premier, aucun paiement pour le blé et la farine que l'Inde achètera après que la saison de navigation sur le Saint-Laurent aura pris fin en 1958.
3. L'Inde remboursera en sept (7) versements égaux et en dollars canadiens les sommes que le Canada aura versées en son nom en vertu de l'article premier. Le premier versement sera effectué le 31 décembre 1961, et les autres le 31 décembre de chaque année, de 1962 à 1967 inclusivement. Cependant l'Inde pourra accélérer les remboursements, sans avis ni indemnité.
4. L'Inde paiera au Canada, chaque année, en dollars canadiens, un intérêt annuel de quatre et un quart ( $4\frac{1}{4}$ ) pour cent sur chaque versement effectué par le Canada en son nom en vertu de l'article premier. L'intérêt courra de la date du versement par le Canada à la date des remboursements prévus à l'article 3. Les premiers intérêts seront payables le 31 décembre 1959.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ EN DOUBLE EXEMPLAIRE À OTTAWA le 22 octobre 1958.

*Pour le Gouvernement du Canada:*  
J. M. MACDONNELL.

*Pour le Gouvernement de l'Inde:*  
C. S. VENKATACHAR.





CANADA

External Affairs

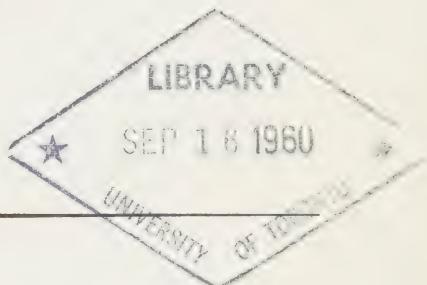
TREATY SERIES 1958 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

## ECONOMIC CO-OPERATION

Exchange of Notes between CANADA and The  
WEST INDIES

Signed at Ottawa, October 18, 1958

In force October 18, 1958



## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ANTILLES

Fait à Ottawa le 18 octobre 1958

En vigueur le 18 octobre 1958





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC CO-OPERATION

Exchange of Notes between CANADA and The  
WEST INDIES

Signed at Ottawa, October 18, 1958

In force October 18, 1958

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ANTILLES

Fait à Ottawa le 18 octobre 1958

En vigueur le 18 octobre 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1960

Price—Prix: 25 cents

75933-2-1

Cat. E3-58/26

## **CONTENTS**

	PAGE
I. Note, dated October 18, 1958, from the Prime Minister of Canada to the Prime Minister of The West Indies .....	4
Annex: Canada-West Indies Aid Programme .....	4
II. Note, dated October 18, 1958, from the Prime Minister of The West Indies to the Prime Minister of Canada .....	8

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I. Note, en date du 18 octobre 1958, adressée par le Premier Ministre du Canada au Premier Ministre des Antilles .....	5
Annexe: Programme canado-antillais d'assistance .....	5
II. Note, en date du 18 octobre 1958, adressée par le Premier Ministre des Antilles au Premier Ministre du Canada .....	9

**EXCHANGE OF NOTES (OCTOBER 18, 1958) BETWEEN CANADA AND THE WEST  
INDIES GIVING FORMAL EFFECT TO THE STATEMENT OF PRINCIPLES  
AGREED BETWEEN THE TWO COUNTRIES FOR CO-OPERATIVE ECONOMIC  
DEVELOPMENT OF THE WEST INDIES**

**I**

*The Prime Minister of Canada to the Prime Minister of The West Indies*

**OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
CANADA**

OTTAWA, October 18, 1958.

Dear Mr. Prime Minister:

During the course of the Commonwealth Trade and Economic Conference, I was able to inform you that, subject to the authority of the Parliament of Canada, the Canadian Government was prepared to make available \$10 million over five years; as you know the Parliament of Canada has already provided certain funds for this Programme as a first instalment of the \$10 million sum. We would now propose that we establish agreed principles to guide and to facilitate the activities of the governments of our two countries in the furtherance of the Aid Programmes, and in order to make it as effective and efficient as possible.

For this purpose I attach a "Statement of Principles Agreed by the Government of Canada and the Government of The West Indies for the Canada-West Indies Aid Programme". If the Government of The West Indies concurs in this Statement, I suggest that they can be taken as the basis on which it is agreed that the Programme shall proceed.

I am, dear Mr. Prime Minister,

Yours sincerely,

**JOHN G. DIEFENBAKER**

The Hon. Sir Grantley Adams, C.M.G., Q.C.

**CANADA-WEST INDIES AID PROGRAMME**

**STATEMENT OF PRINCIPLES AGREED BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE WEST INDIES FOR THE CANADA-WEST  
INDIES AID PROGRAMME.**

The Governments of Canada and The West Indies, being desirous to co-operate for their mutual benefit by the promotion of the economic development of The West Indies through a programme to be known as the Canada-West Indies Aid Programme, have decided to establish the following principles governing the provision of aid under the programme, and according to which supplementary understandings may be reached to cover specific schemes and projects, including the terms of service for technical and administrative personnel provided by Canada:

1. The aid supplied by the Government of Canada to the Government of The West Indies under the Canada-West Indies Aid Programme

(*Traduction*)

**ÉCHANGE DE NOTES LE 18 OCTOBRE 1958 ENTRE LE CANADA ET LES ANTILLES  
METTANT OFFICIELLEMENT EN VIGUEUR LA DÉCLARATION DE PRINCIPES  
FORMULÉE D'UN COMMUN ACCORD PAR LES DEUX PAYS EN VUE DU  
DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES ANTILLES SUR UNE BASE CO-  
OPÉRATIVE**

I

*Le Premier Ministre du Canada au Premier Ministre des Antilles*

BUREAU DU PREMIER MINISTRE  
CANADA

OTTAWA, le 18 octobre 1958

Monsieur le Premier Ministre,

Au cours de la Conférence commerciale et économique du Commonwealth, j'ai pu vous annoncer que, sous réserve de l'autorisation du Parlement, le Gouvernement canadien est disposé à rendre disponibles dix millions de dollars sur une période de cinq ans; le Parlement canadien, comme vous le savez, a déjà fourni certaines sommes en vue de l'exécution de ce Programme, à titre de premier versement sur le total de dix millions. Nous vous proposerions maintenant d'établir en commun avec nous des principes qui devront orienter et faciliter les initiatives de nos deux Gouvernements dans le cadre du Programme d'assistance, afin de lui faire donner les meilleurs résultats possibles.

Je vous remets ci-joint, dans cette intention, une "Déclaration de principes du Gouvernement canadien et du Gouvernement antillais relative au Programme canado-antillais d'assistance". Si le Gouvernement antillais agrée cette Déclaration, celle-ci pourrait constituer la base convenue de l'exécution du Programme.

Veuillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JOHN G. DIEFENBAKER

A l'honorable

Sir Grantley Adams, C.M.G., C.R.

**PROGRAMME CANADO-ANTILLAIS D'ASSISTANCE**

**DÉCLARATION DE PRINCIPES DU GOUVERNEMENT CANADIEN ET DU GOUVERNEMENT ANTILLAIS RELATIVE AU PROGRAMME CANADO-ANTILLAIS D'ASSISTANCE**

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement antillais, désireux de coopérer, à leur avantage commun, au développement économique des Antilles par l'exécution d'un "Programme canado-antillais d'assistance", ont décidé d'établir les principes suivants, qui régiront la dispensation de l'aide prévue dans le cadre du Programme et qui permettent d'envisager des accords supplémentaires portant sur des projets particuliers et sur des sujets tels que les conditions de service du personnel technique et administratif fourni par le Canada:

1. L'aide dispensée par le Gouvernement canadien au Gouvernement antillais dans le cadre du Programme canado-antillais d'assistance

shall consist of goods and services, in accordance with specific programmes agreed upon from time to time as necessary between the two Governments. Similarly, an understanding will be reached on the methods of procurement and transfer.

2. All goods and services provided under the Programme will be on a grant basis. The particular terms or provisions under which aid is provided to each specific programme or project will be a matter for agreement between the two Governments. In any specific undertaking under which goods provided by the Canadian Government are sold or otherwise distributed to the West Indian public, appropriate arrangements may be established for the setting up of "counterpart funds".

When counterpart funds are to be set up, the Government of The West Indies will establish a special account for any such funds, and will keep separate records of the amounts placed in the account in connection with each specific programme or project. It will put into this account the equivalent of the Canadian expenditure on goods and services supplied under any such programme or project, which are sold or distributed. The Government of The West Indies will report periodically to the Government of Canada on the position of this account, and will supply a certified statement of the account from the Director of Audit of The West Indies. The two Governments will from time to time agree on the economic development projects in The West Indies to be financed from these counterpart funds.

3. Goods and services supplied by the Government of Canada to the Government of The West Indies will be designed to strengthen and support the Federation. To that end priority will be given to projects which make the most effective contribution to the Federation as a whole.
4. The Government of Canada will endeavour to supply such goods and services as are normally available in Canada, and as would not otherwise be available to The West Indies either locally or from other sources abroad, whether of a public or a private character. However, if The West Indies assigns a high priority to a project and will affirm that the goods and services for that project cannot be provided in any other way, consideration will be given to the financing of local costs and to the provision of goods and services not available in Canada which are essential to projects under the Canadian aid programme or associated with it.
5. Due consideration will be given to forms of aid which make more effective projects or programmes already assisted by Canada or to which Canadian aid has already been promised.
6. Priority will be given, insofar as practicable, to projects and programmes which can be expected to benefit the Federation within a reasonably short period.
7. All technical and administrative personnel financed by the Government of Canada to perform work for the Canada-West Indies Aid Programme except citizens or permanent residents of The West Indies shall be exempted in The West Indies from taxes on income and on the ownership or use of personal property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel may at any time during official residence in The West Indies import and export free of customs duties, import and export taxes their household goods, baggage and personal effects (including an automobile for each such individual).

consistera en biens et en services déterminés périodiquement, selon les besoins, par des programmes précis. Un accord devra de même se réaliser en ce qui concerne les modes d'acquisition et de transfert.

2. Les biens et services fournis dans le cadre du Programme le seront à titre de subvention. Les conditions et dispositions d'octroi de l'aide, dans le cas de chaque programme ou projet précis, seront fixées d'un commun accord par les deux Gouvernements. Chaque fois que des biens fournis par le Gouvernement canadien seront destinés à être vendus ou distribués de quelque façon au public antillais, il pourra être constitué des "fonds de contrepartie".

Dans ce cas, le Gouvernement antillais ouvrira un compte spécial pour ces fonds et y inscrira à part les sommes portées à ce compte dans le cadre de chacun des programmes ou projets. Il portera à ce compte l'équivalent des sommes dépensées par le Canada pour les biens et services fournis dans le cadre de chacun de ces programmes ou projets et qui sont vendus ou distribués. Le Gouvernement antillais fera périodiquement rapport au Gouvernement canadien sur l'état de ce compte et présentera à cette fin un état de compte certifié par le Directeur de la vérification comptable des Antilles. Les deux Gouvernements détermineront par intervalle, d'un commun accord, les projets propres à favoriser le développement économique des Antilles dont le financement pourra être assuré grâce à ces fonds de contrepartie.

3. Les biens et services fournis par le Gouvernement canadien au Gouvernement antillais devront être de nature à renforcer et étayer la Fédération. Aussi sera-t-il donné priorité aux projets qui apporteront le plus de bienfaits à l'ensemble de la Fédération.
4. Le Gouvernement canadien s'efforcera de fournir des biens et services qu'il est possible normalement de se procurer au Canada et qu'il ne serait pas possible autrement de se procurer aux Antilles, soit sur place soit à d'autres sources à l'extérieur, publiques ou privées. Toutefois, si les Antilles attribuent une haute cote de priorité à quelque projet et affirment que les biens et services nécessaires à la réalisation de ce projet ne peuvent être obtenus d'autre façon, il pourra être envisagé d'assumer les frais locaux et de fournir les biens et services ne pouvant être trouvés au Canada et qui sont indispensables à la réalisation du projet, à condition que celui-ci s'inscrive dans le cadre du programme canadien d'assistance ou s'y rattache.
5. Il sera accordé toute l'attention qu'elles méritent aux formes d'assistance qui rendraient plus efficaces des programmes ou des projets à l'exécution desquels le Canada apporte déjà ou a promis d'apporter son concours.
6. Dans la mesure du possible, il sera donné priorité aux programmes et aux projets dont les bienfaits pour la Fédération paraîtront devoir se faire sentir dans un délai relativement bref.
7. Tous les membres des personnels techniques et administratifs affectés au Programme canado-antillais d'assistance aux frais du Gouvernement canadien, sauf les citoyens et les résidants permanents des Antilles, seront exonérés aux Antilles des impôts sur le revenu et sur la propriété ou l'usage de tous biens personnels (y compris les automobiles) destinés à leur usage propre. Les membres desdits personnels pourront en tout temps, lorsqu'ils se trouveront en résidence officielle aux Antilles, importer ou exporter, sans avoir à acquitter de droits de douane ou de taxes à l'importation ou à l'exportation, leurs effets ménagers, bagages et autres effets personnels (y compris une automobile par membre desdits personnels).

## II

*The Prime Minister of The West Indies to the Prime Minister of Canada*

THE WEST INDIES  
THE PRIME MINISTER'S OFFICE,  
PORT OF SPAIN,  
TRINIDAD.

October 18, 1958.

Dear Mr. Prime Minister:

You were good enough to write suggesting that we should establish agreed principles to guide and facilitate the activities of the Governments of Canada and The West Indies in the furtherance of the Canada-West Indies Aid Programme. To this end officials of our two Governments have conferred in Port of Spain and Ottawa and reached agreement on the text of the proposed "Statement of Principles Agreed by the Government of Canada and the Government of The West Indies for the Canada-West Indies Aid Programme". I accordingly now have the honour to confirm that the Government of The West Indies concurs in the Statement attached to this letter and that it is to be taken as the basis on which it is agreed that the Programme shall proceed.

I am, dear Mr. Prime Minister,

Yours sincerely,

GRANTLEY H. ADAMS

The Rt. Hon. John Diefenbaker, P.C., Q.C.

## II

*Le Premier Ministre des Antilles au Premier Ministre du Canada*

ANTILLES

CABINET DU PREMIER MINISTRE

PORT-D'ESPAGNE

LA TRINITÉ

Le 18 octobre 1958

Monsieur le Premier Ministre,

Vous avez eu l'amabilité de m'écrire pour me proposer l'établissement de principes communs devant orienter et faciliter les initiatives du Gouvernement canadien et du Gouvernement antillais dans le cadre du Programme canado-antillais d'assistance. Des représentants de nos deux Gouvernements ont conféré à cette fin à Port-d'Espagne et Ottawa et ont élaboré un projet de "Déclaration de principes du Gouvernement canadien et du Gouvernement antillais relative au Programme canado-antillais d'assistance". J'ai l'honneur de vous confirmer ici que le Gouvernement antillais agrée la Déclaration annexée à la présente lettre; cette Déclaration constitue désormais la base convenue de l'exécution du Programme.

Veuillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma très haute considération.

GRANTLEY H. ADAMS

Au très honorable

John Diefenbaker, C.P., C.R.



Gov Doc

Can

E

27



CANADA.

TREATY SERIES 1958 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS



FINANCE

Agreement between CANADA and CEYLON

Signed at Ottawa November 5, 1958

In force November 5, 1958

---

FINANCE

Accord entre le CANADA et le CEYLAN

Signé à Ottawa le 5 novembre 1958

En vigueur le 5 novembre 1958

---





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FINANCE

Agreement between CANADA and CEYLON

Signed at Ottawa November 5, 1958

In force November 5, 1958

---

## FINANCE

Accord entre le CANADA et le CEYLAN

Signé à Ottawa le 5 novembre 1958

En vigueur le 5 novembre 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1959

Price-Prix: 25 cents

68617-0

No. E3-58/27

**FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON**

WHEREAS Ceylon desires to purchase Canadian wheat flour for consumption in Ceylon over and above the amounts supplied by Canada on a grant basis under the Colombo Plan; and

WHEREAS Canada has agreed that, to supplement its economic assistance to Ceylon under the Colombo Plan, it will make loans to Ceylon for the purpose aforesaid.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that, in consideration of the covenants and agreements hereinafter set forth, the parties hereto agree as follows:

1. Subject to this Agreement, Canada will pay from time to time, at the request of Ceylon, to the Canadian Commercial Corporation, on behalf of Ceylon, such amounts not exceeding in the aggregate Two Million Dollars (\$2,000,000) as are required to pay for the purchase in Canada of not more than 25,000 tons of wheat flour by the Canadian Commercial Corporation on behalf of Ceylon, f.a.s. a port within the territorial limits of Canada.
2. No payment will be made by Canada under clause 1 with respect to wheat flour to be shipped to Ceylon that is not on board a vessel on or before the 31st day of March, 1959.
3. Ceylon will pay to Canada, in Canadian dollars, in seven (7) equal instalments, an amount equal to the total amount paid by Canada on its behalf under clause 1; the first such instalment to be paid on the 31st day of December, 1961, and subsequent instalments on the 31st day of December of each of the years 1962 to 1967 inclusive; but Ceylon may, at its option, accelerate, without notice or bonus, all payments under this clause.
4. Ceylon will pay annually to Canada, in Canadian dollars, interest at the rate of four and one-quarter (4 $\frac{1}{4}$ ) per cent per annum on each payment made by Canada on its behalf under clause 1 from the date on which the payment is made by Canada to the date of payment by Ceylon to Canada of payments required to be made under clause 3; the first payment of interest to be made on the 31st day of December, 1959.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED IN DUPLICATE at Ottawa, this 5th day of November, 1958.

*For the Government of Canada:*

**J. M. MACDONNELL.**

*For the Government of Ceylon:*

**V. COOMARASWAMY.**

*(Traduction)***ACCORD FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN**

ATTENDU que Ceylan désire acheter, pour sa consommation intérieure, de la farine de blé canadienne, en plus des quantités que le Canada lui fournit dans le cadre du Plan de Colombo;

ATTENDU que le Canada s'est engagé à cet effet à consentir des prêts à Ceylan, afin d'augmenter l'assistance économique qu'il lui accorde dans le cadre du Plan de Colombo.

Les parties à l'Accord conviennent des dispositions suivantes:

1. Sous réserve des autres dispositions du présent Accord, le Canada versera périodiquement à la Corporation commerciale canadienne, à la demande de Ceylan et en son nom, les sommes nécessaires pour payer la farine de blé—au maximum 25,000 tonnes—achetée par la Corporation commerciale canadienne franco le long du navire dans un port canadien. Toutefois, ces sommes ne devront pas dépasser au total deux millions de dollars (\$2,000,000).
2. Le Canada n'effectuera pas de paiement, aux termes de l'article premier, pour la farine de blé destinée à Ceylan, si elle n'a été embarquée le 31 mars 1959 ou antérieurement.
3. Ceylan remboursera en sept (7) versements égaux et en dollars canadiens les sommes que le Canada aura versées en son nom en vertu de l'article premier. Le premier versement sera effectué le 31 décembre 1961, et les autres le 31 décembre de chaque année, de 1962 à 1967 inclusivement. Cependant Ceylan pourra accélérer les remboursements, sans avis ni indemnité.
4. Ceylan paiera au Canada, chaque année, en dollars canadiens, un intérêt annuel de quatre et un quart (4 $\frac{1}{4}$ ) pour cent sur chaque versement effectué par le Canada en son nom, en vertu de l'article premier. L'intérêt courra de la date du versement par le Canada à la date des remboursements prévus à l'article 3. Les premiers intérêts seront payables le 31 décembre 1959.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ EN DOUBLE EXEMPLAIRE À OTTAWA le 5 novembre 1958.

*Pour le Gouvernement du Canada:*  
J. M. MACDONNELL.

*Pour le Gouvernement de Ceylan:*  
V. COOMARASWAMY.





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS



## LABOUR

Exchange of Notes between CANADA and  
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa October 23 and 31, 1958

In force October 31, 1958

---

## TRAVAIL

Échange de Notes entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa les 23 et 31 octobre 1958

En vigueur le 31 octobre 1958

---





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## LABOUR

Exchange of Notes between CANADA and  
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa October 23 and 31, 1958

In force October 31, 1958

---

## TRAVAIL

Échange de Notes entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa les 23 et 31 octobre 1958

En vigueur le 31 octobre 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1959

Price-Prix: 25 cents  
68620-4

No. E3-58/28

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE SEASONAL MOVEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF WOODS WORKERS**

**I**

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada*

**DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS**

Ottawa, October 23, 1958.

Dear Mr. Merchant:

By an annual exchange of letters our Governments have indicated their willingness to renew from year to year the arrangement first made in 1942\* for the exchange of harvesting machinery and crews and other farm labour between our two countries. In the past this arrangement has, by common agreement, covered woods workers as well as agricultural labourers.

It is now proposed that separate arrangements be made to cover woods workers.

Accordingly, the Canadian Government proposes that this letter and your reply be considered as an agreement, renewable from year to year, to extend to woods workers the arrangements which have been in effect since 1942 for the exchange of agricultural workers, that the details of the movement of these woods workers from one country to the other be arranged by the Canadian and United States officials directly concerned and that, further, these arrangements shall apply to woods workers during the year 1958.

Yours sincerely,

S. E. SMITH.

His Excellency Livingston T. Merchant,  
Ambassador of the United States of America,  
100 Wellington Street,  
Ottawa, Ontario.

\*See appendix to CTS 1947 No. 42.

(*Traduction*)

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CONCERNANT LES DÉPLACEMENTS SAISONNIERS DE TRAVAILLEURS  
FORESTIERS D'UN PAYS À L'AUTRE**

**I**

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique au Canada*

**MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES**

Ottawa, le 23 octobre 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

Chaque année nos gouvernements ont reconduit par un échange de lettres leur entente de 1942\* sur les déplacements de machines et de travailleurs agricoles entre les deux pays. Ils étaient convenus d'appliquer cette entente, non seulement aux travailleurs agricoles, mais aux travailleurs forestiers.

Il est envisagé maintenant de conclure une entente distincte au sujet des travailleurs forestiers.

Le Gouvernement canadien propose, en conséquence, que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme un accord, renouvelable d'année en année, étendant aux travailleurs forestiers les ententes relatives aux échanges de travailleurs agricoles qui sont en vigueur depuis 1942; que les dispositions de détail concernant les déplacements de travailleurs forestiers d'un pays à l'autre soient arrêtées par les fonctionnaires compétents du Canada et des États-Unis, et que ces ententes relatives aux travailleurs forestiers s'appliquent en 1958.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

S. E. SMITH.

Son Excellence Monsieur Livingston T. Merchant,  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,  
100, rue Wellington, Ottawa.

\*Voir l'annexe au Recueil des Traités 1947 No. 42.

II

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

United States Embassy,  
Ottawa, Ontario,  
October 31, 1958.

Dear Mr. Minister:

I am pleased to inform you that my Government concurs in the suggestion conveyed in your letter of October 23, 1958 that the arrangements first made in 1942 for the exchange of agricultural workers be extended to cover woods workers as well.

My Government also accepts the suggestion that your letter and this reply be considered an agreement to extend until the end of 1958 the arrangements in question and that the necessary details be arranged between the Canadian and United States officials directly concerned.

Sincerely yours,  
LIVINGSTON T. MERCHANT.

The Honourable Sidney E. Smith,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

SERVICE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ambassade des États-Unis,  
Ottawa, le 31 octobre 1958.

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je suis heureux de vous faire connaître que mon Gouvernement agréé la proposition, formulée dans votre lettre du 23 octobre 1958, que les ententes sur les travailleurs agricoles conclues pour la première fois en 1942 soient étendues aux travailleurs forestiers.

Mon Gouvernement accepte aussi que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme un accord prolongeant jusqu'à la fin de 1958 les ententes en question, et que les dispositions de détail soient arrêtées par les fonctionnaires des deux pays immédiatement intéressés.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

LIVINGSTON T. MERCHANT.

L'honorable Sidney E. Smith,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.





29  
CANADA. External Affairs, Dept. of

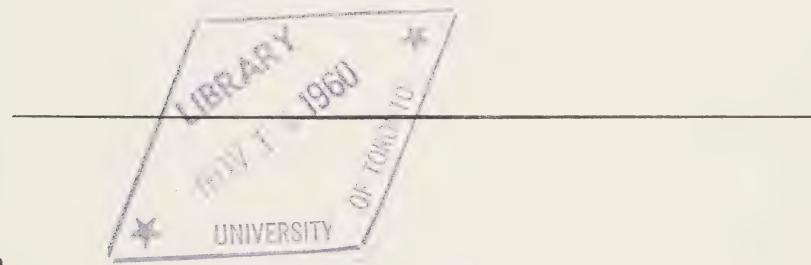
TREATY SERIES 1958 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA  
and PORTUGAL

Signed at Lisbon March 5 and 31, 1958

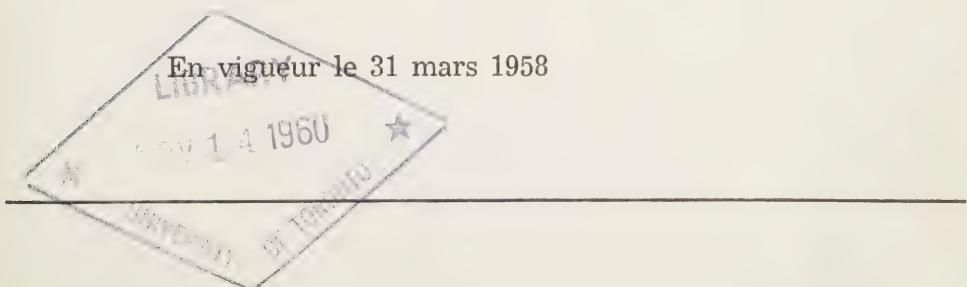
In force March 31, 1958



AIR

Échange de Notes entre le CANADA  
et le PORTUGAL

Fait à Lisbonne, les 5 et 31 mars 1958







CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA  
and PORTUGAL

Signed at Lisbon March 5 and 31, 1958

In force March 31, 1958

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA  
et le PORTUGAL

Fait à Lisbonne, les 5 et 31 mars 1958

En vigueur le 31 mars 1958

---

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery

Ottawa, 1960

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.  
Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie

Price-Prix: 25 cents

83482-0-1

Cat. No. E3-58/29

## CONTENTS

	PAGE
I Note dated March 5, 1958, from the Canadian Ambassador to Portugal to the Minister of Foreign Affairs of Portugal .....	4
II Note dated March 31, 1958, from the Minister of Foreign Affairs of Portugal to the Canadian Ambassador to Portugal .....	8
English translation of Note II .....	6
French translation of Notes I and II .....	5

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 5 mars 1958, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Portugal au Ministre des Affaires étrangères du Portugal .....	4
II Note, en date du 31 mars 1958, adressée par le Ministre des Affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur du Canada au Portugal .....	8
Traduction anglaise de la Note II .....	6
Traduction française des Notes I et II .....	5

EXCHANGE OF NOTES (March 5 and 31, 1958) BETWEEN CANADA AND PORTUGAL  
AMENDING PARAGRAPH 7 OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT FOR AIR  
SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES SIGNED AT LISBON APRIL 25,  
1947

I

*The Canadian Ambassador to Portugal to the Minister of Foreign Affairs of  
Portugal*

CANADIAN EMBASSY

Note No. 19

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to the Agreement by exchange of Note between the Portuguese Government and the Canadian Government concluded on April 30 1957<sup>(1)</sup>, modifying paragraphs three and four of the Annex of the Agreement between our two Governments on air services between Canada and Portuguese territories, which was signed in Lisbon on April 25, 1947.<sup>(2)</sup>

In accordance with the provisions of Article 8 of the Agreement on air services which was signed in Lisbon on April 25, 1947<sup>(2)</sup>, and in order to balance the Agreement by exchange of Notes concluded on April 30, 1957<sup>(1)</sup>, in respect of the modification of paragraph three of the Annex of this Agreement, I have the honour to propose that paragraph seven of the same Annex be similarly modified to read as follows:

(i) *in English*

“The route to be operated by the designated airline of the Government of Portugal shall be:

The Azores and/or Lisbon via such intermediate stopping places as may be mutually agreed to Montreal and countries beyond in a reasonably direct line in both directions.”

His Excellency the Minister of Foreign Affairs,  
Dr. Paulo Cunha,  
Palácio das Necessidades,  
Lisbon.

(ii) *in Portuguese*

“A rota a explorar pela empresa aérea designada pelo Governo de Portugal será:

Açores e/ou Lisboa via pontos intermediários que forem mutuamente acordados para Montreal e países além em rotas razoavelmente directas em ambos os sentidos.”

---

<sup>1</sup>Canada Treaty Series 1957, No. 14.  
<sup>2</sup>Canada Treaty Series 1947, No. 12.

(*Traduction*)

**ÉCHANGE DE NOTES (les 5 et 31 mars 1958) ENTRE LE CANADA ET LE PORTUGAL  
MODIFIANT LE PARAGRAPHE 7 DE L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX  
SERVICES AÉRIENS ENTRE LES DEUX PAYS SIGNÉ À LISBONNE LE  
25 AVRIL 1947**

I

*L'Ambassadeur du Canada au Portugal au Ministre des Affaires étrangères du Portugal*

AMBASSADE DU CANADA

*Note n° 19*

**MONSIEUR LE MINISTRE,**

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 30 avril 1957<sup>1</sup> par un échange de notes entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement canadien et modifiant les paragraphes trois et quatre de l'Annexe à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux services aériens entre le Canada et les territoires portugais, signé à Lisbonne le 25 avril 1947.<sup>2</sup>

Conformément aux dispositions de l'Article 8 de l'Accord relatif aux services aériens signé à Lisbonne le 25 avril 1947<sup>2</sup> et afin d'équilibrer l'Accord conclu par échange de notes le 30 avril 1957<sup>1</sup> et modifiant le paragraphe trois de l'Annexe audit Accord, j'ai l'honneur de proposer que le paragraphe sept de la même Annexe soit modifié semblablement et se lise désormais ainsi qu'il suit:

(i) *en anglais:*

"The route to be operated by the designated airline of the Government of Portugal shall be:

The Azores and/or Lisbon via such intermediate stopping places as may be mutually agreed to Montreal and countries beyond in a reasonably direct line in both directions."

(*traduction française*)

La route exploitée par la ligne aérienne désignée par le Gouvernement portugais sera la suivante:

Des Açores et (ou) de Lisbonne, par les points intermédiaires qui pourront être choisis d'un commun accord, à Montréal et aux pays situés au delà, dans les deux sens, sur un parcours sensiblement direct.

(ii) *en portugais*

"A rota a explorar pela empresa aérea designada pelo Governo de Portugal será:

Açores e/ou Lisboa via pontos intermediários que forem mutuamente acordados para Montreal e países além em rotas razoavelmente directas em ambos os sentidos."

<sup>1</sup>Recueil des Traités 1957 n° 14.

<sup>2</sup>Recueil des Traités 1947 n° 12.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Portugal, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between our two Governments which will come into force on the date of Your Excellency's Note.

I take this opportunity, Excellency, to renew the assurances of my highest consideration.

DR. PHILIPPE PANNETON  
*Ambassador*

March 5, 1958.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Portugal to the Canadian Ambassador to Portugal*

(*Translation*)

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

LISBON, March 31, 1958.

AMBASSADOR:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 19, received by this Ministry on March 5 of this year, relating to the alteration of paragraph 7 of the Annex of the Agreement between the Government of Portugal and the Government of Canada on air services between the Portuguese and Canadian territories signed in Lisbon on April 25, 1947,\* the contents of which is as follows in Portuguese:

(See Note I)

"I have the honour ..... Your Excellency's Note."

2. I have the honour to inform Your Excellency that the Portuguese Government agrees to the proposals mentioned in Your Excellency's Note and shall consider that Note and this present reply as having constituted an Agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

PAULO CUNHA

His Excellency,  
Dr. Philippe Panneton,  
Ambassador of Canada in  
Lisbon.

\*Canada Treaty Series 1947, No. 12.

Si les dispositions qui précédent agréent au Gouvernement portugais, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la Note de Votre Excellence.

Je saisirai cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous réitérer les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur du Canada,  
Dr PHILIPPE PANNETON.*

Son Excellence Monsieur Paulo Cunha  
Ministre des Affaires étrangères  
Palacio das Necessidades  
Lisbonne

## II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur  
du Canada au Portugal*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LISBONNE, le 31 mars 1958.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 19 de Votre Excellence, parvenue à mon Ministère le 5 mars de cette année et qui propose une modification du paragraphe sept de l'Annexe à l'Accord entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement canadien relatif aux services aériens entre les territoires canadien et portugais, signé à Lisbonne le 25 avril 1947.\* Votre Note était ainsi conçue:

(Voir Note I)

«Monsieur le Ministre ..... haute considération.»

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement portugais agrée les propositions énoncées dans votre Note et qu'il considérera cette Note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

PAULO CUNHA

Son Excellence  
le Dr Philippe Panneton  
Ambassadeur du Canada  
Lisbonne

\*Recueil des Traités 1947 n° 12.

*The Minister of Foreign Affairs of Portugal to the Canadian Ambassador to Portugal*

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

LISBOA, 31 de Março de 1958.

SENHOR EMBAXADOR,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência n.º 19, recebida neste Ministério em 5 de Março corrente, relativa à alteração do parágrafo 7.º do Anexo ao Acordo entre o Governo de Portugal e o Governo do Canadá sobre serviços aéreos entre os territórios português e canadiano assinado em Lisboa em 25 de Abril de 1947,\* cujo teor em português é o seguinte:

“Tenho a honra de me referir ao Acordo por troca de Notas entre o Governo Português e o Governo Canadiano, concluído em 30 de Abril de 1957, que alterou os parágrafos 3.º e 4.º do Anexo ao Acordo entre os nossos dois Governos sobre os serviços aéreos entre os territórios português e canadiano, assinado em Lisboa, a 25 de Abril de 1947.

2. De harmonia com as disposições do artigo 8.º do Acordo sobre os serviços aéreos assinado em Lisboa em 25 de Abril de 1947 e a fim de equilibrar o Acordo por trocas de Notas concluído em 30 de Abril de 1957, no que respeita à alteração do parágrafo 3.º do Anexo àquele Acordo, tenho a honra de propôr que o parágrafo 7.º de mesmo Anexo seja também alterado, passando a ter a seguinte redacção:

(I) *em inglês*

“7. The route to be operated by the designated airline of the Government of Portugal shall be:

Sua Excelência  
o Senhor Dr. Philippe Panneton  
Embaixador do Canadá em  
Lisboa

The Azores and/or Lisbon via such intermediate stopping places as may be mutually agreed to Montreal and countries beyond in a reasonably direct line in both directions.”

(II) *em português*

“7. A rota a explorar pela empresa aérea designada pelo Governo de Portugal será:

Açores e/ou Lisboa via pontos intermediários que forem mutuamente acordados para Montreal e países além em rotas razoavelmente directas em ambos os sentidos.”

3. Caso as disposições que precedem forem aceites pelo Governo Português, tenho a honra de propôr que a presente Nota e a resposta de Vossa Excelência sobre o assunto constituam um Acordo entre os nossos dois Governos que entrará em vigor na data da Nota de Vossa Excelência”.

\*Canada Treaty Series 1947, nº 12.

2. Tenho a honra de informar V. Ex.<sup>a</sup> de que o Governo Português concorda com as propostas contidas na Nota de Vossa Excelência e considerará essa Nota e a presente resposta como constituindo um Acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria.

Apresento a V. Ex.<sup>a</sup> Senhor Embaixador, os protestos da minha mais elevada consideração.

PAULO CUNHA



Can. Doc  
Can

CHIEF  
-58730

30



CANADA

External Affairs, Dept. of

TREATY SERIES 1958 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

## DOUBLES IMPOSITIONS (Droits de succession)

Échange de Notes entre le CANADA et la SUISSE

Fait à Ottawa les 28 mars et 23 juin 1958

En vigueur le 8 septembre 1958



## DOUBLE TAXATION (Succession duties)

Exchange of Notes between CANADA and SWITZERLAND

Signed at Ottawa March 28 and June 23, 1958

In force September 8, 1958





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLES IMPOSITIONS  
(Droits de succession)

Échange de Notes entre le CANADA et la SUISSE

Fait à Ottawa les 28 mars et 23 juin 1958

En vigueur le 8 septembre 1958

DOUBLE TAXATION  
(Succession duties)

Exchange of Notes between CANADA and SWITZERLAND

Signed at Ottawa March 28 and June 23, 1958

In force September 8, 1958

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery

Ottawa, 1960

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.  
Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie

Price-Prix: 25 cents

76652-7-1

No. E3-58/30

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 28 mars 1958, adressée par l'Ambassade de Suisse au Canada au Ministère des Affaires extérieures .....	4
II Note, en date du 23 juin 1958, adressée par le Ministère des Affaires extérieures à l'Ambassade de Suisse au Canada .....	4
Annexe I: Décret du 19 mai 1958 .....	6
Annexe II: Arrêté du 8 septembre 1958 .....	8

## CONTENTS

	PAGE
I Note dated March 28, 1958 from the Embassy of Switzerland in Canada to the Department of External Affairs .....	5
II Note dated June 23, 1958 from the Department of External Affairs to the Embassy of Switzerland in Canada .....	5
Annex I: Decree of May 19, 1958 .....	7
Annex II: Order of September 8, 1958 .....	9

ÉCHANGE DE NOTES (les 28 mars et 23 juin 1958) ENTRE LE CANADA ET LA SUISSE ABROGEANT LA DÉCLARATION DU 27 AOÛT 1872 ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA SUISSE AU SUJET DES DROITS DE SUCCESSION

I

*L'Ambassade de Suisse au Canada au Ministère des Affaires extérieures*

AMBASSADE DE SUISSE

N° 26

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures et a l'honneur de lui faire savoir que les autorités compétentes du Canton de Vaud sont prêtes à abroger la Déclaration signée à Berne le 27 août 1872 entre le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, agissant au nom du Canton de Vaud, et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique relativement à la levée des droits de succession ou de mutation sur la fortune d'un citoyen de l'une des parties contractantes décédé sur le territoire de l'autre partie contractante, dans la mesure où cette Déclaration s'applique aux relations entre le Canton de Vaud et le Canada.

En conséquence, conformément aux instructions reçues du Conseil Fédéral Suisse et au nom du Canton de Vaud, l'Ambassade de Suisse propose qu'il soit mis un terme dès l'entrée en vigueur du présent Arrangement à la Déclaration précitée du 27 août 1872 en ce qui concerne, d'une part, les citoyens du Canton de Vaud décédés au Canada et, d'autre part, les citoyens du Canada décédés sur le territoire du Canton de Vaud.

Si les propositions ci-dessus sont acceptées par le Gouvernement du Canada, l'Ambassade suggère que la présente note et la réponse du Ministère des Affaires extérieures dans le même sens soient considérées comme constituant l'Arrangement par lequel le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, agissant au nom du Canton de Vaud, et le Gouvernement du Canada abrogent la Déclaration du 27 août 1872 dans la mesure où celle-ci s'applique aux relations entre le Canton de Vaud et le Canada. Le présent Arrangement entrera en vigueur le jour de son approbation par le Parlement du Canton de Vaud.

OTTAWA, le 28 mars 1958.

*L'Ambassadeur de Suisse,  
VICTOR NEF*

II

*Le Ministère des Affaires extérieures à l'Ambassade de Suisse au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

N° 32

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur de se référer à la Note N° 26 de l'Ambassade en date du 28 mars 1958 concernant l'abrogation de la Déclaration signée à Berne le 27 août 1872 entre le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, agissant au

(Translation)

**EXCHANGE OF NOTES (March 28 and June 23, 1958) BETWEEN CANADA AND SWITZERLAND ABROGATING THE AGREEMENT OF AUGUST 27, 1872 BETWEEN GREAT BRITAIN AND SWITZERLAND CONCERNING SUCCESSION DUTIES**

I

*The Embassy of Switzerland in Canada to the Department of External Affairs*  
No. 26

**EMBASSY OF SWITZERLAND**

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honour to inform the Department that the competent authorities of the Canton of Vaud are prepared to terminate the Declaration signed at Berne on August 27, 1872 between the Federal Council of the Swiss Confederation, acting on behalf of the Canton of Vaud, and Her Britannic Majesty's Government with respect to exemption from succession or transfer duties of the estates of citizens of either Contracting Party who die on the territory of the other Contracting Party, in so far as this Declaration applies to relations between the Canton of Vaud and Canada.

Consequently, in accordance with instructions received from the Swiss Federal Council and on behalf of the Canton of Vaud, the Embassy of Switzerland would suggest that, upon entry into force of this Arrangement, the above-mentioned Declaration of August 27, 1872 be terminated in respect, on the one hand, of citizens of the Canton of Vaud who die in Canada and, on the other hand, of citizens of Canada who die on the territory of the Canton of Vaud.

If the above suggestions are accepted by the Canadian Government, the Embassy would further suggest that this Note and the reply to that effect of the Department of External Affairs should be considered as constituting an Arrangement under which the Federal Council of the Swiss Confederation, acting on behalf of the Canton of Vaud, and the Canadian Government terminate the Declaration of August 27, 1872 in so far as it applies to relations between the Canton of Vaud and Canada. This Arrangement shall enter into force on the date of its approval by the Parliament of the Canton of Vaud.

OTTAWA, March 28, 1958.

VICTOR NEF,  
Ambassador of Switzerland.

II

*The Department of External Affairs to the Embassy of Switzerland in Canada*

**DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA**

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to refer to Note No. 26 of the Embassy, dated March 28, 1958, concerning termination of the Declaration signed at Berne on August 27, 1872 between the Federal Council of the Swiss

nom du Canton de Vaud, et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique relativement à la levée des droits de succession ou de mutation sur la fortune d'un citoyen de l'une des parties contractantes décédé sur le territoire de l'autre partie contractante, dans la mesure où cette Déclaration s'applique aux relations entre le Canton de Vaud et le Canada.

Le Ministère a l'honneur de confirmer que les propositions qui y sont énoncées sont acceptables au Gouvernement canadien et que la Note N° 26 du 28 mars 1958 de l'Ambassade ainsi que la présente Note constituent un Arrangement entre le Canada et la Suisse à ce sujet. Cet Arrangement entrera en vigueur le jour de son approbation par le Parlement du Canton de Vaud. OTTAWA, le 23 juin 1958.

S. E. S.

**DÉCRET**

*du 19 mai 1958*

ratifiant l'arrangement conclu le 24 décembre 1957 entre le Conseil fédéral, agissant au nom du Canton de Vaud, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, mettant un terme à la déclaration du 27 août 1872 relative à la levée des droits de succession sur la fortune de sujets ou de citoyens de l'un des États, décédés dans l'autre.

**Le grand conseil du Canton de Vaud,**

vu la convention conclue le 12 juin 1956 entre la Confédération suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue d'atténuer les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions;

vu l'article 52 de la constitution du Canton de Vaud, du 1<sup>er</sup> mars 1885;

vu le projet de décret présenté par le Conseil d'État,

*décrète:*

*Article premier.*—Est ratifié, dans la teneur du texte qui figure en annexe au présent décret et qui en fait partie intégrante, l'arrangement conclu le 24 décembre 1957, sous la forme d'un échange de notes diplomatiques, entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse, agissant au nom et pour le compte de l'État de Vaud, au sujet de la Déclaration signée à Berne le 27 août 1872 entre les gouvernements précités relativement à la levée des droits de succession ou de mutation sur la fortune d'un citoyen ou sujet de l'une des parties contractantes décédé sur le territoire de l'autre partie contractante.

*Article 2.*—Le Conseil d'État reçoit pleins pouvoirs pour ratifier, au nom de l'État de Vaud, les arrangements semblables à celui de l'article premier et qui pourront être conclus sur le même objet avec d'autres États du Commonwealth britannique.

Chaque ratification revêtira la forme d'un arrêté du Conseil d'État et fera l'objet d'un rapport spécial au Grand Conseil dans les six mois dès sa date.

*Article 3.*—Le Conseil d'État est chargé de la publication et de l'exécution du présent décret.

Donné, sous le grand sceau de l'État, à Lausanne, le 19 mai 1958.

*Le président du Grand Conseil:*

J.-P. PRADERVAND. (L.S.)

*Le secrétaire:*

HENRY.

Confederation acting on behalf of the Canton of Vaud and Her Britannic Majesty's Government with respect to exemption from succession or transfer duties of the estates of citizens of either Contracting Party who die on the territory of the other Contracting Party, in so far as this Declaration applies to relations between the Canton of Vaud and Canada.

The Department has the honour to confirm that the suggestions put forward in the Embassy's Note are acceptable to the Canadian Government and that Note No. 26 of the Embassy, dated March 28, 1958, together with this Note shall constitute an Arrangement between Canada and Switzerland on the matter. This Arrangement shall enter into force on the date of its approval by the Parliament of the Canton of Vaud.

OTTAWA, June 23, 1958.

S. E. S.

**DECREE**

*of May 19, 1958*

ratifying the Arrangement concluded on December 24, 1957 between the Federal Council, acting for the Canton of Vaud, and the Government of the United Kingdom of Great Britain, terminating the Declaration of August 27, 1872 concerning exemption from succession duties of the estates of subjects or citizens of either State who die in the other State.

**The Grand Council of the Canton of Vaud,**

in view of the Convention concluded on June 12, 1956 between the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to reduce double taxation in the matter of taxes on estates;

in view of Article 52 of the Constitution of the Canton of Vaud;

in view of the Draft Decree submitted by the Council of State,

*decrees as follows:*

**Article 1.**—The following Arrangement is hereby ratified as set out in the text appended to this Decree and constituting an integral part thereof: Arrangement concluded on December 24, 1957 in the form of an exchange of diplomatic notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council, acting in the name and on behalf of the State of Vaud, with respect to the Declaration signed at Berne on August 27, 1872 between the above-mentioned Governments and concerning exemption from succession or transfer duties of the estates of subjects or citizens of either Contracting Party who die on the territory of the other Contracting Party.

**Article 2.**—The Council of State is hereby given full powers to ratify, on behalf of the State of Vaud, any arrangements similar to the Arrangement mentioned under Article 1 that may be concluded on the same subject with other States of the British Commonwealth.

Ratification shall in every case take the form of an Order by the Council of State and shall be the subject of a special report submitted to the Grand Council within six months from the date thereof.

**Article 3.**—The Council of State is hereby entrusted with the publication and carrying out of this Decree.

Given under the grand seal of the State at Lausanne, on May 19, 1958.

J.-P. PRADERVAND, (Seal)  
President of the Grand Council.

HENRY,  
Secretary.

Le Conseil d'État ordonne l'impression et la publication du présent décret pour être exécuté dans tout son contenu, dès et y compris le 27 mai 1958.

Lausanne, le 20 mai 1958.

*Le président:*

OULEVAY.

(L.S.)

*Le chancelier:*

HENRY.

**ARRÊTÉ**

*du 8 septembre 1958*

ratifiant l'arrangement conclu avec le Canada au sujet de la Déclaration du 27 août 1872 échangée entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et le Conseil fédéral relative à la levée des droits de succession.

**Le Conseil d'État du Canton de Vaud**

vu le décret du 19 mai 1958 ratifiant l'arrangement conclu le 24 décembre 1957 mettant un terme à la déclaration du 27 août 1872 échangée entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et le Conseil fédéral relative à la levée des droits de succession

*arrête:*

*Article premier.*—Est ratifié, dans la teneur du texte qui figure en annexe au présent arrêté et qui en fait partie intégrante, l'arrangement conclu les 28 mars/23 juin 1958 entre le gouvernement du Canada et le Conseil fédéral, agissant au nom et pour le compte de l'État de Vaud, au sujet de la Déclaration du 27 août 1872 échangée entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et le Conseil fédéral relativement à la levée des droits de succession.

*Article 2.*—Le Département des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entre immédiatement en vigueur.

Donné, sous le sceau du Conseil d'État, à Lausanne, le 8 septembre 1958.

*Le président:*

OULEVAY.

*Le chancelier:*

(L.S.)

HENRY.

The Council of State orders the printing and publication of this Decree, which is to be carried out in full as from May 27, 1958.

Lausanne, May 20, 1958.

OULEVAY, (Seal)  
*President.*

HENRY,  
*Chancellor.*

### ORDER

*of September 8, 1958*

Ratifying the Arrangement concluded with Canada with respect to the Declaration of August 27, 1872 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and the Federal Council concerning exemption from succession duties.

#### **The Council of State of the Canton of Vaud.**

In view of the Decree of May 19, 1958 ratifying the Arrangement concluded on December 24, 1957 to terminate the Declaration of August 27, 1872 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and the Federal Council concerning exemption from succession duties,

*orders as follows:*

*Article 1.*—The following Arrangement is hereby ratified as set out in the text appended to this Order and constituting an integral part thereof: Arrangement concluded on March 28 and June 23, 1958 between the Canadian Government and the Federal Council, acting in the name and on behalf of the State of Vaud, with respect to the Declaration of August 27, 1872 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and the Federal Council concerning exemption from succession duties.

*Article 2.*—The Department of Finance is hereby entrusted with the carrying out of this Order, which enters into force immediately.

Given, under the seal of the Council of State, at Lausanne, on September 8, 1958.

OULEVAY, (Seal)  
*President.*

HENRY,  
*Chancellor.*





CANADA. External Affairs, Department of

TREATY SERIES 1958 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

## NAVIGATION

International Convention for the Prevention of  
Pollution of the Sea by Oil, 1954

Done at London May 12, 1954

Signed by Canada May 12, 1954

Instrument of acceptance of Canada  
deposited December 19, 1956

In force for Canada July 26, 1958

## NAVIGATION

Convention internationale pour la prévention de la  
pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954

Fait à Londres le 12 mai 1954

Signée par le Canada le 12 mai 1954

Instrument d'acceptation du Canada  
déposé le 19 décembre 1956

En vigueur pour le Canada le 26 juillet 1958





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

International Convention for the Prevention of  
Pollution of the Sea by Oil, 1954

Done at London May 12, 1954

Signed by Canada May 12, 1954

Instrument of acceptance of Canada  
deposited December 19, 1956

In force for Canada July 26, 1958

---

## NAVIGATION

Convention internationale pour la prévention de la  
pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954

Fait à Londres le 12 mai 1954

Signée par le Canada le 12 mai 1954

Instrument d'acceptation du Canada  
déposé le 19 décembre 1956

En vigueur pour le Canada le 26 juillet 1958

---

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1960

## **CONTENTS**

	<b>PAGE</b>
Text of the Convention.....	4
Annex A: Prohibited Zones.....	18
Annex B: Form of Oil Record Book.....	22

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de la Convention.....	5
Annexe A: Zones d'interdiction.....	19
Annexe B: Registre des hydrocarbures.....	23

## INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954

The Governments represented at the International Conference on Pollution of the Sea by Oil held in London from 26th April, 1954, to 12th May, 1954,

Desiring to take action by common agreement to prevent pollution of the sea by oil discharged from ships, and considering that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries, who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

### ARTICLE I

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them, that is to say:

“The Bureau” has the meaning assigned to it by Article XXI;

“Discharge” in relation to oil or to an oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;

“Heavy diesel oil” means marine diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distils at a temperature not exceeding 340°C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D.158/53;

“Mile” means a nautical mile of 6080 feet or 1852 metres;

“Oil” means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and “oily” shall be construed accordingly.

(2) For the purposes of the present Convention the territories of a Contracting Government mean the territory of the country of which it is the Government and any other territory for the international relations of which the Government is responsible and to which the Convention shall have been extended under Article XVIII.

### ARTICLE II

The present Convention shall apply to sea-going ships registered in any of the territories of a Contracting Government, except

- (i) ships for the time being used as naval auxiliaries;
- (ii) ships of under 500 tons gross tonnage;
- (iii) ships for the time being engaged in the whaling industry;
- (iv) ships for the time being navigating the Great Lakes of North America and their connecting and tributary waters as far east as the lower exit of the Lachine Canal at Montreal in the Province of Quebec, Canada.

(*Traduction*)

**CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION  
DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954**

Les Gouvernements représentés à la Conférence Internationale pour la Prévention de la Pollution des Eaux de la Mer par les Hydrocarbures réunie à Londres du 26 avril au 12 mai 1954;

Désireux d'entreprendre une action commune pour prévenir la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures rejetés des navires, et considérant que le meilleur moyen d'atteindre ce but est la conclusion d'une Convention;

Ont désigné les Plénipotentiaires soussignés qui, ayant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont agréé les dispositions suivantes:

**ARTICLE I**

1) Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes (sous réserve de tout autre sens commandé par le contexte) ont respectivement la signification ci-après, à savoir:

“Le Bureau” est pris au sens qui lui est attribué par l’Article XXI;  
“Rejet”, lorsqu’ils s’agit d’hydrocarbures ou d’un mélange d’hydrocarbures, signifie tout déversement ou fuite, quelle qu’en soit la cause;  
“Huile diesel lourde” signifie l’huile diesel employée par les navires, dont la distillation à une température n’excédant pas 340°C, lorsque soumise à l’épreuve de la méthode standard A.S.T.M., D158/53, réduit le volume de 50 pour cent au plus;  
“Mille” signifie mille marin de 6.080 pieds, soit de 1.852 mètres;  
“Hydrocarbure” signifie pétrole brut, fuel-oil, huile diesel lourde ou huile de graissage.

2) Aux fins de la présente Convention, les territoires relevant d’un Gouvernement contractant comprennent le territoire du pays de ce Gouvernement, ainsi que tout autre territoire dont les relations internationales relèvent de la responsabilité de ce Gouvernement et auquel la Convention aura été étendue en application de l’Article XVIII.

**ARTICLE II**

La présente Convention s’appliquera aux navires de mer immatriculés dans l’un quelconque des territoires relevant d’un Gouvernement contractant, à l’exception:

- (i) des navires employés comme navires auxiliaires de la Marine pendant la durée de ce service;
- (ii) des navires dont la jauge brute est inférieure à 500 tonneaux;
- (iii) des navires utilisés par l’industrie de la pêche à la baleine pendant la durée de ce service;
- (iv) de tout navire naviguant sur les Grands Lacs d’Amérique du Nord et les eaux qui les relient entre eux ou en sont tributaires et qui s’étendent à l’Est jusqu’au débouché aval du canal Lachine à Montréal, dans la province de Québec, Canada, pendant la durée de cette navigation.

## ARTICLE III

(1) Subject to the provisions of Articles IV and V, the discharge from any tanker, being a ship to which the Convention applies, within any of the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention in relation to tankers of—

- (a) oil;
- (b) any oily mixture the oil in which fouls the surface of the sea, shall be prohibited.

For the purposes of this paragraph the oil in an oily mixture of less than 100 parts of oil in 1,000,000 parts of the mixture shall not be deemed to foul the surface of the sea.

(2) Subject to the provisions of Articles IV and V, any discharge into the sea from a ship, being a ship to which the Convention applies and not being a tanker, of oily ballast water or tank washings shall be made as far as practicable from land. As from a date three years after the date on which the Convention comes into force, paragraph (1) of this Article shall apply to ships other than tankers as it applies to tankers, except that:

- (a) the prohibited zones in relation to ships other than tankers shall be those referred to as such in Annex A to the Convention; and
- (b) the discharge of oil or of an oily mixture from such a ship shall not be prohibited when the ship is proceeding to a port not provided with such reception facilities as are referred to in Article VIII.

(3) Any contravention of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be an offence punishable under the laws of the territory in which the ship is registered.

## ARTICLE IV

(1) Article III shall not apply to:

- (a) the discharge of oil or of an oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of the ship, preventing damage to the ship or cargo, or saving life at sea; or
- (b) the escape of oil, or of an oily mixture, resulting from damage to the ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimizing the escape;
- (c) the discharge of sediment:
  - (i) which cannot be pumped from the cargo tanks of tankers by reason of its solidity; or
  - (ii) which is residue arising from the purification or clarification of oil fuel or lubricating oil,

provided that such discharge is made as far from land as is practicable.

(2) In the event of such discharge or escape as is referred to in this Article, a statement shall be made in the oil record book required by Article IX of the circumstances of and reason for the discharge.

## ARTICLE III

1) Sous réserve des dispositions des Articles IV et V ci-après, il sera interdit à tout navire-citerne auquel la présente Convention s'applique, de rejeter à la mer, dans les limites de l'une quelconque des zones d'interdiction prévues à l'Annexe A de la Convention pour les navires-citernes, les produits suivants:

- a) hydrocarbures;
- b) tout mélange contenant des hydrocarbures, de nature à souiller la surface de la mer.

Pour l'application de ce paragraphe, un mélange dont la teneur en hydrocarbure est inférieure à 100 parties d'hydrocarbure pour 1.000.000 de parties de mélange ne sera pas considéré comme de nature à souiller la surface de la mer.

2) Sous réserve des dispositions des Articles IV et V ci-après, tout navire auquel la Convention s'applique et autre qu'un navire-citerne, rejettéra aussi loin de terre que faire se peut toutes eaux de nettoyage de soutes et toutes eaux de lest polluées par les hydrocarbures. A l'expiration d'un délai de trois ans suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention, le paragraphe 1) du présent Article relatif aux navires-citernes, s'appliquera également aux autres, étant entendu que:

- a) les zones d'interdiction applicables aux navires autres que les navires-citernes seront celles prévues à cet effet à l'Annexe A de la Convention;
- b) le rejet d'hydrocarbures ou de tout mélange contenant des hydrocarbures ne sera pas interdit lorsque le navire aura pour destination un port qui ne sera pas pourvu des installations de réception prévues à l'Article VIII ci-après.

3) Toute contravention aux paragraphes 1) et 2) du présent Article constituera une infraction punissable par la législation du territoire dans lequel le navire est immatriculé.

## ARTICLE IV

1) L'Article III de la présente Convention ne s'appliquera pas:

- a) au rejet d'hydrocarbures ou de tout mélange d'hydrocarbures effectué par un navire pour assurer sa sécurité, éviter une avarie au navire ou à la cargaison, ou sauver des vies humaines en mer; ou
- b) au déversement d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures provenant d'une avarie ou d'une fuite impossible à éviter, si toutes les précautions raisonnables ont été prises après l'avarie ou la découverte de la fuite pour empêcher ou réduire ce déversement;
- c) au rejet de dépôts:
  - (i) impossibles à pomper hors des citernes de cargaison des navires-citernes en raison de leur densité, ou
  - (ii) provenant de la purification ou de la clarification de combustible liquide ou d'huile de graissage,

pourvu que ce rejet soit effectué aussi loin de terre que faire se peut.

2) Mention des circonstances et des causes de ces rejets ou fuites sera faite au registre des hydrocarbures tenu conformément à l'Article IX.

## ARTICLE V

Article III shall not apply to the discharge from the bilges of a ship:

- (a) of any oily mixture during the period of twelve months following the date on which the Convention comes into force in respect of the territory in which the ship is registered;
- (b) after the expiration of such period, of an oily mixture containing no oil other than lubricating oil.

## ARTICLE VI

The penalties which may be imposed in pursuance of Article III under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or of an oily mixture into waters outside the territorial waters of that territory shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the unlawful discharge of oil or of an oily mixture from a ship into such territorial waters.

## ARTICLE VII

As from a date twelve months after the present Convention comes into force in respect of any of the territories of a Contracting Government all ships registered in that territory shall be required to be so fitted as to prevent the escape of fuel oil or heavy diesel oil into bilges the contents of which are discharged into the sea without being passed through an oily-water separator.

## ARTICLE VIII

As from a date three years after the present Convention comes into force in respect of any of the territories of a Contracting Government, that Government shall ensure the provision in each main port in that territory of facilities adequate for the reception, without causing undue delay to ships, of such residues from oily ballast water and tank washings as would remain for disposal by ships, other than tankers, using the port, if the water had been separated by the use of an oily-water separator, a settling tank or otherwise. Each Contracting Government shall from time to time determine which ports are the main ports in its territories for the purposes of this Article, and shall notify the Bureau in writing accordingly indicating whether adequate reception facilities have been installed.

## ARTICLE IX

(1) There shall be carried in every ship to which the Convention applies an oil record book (whether as part of the ship's official log-book or otherwise) in the form specified in Annex B to the present Convention. The appropriate entries shall be made in that book, and each page of the book, including any statement under paragraph (2) of Article IV, shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the territory in which the ship is registered, or in English or French.

(2) The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any such ship while within a port in that territory the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of the Convention, and may make a true copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been

## ARTICLE V

L'Article III ne s'appliquera pas au rejet provenant des fonds de cale d'un navire:

- de tout mélange contenant des hydrocarbures, effectués pendant la période d'un an suivant la date à laquelle la Convention entrera en vigueur pour le territoire où le navire est immatriculé;
- après l'expiration de cette période, d'un mélange ne contenant pas d'autre hydrocarbure que de l'huile de graissage.

## ARTICLE VI

Les pénalités que la législation d'un des territoires relevant d'un Gouvernement contractant imposera, en application de l'Article III, pour les rejets interdits d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures en dehors de ses eaux territoriales ne devront pas être inférieures à celles que cette législation prévoira pour les mêmes infractions commises dans ses eaux territoriales.

## ARTICLE VII

A l'expiration d'un délai d'un an après la date d'entrée en vigueur de la Convention pour le territoire où il est immatriculé, tout navire auquel la Convention s'applique devra être muni de dispositifs permettant d'éviter que les fuites de fuel-oil ou d'huile diesel lourde ne parviennent dans les fonds de cale dont le contenu est déchargé à la mer sans être traité par un séparateur.

## ARTICLE VIII

A l'expiration d'un délai de trois ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention dans un territoire relevant d'un Gouvernement contractant, celui-ci s'assurera que tous ses ports principaux ont prévu des installations capables de recevoir, sans imposer à la navigation des délais anormaux, les résidus que les navires autres que les navires-citernes, qui fréquentent ces ports, pourraient avoir à décharger après avoir épuré les eaux de nettoyage de leurs soutes ou leurs eaux de lest polluées, au moyen d'un séparateur, d'un réservoir de décantation ou par tout autre procédé. Chaque Gouvernement contractant décidera, au fur et à mesure des circonstances, quels ports de son territoire devront être considérés comme ports principaux au sens du présent article. Il en fera notification par écrit au Bureau en indiquant si les installations de réception nécessaires y sont disponibles.

## ARTICLE IX

1) Tout navire auquel la Convention s'applique tiendra, dans la forme définie à l'Annexe B de la présente Convention, un registre des hydrocarbures qui pourra ou non être intégré dans le livre de bord réglementaire. Les mentions prévues y seront portées. Chaque page, y compris toute déclaration faite en application du paragraphe 2) de l'Article IV, en sera signée par l'officier ou les officiers responsables des opérations en question et par le Capitaine du navire. Les mentions seront écrites soit dans une langue officielle du territoire dans lequel le navire est immatriculé, soit en français, soit en anglais.

2) Les autorités compétentes de tout territoire relevant d'un Gouvernement contractant pourront examiner à bord des navires auxquels la Convention s'applique, pendant qu'ils se trouvent dans un port de ce territoire, le registre des hydrocarbures dont ils doivent être munis conformément aux dispositions de la présente Convention. Elles pourront en extraire des copies conformes et pourront en exiger la certification par le Capitaine du navire. Toute copie ainsi

certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by the competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

#### ARTICLE X

(1) Any Contracting Government may furnish to the Contracting Government in the territory of which a ship is registered particulars in writing of evidence that any provision of the Convention has been contravened in respect of that ship, wheresoever the alleged contravention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

(2) Upon receiving such particulars the latter Government shall investigate the matter, and may request the former Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government in the territory of which the ship is registered is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, and shall inform the other Contracting Government and the Bureau of the result of such proceedings.

#### ARTICLE XI

Nothing in the present Convention shall be construed as derogating from the powers of any Contracting Government to take measures within its jurisdiction in respect of any matter to which the Convention relates or as extending the jurisdiction of any Contracting Government.

#### ARTICLE XII

Each Contracting Government shall send to the Bureau and to the appropriate organ of the United Nations:

- (a) the text of laws, decrees, orders and regulations in force in its territories which give effect to the present Convention;
- (b) all official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the application of the provisions of the Convention, provided always that such reports or summaries are not, in the opinion of that Government, of a confidential nature.

#### ARTICLE XIII

Any dispute between Contracting Governments relating to the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation shall be referred at the request of either party to the International Court of Justice for decision unless the parties in dispute agree to submit it to arbitration.

#### ARTICLE XIV

(1) The present Convention shall remain open for signature for three months from this day's date and shall thereafter remain open for acceptance.

certifiée conforme par le Capitaine du navire sera, en cas de poursuite, admissible en justice comme preuve des faits relatés dans le registre des hydrocarbures. Toute intervention des autorités compétentes, en vertu des dispositions du présent paragraphe, sera effectuée de la façon la plus expéditive possible et sans que le navire puisse être retardé de ce fait.

#### ARTICLE X

1) Tout Gouvernement contractant pourra exposer par écrit, au Gouvernement contractant dont relève le territoire dans lequel un navire est immatriculé, les points de fait établissant qu'il a été contrevenu à l'une des dispositions de la Convention par ce navire, et ce quel que soit le lieu où la contravention qu'il allègue ait pu être commise. Dans toute la mesure du possible, celle-ci sera portée à la connaissance du Capitaine du navire par l'autorité compétente relevant du premier des Gouvernements mentionnés ci-dessus.

2) Dès réception de l'exposé de faits, le second Gouvernement examinera l'affaire et pourra demander au premier de lui fournir sur la contravention alléguée des éléments de fait plus complets ou plus valables. Si le Gouvernement du territoire dans lequel le navire est immatriculé estime que la preuve est suffisante pour permettre, conformément à sa législation, des poursuites du chef de la contravention alléguée contre l'armateur ou le Capitaine du navire, il fera engager celles-ci aussitôt que possible et informera l'autre Gouvernement et le Bureau de leurs résultats.

#### ARTICLE XI

Dans les matières relevant de la présente Convention aucune de ses dispositions ne sera interprétée comme dérogeant aux pouvoirs que tout Gouvernement contractant exerce dans les limites de sa juridiction, ni comme étendant les limites de la juridiction d'un quelconque des Gouvernements contractants.

#### ARTICLE XII

Tout Gouvernement contractant adressera au Bureau et à l'organisme approprié des Nations Unies:

- a) le texte des lois, décrets, règlements et instructions, en vigueur dans ses territoires et destinés à assurer l'application de la présente Convention;
- b) tous rapports ou résumés de rapports officiels ayant trait aux résultats obtenus dans l'application des dispositions de la présente Convention, sous réserve toutefois que ces documents n'aient pas, aux yeux de ce Gouvernement, un caractère confidentiel.

#### ARTICLE XIII

Tout différend entre les Gouvernements contractants relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation sera, à la requête de l'une quelconque des parties déférée à la Cour Internationale de Justice, à moins que les parties en cause ne s'entendent pour le soumettre à l'arbitrage.

#### ARTICLE XIV

- 1) La présente Convention demeurera ouverte à la signature pendant trois mois à dater de ce jour et ensuite à l'acceptation.

(2) Governments may become parties to the Convention by—  
(i) signature without reservation as to acceptance;  
(ii) signature subject to acceptance followed by acceptance; or  
(iii) acceptance.

(3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

#### ARTICLE XV

(1) The present Convention shall come into force twelve months after the date on which not less than ten Governments have become parties to the Convention, including five Governments of countries each with not less than 500,000 gross tons of tanker tonnage.

(2) (a) For each Government which signs the Convention without reservation as to acceptance or accepts the Convention before the date on which the Convention comes into force in accordance with paragraph (1) of this Article it shall come into force on that date. For each Government which accepts the Convention on or after that date, it shall come into force three months after the date of the deposit of that Government's acceptance.

(b) The Bureau shall, as soon as possible, inform all Governments which have signed or accepted the Convention of the date on which it will come into force.

#### ARTICLE XVI

(1) Upon the request of any Contracting Government a proposed amendment of the present Convention shall be communicated by the Bureau to all Contracting Governments for consideration.

(2) Any amendment communicated to Contracting Governments for consideration under paragraph (1) of this Article shall be deemed to have been accepted by all Contracting Governments and shall come into force on the expiration of a period of six months after it has been so communicated, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period that it does not accept the amendment.

(3) (a) A conference of Contracting Governments to consider amendments of the Convention proposed by any Contracting Government shall be convened by the Bureau upon the request of one-third of the Contracting Governments.

(b) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority vote of the Contracting Governments represented shall be communicated by the Bureau to all Contracting Governments for their acceptance.

(4) Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph (3) of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

(5) Any declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Bureau which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

(6) The Bureau shall inform all signatory and Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.

2) Les Gouvernements pourront devenir parties à la Convention par:

- (i) signature sans réserve quant à l'acceptation,
- (ii) signature sous réserve d'acceptation, suivie d'acceptation, ou
- (iii) acceptation.

3) L'acceptation résultera du dépôt des instruments par chaque Gouvernement auprès du Bureau qui informera de toute signature ou acceptation, et de leur date, tous les Gouvernements ayant déjà signé ou accepté la Convention.

#### ARTICLE XV

1) La présente Convention entrera en vigueur à l'expiration du délai d'un an suivant la date à laquelle au moins dix Gouvernements seront devenus parties à la Convention, dont cinq représentants des pays ayant chacun au moins 500,000 tonneaux de jauge brute en navires-citerne.

2)—a) La date d'entrée en vigueur prévue au paragraphe 1) du présent Article s'appliquera à tous les Gouvernements ayant signé la Convention sans réserve d'acceptation ou l'ayant acceptée avant cette date. Pour les Gouvernements ayant accepté la Convention à cette date ou postérieurement, l'entrée en vigueur aura lieu trois mois après la date du dépôt de leurs instruments d'acceptation.

b) Le Bureau informera aussitôt que possible de la date d'entrée en vigueur tous les Gouvernements ayant signé ou accepté la Convention.

#### ARTICLE XVI

(1) A la requête de l'un d'eux, le Bureau communiquera pour examen à tous les Gouvernements contractants chaque proposition d'amendement à la présente Convention.

(2) Un amendement ainsi communiqué sera considéré comme ayant été accepté par tous les Gouvernements contractants à l'expiration d'une période de six mois suivant la date de la communication, sauf si l'un de ceux-ci a notifié, deux mois au moins avant l'expiration de cette période, qu'il n'accepte pas ledit amendement.

3)—a) A la demande d'un tiers d'entre eux, une Conférence des Gouvernements contractants sera convoquée par le Bureau en vue d'examiner une proposition d'amendement;

b) tout amendement adopté à la majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents à la Conférence sera communiqué par le Bureau à tous les Gouvernements contractants en vue d'obtenir leur acceptation.

4) A l'expiration du délai d'un an suivant la date de son acceptation par les deux tiers des Gouvernements contractants, un amendement communiqué pour acceptation aux autres Gouvernements contractants conformément au paragraphe précédent liera tous les Gouvernements qui, avant son entrée en vigueur, n'auront pas fait une déclaration aux termes de laquelle ils n'acceptent pas cet amendement.

5) Toutes les déclarations prévues au présent Article seront notifiées par écrit au Bureau qui en informera tous les Gouvernements contractants.

6) Le Bureau fera connaître à tous les Gouvernements signataires ou contractants les amendements qui entrent en vigueur en application du présent Article, ainsi que la date à laquelle ils prennent effet.

## ARTICLE XVII

(1) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

(2) Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Bureau, which shall notify all the Contracting Governments of any denunciation received and of the date of its receipt.

(3) A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Bureau.

## ARTICLE XVIII

(1) (a) Any Government may, at the time of signature of acceptance of the present Convention, or at any time thereafter, declare by notification in writing given to the Bureau that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible.

(b) The Convention shall, from the date of the receipt of the notification, or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territories named therein.

(2) (a) Any Contracting Government which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may, at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention has been so extended to any territory, give notification in writing to the Bureau, declaring that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

(b) The Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification twelve months, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.

(3) The Bureau shall inform all Contracting Governments of the extension of the Convention to any territories under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under paragraph (2) of this Article, stating in each case the date from which the Convention has been, or will cease to be, so extended.

## ARTICLE XIX

(1) In case of war or other hostilities, a Contracting Government which considers that it is affected, whether as a belligerent or as a neutral, may suspend the operation of the whole or any part of the present Convention in respect of all or any of its territories. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Bureau.

(2) The suspending Government may at any time terminate such suspension and shall in any event terminate it as soon as it ceases to be justified under paragraph (1) of this Article. Notice of such termination shall be given immediately to the Bureau by the Government concerned.

(3) The Bureau shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

## ARTICLE XX

As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Bureau with the Secretary-General of the United Nations.

## ARTICLE XVII

1) La présente Convention pourra être dénoncée par l'un quelconque des Gouvernements contractants à tout moment après l'expiration de la période de cinq ans suivant la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur pour ce Gouvernement.

2) La dénonciation s'affectuera par notification écrite adressée au Bureau. Celui-ci fera connaître à tous les autres Gouvernements contractants les dénonciations qui lui seront parvenues avec la date de leur réception.

3) Une dénonciation prendra effet à l'expiration du délai d'un an suivant la date à laquelle la notification en aura été reçue par le Bureau, ou à l'expiration de telle autre période plus longue qu'elle pourrait spécifier.

## ARTICLE XVIII

1)—a) Tout Gouvernement contractant pourra, lors de sa signature ou de son acceptation, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par une notification écrite adressée au Bureau, que la présente Convention s'étend à un ou plusieurs des territoires dont les relations internationales relèvent de sa responsabilité;

b) l'application de la présente Convention sera étendue aux territoires désignés dans cette notification à la date de réception de celle-ci ou à telle autre date qui y serait fixée.

2)—a) Tout Gouvernement contractant qui aura par déclaration prévue au paragraphe 1) du présent Article, étendu la Convention à un ou plusieurs territoires, pourra à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la date à laquelle cette extension sera entrée en vigueur, déclarer par notification écrite au Bureau qu'elle cesse de s'appliquer à ce ou ces territoires, ou à l'un ou l'autre d'entre eux qu'il choisirait de désigner dans sa notification.

b) La Convention cessera de s'appliquer aux territoires en question à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de réception de la notification par le Bureau ou de toute autre période plus longue qui y serait fixée.

3) Le Bureau informera tous les Gouvernements contractants qu'extension de la présente Convention a été faite à un territoire en vertu du paragraphe 1) du présent Article. Il agira de même au cas où il serait mis fin à cette extension en vertu du paragraphe 2) du présent Article. Il spécifiera dans les deux cas la date à partir de laquelle la Convention est devenue ou a cessé d'être applicable.

## ARTICLE XIX

1) En cas de guerre ou d'hostilités, le Gouvernement contractant qui s'estime affecté, soit comme belligérant, soit comme neutre, pourra suspendre l'application de la totalité ou d'une partie seulement de la Convention ou de son extension à un territoire relevant de lui. Il en fera notification immédiate au Bureau.

2) Il pourra à tout moment mettre fin à cette suspension. Il le fera, en tout cas, aussitôt que celle-ci cessera d'être justifiée aux termes du paragraphe (1) du présent Article. Notification immédiate en sera faite au Bureau.

3) Le Bureau portera à la connaissance de tous les Gouvernements contractants les diverses notifications reçues en application du présent Article.

## ARTICLE XX

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Bureau en fera dépôt auprès du Secrétaire Général des Nations Unies pour enregistrement.

**ARTICLE XXI**

The duties of the Bureau shall be carried out by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland unless and until the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization comes into being and takes over the duties assigned to it under the Convention signed at Geneva on the 6th day of March, 1958, and thereafter the duties of the Bureau shall be carried out by the said Organization.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE in London this twelfth day of May, 1954, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited with the Bureau and of which the Bureau shall transmit certified copies to all signatory and Contracting Governments.

*(Here follow the names of the signatories for Belgium, Canada, Ceylon, Denmark, Finland, Federal Republic of Germany, France, Greece, Ireland, Italy, Japan, Liberia, Mexico, Netherlands, New Zealand, Norway, Sweden, United Kingdom, Union of Soviet Socialist Republics, and Yugoslavia).*

## ARTICLE XXI

Les fonctions assignées au Bureau seront exercées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord jusqu'à et en attendant la formation de l'Organisation Consultative Maritime Intergouvernementale et la prise en charge par elle des fonctions qui lui sont attribuées par la Convention signée à Genève le 6 mars 1948; par la suite, les fonctions du Bureau seront assumées par cette Organisation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Londres, ce douzième jour de mai 1954, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé au Bureau et dont celui-ci donnera copies conformes à tous les Gouvernements contractants.

*(Suivent les noms des signataires pour la Belgique, le Canada, Ceylan, le Danemark, la Finlande, la France, la Grèce, l'Irlande, l'Italie, le Japon, la Libéria, le Mexique, la Nouvelle-Zélande, la Norvège, les Pays-Bas, la République Fédérale d'Allemagne, le Royaume-Uni, la Suède, l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, la Yougoslavie.)*

**Annex A***Prohibited Zones*

(1) Subject to paragraph (3) of this Annex, the prohibited zones in relation to tankers shall be all sea areas within 50 miles from land, with the following exceptions:—

(a) *The Adriatic Zones*

Within the Adriatic Sea the prohibited zones off the coasts of Italy and Yugoslavia respectively shall each extend for a distance of 30 miles from land, excepting only the island of Vis. When the present Convention has been in force for a period of three years the said zones shall each be extended by a further 20 miles in width unless the two Governments agree to postpone such extension. In the event of such an agreement the said Governments shall notify the Bureau accordingly not less than three months before the expiration of such period of three years and the Bureau shall notify all Contracting Governments of such agreement.

(b) *The North Sea Zone*

The North Sea Zone shall extend for a distance of 100 miles from the coast of the following countries:—

Belgium

Denmark

the Federal Republic of Germany

the Netherlands

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

but not beyond the point where the limit of a 100-mile zone off the west coast of Jutland intersects the limit of the 50-mile zone off the coast of Norway.

(c) *The Atlantic Zone*

The Atlantic Zone shall be within a line drawn from a point on the Greenwich meridian 100 miles in a north-north-easterly direction from the Shetland Islands; thence northwards along the Greenwich meridian to latitude 64° north; thence westwards along the 64th parallel to longitude 10° west; thence to latitude 60° north, longitude 14° west; thence to latitude 54° 30' north, longitude 30° west; thence to latitude 44° 20' north, longitude 30° west; thence to latitude 48° north, longitude 14° west; thence eastwards along the 48th parallel to a point of intersection with the 50-mile zone off the coast of France. Provided that in relations to voyages which do not extend seawards beyond the Atlantic Zone as defined above, and which are to ports not provided with adequate facilities for the reception of oily residue, the Atlantic Zone shall be deemed to terminate at a distance of 100 miles from land.

(d) *The Australian Zone*

The Australian Zone shall extend for a distance of 150 miles from the coasts of Australia, except off the north and west coasts of the Australian mainland between the point opposite Thursday Island and the point on the west coast at 20° south latitude.

**Annexe A***Zones d'interdiction*

1) Sous réserve du paragraphe 3) de la présente Annexe, les zones d'interdiction, pour les navires-citernes, seront les étendues de mer situées à moins de cinquante milles de terre, sauf exceptions ci-après:

*a) Les zones de l'Adriatique*

Dans la mer Adriatique, les zones d'interdiction situées respectivement au large des côtes d'Italie et de Yougoslavie s'étendront chacune sur une largeur de 30 milles à partir de la terre, à la seule exception de l'île de Vis. A l'expiration d'une période de trois ans, suivant la date de mise en vigueur de la présente Convention, la largeur de cette zone sera augmentée de 20 milles à moins que les deux Gouvernements ne s'entendent pour remettre cette opération à une date ultérieure. Au cas où ils se mettraient ainsi d'accord, les deux Gouvernements en donneront notification au Bureau trois mois au moins avant l'expiration de la période de trois ans. Le Bureau donnera connaissance de cet accord à tous les Gouvernements contractants.

*b) La zone de la mer du Nord*

La zone d'interdiction de la mer du Nord s'étendra sur une largeur de 100 milles à partir des côtes des pays suivants:

Belgique

Danemark

Pays-Bas

République Fédérale d'Allemagne

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Cette zone ne s'étendra pas au delà du point où se rejoignent la limite d'une zone de 100 milles au large de la côte ouest du Jutland et celle de la zone de 50 milles au large de la côte norvégienne.

*c) La zone atlantique*

La limite de cette zone commencera en un point situé sur le méridien de Greenwich à 100 milles au nord-nord-est des îles Shetland; elle se dirigera vers le nord en suivant le méridien de Greenwich jusqu'au 64<sup>e</sup> degré de latitude nord; de là vers l'ouest en suivant le 64<sup>e</sup> parallèle jusqu'au 10<sup>e</sup> degré de longitude ouest; de là jusqu'à un point situé par 60° de latitude nord et 14° de longitude ouest; de là jusqu'à un point situé par 54° 30' de latitude nord et 30° de longitude ouest; de là jusqu'à un point situé par 44° 20' de latitude nord et 30° de longitude ouest; de là jusqu'au point situé par 48° de latitude nord et 14° de longitude ouest; et de là vers l'est en suivant le 48<sup>e</sup> parallèle jusqu'au point d'intersection de la limite de la zone de 50 milles au large de la côte française. Pour les trajets effectués à l'intérieur de cette zone atlantique, telle qu'elle est définie ci-dessus, et lorsque les navires ont pour destination un port qui ne dispose pas d'installations adéquates pour la réception des déchets d'hydrocarbures, la limite de la zone d'interdiction atlantique sera toutefois reportée à 100 milles de terre.

*d) La zone australienne*

La zone australienne s'étendra sur une largeur de 150 milles à partir des côtes d'Australie à l'exception de la partie des côtes nord et ouest du continent australien comprise entre le point situé en face de l'île de Jeudi et le point de la côte ouest situé à 20° latitude sud.

(2) Subject to paragraph (3) of this Annex the prohibited zones in relation to ships other than tankers shall be all sea areas within 50 miles from land with the following exceptions:—

(a) *The Adriatic Zones*

Within the Adriatic Sea the prohibited zones off the coasts of Italy and Yugoslavia respectively shall each extend for a distance of 20 miles from land, excepting only the island of Vis. After the expiration of a period of three years following the application of prohibited zones to ships other than tankers in accordance with paragraph (2) of Article III, the said zones shall each be extended by a further 30 miles in width unless the two Governments agree to postpone such extension. In the event of such an agreement the said Governments shall notify the Bureau accordingly not less than three months before the expiration of such period of three years, and the Bureau shall notify all Contracting Governments of such agreement.

(b) *The North Sea and Atlantic Zones*

The North Sea and Atlantic Zones shall extend for a distance of 100 miles from the coasts of the following countries:—

Belgium  
Denmark  
the Federal Republic of Germany  
Ireland  
the Netherlands  
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,  
but not beyond the point where the limit of a 100-mile zone off the west coast of Jutland intersects the limit of the 50-mile zone off the coast of Norway.

(3) (a) Any Contracting Government may propose:—

- (i) the reduction of any zone off the coast of any of its territories;
- (ii) the extension of any such zone to a maximum of 100 miles from any such coast,

by making a declaration to that effect, and the reduction or extension shall come into force after the expiration of a period of six months after the declaration has been made, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period that its interests are affected either by reason of the proximity of its coasts or by reason of its ships trading in the area, and that it does not accept the reduction or extension, as the case may be.

(b) Any declaration under this paragraph shall be made by a notification in writing to the Bureau which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3) de la présente Annexe, les zones d'interdiction, pour les navires autres que les navires-citernes, seront constituées par toutes les étendues de la mer situées à moins de 50 milles de terre, sauf exceptions ci-après:

*a) Les zones de l'Adriatique*

Dans la mer Adriatique, les zones d'interdiction situées respectivement au large des côtes d'Italie et de Yougoslavie s'étendront chacune sur une largeur de 20 milles à partir de la terre à la seule exception de l'île de Vis. A l'expiration d'une période de trois ans suivant la date de mise en vigueur de la présente Convention, la largeur de cette zone sera augmentée de 30 milles à moins que les deux Gouvernements ne s'entendent pour remettre cette opération à une date ultérieure. Au cas où ils se mettraient ainsi d'accord, les deux Gouvernements en donneront la notification au Bureau trois mois au moins avant l'expiration de la période de trois ans. Le Bureau donnera connaissance de cet accord à tous les Gouvernements contractants.

*b) Les zones de la mer du Nord et de l'Atlantique*

Les zones de la mer du Nord et de l'Atlantique s'étendront sur une distance de 100 milles à partir des côtes des pays suivants:

Belgique

Danemark

Irlande

Pays-Bas

République Fédérale d'Allemagne

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

mais elles ne s'étendront pas au delà du point d'intersection de la limite de la zone de 100 milles au large de la côte occidentale du Jutland et de la limite de la zone de 50 milles au large de la côte de la Norvège.

3)—a) Tout Gouvernement contractant pourra proposer

- (i) la réduction de toute zone au large de la côte d'un quelconque de ces territoires;
- (ii) l'extension de toute zone jusqu'à une largeur maximum de 100 milles à partir d'une des dites côtes,

en faisant une déclaration à cet effet. La réduction ou l'extension entrera en vigueur à l'expiration d'une période de six mois après la déclaration, à moins que l'un quelconque des Gouvernements contractants ne fasse, deux mois au moins avant l'expiration de ladite période, une déclaration stipulant que ses intérêts sont affectés, soit en raison de la proximité de ses côtes, soit en raison de l'activité de ses navires marchands dans les parages en question, et qu'il n'accepte pas la réduction ou l'extension, suivant le cas.

b) Toute déclaration prévue par ce paragraphe sera notifiée par écrit au Bureau qui avisera tous les Gouvernements contractants de la réception de celle-ci.

## Annex B

## FORM OF OIL RECORD BOOK

## I.—FOR TANKERS

DATE OF ENTRY					
(a) <i>Ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks</i>					
1. Identity numbers of tank(s).....					
2. Type of oil previously contained in tank(s).....					
3. Date and place of ballasting.....					
4. Date and time of discharge of ballast water.....					
5. Place or position of ship.....					
6. Approximate amount of oil-contaminated water transferred to slop tank(s).....					
7. Identity numbers of slop tank(s).....					
(b) <i>Cleaning of cargo tanks</i>					
8. Identity numbers of tank(s) cleaned.....					
9. Type of oil previously contained in tank(s).....					
10. Identity numbers of slop tank(s) to which washings transferred.....					
11. Dates and times of cleaning.....					
(c) <i>Settling in slop tank(s) and discharge of water</i>					
12. Identity numbers of slop tank(s).....					
13. Period of settling (in hours).....					
14. Date and time of discharge of water.....					
15. Place or position of ship.....					
16. Approximate quantities of residue.....					
(d) <i>Disposal from ship of oily residues from slop tank(s) and other sources</i>					
17. Date and method of disposal.....					
18. Place or position of ship.....					
19. Sources and approximate quantities.....					

Signature of Officer or Officers in  
charge of the operations concerned

.....Signature of Master

## Annexe B

## REGISTRE DES HYDROCARBURES

## I.—NAVIRES-CITERNES

DATE D'INSCRIPTION					
<i>a) Lestage et rejet des eaux de lest des citernes de cargaison</i>					
1. Numéro d'ordre de la (des) citerne(s).....					
2. Nature de l'hydrocarbure précédemment contenu dans la (les) citerne(s).....					
3. Date et lieu des opérations de lestage.....					
4. Date et heure du rejet de l'eau de lest.....					
5. Emplacement ou position du navire.....					
6. Quantité approximative d'eau polluée transférée dans la (les) citerne(s) de décantation.....					
7. Numéro d'ordre de la (des) citerne(s) de décantation.....					
<i>b) Nettoyage des citernes de cargaison</i>					
8. Numéro d'ordre de la (des) citerne(s) nettoyée(s).....					
9. Type d'hydrocarbure précédemment contenu dans la (les) citerne(s).....					
10. Numéro d'ordre de la (des) caisse(s) de décantation dans laquelle (lesquelles) les eaux de nettoyage ont été transférées.....					
11. Dates et heures du nettoyage.....					
<i>c) Dépôt dans la (les) citerne(s) et rejet de l'eau</i>					
12. Numéro d'ordre de la (des) citerne(s) de décantation.....					
13. Durée du dépôt (en heures).....					
14. Date et heure du rejet de l'eau.....					
15. Emplacement ou position du navire.....					
16. Quantité approximative de résidus.....					
<i>d) Rejet par le navire des résidus d'hydrocarbure des citernes de décantation et d'autres origines</i>					
17. Date et procédé du rejet.....					
18. Emplacement ou position du navire.....					
19. Origines et quantités approximatives.....					

Signature de l'Officier ou des Officiers responsables des opérations en question

Signature du Capitaine du navire

## Annex B—continued

## FORM OF OIL RECORD BOOK—continued

## II.—FOR SHIPS OTHER THAN TANKERS

DATE OF ENTRY					
<i>(a) Ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks</i>					
1. Identity number of tank(s).....					
2. Type of oil previously contained in tank(s).....					
3. Date and place of ballasting.....					
4. Date and time of discharge of ballast or washing water.....					
5. Place or position of ship.....					
6. Whether separator used: if so, give period of use.....					
7. Disposal of oily residue retained on board.....					
<i>(b) Disposal from ship of oily residues from bunker fuel tanks and other sources</i>					
8. Date and method of disposal.....					
9. Place or position of ship.....					
10. Sources and approximate quantities.....					

Signature of Officer or Officers in charge of the operations concerned

Signature of Master

## III.—FOR ALL SHIPS

DATE OF ENTRY					
<i>Accidental and other exceptional discharges or escapes of oil</i>					
1. Date and time of occurrence.....					
2. Place or position of ship.....					
3. Approximate quantity and type of oil.....					
4. Circumstances of discharge or escape and general remarks.....					

Signature of Officer or Officers in charge of the operations concerned

Signature of Master

## Annexe B—suite

## II.—AUTRES NAVIRES

DATE D'INSCRIPTION					
<i>a) Lestage ou nettoyage en cours de traversée des soutes à combustible</i>					
1. Numéro d'ordre de la (des) soute(s).....					
2. Nature de l'hydrocarbure précédemment contenu dans la soute (les soutes).....					
3. Date et lieu du lestage.....					
4. Date et heure du rejet des eaux de lest ou de nettoyage.....					
5. Emplacement ou position du navire.....					
6. Le cas échéant, durée d'utilisation du séparateur.....					
7. Déchargement des résidus d'hydrocarbure conservés à bord.....					
<i>b) Rejet par le navire des résidus d'hydrocarbure des soutes à combustible et d'autres origines</i>					
8. Date du rejet et moyen utilisé.....					
9. Emplacement ou position du navire.....					
10. Origines et quantités approximatives.....					

Signature de l'Officier ou des Officiers

responsables des opérations en question

Signature du Capitaine du navire

## REGISTRE DES HYDROCARBURES—suite

## III.—S'APPLIQUE À TOUTS LES NAVIRES

DATE D'INSCRIPTION					
<i>Rejet ou déversement accidentels ou exceptionnels d'hydrocarbures</i>					
1. Date et heure du rejet ou du déversement.....					
2. Emplacement ou position du navire.....					
3. Quantité approximative et nature de l'hydrocarbure.....					
4. Circonstances du rejet ou du déversement et remarques générales.....					

Signature de l'Officier ou des Officiers  
responsables des opérations en question

Signature du Capitaine du navire





CANADA

32

TREATY SERIES 1958 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

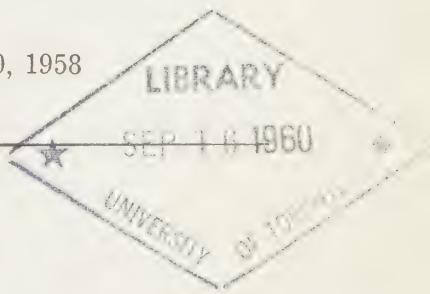
## TELECOMMUNICATIONS (Inter-American)

Multilateral Declaration to denounce Part II  
of the Inter-American Radio-Communications  
Convention

Done at Washington December 20, 1957

Signed by Canada December 20, 1957

In force for Canada December 20, 1958



## TÉLÉCOMMUNICATIONS (Interaméricaines)

Déclaration multilatérale pour dénoncer la  
Partie II de la Convention interaméricaine  
sur les radiocommunications

Fait à Washington le 20 décembre 1957

Signée par le Canada le 20 décembre 1957

En vigueur pour le Canada le 20 décembre 1958





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

## TELECOMMUNICATIONS (Inter-American)

Multilateral Declaration to denounce Part II  
of the Inter-American Radio-Communications  
Convention

Done at Washington December 20, 1957

Signed by Canada December 20, 1957

In force for Canada December 20, 1958

---

## TÉLÉCOMMUNICATIONS (Interaméricaines)

Déclaration multilatérale pour dénoncer la  
Partie II de la Convention interaméricaine  
sur les radiocommunications

Fait à Washington le 20 décembre 1957

Signée par le Canada le 20 décembre 1957

En vigueur pour le Canada le 20 décembre 1958

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1960

Price-Prix: 25 cents

No.-N° E3-58/32

81190-1

**MULTILATERAL DECLARATION TO DENOUNCE PART II OF THE INTER-AMERICAN  
RADIO COMMUNICATIONS CONVENTION**

**MULTILATERAL DECLARATION**

*By the Governments of States Parties to the Inter-American Radio-communications Convention, Habana, December 13, 1937, Constituting Joint Notification for the Termination of Part Two Thereof.*

The Governments of the States parties to the Inter-American Radio-communications Convention which was signed at Habana on December 13, 1937,

Considering that the Inter-American Radio Office was established by Part Two of the said Convention, and

Desiring that, in view of developments in the field of radiocommunications and for reasons of mutual convenience, that Office be dissolved, and

Considering that, in accordance with Article 27 of the said Convention, all or any of the parties thereto may denounce Part Two of the Convention by giving notice to the depositary Government, such notice to become effective one year after date of the receipt thereof from the Government or Governments giving such notice, and

Desiring that the Governments concerned place on record a declaration which will constitute a joint notification by them for the termination of Part Two of the said Convention,

Declare as follows:

**I**

(a) The Governments of the States parties to the Inter-American Radio-communications Convention signed at Habana on December 13, 1937, hereby declare their intention that Part Two of the said Convention shall terminate.

(b) The signature of this declaration by the duly authorized representatives of the respective Governments shall be deemed to constitute a notice of denunciation by them, jointly and severally, addressed to the depositary Government in conformity with paragraph A) of Article 27 of the said Convention.

(c) The date of signature of this declaration shall be deemed to be the date of receipt by the depositary Government of the said notice of denunciation, so that the notice shall become effective one year after the date of this declaration, in conformity with paragraph A) of Article 27 of the said Convention, with respect to each and all of the States parties to the Convention on whose behalf this declaration is signed.

(d) The transmission by the depositary Government to the Governments of the States parties to the said Convention of authentic copies of this declaration shall be deemed to constitute, in conformity with paragraph B) of Article 27 of the said Convention, notification of denunciation received.

**II**

(a) It is understood by each of the Governments on whose behalf this declaration is signed that the termination of Part Two of the said Convention will dissolve the Inter-American Radio Office.

(b) It is understood further by each of the Governments on whose behalf this declaration is signed that the Governments concerned may take such measures or make such arrangements as are deemed by them appropriate for the performance, by the Pan American Union or otherwise, of the function with respect to the exchange of broadcasting notifications which has been performed by the Inter-American Radio Office.

**DÉCLARATION MULTILATÉRALE POUR DÉNONCER LA PARTIE II DE LA CONVENTION INTERAMÉRICAINE SUR LES RADIOPHONIES  
DÉCLARATION MULTILATÉRALE**

*des Gouvernements des États parties à la Convention interaméricaine des Radiocommunications, signée à La Havane le 13 décembre 1937, portant dénonciation de la Deuxième Partie de ladite Convention.*

Les Gouvernements des États parties à la Convention interaméricaine des Radiocommunications, signée à La Havane le 13 décembre 1937,

Considérant que l'Office interaméricain de Radio a été créé par la Deuxième Partie de ladite Convention;

Vu les changements survenus dans le domaine des radiocommunications et désirant, pour des raisons de convenance mutuelle, que cet Office soit dissous;

Considérant qu'en vertu de l'article 27 de ladite Convention, les Parties peuvent, individuellement ou collectivement, en dénoncer la Deuxième Partie par une notification adressée au Gouvernement dépositaire, cette dénonciation devant prendre effet, pour le ou les Gouvernements dont elle émane, un an après le jour où elle aura été reçue; et

Désirant que les Gouvernements intéressés fassent consigner une déclaration commune portant dénonciation de la Deuxième Partie de ladite Convention;

Déclarent ce qui suit:

**I**

(a) Les Gouvernements des États parties à la Convention interaméricaine des Radiocommunications, signée à La Havane le 13 décembre 1937, déclarent par les présentes leur intention de mettre fin à la Deuxième Partie de ladite Convention.

(b) La signature de la présente déclaration par les représentants dûment autorisés des Gouvernements respectifs sera considérée comme une dénonciation de leur part, individuelle et collective, adressée au Gouvernement dépositaire conformément au paragraphe A) de l'article 27 de ladite Convention.

(c) La date de la signature de la présente déclaration sera considérée comme la date de la réception, par le Gouvernement dépositaire, de cette dénonciation, et celle-ci prendra effet un an après la date de la présente déclaration, conformément au paragraphe A) de l'article 27 de ladite Convention, à l'égard de toutes les parties à la Convention au nom desquelles la présente déclaration est signée.

(d) La transmission, par le Gouvernement dépositaire, aux Gouvernements des États parties à ladite Convention, de copies certifiées conformes de la présente déclaration sera considérée comme la notification des dénonciations reçues, conformément au paragraphe B) de l'article 27 de cette Convention.

**II**

(a) Il est entendu par chacun des Gouvernements au nom desquels la présente déclaration est signée que la dénonciation de la Deuxième Partie de ladite Convention porte dissolution de l'Office interaméricain de Radio.

(b) Il est en outre entendu par chacun des Gouvernements au nom desquels la présente déclaration est signée que les Gouvernements intéressés pourront prendre les mesures ou faire les arrangements qu'ils estiment utiles pour assurer la continuation, par l'Union Panaméricaine ou de toute autre manière, des échanges de notifications qui étaient effectués par l'Office interaméricain de Radio.

## III

The Governments on whose behalf this declaration is signed signify their desire that, after the value of the assets of the Inter-American Radio Office has been prorated according to the respective quotas for contribution to the said Office, appropriate arrangements be made whereby:

(a) Those Governments which do not agree to participate in the continuance of the aforementioned notification exchange function shall be reimbursed the amounts respectively prorated to them;

(b) The remaining assets, both tangible and intangible, of the Inter-American Radio Office, not to exceed a value to be agreed upon by the Governments which participate in the continuance of the aforementioned notification exchange function, shall be transferred to the Pan American Union upon the assumption by it of responsibility for the said function; and

(c) The Governments which agree to participate in the continuance of the aforementioned notification exchange function shall be reimbursed the amounts respectively prorated to them in respect of the said remaining assets in excess of the assets so transferred to the Pan American Union.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the respective Governments of the States parties to the said Convention have signed this declaration in the Spanish, English, Portuguese, and French languages, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of Cuba, which shall forward authenticated copies thereof, in all languages in which signed, to each of the signatory Governments.

DONE at Washington, D.C. this 20th day of December 1957.

*(Here follow the names of the signatories for Brazil, Canada, Cuba, Dominican Republic, Haiti, Mexico, Nicaragua, Panama, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the Bahama Islands, and the United States of America.)*

## III

Les Gouvernements au nom desquels la présente déclaration est signée expriment le désir qu'après que la valeur de l'actif de l'Office interaméricain de Radio aura été établie au prorata des parts contributives respectives versées à cet Office, soient pris des arrangements par lesquels:

(a) Les Gouvernements qui n'acceptent pas de participer à la continuation des échanges de notifications recevront en remboursement leur prorata des avoirs de l'Office interaméricain de Radio;

(b) Le solde de ces avoirs, tant corporels qu'incorporels, à concurrence d'une valeur maxima à fixer par les Gouvernements qui participent à la continuation desdits échanges de notifications, sera transféré à l'Union Panaméricaine lorsqu'elle assumera la responsabilité de ces échanges; et

(c) Les Gouvernements qui sont convenus de participer à la continuation des échanges de notifications susmentionnés recevront en remboursement leur prorata respectif des avoirs disponibles après déduction de ceux transférés à l'Union Panaméricaine comme indiqué ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Gouvernements respectifs des États parties à ladite Convention ont signé, en français, anglais, espagnol et portugais, la présente déclaration dont l'original sera déposé dans les archives du Gouvernement de Cuba, qui en enverra des copies certifiées conformes, dans toutes les langues dans lesquelles il a été signé, à chacun des Gouvernements signataires.

FAIT à Washington, D.C. le 20 décembre 1957.

*(Suivent les noms des signataires pour le Brésil, le Canada, Cuba, Haïti, le Mexique, le Nicaragua, Panama, la République Dominicaine, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne les Îles Bahamas, les États-Unis d'Amérique.)*





CANADA

External Affairs Dept.

TREATY SERIES 1958 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

## COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA  
and VENEZUELA

Signed at Caracas October 10, 1958

In force October 11, 1958

## COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA  
et le VENEZUELA

Signé à Caracas le 10 octobre 1958

En vigueur le 11 octobre 1958





CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA  
and VENEZUELA

Signed at Caracas October 10, 1958

In force October 11, 1958

---

## COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA  
et le VENEZUELA

Signé à Caracas le 10 octobre 1958

En vigueur le 11 octobre 1958

---

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery

Ottawa, 1960

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.  
Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie

Price-Prix: 25 cents

81224-8-1

No.-N° E3-58/33

## CONTENTS

	PAGE
I. Note dated October 10, 1958, from the Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy in Venezuela to the Minister of External Relations of Venezuela	4
II. Note dated October 10, 1958, from the Minister of External Relations of Venezuela to the Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy .....	6
English translation of Notes I and II .....	5
French translation of Notes I and II .....	8

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I. Note, en date du 10 octobre 1958, adressée par le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade du Canada au Venezuela au Ministre des Relations extérieures du Venezuela .....	4
II. Note, en date du 10 octobre 1958, adressée par le Ministre des Relations extérieures du Venezuela au Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade du Canada au Venezuela .....	6
Traduction anglaise des Notes I et II .....	5
Traduction française des Notes I et II .....	8

1958 No. 33

**EXCHANGE OF NOTES (October 10, 1958) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA  
RENEWING FOR ONE YEAR FROM OCTOBER 11, 1958, THE COMMERCIAL  
MODUS VIVENDI OF OCTOBER 11, 1950**

**I**

*The Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy in Venezuela to  
the Minister of External Relations of Venezuela*

No. 65

Apartado No. 9277  
CARACAS-VENEZUELA

10 de octubre de 1958.

Excelentísimo Sr.  
Dr. René De Sola,  
Ministro de Relaciones Exteriores,  
Su Despacho.

**EXCELENCIA;**

Me tomo la libertad de llevar a conocimiento de S.E. que el Modus Vivendi que regula las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela expirará el día 11 de este mes.

Es el sentir del Gobierno del Canadá que este Modus Vivendi ha tenido un efecto favorable para fomentar las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela. Por tal motivo tengo a honra proponer a S.E. que sea prorrogado por otro período de un año a partir del día 11 de octubre de 1958.

En caso de que el Gobierno de S.E. acogiera con agrado esta propuesta, me permito sugerir que esta Nota, junto con la respuesta de S.E. sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre el Gobierno del Canadá y el Gobierno de Venezuela, para renovar los términos del Modus Vivendi del 11 de octubre de 1950\*, por otro período de un año.

Al hacer la propuesta de renovación del Modus Vivendi que ha servido de instrumento durante los años pasados y teniendo en cuenta la intensificación del intercambio comercial, industrial y científico entre ambos países me permito expresar la esperanza de que oportunamente llegue a concluirse un Tratado Comercial entre nuestros dos países que satisfaga las más amplias evoluciones que se están vislumbrando en el futuro.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a S.E. las seguridades de mi más distinguida consideración y aprecio.

**M. GAUVIN**  
*Encargado de Negocios a.i.*

\* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

(Translation)

## I

*The Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy in Venezuela  
to the Minister of External Relations of Venezuela*

No. 65

Apartado No. 9277  
CARACAS-VENEZUELA

OCTOBER 10, 1958.

To His Excellency  
Dr. René De Sola,  
Minister of External Relations,  
Caracas.

EXCELLENCY:

I am taking the liberty of informing Your Excellency that the *modus vivendi* which regulates commercial relations between Canada and Venezuela will expire on the 11th. inst.

The Government of Canada feels that this *modus vivendi* has had a favourable effect in fostering commercial relations between Canada and Venezuela. For this reason I have the honour to propose that it be extended for a further period of one year from October 11, 1958.

Should Your Excellency's Government give favourable consideration to this proposal, may I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply, be considered as an agreement between the Government of Canada and the Government of Venezuela to renew the terms of the *modus vivendi* of October 11, 1950\*, for an additional period of one year.

On making the proposal for the extension of the *modus vivendi* which has served as an instrument during the last few years, and in view of the intensification of commercial, industrial and scientific exchanges made between our two countries, may I express my hope that in due course a Commercial Treaty be concluded between our two nations, to satisfy the greater demands the future seems to have in store.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration and esteem.

M. GAUVIN,  
*Chargé d'Affaires a.i.*

\* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

## II

*The Minister of External Relations of Venezuela to the Chargé d'Affaires a.i.  
of the Canadian Embassy in Venezuela*

República de Venezuela  
Ministerio de relaciones exteriores,  
Dirección de Política Económica  
No. 04338 (D)

CARACAS, 10 octubre 1958.

Señor ENCARGADO DE NEGOCIOS:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Señoría en la oportunidad de referirme a su atenta nota de esta misma fecha, relativa al Modus Vivendi comercial entre Venezuela y el Canadá, el cual vence el 11 de octubre en curso.

Al tomar nota del sentir del Honorable Gobierno del Canadá sobre el efecto favorable que el Modus Vivendi ha tenido en el fomento de las relaciones comerciales entre nuestros dos países, plácmese registrar la propuesta de Vuestra Señoría de que el mencionado acuerdo sea prorrogado por otro período de un año, a partir del 11 de octubre de 1958.

Come también es criterio del Gobierno de Venezuela que el Modus Vivendi ha servido ventajosamente a ambas Naciones para desarrollar y fomentar su comercio recíproco, he sido autorizado para responder a Vuestra Señoría aceptando la prórroga propuesta. En consecuencia, esta nota, junto con la de usted ya citada, serán consideradas como constitutivas de acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Canadá para renovar, en los mismos términos y hasta el 11 de octubre de 1958, el Modus Vivendi comercial suscrito el 11 de octubre de 1950.\*

Asimismo, me place informarle que es también deseo de mi Gobierno llegar oportunamente a concluir un Convenio Comercial entre nuestros dos países, conforme con la intensificación del intercambio comercial, industrial y científico que hoy realizan los dos pueblos.

Válgame de la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más distinguida consideración y aprecio.

RENÉ DE SOLA

\* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

(Translation)

II

*The Minister of External Relations of Venezuela to the Chargé d'Affaires a.i.  
of the Canadian Embassy in Venezuela*

CARACAS, Oct. 10, 1958.

REPUBLIC OF VENEZUELA  
MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS  
DIVISION OF ECONOMIC POLICIES

No. 04338 (D)

MR. CHARGÉ D'AFFAIRES,

SIR:

I have the honour to refer to your kind Note dated today, concerning the commercial *modus vivendi* between Venezuela and Canada, which will expire on October 11, 1958.

I have taken note of the Honourable Government of Canada's feelings concerning the favourable effect the *modus vivendi* has had in fostering commercial relations between our two countries, and have read with pleasure your proposal that the above-mentioned agreement be extended for a further period of one year, from October 11, 1958.

Since the Government of Venezuela also shares the opinion that the *modus vivendi* has been advantageous for both countries in developing and promoting their reciprocal trade, I have been authorized to answer you accepting the suggested extension. Consequently this Note, together with yours, shall be considered as an agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of Canada to renew, under the same terms and until October 11, 1959, the commercial *modus vivendi* signed on October 11, 1950.\*

I also wish to inform you that in due course my Government desires to conclude a Commercial Agreement between our two countries, in response to the intensification of commercial, industrial and scientific exchanges which our two countries are presently conducting.

I take this opportunity to renew the assurance of my most distinguished consideration and esteem.

RENÉ DE SOLA

\* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (le 10 octobre 1958) ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA  
RENOUVELANT POUR UN AN À PARTIR DU 11 OCTOBRE 1958 LE MODUS  
VIVENDI COMMERCIAL SIGNÉ LE 11 OCTOBRE 1950**

## I

*Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassadeur du Canada au Venezuela au  
Ministre des Relations extérieures du Venezuela*

N° 65

Boîte postale 9277  
CARACAS-VENEZUELA  
Le 10 octobre 1958.

A Son Excellence  
Monsieur René De Sola  
Ministre des Relations extérieures  
Caracas

## MONSIEUR LE MINISTRE,

Je me permets de signaler à Votre Excellence que le *modus vivendi* qui règle les relations commerciales entre le Canada et le Venezuela expirera le 11 de ce mois.

Le Gouvernement canadien estime que ce *modus vivendi* a favorisé le développement des relations commerciales entre le Canada et le Venezuela. Aussi ai-je l'honneur de proposer qu'il soit renouvelé pour une nouvelle durée d'un an, à compter du 11 octobre 1958.

Si le Gouvernement de Votre Excellence agréée cette proposition, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement vénézuélien un accord portant renouvellement des dispositions du *modus vivendi* du 11 octobre 1950\* pour une nouvelle durée d'un an.

En proposant le renouvellement du *modus vivendi* qui a servi d'instrument au cours de ces dernières années, et vu l'intensification des échanges commerciaux, industriels et scientifiques entre nos deux pays, puis-je exprimer l'espoir qu'un traité de commerce soit conclu en temps utile entre nos deux pays pour satisfaire les demandes accrues que semble nous réservier l'avenir.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très distinguée considération et de ma très haute estime.

*Le Chargé d'Affaires a.i.,  
M. GAUVIN*

\* Recueil des Traités 1950 n° 16.

## II

*Le Ministre des Relations extérieures du Venezuela au Chargé d'Affaires a.i.  
de l'Ambassade du Canada au Venezuela*

CARACAS, le 10 octobre 1958

République du Venezuela  
Ministère des Relations extérieures  
Direction de la politique économique

N° 04338 (D)

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre aimable Note de ce jour relative au *modus vivendi* commercial entre le Venezuela et le Canada, qui expirera le 11 octobre 1958.

J'ai pris acte des sentiments exprimés par le Gouvernement canadien touchant les bons effets qu'a eus le *modus vivendi* sur le développement des relations commerciales entre nos deux pays, et c'est avec plaisir que j'ai lu votre proposition de renouveler ledit accord pour une nouvelle durée d'un an, à compter du 11 octobre 1958.

Vu que le Gouvernement vénézuélien partage aussi l'opinion que le *modus vivendi* a été avantageux pour les deux pays en ce qu'il a développé et stimulé leur commerce réciproque, je suis autorisé à répondre que ce renouvellement est agréé. En conséquence, la présente Note et la vôtre constitueront un accord entre le Gouvernement vénézuélien et le Gouvernement canadien pour renouveler, aux mêmes conditions et jusqu'au 11 octobre 1959, le *modus vivendi* commercial signé le 11 octobre 1950\*.

J'ai aussi l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement désire conclure, en temps utile, un accord de commerce entre nos deux pays, pour répondre à l'intensification des échanges commerciaux, industriels et scientifiques qui se font actuellement entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très distinguée considération et de ma très haute estime.

RENÉ DE SOLA











Gov. Doc      Canada. External Affairs,  
Can              Department of  
E.              Treaty series  
                    1958

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

3 1761 11549359 5

